叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 他的狗(his Dog) 000001

2. 他的狗(his Dog) 000002

3. 他的狗(his Dog) 000003

4. 他的狗(his Dog) 000004

5. 他的狗(his Dog) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他的狗(His Dog)
第1/5页

[hɪz; ɪz] [dɔːg]
HIS **DOG**
他的 狗

他的狗

[baɪ]
by
经过

经过

['ælbərt] ['peɪzən] TERHUNE1922
ALBERT **PAYSON** **TERHUNE1922**
阿尔伯特 佩森 TERHUNE1922

阿尔伯特·佩森·特胡恩 1922

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ðɪ] ['derəlɪkt]
I **.** **The** **Derelict**
我 . 这 废弃的

一、废弃物

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ðɪ]['bæt(ə)l]
The **Battle**
这 战斗

战斗

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl]
The **Ordeal**
这 考验

磨难

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs]
The **Choice**
这 选择

选择

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['derəlɪkt]
The Derelict
这 废弃的

废弃者

[lɪŋk] ['ferɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtər] .
Link Ferris was a fighter .
关联 费里斯 曾是 一个 战斗机 .

林克·费里斯是一名斗士。

[nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] , [nɔːr][baɪ] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] .
Not by nature , nor by choice , but to keep alive .
不是 经过 自然 , 也不 经过 选择 , 但 到 保持 活 .

并非出于天性，也非出于选择，而是为了生存。

[hɪz; ɪz] ['bætlgraund] ['kʌvərd] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['eikəs] — ['broʊkən] , ['skrʌbi] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [saɪd]
His battleground covered an area of forty acres — broken , scrubby , uncertain side
他的 战场 涵盖 一个 区域 的 四十 英亩 — 破碎的 , 灌木丛 , 不确定 边
- [hɪl] ['eikəs] , [æt; ət] [ðæt] .
- hill acres , at that .
- 爬坡道 英亩 , 在 那 .

他的战场占地四十英亩——而且还是一片崎岖不平、灌木丛生、地势险峻的山坡地带。

[ɪn] [briːf] , [ə; eɪ] [wɜːrkt] - [aʊt] [fɑːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dʒɜːrzi]
In brief , a worked - out farm among the mountain slopes of the North Jersey
在 简短的 , 一个 工作 - 出去 农场 之中 这 山 连续下坡 的 这 北 球衣
['hɪntərlænd] ;
hinterland ;
腹地 ;

简而言之，这是位于新泽西州北部内陆山坡上的一个已开发的农场；

[sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlroʊd] .
six miles from the nearest railroad .
六 英里 从 这 最近的 铁路 .

距离最近的铁路六英里。

[ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] ['fɛrɪsɪz] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [soʊl] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] -
The farm was Ferris's , by right of sole heritage from his father , a Civil -
这 农场 曾是 费里斯 , 经过 正确的 的 唯一 遗产 从 他的 父亲 , 一个 民用 -
[wɔːr] ['vetərən] ,
War veteran ,
战争 老将 ,

这座农场是费里斯的，是他从父亲那里继承的唯一遗产，他的父亲是一位南北战争老兵。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [lænd][ɪn] - [ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz]
who had taken up the wilderness land in 1865 and who , for thirty years
WHO 有 已采取 向上 这 荒野 土地 在 - 和 WHO , 为了 三十 年
[ˌðer'æftər] ,
thereafter ,
此后 ,

1865年占领这片荒野土地的人，以及此后三十年间，

[hæd; həd] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] .
had wrought to make it pay .
有 锻 到 制作 它 支付 .

已经努力让它获得回报。

[æt; ət] [best] [ðə; ði] ['eldər] ['ferɪs] [hæd; həd] [rentʃt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['miːgər] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt]

At	best	the	elder	Ferris	had	wrenched	only	a	meager	living	from	the	light
在	最好的	这	长老	费里斯	有	扭动	仅有的	一个	微薄	活的	从	这	光

[ænd; ənd] [rɑːk] - [ɪn'festid] [sɔɪl] .

and	rock	-	infested	soil	.
和	岩石	-	受感染的	土壤	.

老费里斯充其量也只是从这片贫瘠多石的土地上勉强糊口而已。

[ðə; ði] [fɜːrst] - [groʊθ] ['tɪmbər] [ɑːn] [ðə; ði] [west] ['wʊdˌlɑːt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] ['steɪvd] [ɔːf]

The	first	-	growth	timber	on	the	west	woodlot	for	some	time	had	staved	off
这	第一的	-	生长	木材	在	这	西方	林地	为了	一些	时间	有	挨饿	离开

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ;

the	need	of	a	mortgage	;
这	需要	的	一个	抵押	;

西部林地里的原生林木在一段时间内使他免于偿还抵押贷款；

[ɪts] ['vetərən] [oʊks] [ænd; ənd] ['hɪkɝiːz] ['grɪmli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn] ['hʌndrədz] ,

its	veteran	oaks	and	hickories	grimly	giving	up	their	lives	,	in	hundreds	,
它是	老将	橡树	和	山核桃	阴沉地	给予	向上	他们的	生活	,	在	数百	,

数百棵古老的橡树和山核桃树悲壮地献出了生命。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊnər] .

to	keep	the	wolf	from	the	door	of	their	owner	.
到	保持	这	狼	从	这	门	的	他们的	所有者	.

防止狼靠近主人家门口。

[wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləb(ə)l] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [oʊld] [mæn] ['ferɪs] [traɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]

When	the	last	of	the	salable	timber	was	gone	Old	Man	Ferris	tried	his	hand
什么时候	这	最后的	的	这	可售的	木材	曾是	已消失	老的	男人	费里斯	尝试	他的	手

[æt; ət] [trʌk] ['fɑːrmɪŋ] ,

at	truck	farming	,
在	卡车	农业	,

当最后一批可出售的木材都卖光后，老费里斯尝试了种植卡车。

[ænd; ənd] [soʊld] [hɪz; ɪz] [werz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wægən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] - ,

and	sold	his	wares	from	a	wagon	to	the	denizens	of	Craigswold	,
和	卖	他的	商品	从	一个	车皮	到	这	居民	的	-	,

他用一辆马车向克雷格斯沃尔德的居民兜售货物。

[ðə; ði] [nuː] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [foʊk] , [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] ['nɔːrθwərd] .

the	new	colony	of	rich	folk	,	four	miles	to	northward	.
这	新的	殖民地	的	富有的	民间	,	四	英里	到	向北	.

富人的新聚居地，在北面四英里处。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [reɪz] [sʌtʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] [æz; əz] [wʊd] [tempt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	to	raise	such	vegetables	and	fruits	as	would	tempt	the	eyes	and	the
但	到	增加	这样的	蔬菜	和	水果	作为	会	诱惑	这	眼睛	和	这

[pəːsiz] [ʌv; əv] - ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ziːl]

purses	of	Craigswold	people	it	was	necessary	to	have	more	than	mere	zeal
钱包	的	-	人们	它	曾是	必要的	到	有	更多的	比	仅仅	热情

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] .

and	industry	.
和	行业	.

但是，要想种植出能够吸引克雷格斯沃尔德居民的目光和钱包的蔬菜水果，光有热情和勤奋是不够的。

['saʊər] [graʊnd] [wɪl] [nɑːt] ['redɪli] [jiːld] [swiːt] [ə'bʌndəns] , [biː; bi] [ðə; ði] ['tɔɪlər] ['evər] [soʊ] [ɪn'dʌstriəs] .

Sour	ground	will	not	readily	yield	sweet	abundance	,	be	the	toiler	ever	so	industrious	.
酸的	地面	将要	不是	容易	屈服	甜的	丰富	,	是	这	苦力	曾经	所以	勤劳	.

即使辛勤劳作，贫瘠的土地也不会轻易产出丰硕的果实。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ʌðər]

Moreover	**,**	**there**	**was**	**large**	**and**	**growing**	**competition**	**,**	**in**	**the**	**form**	**of**	**other**
而且	,	那里	曾是	大的	和	生长	竞赛	,	在	这	形式	的	其他

['hʌkstər] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .

huckster	**routes**	**.**
兜售者	路线	.

此外，还出现了日益激烈的竞争，即其他小贩路线的出现。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][oʊld] ['vetərən] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌʌp'hɪl] ['strʌg(ə)l] .

And	**presently**	**the**	**old**	**veteran**	**wearied**	**of**	**the**	**eternal**	**uphill**	**struggle**	**.**
和	目前	这	老的	老将	疲惫	的	这	永恒	上坡	斗争	.

而此时，这位老兵已经厌倦了永无止境的艰苦奋斗。

[hiː; hi] ['mɔːgɪdʒd] [ðə; ði][fɑːrm] , ['daɪɪŋ] [suːn] ['æftərwərd] .

He	**mortgaged**	**the**	**farm**	**,**	**dying**	**soon**	**afterward**	**.**
他	抵押贷款	这	农场	,	垂死	很快	之后	.

他抵押了农场，不久后便去世了。

[ænd; ənd] [lɪŋk] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['θæŋkləs] [tæsk] .

And	**Link**	**,**	**his**	**son**	**,**	**was**	**left**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**thankless**	**task**	**.**
和	关联	,	他的	儿子	,	曾是	左边	到	携带	在	这	忘恩负义	任务	.

而他的儿子林克则不得不继续承担这项吃力不讨好的任务。

[lɪŋk] ['ferɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːrm][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt]

Link	**Ferris**	**was**	**as**	**much**	**a**	**part**	**of**	**the**	**Ferris**	**farm**	**as**	**was**	**the**	**giant**
关联	费里斯	曾是	作为	很多	一个	部分	的	这	费里斯	农场	作为	曾是	这	巨大的

['boʊldər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['moʊɪŋ] .

bowlder	**in**	**the**	**south**	**mowing**	**.**
保龄球手	在	这	南	割草	.

林克·费里斯是费里斯农场不可或缺的一部分，就像南边割草机上的巨型滚球一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['peɪntlɪs] [ʃæk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [wɪð; wɪθ]

He	**had**	**been**	**born**	**in**	**the**	**paintless**	**shack**	**which**	**his**	**father**	**had**	**built**	**with**
他	有	到过	出生	在	这	无漆	窝棚	哪个	他的	父亲	有	建造	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruˈmætɪk] [hændz] .

his	**own**	**rheumatic**	**hands**	**.**
他的	自己的	风湿病	双手	.

他出生在他父亲用他那双患有风湿病的手亲手建造的、没有油漆的小屋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['sentʃəri] ,

He	**had**	**worked**	**for**	**more**	**than**	**a**	**quarter**	**century**	**,**
他	有	工作	为了	更多的	比	一个	四分之一	世纪	,

他工作了超过四分之一世纪，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [bɑːnz] .

in	**and**	**out**	**of**	**the**	**hill**	**fields**	**and**	**the**	**ramshackle**	**barns**	**.**
在	和	出去	的	这	爬坡道	字段	和	这	摇摇欲坠的	谷仓	.

进出山坡上的田野和破旧的谷仓。

[frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ðer; ðər] .

From	**babyhood**	**he**	**had**	**toiled**	**there**	**.**
从	婴儿期	他	有	辛勤劳作	那里	.

他从婴儿时期就开始在那里辛勤劳作。

[skænt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [skænt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

Scant	**had**	**been**	**the**	**chances**	**for**	**schooling**	**,**	**and**	**more**	**scant**	**had**	**been**	**the**
稀少	有	到过	这	机会	为了	学校教育	,	和	更多的	稀少	有	到过	这

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] .

opportunities	**for**	**outside**	**influence**	**.**
机会	为了	外部	影响	.

受教育的机会寥寥无几，接触外界影响的机会更是少之又少。

['werfɔːr] , [lɪŋk] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪərɪli] ['wiːdi] [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] ['mænhʊd] ,

Wherefore	,	Link	had	grown	to	a	wirily	weedy	and	slouching	manhood	,
因此	,	关联	有	生长	到	一个	狡猾地	杂草	和	伛	男子气概	,

因此，林克长成了一个瘦弱佝偻、腰肢酸痛的男人。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [wɔːlz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv]

almost	as	ignorant	of	the	world	beyond	his	mountain	walls	as	were	any	of
几乎	作为	无知	的	这	世界	超过	他的	山	墙壁	作为	是	任何	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] " ['krɪte] .

his	own	"	critters	.
他的	自己的	"	小动物	.

他对山墙外的世界几乎和他自己的“动物们”一样一无所知。

" [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] ['fruːtləs] ['leɪbər] ,

"	His	life	was	bounded	by	fruitless	labor	,
"	他的	生活	曾是	有界	经过	徒劳无功	劳动	,

他的一生被徒劳的劳作所束缚，

['verid] ['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] [æz; əz] [maɪt] [fɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['leɪbər][ðə; ði]['hɑːrdər] .

varied	only	by	such	sleep	and	food	as	might	fit	him	to	labor	the	harder	.
多种多样	仅有的	经过	这样的	睡觉	和	食物	作为	可能	合身	他	到	劳动	这	更难	.

唯一的变化是睡眠和饮食的调整，以便他能更努力地工作。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] .

He	ate	and	slept	,	that	he	might	be	able	to	work	.
他	吃	和	睡着了	,	那	他	可能	是	有能力的	到	工作	.

他吃好睡好，这样才能有机会工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] .

And	he	worked	,	that	he	might	be	able	to	eat	and	sleep	.
和	他	工作	,	那	他	可能	是	有能力的	到	吃	和	睡觉	.

他努力工作，只为了能吃饱睡好。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] ['bærən] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪni] [siː] .

Beyond	that	,	his	life	was	as	barren	as	a	rainy	sea	.
超过	那	,	他的	生活	曾是	作为	荒芜	作为	一个	下雨	海	.

除此之外，他的生活就像雨后的大海一样贫瘠。

[ɪf] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd]['waɪdər] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['wɜːrkədeɪ] [graɪnd] ['spiːdəli] [set] [sʌtʃ]

If	he	dreamed	of	other	and	wider	things	,	the	workaday	grind	speedily	set	such
如果	他	梦见	的	其他	和	更广泛	事物	,	这	日常工作	研磨	迅速地	放	这样的

[driːmz] [tuː; tə] [raʊt] .

dreams	to	rout	.
梦境	到	路线	.

如果他梦想着其他更广阔的事物，那么日常工作的艰辛很快就会让这些梦想破灭。

[wen] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnli] [ʌn'rest] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'kjuːt][fɔːr; fər]['boʊvaɪn] [ɪn'dʊrəns] —

When	the	gnawing	of	lonely	unrest	was	too	acute	for	bovine	endurance	—
什么时候	这	啃咬	的	孤独	动荡	曾是	也	急性	为了	牛	耐力	—

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['mʌni] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][goʊ]

and	when	he	could	spare	the	time	or	the	money	—	he	was	wont	to	go
和	什么时候	他	可以	空闲的	这	时间	或者	这	钱	—	他	曾是	惯于	到	去

[tuː; tə][ðə; ði][maɪl] - [ɔːf] ['hæmlət][ʌv; əv] ['hæmptən] [ænd; ənd][ðer; ðər][get][æz; əz] ['nɪrli] [drʌŋk] [æz; əz]

to	the	mile	-	off	hamlet	of	Hampton	and	there	get	as	nearly	drunk	as
到	这	英里	-	离开	村庄	的	汉普顿	和	那里	得到	作为	几乎	醉	作为

[hɪz; ɪz] [fʌndz] [wʊd] [pər'mɪt] .

his	funds	would	permit	.
他的	资金	会	允许	.

当孤独不安的煎熬让他难以忍受，而且当他有时间或有钱的时候，他常常会去一英里外的汉普顿小村庄，在那里尽可能地喝得酩酊大醉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sə:'si:s] .

It	was	his	only	surcease	.
它	曾是	他的	仅有的	停止	.

这是他唯一的解脱。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .

And	as	a	rule	,	it	was	a	poor	one	.
和	作为	一个	规则	,	它	曾是	一个	贫穷的	一	.

而且通常来说，效果都不理想。

[fɔːr; fər] ['seldəm] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['hoʊlseɪl] [fər'getflnəs] .

For	seldom	did	he	have	enough	ready	money	to	buy	wholesale	forgetfulness	.
为了	很少	做过	他	有	足够的	准备好	钱	到	买	批发的	健忘	.

因为他很少有足够的现钱去买彻底的遗忘。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [hɑːrd]['saɪdər][ɔːr] - ['wɪski]

More	often	he	was	able	to	purchase	only	enough	hard	cider	or	fuseloil	whisky
更多的	经常	他	曾是	有能力的	到	购买	仅有的	足够的	难的	苹果酒	或者	-	威士忌酒

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dʌl] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['mɪzrəb(ə)l] .

to	make	him	dull	and	vaguely	miserable	.
到	制作	他	乏味的	和	依稀	悲惨的	.

他通常只能买到足够多的苹果酒或杂醇油威士忌，让他感到昏昏欲睡，心情有些低落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [dɪ'bɑːtʃ]

It	was	on	his	way	home	one	Saturday	night	from	such	a	rudimentary	debauch
它	曾是	在	他的	方式	家	一	周六	夜晚	从	这样的	一个	基本的	放荡

[æt; ət] ['hæmptən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [hæd; həd][ɪts] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] .

at	Hampton	that	his	Adventure	had	its	small	beginning	.
在	汉普顿	那	他的	冒险	有	它是	小的	开始	.

那是在一个星期六晚上，他从汉普顿参加了一场极其简陋的狂欢派对回家途中，他的冒险之旅就此开始。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['lɪŋks] ['hoʊmwərd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf]['ɪntuː]

For	a	half	mile	or	so	of	Link's	homeward	pilgrimage	—	before	he	turned	off	into
为了	一个	一半	英里	或者	所以	的	链接	回家	朝圣	—	前	他	转向	离开	进入

[ðə; ði] [græs] - [groʊn] ,

the	grass	-	grown	,
这	草	-	生长	,

在林克回家的路上，大约走了半英里左右——在他拐进长满草的小路之前，

['rʌtɪd] [hɪl] [treɪl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] — [hɪz; ɪz] [wei] [led] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

rutted	hill	trail	which	led	to	his	farm	—	his	way	led	along	a	spur	of	the	state
车辙	爬坡道	踪迹	哪个	引领	到	他的	农场	—	他的	方式	引领	沿着	一个	刺	的	这	状态

[roʊd] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræməˌpoʊ] [hɪl] ['kʌntri] .

road	which	linked	New	York	City	with	the	Ramapo	hill	country	.
路	哪个	链接	新的	约克	城市	和	这	拉马波	爬坡道	国家	.

通往他农场的崎岖山路——他的路线沿着连接纽约市和拉马波山区的州际公路的一条支路延伸。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz] [lɪŋk] [swʌŋ] ['glʌmli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spriŋtaid] [dʌsk] ,

And	here	,	as	Link	swung	glumly	along	through	the	springtide	dusk	,
和	这里	,	作为	关联	摇摆	闷闷不乐地	沿着	通过	这	春潮	黄昏	,

而在这里，林克闷闷不乐地在春潮的黄昏中荡来荡去，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd]

his	ears	were	assailed	by	a	sound	that	was	something	between	a	sigh	and
他的	耳朵	是	遭受攻击	经过	一个	声音	那	曾是	某物	之间	一个	叹	和

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [traɪz] ['væliəntli] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] ['wɪmpər] [ʌv; əv]

a	sob	—	a	sound	as	of	one	who	tries	valiantly	to	stifle	a	whimper	of
一个	哭泣	—	一个	声音	作为	的	一	WHO	尝试	英勇地	到	窒息	一个	呜咽	的

[ʃɑːrp] [peɪn] .

sharp	pain	.
锋利的	疼痛	.

他的耳朵被一种介于叹息和啜泣之间的声音所侵袭——这种声音就像一个人竭力想要压抑住剧烈疼痛的呜咽声。

['ferɪs] ['hɔːltɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][roʊd] [edʒ] ; [ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Ferris	halted	,	uncertain	,	at	the	road	edge	;	and	peered	about	him	.
费里斯	停止	,	不确定	,	在	这	路	边缘	;	和	窥视	关于	他	.

费里斯犹豫地停在路边，向四周张望。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .

Again	he	heard	the	sound	.
再次	他	听到	这	声音	.

他又听到了那个声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .

And	this	time	he	located	it	in	the	long	grass	of	the	wayside	ditch	.
和	这	时间	他	位于	它	在	这	长的	草	的	这	路边	沟	.

这一次，他在路边沟渠的长草丛中找到了它。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] , [tuː] ,

The	grass	was	stirring	spasmodically	,	too	,
这	草	曾是	搅拌	间歇性地	,	也	,

草丛也开始不时地摇曳。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [rɪ'streɪnd] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] [ɜːrθ] [ðer; ðər] .

as	with	the	half	-	restrained	writhings	of	something	lying	close	to	earth	there	.
作为	和	这	一半	-	克制	扭动	的	某物	说谎	关闭	到	地球	那里	.

就像那紧贴地面的某种生物半受抑制的扭动一样。

[lɪŋk] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Link	struck	a	match	.
关联	击	一个	匹配	.

林克划了一根火柴。

['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [græs] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]

Shielding	the	flame	,	he	pushed	the	tangle	of	grass	to	one	side	with	his	foot
屏蔽	这	火焰	,	他	推动	这	纠纷	的	草	到	一	边	和	他的	脚

.

:

.

他用脚挡住火焰，把缠绕的草丛拨到一边。

[ðer; ðər] , [ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ðʌs] [klɪrd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['reɪdiəs][ʌv; əv]

There	,	exposed	in	the	narrow	space	thus	cleared	and	by	the	narrower	radius	of
那里	,	裸露	在	这	狭窄的	空间	因此	已清除	和	经过	这	较窄	半径	的

[mætʃ] [fler] ,

match	flare	,
匹配	耀斑	,

在那里，暴露在如此清理出来的狭窄空间中，并且由于火柴焰的半径较小，

[kraʊtʃt] [ə; eɪ][dɔːg] .

crouched	a	dog	.
蹲着	一个	狗	.

一只狗蹲了下来。

[ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] ,

The	brute	was	huddled	in	a	crumpled	heap	,
这	蛮力	曾是	蜷缩着	在	一个	皱巴巴的	堆	,

那畜生蜷缩成一团，狼狈不堪。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔːrleg] [stʌk] ['ɔːkwərdli] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['æŋg(ə)l] .

with	one	foreleg	stuck	awkwardly	out	in	front	of	him	at	an	impossible	angle	.
和	一	前腿	卡住	尴尬地	出去	在	正面	的	他	在	一个	不可能的	角度	.

他的一条前腿以一种不可能的角度别扭地伸到身前。

[hɪz; ɪz] ['tɔːni] [mæs] [ʌv; əv] [koʊt] [wʌz; wəz] ['maɪərd] [ænd; ənd] [ɔɪl] [striːkt] .

His	tawny	mass	of	coat	was	mired	and	oil	streaked	.
他的	黄褐色	大量的	的	外套	曾是	陷入困境	和	油	条纹	.

他那蓬乱的黄褐色皮毛沾满了泥浆和油渍。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [braʊn] [aɪz] [bəːnd] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] ['ægəni] .

In	his	deep	-	set	brown	eyes	burned	the	fires	of	agony	.
在	他的	深的	-	放	棕色的	眼睛	烧伤	这	火灾	的	痛苦	.

他深邃的棕色眼睛里燃烧着痛苦的火焰。

[jet] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [bent] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

Yet	,	as	he	looked	up	at	the	man	who	bent	above	him	,
然而	,	作为	他	看起来	向上	在	这	男人	WHO	弯曲	多于	他	,

然而，当他抬头看向弯腰在他上方的那个人时，

[ðə; ði] ['dɔgz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['niːðər] [fɪrs] [nɔːr] ['krɪndʒɪŋ] .

the	dog's	gaze	was	neither	fierce	nor	cringing	.
这	狗的	目光	曾是	两者都不	凶猛的	也不	令人作呕	.

狗的目光既不凶狠也不畏缩。

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['ræðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] , [dju'maː] [telz] [ˌjuː 'es] ,

It	held	rather	such	an	expression	as	,	Dumas	tells	us	,
它	握住	相当	这样的	一个	表达	作为	,	大仲马	讲述	我们	,

正如大仲马告诉我们的那样，它表达了这样一种情绪：

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['æθɔs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] — [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [eɪd]

the	wounded	Athos	turned	to	D'Artagnan	—	the	aspect	of	one	in	sore	need	of	aid
这	受伤	阿索斯	转向	到	达达尼昂	—	这	方面	的	一	在	疮	需要	的	援助

,

,

,

受伤的阿托斯转向达达尼昂——一副急需帮助的样子。

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	too	proud	to	plead	for	it	.
和	也	自豪的	到	恳求	为了	它	.

而且他太骄傲了，不肯开口求情。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dju'maː] , [nɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌmʌskə'tɪr] .

Link	Ferris	had	never	heard	of	Dumas	,	nor	of	the	immortal	musketeer	.
关联	费里斯	有	绝不	听到	的	大仲马	,	也不	的	这	不朽	火枪手	.

林克·费里斯从未听说过大仲马，也从未听说过那位不朽的火枪手。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] [lʊk] .

None	the	less	,	he	could	read	that	look	.
没有任何	这	较少的	,	他	可以	读	那	看	.

然而，他还是看穿了那种眼神。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [noʊ] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'piːld] .

And	it	appealed	to	him	,	as	no	howl	of	anguish	could	have	appealed	.
和	它	上诉	到	他	,	作为	不	嗥	的	痛苦	可以	有	上诉	.

而这却深深地打动了他，任何痛苦的嚎叫都无法打动他。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [dɔːg] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɜːrts] .

He	knelt	beside	the	suffering	dog	and	fell	to	examining	his	hurts	.
他	跪下	旁	这	痛苦	狗	和	跌倒	到	检查	他的	疼痛	.

他跪在受伤的狗旁边，开始检查它的伤口。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːli] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [hed] , ['swiːpiŋli] ['greɪsf(ə)l][ʌv; əv][laɪn] , ['paʊərf(ə)l]

The	dog	was	a	collie	—	beautiful	of	head	,	sweepingly	graceful	of	line	,	powerful
这	狗	曾是	一个	柯利犬	—	美丽的	的	头	,	彻底地	优美	的	线	,	强大的

[ænd; ənd] ['hevi] ['koʊtɪd] .

and	heavy	coated	.
和	重的	涂层	.

这条狗是只柯利犬——头部漂亮，线条优美流畅，体格强壮，毛发浓密。

[ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['snoʊi] [tʃest] [frɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊn]

The	mud	on	his	expanse	of	snowy	chest	frill	and	the	grease	on	his	dark	brown
这	泥	在	他的	广阔	的	下雪的	胸部	褶边	和	这	润滑脂	在	他的	黑暗的	棕色的

[bæk] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

back	were	easy	to	account	for	,
后退	是	简单的	到	帐户	为了	,

他胸前雪白的褶皱上沾满了泥土，深棕色的背上也沾满了油污，这些都很容易解释。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [nʌn] - [tuː] - [kiːn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

even	to	Link	Ferris's	none	-	too	-	keen	imagination	.
甚至	到	关联	费里斯	没有任何	-	也	-	敏锐的	想像力	.

即使是想象力并不丰富的林克·费里斯也无法理解。

[lɪŋk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'keɪʒən(ə)l] [trʌdʒz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [steɪt] [roʊd] ,

Link	,	in	his	own	occasional	trudges	along	this	bit	of	state	road	,
关联	,	在	他的	自己的	偶然	跋涉	沿着	这	少量	的	状态	路	,

林克偶尔会沿着这段州际公路蹒跚而行，

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['kɔːstli] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [kɑːrz] .

had	often	seen	costly	dogs	in	the	tonneaus	of	passing	cars	.
有	经常	已见	昂贵	狗	在	这	货箱	的	通过	汽车	.

经常在路过的汽车后车厢里看到昂贵的狗。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['skræmb(ə)l] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ]

He	had	seen	several	of	them	scramble	frantically	to	maintain	their	footing
他	有	已见	一些	的	他们	争夺	疯狂地	到	维持	他们的	立足点

[ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [siːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɑːrz] ;

on	the	slippery	seats	of	such	cars	;
在	这	滑	座位	的	这样的	汽车	;

他曾看到好几个人在这种汽车湿滑的座椅上拼命挣扎，试图站稳脚跟；

[wen] ['ʃəufəz] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kɜːrv] , [dʒʌst] [ə'hed] , [æt; ət] [tuː] [haɪ] [spiːd] .

when	chauffeurs	took	the	sharp	curve	,	just	ahead	,	at	too	high	speed	.
什么时候	司机	采取	这	锋利的	曲线	,	只是	前方	,	在	也	高的	速度	.

就在前方，司机们以过高的速度驶过急弯。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [wʌn] ['erdeɪl] [flʌŋ] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːrz] [rɪr] [siːt] [æt; ət] [ðæt]

He	had	even	seen	one	Airedale	flung	bodily	from	a	car's	rear	seat	at	that
他	有	甚至	已见	一	艾尔代尔犬	扔	身体上的	从	一个	汽车的	后部	座位	在	那

[kɜːrv] ,

curve	,
曲线	,

他甚至亲眼见过一只艾尔代尔犬在那条弯道上被从汽车后座甩出去。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ; [wer] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɑːloʊɪŋ] ['moʊtər][hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər]

and	out	into	the	roadway	;	where	a	close	-	following	motor	had	run	over
和	出去	进入	这	道路	;	在哪里	一个	关闭	-	下列的	发动机	有	跑步	超过

[ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	killed	it	.
和	被杀	它	.

然后它跑到马路上；紧随其后的一辆汽车碾过它，把它撞死了。

[ðɪs] ['kɑːli] , ['daʊtləs] , [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːl] ; [ænd; ənd] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt]

This	collie	,	doubtless	,	had	had	such	a	fall	;	and	,	unseen	by	the	front
这	柯利犬	,	毫无疑问	,	有	有	这样的	一个	落下	;	和	,	看不见	经过	这	正面

['siːts] ['ɔkjuːpənts] ,

seat's	occupants	,
座位	居住者	,

这只柯利犬无疑摔过跤；而前排乘客却看不到。

[hæd; həd] [strʌk] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] — [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]

had	struck	ground	with	terrific	force	—	a	force	that	had	sent	him
有	击	地面	和	了不起	力量	—	一个	力量	那	有	发送	他

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd] [griːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

whirling	through	mud	and	grease	into	the	ditch	,
旋转	通过	泥	和	润滑脂	进入	这	沟	,

他重重地摔在地上，那股力量把他甩了出去，穿过泥泞和油脂，落入沟渠里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [frʌnt] [leg] .

with	a	broken	front	leg	.
和	一个	破碎的	正面	腿	.

前腿骨折了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] [lɪŋk] [hæd; həd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] .

How	long	the	beast	had	lain	there	Link	had	no	way	of	guessing	.
如何	长的	这	兽	有	莱恩	那里	关联	有	不	方式	的	猜测	.

林克无从得知这头野兽在那里躺了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] .

But	the	dog	was	in	mortal	agony	.
但	这	狗	曾是	在	凡人	痛苦	.

但那只狗正承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪn] .

And	the	kindest	thing	to	do	was	to	put	him	out	of	his	pain	.
和	这	最善良的	事物	到	做	曾是	到	放	他	出去	的	他的	疼痛	.

最仁慈的做法就是让他摆脱痛苦。

['ferɪs] [grəupt] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər]

Ferris	groped	around	through	the	gloom	until	,	in	the	ditch	,	his	fingers	closed	over
费里斯	摸索	大约	通过	这	愁云	直到	,	在	这	沟	,	他的	手指	关闭	超过

[ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [stoʊn] .

a	ten	-	pound	stone	.
一个	十	-	磅	石头	.

费里斯在昏暗中摸索，直到在沟渠里，他的手指抓住了一块十磅重的石头。

[wʌn] ['smæʃɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪs(ə)l] ,

One	smashing	blow	on	the	head	,	with	this	missile	,
一	粉碎	吹	在	这	头	,	和	这	导弹	,

用这枚导弹狠狠地击中头部，一击毙命。

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['trʌblz] .

would	bring	a	swift	and	merciful	end	to	the	sufferer's	troubles	.
会	带来	一个	迅速	和	仁慈	结尾	到	这	患者的	麻烦	.

这将迅速而仁慈地结束受苦者的痛苦。

[pɔizɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'lɔːft] , [lɪŋk] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dɔːg] [leɪ] .

Poising	the	stone	aloft	,	Link	turned	back	to	where	the	dog	lay	.
平衡	这	石头	高空	,	关联	转向	后退	到	在哪里	这	狗	躺	.

林克将石头高高举起，转身回到小狗躺着的地方。

['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['vɪktɪm] , [hiː; hi] ['bæləns t] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [tɛnst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [fɔːr; fər]

Standing	**over**	**the**	**victim**	**,**	**he**	**balanced**	**the**	**rock**	**and**	**tensed**	**his**	**muscles**	**for**
常设	超过	这	受害者	,	他	均衡	这	岩石	和	紧张的	他的	肌肉	为了

[ðə; ði] [bloʊ] .

the	**blow**	**.**
这	吹	.

他站在受害者上方，稳住手中的石头，绷紧肌肉准备重击。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [aʊt] ,

The	**match**	**had**	**long**	**since**	**gone**	**out**	**,**
这	匹配	有	长的	自从	已消失	出去	,

比赛早已结束。

[bʌt; bət] ['lɪŋks] [dʌsk] - [ə'kʌstəmd] ['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] ['redɪli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːli] .

but	**Link's**	**dusk**	**-**	**accustomed**	**vision**	**could**	**readily**	**discern**	**the**	**outlines**	**of**	**the**	**collie**	**.**
但	链接	黄昏	-	习惯	想象	可以	容易	辨别	这	概述	的	这	柯利犬	.

但林克在黄昏时分练就的视力，足以让他轻易辨认出牧羊犬的轮廓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] .

And	**he**	**made**	**ready**	**to**	**strike**	**.**
和	他	制成	准备好	到	罢工	.

他做好了发动攻击的准备。

[ðen] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] ['fɛrɪsɪz] [maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Then	**—**	**perhaps**	**it**	**was**	**the**	**drink**	**playing**	**tricks**	**with**	**Ferris's**	**mind**	**—**	**it**	**seemed**
然后	—	也许	它	曾是	这	喝	玩耍	技巧	和	费里斯	头脑	—	它	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðoʊz] [diːp] - [set][dɑːrk] [aɪz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]

to	**him**	**that**	**he**	**could**	**still**	**see**	**those**	**deep**	**-**	**set**	**dark**	**eyes**	**staring**	**up**	**at**	**him**
到	他	那	他	可以	仍然	看	那些	深的	-	放	黑暗的	眼睛	凝视	向上	在	他

[θruː] [ðə; ði][mɜːrk] ,

through	**the**	**murk**	**,**
通过	这	黑暗	,

然后——也许是酒精迷惑了费里斯的头脑——他似乎仍然能看到那双深邃的黑眼睛透过昏暗的光线凝视着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [jet] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

with	**that**	**same**	**fearless**	**and**	**yet**	**piteous**	**look**	**in**	**their**	**depths**	**.**
和	那	相同的	无畏	和	然而	可怜的	看	在	他们的	深度	.

眼神深处，既带着无畏，又带着一丝怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [briːf] ['spʌtər] [ʌv; əv] [mætʃ] - [laɪt] [hæd; həd] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn]

It	**was**	**a**	**look**	**that**	**the**	**brief**	**sputter**	**of**	**match**	**-**	**light**	**had**	**photographed**	**on**
它	曾是	一个	看	那	这	简短的	发出嘶嘶声	的	匹配	-	光	有	拍摄	在

['lɪŋks] [breɪn] .

Link's	**brain**	**.**
链接	脑	.

那短暂的火柴火光在林克的脑海中留下了深刻的印象。

" [aɪ] — [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][swɑːt][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] ['lʊkɪn] - [ðæt] [wei] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	**I**	**—**	**I**	**ain't**	**got**	**the**	**heart**	**to**	**swat**	**you**	**while**	**you**	**keep**	**lookin**	**'**	**that**	**way**	**at**	**me**
"	我	—	我	不是	得到	这	心	到	扑打	你	尽管	你	保持	在看	-	那	方式	在	我

,

,

,

“我……我实在不忍心在你一直那样看着我的时候打你。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [hæf] - [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [kəm'pænjən] .

"	**he**	**muttered**	**half**	**-**	**aloud**	**,**	**as**	**if**	**to**	**a**	**human**	**companion**	**.**
"	他	低声说道	一半	-	大声	,	作为	如果	到	一个	人类	伴侣	.

他低声嘟囔着，仿佛是在对一位人类同伴说话。

" [dʒɛs] - [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [pʌp] !

"	Jes	'	you	turn	your	head	the	other	way	,	pup	!
"	杰斯	-	你	转动	你的	头	这	其他	方式	,	小狗	!

“杰斯，你把头扭到另一边去，小家伙！”

['itl] [biː; bi]['oʊvər] [kwɪk] , [æn; ən] - ['iːzi] .

It'll	be	over	quick	,	an	'	easy	.
它将	是	超过	快的	,	一个	-	简单的	.

事情会很快结束，而且很容易。

" [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [lɪŋk] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][nɑːt] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][tɜːrn]

"	By	the	faint	light	Link	could	see	the	dog	had	not	obeyed	the	order	to	turn
"	经过	这	头晕的	光	关联	可以	看	这	狗	有	不是	服从	这	命令	到	转动

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

借着微弱的光线，林克看到那只狗没有听从转头的命令。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['mænz] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] ['plʊmi] [teɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp]

But	at	the	man's	tone	of	compassion	the	great	plumy	tail	began	to	thump
但	在	这	男人的	语气	的	同情	这	伟大的	梅子	尾巴	开始	到	扑通

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

the	ground	in	feeble	response	.
这	地面	在	微弱	回复	.

但听到男人充满同情的语气，那条巨大的羽毛状尾巴开始微弱地拍打地面作为回应。

" [hm] ! " [grʌntid] [lɪŋk] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , " [gɑːt] [nɜːrv] ,

"	H'm	!	"	grunted	Link	,	letting	the	stone	drop	to	the	road	,	"	got	nerve	,
"	嗯	!	"	哼哼	关联	,	出租	这	石头	降低	到	这	路	,	"	得到	神经	,

“哼！”林克咕哝着，让石头掉到路上，“胆子真大。”

[tuː] , [eint] [juː; jʊ] , [frend] ? -

too	,	ain't	you	,	friend	?	'
也	,	不是	你	,	朋友	?	-

你也是，对吧，朋友?

[teɪnt] ['evri] [kʌs] [ðæt] [kæn; kən][wæg][hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɛgz] [bʌst] .

Tain't	every	cuss	that	can	wag	his	tail	when	his	leg's	bust	.
污点	每一个	坏话	那	能	摇摆	他的	尾巴	什么时候	他的	腿的	摔碎	.

不是每个受惊的家伙腿断了还能摇尾巴。

" ['niːlɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['broʊkən] ['fɔːrleg] [mɔːr] ['kerfəli] .

"	Kneeling	down	again	he	examined	the	broken	foreleg	more	carefully	.
"	跪着	向下	再次	他	检查	这	破碎的	前腿	更多的	小心	.

他再次跪下来，更仔细地检查了断掉的前腿。

['dʒent(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [jet] [lɪŋk] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kɔːz] ['ɪnfɪnət] ['tɔːrtʃər] .

Gentle	as	was	his	touch	,	yet	Link	knew	it	must	cause	infinite	torture	.
温和的	作为	曾是	他的	触碰	,	然而	关联	知道	它	必须	原因	无限	酷刑	.

他的触碰虽然温柔，但林克知道这必定会带来无尽的折磨。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .

But	the	dog	did	not	flinch	.
但	这	狗	做过	不是	退缩	.

但那条狗纹丝不动。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ferɪs] [ment] ['kaɪndli] ,

He	seemed	to	understand	that	Ferris	meant	kindly	,
他	似乎	到	理解	那	费里斯	意思是	亲切地	,

他似乎明白费里斯是好意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ðɪ]['mænz][hænd]['sɔːftlɪ]

for	he	moved	his	magnificent	head	far	enough	to	lick	the	man's	hand	softly
为了	他	已搬	他的	壮丽	头	远的	足够的	到	舔	这	男人的	手	轻轻

[ænd; ənd][ɪn] ['grætɪtuːd] .

and	in	gratitude	.
和	在	感激	.

因为他抬起他那高贵的头颅，轻轻地、感激地舔了舔那人的手。

[ðə; ðɪ] [kə'res] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lʌvləs] ['ferɪs] .

The	caress	had	an	odd	effect	on	the	loveless	Ferris	.
这	抚摸	有	一个	奇怪的	影响	在	这	无爱	费里斯	.

这种爱抚对缺乏爱情的费里斯产生了奇特的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['vɑːlənterɪ] [mɑːrk][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [fɔːr; fər]

It	was	the	first	voluntary	mark	of	affection	he	had	encountered	for
它	曾是	这	第一的	自愿	标记	的	感情	他	有	遭遇	为了

[lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

longer	than	he	liked	to	remember	.
更长	比	他	喜欢	到	记住	.

这是他很久以来第一次遇到有人主动表达爱意，久到他都不愿回忆起这段时间了。

[ˌaɪ 'tiː][set][oʊld] ['meməriz] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] .

It	set	old	memories	to	working	.
它	放	老的	回忆	到	在职的	.

它唤醒了尘封已久的记忆。

[ðə; ðɪ] ['ferɪs] [fɑːrm] , [sɪns] ['lɪŋks] [bɜːrθ] ,

The	Ferris	farm	,	since	Link's	birth	,
这	费里斯	农场	,	自从	链接	出生	,

费里斯农场，自林克出生以来，

[hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [hoʊm] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [waɪld]['riːdʒən] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [boʊst] [ə; eɪ][dɔːg]

had	been	perhaps	the	only	home	in	all	that	wild	region	which	did	not	boast	a	dog
有	到过	也许	这	仅有的	家	在	全部	那	荒野	地区	哪个	做过	不是	夸	一个	狗

[ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

of	some	kind	.
的	一些	种类	.

或许是那片荒野地区唯一没有养狗的人家。

['lɪŋks] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][dɔːgz] .

Link's	father	had	had	an	inborn	hatred	of	dogs	.
链接	父亲	有	有	一个	先天	仇恨	的	狗	.

林克的父亲天生就讨厌狗。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

He	would	not	allow	one	on	the	place	.
他	会	不是	允许	一	在	这	地方	.

他不允许任何人进入这个地方。

[hɪz; ɪz][oʊ'vɜːrt][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kɪld] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['wɜːrɪd] ['kæt(ə)l] ,

His	overt	excuse	was	that	they	killed	sheep	and	worried	cattle	,
他的	公开	原谅	曾是	那	他们	被杀	羊	和	担心	牛	,

他公开的借口是他们杀死了羊，惊扰了牛群。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ðɪ] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skæntɪ] [hɔːrd]

and	that	he	could	not	afford	to	risk	the	well	-	being	of	his	scanty	hoard
和	那	他	可以	不是	买得起	到	风险	这	出色地	-	存在	的	他的	稀少	囤

[ʌv; əv] [stɑːk] .

of	stock	.
的	库存	.

他不能冒着危及自己那点可怜的存货的风险。

[ðʌs] , [lɪŋk] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ][noʊ][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Thus	,	Link	had	grown	to	manhood	with	no	dog	at	his	heels	,
因此	,	关联	有	生长	到	男子气概	和	不	狗	在	他的	高跟鞋	,

就这样，林克长大成人了，身边再也没有狗跟着他了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmənz] [lʌv] [fɔːr; fər]['keɪnaɪn] ['tʃʌmʃɪp] .

and	without	knowing	the	normal	human's	love	for	canine	chumship	.
和	没有	会心	这	普通的	人类的	爱	为了	犬类	友谊	.

而且他们还不了解普通人对犬类友谊的喜爱。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [lɔːŋ] ['berid] , [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

The	primal	instinct	,	long	buried	,	stirred	within	him	now	;
这	原始	本能	,	长的	埋葬	,	搅拌	之内	他	现在	;

他内心深处埋藏已久的原始本能此刻被唤醒了；

[æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [tʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kæləst] [hænd][ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt]

at	touch	of	the	warm	tongue	on	his	calloused	hand	and	at	sound	of	that
在	触碰	的	这	温暖的	舌头	在	他的	粗糙的	手	和	在	声音	的	那

['frendli] [teɪl] ['wægɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [græs] .

friendly	tail	wagging	in	the	dry	grass	.
友好的	尾巴	摇尾巴	在	这	干燥	草	.

温暖的舌头触碰着他粗糙的手，听到那条友好的尾巴在干草丛中摇摆的声音。

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stəːriŋz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Ashamed	of	the	stirrings	in	him	,
羞愧	的	这	搅拌	在	他	,

他为自己内心涌动的欲望感到羞耻，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]

he	sought	to	explain	them	by	reminding	himself	that	this	was	probably	a
他	寻求	到	解释	他们	经过	提醒	他自己	那	这	曾是	大概	一个

['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

valuable	animal	and	that	a	reward	might	be	offered	for	his	return	.
有价值的	动物	和	那	一个	报酬	可能	是	提供	为了	他的	返回	.

他试图解释这些举动，并提醒自己这可能是一只很值钱的动物，归还它可能会得到赏金。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [lɪŋk] ['ferɪs] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [kæʃ] ['wɪndfɔːl] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] .

In	which	case	Link	Ferris	might	as	well	profit	by	the	cash	windfall	as	anyone	else	.
在	哪个	案件	关联	费里斯	可能	作为	出色地	利润	经过	这	现金	意外之财	作为	任何人	别的	.

在这种情况下，林克·费里斯和其他人一样，完全可以从这笔意外之财中获利。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , ['ferɪs] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Taking	off	his	coat	,	Ferris	spread	it	on	the	ground	.
采取	离开	他的	外套	,	费里斯	传播	它	在	这	地面	.

费里斯脱下外套，铺在地上。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['kɑːli] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Then	,	lifting	the	stricken	collie	as	gently	as	he	could	,
然后	,	举重	这	受打击的	柯利犬	作为	轻轻地	作为	他	可以	,

然后，他尽可能轻柔地抱起受伤的柯利犬，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [roʊld] [ɪts] [freɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

he	deposited	him	on	the	coat	and	rolled	its	frayed	edges	about	him	.
他	已存	他	在	这	外套	和	滚动	它是	磨损的	边缘	关于	他	.

他把孩子放在外套上，然后把外套磨损的边缘卷起来盖住孩子。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [swɔðd] [ɪn'vælɪd][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

After	which	he	picked	up	the	swathed	invalid	and	bore	him	home	.
后	哪个	他	挑选	向上	这	裹挟着	无效的	和	钻孔	他	家	.

之后，他抱起裹着裹布的病人，把他带回了家。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [maɪl] [trʌdʒ] [ðə; ði] ['kɒliz] ['sɪksti] [paʊndz] [gruː] [ʌn'berəbli] ['hevi] , [tuː; tə][ðə; ði][hæf] -

During	the	mile	trudge	the	collie's	sixty	pounds	grew	unbearably	heavy	,	to	the	half	-
期间	这	英里	跋涉	这	柯利犬	六十	磅	生长	难以忍受	重的	,	到	这	一半	-

[drʌŋk] ['ferɪs] .

drunk	Ferris	.
醉	费里斯	.

在跋涉一英里的过程中，这只柯利犬六十磅的体重让半醉的费里斯感到难以忍受。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

More	than	once	he	was	minded	to	set	down	his	burden	and	leave	the
更多的	比	一次	他	曾是	有思想	到	放	向下	他的	负担	和	离开	这

[bruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

brute	to	his	fate	.
蛮力	到	他的	命运	.

他不止一次想过放下手中的重担，任由这头野兽自生自灭。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['tɑːrdi] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg]

But	always	the	tardy	realization	that	the	journey	was	more	painful	to	the	dog
但	总是	这	迟迟	实现	那	这	旅行	曾是	更多的	痛苦	到	这	狗

[ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪm'self] [geɪv] [lɪŋk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

than	to	himself	gave	Link	a	fresh	grip	on	his	determination	.
比	到	他自己	给予	关联	一个	新鲜的	紧握	在	他的	决心	.

但林克始终迟迟意识到，这段旅程对狗来说比对他自己更痛苦，这让他更加坚定了自己的决心。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ] [læst] ,

And	at	last	,	—	a	long	and	tiring	last	,
和	在	最后的	,	—	一个	长的	和	令人疲惫	最后的	,

最后，——漫长而疲惫的最后，

— [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['fɑːrmhaʊs] [wer] [lɪŋk] ['ferɪs] [kept] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɔːl] .

—	they	reached	the	tumble	-	down	farmhouse	where	Link	Ferris	kept	bachelor's	hall	.
—	他们	达到	这	翻滚	-	向下	农家	在哪里	关联	费里斯	保留	学士	大厅	.

—他们到达了林克·费里斯的单身公寓所在的那座破旧的农舍。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

Laying	his	patient	on	the	kitchen	table	,
躺下	他的	病人	在	这	厨房	桌子	,

他把病人放在厨房的桌子上，

[lɪŋk] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ruːd] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Link	lighted	a	candle	and	went	in	search	of	such	rude	appliances	as	his
关联	照明	一个	蜡烛	和	去	在	搜索	的	这样的	粗鲁的	电器	作为	他的

['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz] ['ænɪmlz] [ðæt]

father	had	been	wont	to	keep	in	store	for	any	of	the	farm's	animals	that
父亲	有	到过	惯于	到	保持	在	店铺	为了	任何	的	这	农场的	动物	那

[maɪt] [biː; bi]['ɪndʒərd] .

might	be	injured	.
可能	是	受伤	.

林克点燃了一支蜡烛，开始寻找他父亲过去常备的那些简陋的器具，以便救治农场里任何受伤的动物。

[θriː] [taɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [lɪŋk] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [set][ðə; ði]['broʊkən][leg][ʌv; əv][ə; eɪ]

Three	times	as	a	lad	Link	had	seen	his	father	set	the	broken	leg	of	a
三	时代	作为	一个	小伙子	关联	有	已见	他的	父亲	放	这	破碎的	腿	的	一个

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

林克小时候曾三次亲眼目睹父亲为一只羊接上断腿。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [laɪk] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	once	he	had	watched	the	older	man	perform	a	like	office	for	a
和	一次	他	有	观看	这	老	男人	履行	一个	喜欢	办公室	为了	一个

['jɪrlɪŋ] ['hefər] [huːz] [haɪnd] [leg] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brʊkˌsaɪd] [stoʊnz]

yearling	heifer	whose	hind	leg	had	become	wedged	between	two	brookside	stones
一岁幼驹	小母牛	谁	后	腿	有	变得	楔形	之间	二	布鲁克赛德	石头

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] ['frækʧər] .

and	had	sustained	a	compound	fracture	.
和	有	持续	一个	化合物	断裂	.

他曾亲眼目睹一位老人为一头一岁大的小母牛进行类似的救治，这头小母牛的后腿被卡在溪边的两块石头之间，导致复合性骨折。

[frʌm; frəm] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deft] ['boʊnˌsetər] .

From	Civil	War	hospital	experience	the	father	had	been	a	deft	bonesetter	.
从	民用	战争	医院	经验	这	父亲	有	到过	一个	麻利	正骨师	.

父亲在南北战争时期的医院工作，练就了一身精湛的接骨技艺。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['meθədz] ,

And	following	his	recollection	of	the	old	man's	methods	,
和	下列的	他的	回忆	的	这	老的	男人的	方法	,

他回忆起老人的方法后，

[lɪŋk] [hɪm'self] [hæd; həd] ['leɪtər] [set] [ðə; ði] ['broʊkən] [leg] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læmz] .

Link	himself	had	later	set	the	broken	leg	of	one	of	his	lambs	.
关联	他自己	有	之后	放	这	破碎的	腿	的	一	的	他的	羔羊	.

后来，林克本人还亲自为他的一只羔羊接好了断腿。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

The	operation	had	been	a	success	.
这	手术	有	到过	一个	成功	.

手术很成功。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [naʊ] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	resolved	now	to	duplicate	it	.
他	已解决	现在	到	复制	它	.

他决心复制它。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['klʌmzɪli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [dɔːg] .

Slowly	and	somewhat	clumsily	he	went	to	work	at	the	injured	dog	.
缓慢地	和	有些	笨拙地	他	去	到	工作	在	这	受伤	狗	.

他动作缓慢而笨拙地开始照料受伤的狗。

[ðə; ði] ['kɒliz] [breɪv] ['peɪʃ(ə)ns] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['greɪtər] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ker] .

The	collie's	brave	patience	nerved	him	to	greater	tenderness	and	care	.
这	柯利犬	勇敢的	耐心	神经质	他	到	更大的	压痛	和	关心	.

牧羊犬勇敢的耐心激励他变得更加温柔体贴。

[ə; eɪ] ['vetərəneri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [niːtər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəunsetiŋ] ,

A	veterinary	would	have	made	neater	work	of	the	bonesetting	,
一个	兽医	会	有	制成	更整洁	工作	的	这	骨固定	,

如果换成兽医来做，接骨工作会做得更精细。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ði] [dʒɑːb] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

but	hardly	could	have	rendered	the	job	more	effective	.
但	几乎	可以	有	渲染	这	工作	更多的	有效的	.

但几乎不可能使这项工作更加有效。

[wen] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ə'tʃi:vd] [lɪŋk] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər] —

When	the	task	was	achieved	Link	brought	his	patient	a	bowl	of	cold	water	—
什么时候	这	任务	曾是	已达成	关联	带来	他的	病人	一个	碗	的	寒冷的	水	—

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:li] [dræŋk] ['gri:dɪli] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [skræps] [wɪtʃ] [ðə; ði]

which	the	collie	drank	greedily	—	and	some	bread	and	meat	scraps	which	the
哪个	这	柯利犬	喝	贪婪地	—	和	一些	面包	和	肉	碎屑	哪个	这

['fi:vərɪʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] .

feverish	patient	would	not	touch	.
发烧	病人	会	不是	触碰	.

任务完成后，林克给病人端来一碗冷水——牧羊犬贪婪地喝着——还有一些面包和肉屑，但发烧的病人一口也不碰。

[æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bəunsetiŋ] [tæsk] , ['ferɪs] [hæd; həd] [mɔ:r] [tʃæns] [tu:; tə] ['stʌdi]

As	he	worked	at	his	bonesetting	task	,	Ferris	had	more	chance	to	study
作为	他	工作	在	他的	骨固定	任务	,	费里斯	有	更多的	机会	到	学习

[hɪz; ɪz] [nu:] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

his	new	acquisition	.
他的	新的	获得	.

在从事接骨工作的同时，费里斯有更多机会研究他的新发现。

[ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [jʌŋ] — ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] .

The	dog	was	young	—	probably	not	more	than	two	years	old	.
这	狗	曾是	年轻的	—	大概	不是	更多的	比	二	年	老的	.

这条狗很年轻——可能不超过两岁。

[ðə; ði] [ti:θ] [pru:vd] [ðæt] .

The	teeth	proved	that	.
这	牙齿	已证实	那	.

牙齿证明了这一点。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [θɪn] ['kɑ:li] ['kɑ:lər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɪts] ['sɪlvər] [bænd] .

He	wore	a	thin	collie	collar	with	no	inscription	on	its	silver	band	.
他	穿着	一个	薄的	柯利犬	衣领	和	不	题词	在	它是	银	乐队	.

他戴着一条细细的牧羊犬项圈，银带上没有任何铭文。

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['lɪŋks] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd]

Even	to	Link's	inexperienced	eye	he	was	an	animal	of	high	breeding	and
甚至	到	链接	缺乏经验	眼睛	他	曾是	一个	动物	的	高的	选育	和

[ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['bju:ti] .

of	glorious	beauty	.
的	辉煌	美丽	.

即使在林克这样缺乏经验的人看来，他也是一头血统高贵、外形俊美的动物。

[lɪŋk] [toʊld] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [pər'hæps] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ten] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Link	told	himself	he	would	perhaps	get	as	much	as	ten	dollars	for	the
关联	讲述	他自己	他	会	也许	得到	作为	很多	作为	十	美元	为了	这

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][soʊ] ['kɔ:stli] [ə; eɪ] [pet] .

return	of	so	costly	a	pet	.
返回	的	所以	昂贵	一个	宠物	.

林克心想，归还这么贵重的宠物，他或许能拿到十美元。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [waɪ] [ðə; ði]['goʊldən]['prɑ:spekt][dɪd][nɑ:t] [si:m] [mɔ:r] [ə'lʊrɪŋ] .

And	he	wondered	why	the	golden	prospect	did	not	seem	more	alluring	.
和	他	想知道	为什么	这	金的	前景	做过	不是	似乎	更多的	诱人	.

他纳闷，为什么如此诱人的前景对他来说并不那么有吸引力。

[θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [lɪŋk] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɑ:li] [freʃ] ['wɔ:tər][ænd; ənd][tu:; tə]

Three	times	in	the	night	Link	got	up	to	give	the	collie	fresh	water	and	to
三	时代	在	这	夜晚	关联	得到	向上	到	给	这	柯利犬	新鲜的	水	和	到

['mɔɪs(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ə'dʒʌst][ðə; ði] ['bændidʒ] .

moisten	and	re	-	adjust	the	bandages	.
濡	和	关于	-	调整	这	绷带	.

夜里，林克三次起床，给柯利犬喂水，并润湿和重新调整绷带。

[ænd; ənd] , ['evri] [taɪm] ,

And	,	every	time	,
和	,	每一个	时间	,

而且，每一次都是如此。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuːər] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] ['dɔgz] [teɪl][tuː; tə] [θʌmp] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['welkəm]

the	sight	of	his	rescuer	would	cause	the	dog's	tail	to	thump	a	joyous	welcome
这	视线	的	他的	救援人员	会	原因	这	狗的	尾巴	到	扑通	一个	欢乐	欢迎

[ænd; ənd] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə]

and	would	fill	the	dark	eyes	with	a	loving	gratitude	which	went	straight	to
和	会	充满	这	黑暗的	眼睛	和	一个	爱	感激	哪个	去	直的	到

['fɛrɪsɪz] ['loʊnli] [hɑːrt] .

Ferris's	lonely	heart	.
费里斯	孤独	心	.

看到救命恩人，狗狗的尾巴会欢快地摇晃，黑色的眼睛里会充满感激之情，这感激之情直击费里斯孤独的心灵。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə][læp][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv][wɔːrm] [mɪlk] ,

In	the	morning	the	dog	was	prevailed	upon	to	lap	a	saucer	of	warm	milk	,
在	这	早晨	这	狗	曾是	最终获胜	之上	到	膝	一个	碟子	的	温暖的	牛奶	,

早上，人们哄着狗舔了一碟温牛奶。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['nɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [soʊkt] [bred] .

and	even	to	nibble	at	a	crust	of	soaked	bread	.
和	甚至	到	蚕食	在	一个	地壳	的	浸泡过	面包	.

甚至可以啃一小块浸过水的面包皮。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪnd] .

Link	was	ashamed	of	his	own	keen	and	growing	interest	in	his	find	.
关联	曾是	羞愧	的	他的	自己的	敏锐的	和	生长	兴趣	在	他的	寻找	.

林克对自己对这项发现日益浓厚的兴趣感到羞愧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['bliːkli] ['loʊnsəm] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] ,

For	the	first	time	he	realized	how	bleakly	lonesome	had	been	his	home	life	,
为了	这	第一的	时间	他	已实现	如何	凄凉地	寂寞	有	到过	他的	家	生活	,

他第一次意识到自己的家庭生活是多么凄凉孤独。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['sɑːlətəri] .

since	the	death	of	his	father	had	left	him	solitary	.
自从	这	死亡	的	他的	父亲	有	左边	他	孤	.

父亲去世后，他便一直孤身一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəsli] ['kʌmfərtɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] ['prez(ə)ns] .

There	was	a	mysteriously	comforting	companionship	in	the	dog's	presence	.
那里	曾是	一个	神秘地	令人感到安慰	友谊	在	这	狗的	在场	.

狗狗的存在给人一种莫名的、令人感到安慰的陪伴感。

[lɪŋk] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ]

Link	found	himself	talking	to	him	from	time	to	time	as	to	a	fellow
关联	成立	他自己	说	到	他	从	时间	到	时间	作为	到	一个	同伴

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

林克发现自己时不时会像和普通人一样和他交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt]['ekoʊ] [bæk] [ɪn] ['ɪri] ['hɑːloʊnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

And	the	words	did	not	echo	back	in	eerie	hollowness	from	the	walls	,
和	这	字	做过	不是	回声	后退	在	怪异	空虚	从	这	墙壁	,

而这些话语并没有从墙壁中发出诡异空洞的回声。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [sɔːt] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd]

as	when	he	had	sometimes	sought	to	ease	his	desolation	by	talking	aloud
作为	什么时候	他	有	有时	寻求	到	舒适	他的	荒凉	经过	说	大声

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

就像他有时为了缓解孤独感而自言自语一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

He	was	embarrassed	by	his	general	ignorance	of	dogs	,
他	曾是	尴尬的	经过	他的	一般的	无知	的	狗	,

他为自己对狗的无知感到尴尬。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['dɔgz] [neɪm] .

and	by	his	ignorance	of	this	particular	dog's	name	.
和	经过	他的	无知	的	这	特别的	狗的	姓名	.

以及他对这只狗的名字一无所知。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ;

He	sought	to	learn	what	the	collie	had	been	called	;
他	寻求	到	学习	什么	这	柯利犬	有	到过	称为	;

他想弄清楚这只柯利犬叫什么名字；

[baɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] [fə'mɪliər] [dɔːg] [neɪm] ['æftər] [ə'nʌðər] .

by	trying	one	familiar	dog	name	after	another	.
经过	尝试	一	熟悉的	狗	姓名	后	其他	.

尝试用一个又一个熟悉的狗名。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [stænd] - [baɪ][kɒg'nɒʊ.mənz][æz; əz]['roʊvər] , [tiːʒ] , ['faɪdoʊ] , ['pɑːnˌtoʊ] , ['ʃɛp]

But	,	to	such	stand	-	by	cognomens	as	Rover	,	Tige	,	Fido	,	Ponto	,	Shep
但	,	到	这样的	站立	-	经过	别名	作为	路虎	,	虎	,	菲多	,	蓬托	,	谢普

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

and	the	rest	,
和	这	休息	,

但是，对于像 Rover、Tige、Fido、Ponto、Shep 等这些常用昵称来说，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frendli] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	patient	gave	no	further	sign	of	recognition	than	a	friendly	wagging	of	his
这	病人	给予	不	更远	符号	的	认出	比	一个	友好的	摇尾巴	的	他的

[pluːmd] [teɪl] .

plumed	tail	.
羽毛	尾巴	.

除了友好地摇晃一下毛茸茸的尾巴之外，病人没有表现出其他认出自己的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wægd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪdlɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [neɪm] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

And	he	wagged	it	no	more	interestedly	for	one	name	than	for	another	.
和	他	摇晃	它	不	更多的	饶有兴趣地	为了	一	姓名	比	为了	其他	.

他对任何一个名字都同样兴致勃勃地挥舞着它。

[soʊ] ['ferɪs] ['siːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] ,

So	Ferris	ceased	from	the	effort	,
所以	费里斯	停止	从	这	努力	,

于是费里斯停止了努力。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pet] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [briːf] [speɪs] [æz; əz]

and	decided	to	give	his	pet	a	brand	-	new	name	for	such	brief	space	as
和	决定	到	给	他的	宠物	一个	品牌	-	新的	姓名	为了	这样的	简短的	空间	作为

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['haʊsmeɪt] .

they	should	be	housemates	.
他们	应该	是	室友	.

他决定给宠物取一个全新的名字，因为他们将短暂地成为室友。

['æftər] [lɔːŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [neɪm] " [tʃʌm] ,

After	long	deliberation	he	hit	upon	the	name	"	Chum	,
后	长的	审议	他	打	之上	这	姓名	"	密友	,

经过长时间的思考，他最终决定取名为“Chum”。

" [æz; əz] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːd] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːg]

"	as	typical	of	the	odd	friendship	that	was	springing	to	life	between	the	dog
"	作为	典型的	的	这	奇怪的	友谊	那	曾是	弹簧	到	生活	之间	这	狗

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

“这很典型地反映了他和狗之间正在萌生的奇特友谊。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːli] [ðɪs] [neɪm] .

And	he	planned	to	devote	much	time	to	teaching	the	collie	this	name	.
和	他	计划	到	奉献	很多	时间	到	教学	这	柯利犬	这	姓名	.

他计划花大量时间教这只牧羊犬记住这个名字。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [noʊ] [sʌtʃ] ['tiːdiəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

But	,	to	his	surprise	,	no	such	tedious	period	of	instruction	was	necessary	.
但	,	到	他的	惊喜	,	不	这样的	乏味	时期	的	操作说明	曾是	必要的	.

但令他惊讶的是，并不需要如此漫长的指导期。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tʃʌm] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , — [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɔːl] [daʊt] .

In	less	than	a	single	day	Chum	knew	his	name	,	—	knew	it	past	all	doubt	.
在	较少的	比	一个	单身的	天	密友	知道	他的	姓名	,	—	知道	它	过去的	全部	怀疑	.

不到一天的时间，查姆就知道了他的名字，而且毫无疑问。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['klevərnəs] .

Link	was	amazed	at	such	cleverness	.
关联	曾是	惊叹	在	这样的	聪明才智	.

林克对这种聪明才智感到惊讶。

[fɔːr; fər] [θriː] ['sɑːlɪd] [mʌnθs] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

For	three	solid	months	,	at	one	time	,
为了	三	坚硬的	几个月	,	在	一	时间	,

连续三个月，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	had	striven	to	teach	his	horse	and	his	cows	and	a	few	of	his
他	有	努力	到	教	他的	马	和	他的	牛	和	一个	很少	的	他的

[ʃiːp] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] ['gɪv(ə)n] [neɪmz] .

sheep	to	respond	to	given	names	.
羊	到	回应	到	给定	姓名	.

他努力教会他的马、牛和一些羊对名字做出反应。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['tuːtəlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrbɪdli]

And	at	the	end	of	the	course	of	patient	tutelage	he	had	been	morbidly
和	在	这	结尾	的	这	课程	的	病人	监护	他	有	到过	病态地

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] - [aɪd] ['pjuːp(ə)lz] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] .

certain	that	not	one	of	his	solemn	-	eyed	pupils	had	grasped	the	lessons	.
肯定	那	不是	一	的	他的	庄严	-	眼睛	学生	有	抓住	这	课程	.

经过耐心细致的指导，他最终确信，他那些眼神严肃的学生中，没有一个真正理解了课程内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['naʊədeɪz] ,

It	was	surprisingly	pleasant	to	drop	in	at	the	kitchen	door	nowadays	,
它	曾是	出奇	令人愉快的	到	降低	在	在	这	厨房	门	如今	,

如今，突然造访厨房竟出乎意料地令人愉快。

[ɪn] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [tʃɔːrz] [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪz] [end] ,

in	intervals	between	chores	or	at	the	day's	end	,
在	间隔	之间	家务	或者	在	这	天	结尾	,

在做家务的间隙或一天结束时，

[ænd; ənd][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [ðæt] [glæd] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv]

and	be	greeted	by	that	glad	glint	of	the	eye	and	the	ecstatic	pounding	of
和	是	问候	经过	那	高兴的	闪烁	的	这	眼睛	和	这	欣喜若狂	猛击	的

[ðə; ði] ['weɪvi] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .

the	wavy	tail	against	the	floor	.
这	波浪状	尾巴	反对	这	地面	.

然后，你会看到它眼中闪烁着喜悦的光芒，以及它摇摆的尾巴兴奋地拍打着地板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['plezəntə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['streŋθnd]

It	was	still	pleasanter	to	see	the	gaze	of	wistful	adoration	that	strengthened
它	曾是	仍然	更令人愉悦	到	看	这	目光	的	怅惘	崇拜	那	加强

['deɪli] [æz; əz] [tʃʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] [gruː] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [ə'kweɪntɪd] .

daily	as	Chum	and	his	new	master	grew	better	and	better	acquainted	.
日常的	作为	密友	和	他的	新的	掌握	生长	更好的	和	更好的	熟人	.

更令人欣慰的是，随着 Chum 和他的新主人越来越熟悉，Chum 眼中流露出的那种渴望的爱慕之情也与日俱增。

['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli] [ɪn][ðə; ði][wʌns] -

Pleasantest	of	all	was	it	to	sit	and	talk	to	the	collie	in	the	once	-
最令人愉悦的	的	全部	曾是	它	到	坐	和	讲话	到	这	柯利犬	在	这	一次	-

['tiːdiəs] ['iːvnɪŋz] ,

tedious	evenings	,
乏味	晚上	,

最令人愉快的莫过于在曾经枯燥乏味的夜晚，坐下来和牧羊犬聊天。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

and	to	know	that	his	every	word	was	appreciated	and	listened	to	with
和	到	知道	那	他的	每一个	单词	曾是	感谢	和	听着	到	和

['iːgər] ['ɪntrəst] ,

eager	interest	,
渴望的	兴趣	,

并且知道他说的每一句话都受到重视，并被认真倾听，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] [dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ɪt'self] [dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənərz]

even	if	the	full	gist	of	the	talk	itself	did	not	penetrate	to	the	listener's
甚至	如果	这	满的	要旨	的	这	讲话	本身	做过	不是	穿透	到	这	听众

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

即使听众没有完全理解谈话的全部要点。

[lɪŋk] ['ferɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] .

Link	Ferris	,	for	the	first	time	in	his	life	,	had	a	dog	.
关联	费里斯	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	有	一个	狗	.

林克·费里斯生平第一次养了条狗。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Incidentally	,	for	the	first	time	in	his	life	,
顺便	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

顺便一提，这是他人生中第一次，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [hiː; hi]

he	had	an	intimate	friend	—	something	of	whose	love	and	loyalty	he
他	有	一个	亲密的	朋友	—	某物	的	谁	爱	和	忠诚	他

[wækst] [ɪn'kriːsɪŋli] [ʃʊr] .

waxed	increasingly	sure	.
打蜡	日益	当然	.

他有一位亲密的朋友——他对这位朋友的爱和忠诚越来越有把握。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

And	he	was	happy	.
和	他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[hɪz; ɪz] [braitə] ['spɪrɪts] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːrm][wɜːrk] , [træns'fɔːmɪŋ] ['drʌdʒəri] ['ɪntuː]

His	**brighter**	**spirits**	**manifested**	**themselves**	**in**	**his**	**farm**	**work**	**,**	**transforming**	**drudgery**	**into**
他的	更亮	烈酒	表现出来	他们自己	在	他的	农场	工作	,	转变	苦役	进入

[kən'tentmənt] .

contentment	**.**
满意	.

他乐观开朗的性格体现在他的农活中，将辛劳变成了满足。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][bɪ'gæn] , [ɪn] [smɔːl] [weɪz] ,

And	**the**	**farm**	**began**	**,**	**in**	**small**	**ways**	**,**
和	这	农场	开始	,	在	小的	方式	,

农场就这样一点一点地开始了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnɚz] [nuː] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['leɪbər] .

to	**show**	**the**	**effects**	**of**	**its**	**owner's**	**new**	**attitude**	**toward**	**labor**	**.**
到	展示	这	效果	的	它是	所有者的	新的	态度	朝向	劳动	.

以展现其所有者对劳工的新态度所带来的影响。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi] [faʊnd] [tʃʌm] , [lɪŋk] [hæd; həd] ['trʌdʒd] [tuː; tə] ['hæmptən] ; [ænd; ənd] , [ðer; ðər] ,

The	**day**	**after**	**he**	**found**	**Chum**	**,**	**Link**	**had**	**trudged**	**to**	**Hampton**	**;**	**and**	**,**	**there**	**,**
这	天	后	他	成立	密友	,	关联	有	艰难跋涉	到	汉普顿	;	和	,	那里	,

找到查姆的第二天，林克就跋涉到了汉普顿；在那里，

[hæd; həd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæbərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [wer'ɑːn]

had	**affixed**	**to**	**the**	**clapboards**	**of**	**the**	**general**	**store**	**a**	**bit**	**of**	**paper**	**whereon**
有	已粘贴	到	这	护墙板	的	这	一般的	店铺	一个	少量	的	纸	其中

[hiː; hi][hæd; həd] [skrɔːld] :

he	**had**	**scrawled**	**:**
他	有	潦草的	:

他在杂货店的木板墙上贴了一张纸，上面潦草地写着：

" [faʊnd] - [wʌn] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [bɜːrd][dɔːg][wɪð; wɪθ][leg]['broʊkən] .

"	**Found**	**-**	**One**	**white**	**and**	**brown**	**bird**	**dog**	**with**	**leg**	**broken**	**.**
"	成立	-	一	白色的	和	棕色的	鸟	狗	和	腿	破碎的	.

“发现一只白色和棕色相间的猎犬，腿断了。”

['oʊnər] [kæn; kən][hæv; həv] [seɪm] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

Owner	**can**	**have**	**same**	**by**	**paying**	**a**	**reward**	**.**
所有者	能	有	相同的	经过	付费	一个	报酬	.

主人可以通过支付赏金获得同样的待遇。

" [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst] ['hʌkstər] [trɪp][tuː; tə] - [hiː; hi] [pɪnd] [ə; eɪ]['sɪmələr][saɪn][tuː; tə][ðə; ði]

"	**On**	**his**	**next**	**huckster**	**trip**	**to**	**Craigswold**	**he**	**pinned**	**a**	**similar**	**sign**	**to**	**the**
"	在	他的	下一个	兜售者	旅行	到	-	他	已置顶	一个	相似的	符号	到	这

['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['rerɪfaɪd] [rɪ'zɔrts] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

bulletin	**board**	**of**	**that**	**rarefied**	**resort's**	**post**	**-**	**office**	**.**
公告	木板	的	那	稀有	度假村的	邮政	-	办公室	.

“在他下一次前往克雷格斯沃尔德兜售商品时，他把类似的标语钉在了那个高档度假胜地邮局的公告板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] .

And	**he**	**waited**	**for**	**results**	**.**
和	他	等待	为了	结果	.

他等待着结果。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] .

He	**did**	**more**	**.**
他	做过	更多的	.

他做得更多。

[hiː; hi] [bɔːt] [tuː] [sək'sesɪv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntiːz, 'kaʊniːz] ['deɪli] ['peɪpər][ænd; ənd] [skænd]

He	bought	two	successive	copies	of	the	county's	daily	paper	and	scanned
他	买	二	连续	副本	的	这	县的	日常的	纸	和	扫描

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [dɔːg] .

it	for	word	of	a	missing	dog	.
它	为了	单词	的	一个	丢失的	狗	.

他连续购买了两份该县的日报，仔细阅读报纸，寻找有关走失犬只的新闻。

[bʌt; bət][ɪn] ['niːðər] ['kɑːpi][dɪd][hiː; hi][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

But	in	neither	copy	did	he	find	what	he	sought	.
但	在	两者都不	复制	做过	他	寻找	什么	他	寻求	.

但他在两份副本中都没有找到他想要的东西。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[bəuθ] [ɪ'dɪʃnz] ['kærid] [dɪ'spleɪ] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlər] [rɪ'wɔːrd]

both	editions	carried	display	advertisements	which	offered	a	seventy	-	five	dollar	reward
两个都	版本	携带	展示	广告	哪个	提供	一个	七十	-	五	美元	报酬

[fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [dɑːrk] - ['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt]

for	information	leading	to	the	return	of	a	"	dark	-	sable	-	and	-	white
为了	信息	领导	到	这	返回	的	一个	"	黑暗的	-	黑貂	-	和	-	白色的

['kɑːli] [lɔːst] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['hoʊˌhoʊkəs][ænd; ənd] ['sʌfɝn] .

collie	lost	somewhere	between	Hohokus	and	Suffern	.
柯利犬	丢失的	某处	之间	宝北	和	萨弗恩	.

两个版本都刊登了广告，悬赏 75 美元征集线索，以找回一只“在霍霍克斯和萨芬之间走失的黑貂色和白色相间的牧羊犬”。

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['noʊtɪs] [lɪŋk] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'fɜːr]

"	The	first	time	he	saw	this	notice	Link	was	vaguely	troubled	lest	it	might	refer
"	这	第一的	时间	他	锯	这	注意	关联	曾是	依稀	麻烦	免得	它	可能	参考

[tuː; tə] [tʃʌm] .

to	Chum	.
到	密友	.

“林克第一次看到这个通知时，隐隐有些不安，担心它可能指的是查姆。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

He	told	himself	he	hoped	it	did	.
他	讲述	他自己	他	希望	它	做过	.

他告诉自己，他希望如此。

[fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['gɑːdsend] .

For	seventy	-	five	dollars	just	now	would	be	a	godsend	.
为了	七十	-	五	美元	只是	现在	会	是	一个	天赐之物	.

现在给我75美元简直就是天赐之物。

[ænd; ənd][ɪn] [self] - [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [griːf] [æt; ət]

And	in	self	-	disgust	he	choked	back	a	most	annoying	twinge	of	grief	at
和	在	自己	-	厌恶	他	窒息	后退	一个	最多	恼人的	轻微疼痛	的	悲伤	在

[θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .

thought	of	parting	with	the	dog	.
想法	的	离别	和	这	狗	.

想到要和狗狗告别，他感到一阵难以忍受的悲伤，他感到一阵自我厌恶，强忍着这种悲伤。

[tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

Two	things	in	the	advertisement	puzzled	him	.
二	事物	在	这	广告	困惑	他	.

广告中有两点让他感到困惑。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz] [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['lɔːŋ'hɛrd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

In	the	first	place	,	as	Chum	was	longhaired	and	graceful	,
在	这	第一的	地方	,	作为	密友	曾是	长毛	和	优美	,

首先，因为Chum留着长发，举止优雅，

[lɪŋk] [hæd; həd] ['mentəli] ['klæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [briːd] [æz; əz][dɪd]

Link	had	mentally	classified	him	as	belonging	to	the	same	breed	as	did
关联	有	精神上	分类	他	作为	属于	到	这	相同的	品种	作为	做过

[ðə; ði] ['setəz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] ['hʌntərz] [ɑːn] ['maʊnt(ə)n] ['ræmbəlz][pæst][hɪz; ɪz][fɑːrm][ɪn][ðə; ði]

the	setters	which	accompanied	hunters	on	mountain	rambles	past	his	farm	in	the
这	二传手	哪个	伴随	猎人	在	山	漫谈	过去的	他的	农场	在	这

['ɔːtəm] .

autumns	.
秋天	.

林克在心里把他归类为和那些秋天陪伴猎人在他农场附近山间漫步的塞特犬属于同一品种。

['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn]['keɪnaɪn] [lɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , ['klæsɪfaɪd] [tʃʌm] [æz; əz][ə; eɪ]

Being	wholly	unversed	in	canine	lore	,	he	had	,	therefore	,	classified	Chum	as	a
存在	完全	不熟悉	在	犬类	知识	,	他	有	,	所以	,	分类	密友	作为	一个

" [bɜːrd][dɔːg] " .

"	bird	dog	"	.
"	鸟	狗	"	.

由于他对犬类知识一窍不通，因此将查姆归类为“猎犬”。

[ðə; ði][wɜːrd] " ['kɑːli] " , [ɪf] ['evər][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['kærid] [noʊ]

The	word	"	collie	"	,	if	ever	he	had	chanced	to	hear	it	before	,	carried	no
这	单词	"	柯利犬	"	,	如果	曾经	他	有	偶然	到	听到	它	前	,	携带	不

['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

meaning	to	him	.
意义	到	他	.

即使他以前偶然听到过“柯利犬”这个词，对他来说也毫无意义。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] " ['seɪbl] " [ment] .

Moreover	,	he	did	not	know	what	"	sable	"	meant	.
而且	,	他	做过	不是	知道	什么	"	黑貂	"	意思是	.

此外，他甚至不知道“貂皮”是什么意思。

[hiː; hi] [æskt] ['dɒmənɪ; 'doʊməni]['dʒænsən] , [huːm] [hiː; hi] [met] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

He	asked	Dominie	Jansen	,	whom	he	met	on	the	way	home	.
他	问	牧师	詹森	,	谁	他	遇见	在	这	方式	家	.

他问了在回家路上遇到的多米尼·詹森。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni][toʊld][hɪm; ɪm] " ['seɪbl] " [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] " [blæk] .

And	the	dominie	told	him	"	sable	"	was	another	name	for	"	black	.
和	这	牧师	讲述	他	"	黑貂	"	曾是	其他	姓名	为了	"	黑色的	.

管家告诉他，“貂皮”是“黑色”的另一个名字。

" ['dʒænsən] [went] [ɑːn][tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðə; ði] [θiːm] , ['dɪkʃəneri] - ['fæʃ(ə)n] ,

"	Jansen	went	on	to	amplify	the	theme	,	dictionary	-	fashion	,
"	詹森	去	在	到	放大	这	主题	,	字典	-	时尚	,

“詹森继续以字典式的语气扩展这一主题，

[baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['poʊətri] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['seɪbl] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] .

by	quoting	a	piece	of	sacred	poetry	about	"	the	sable	wings	of	night	.
经过	引用	一个	片	的	神圣	诗	关于	"	这	黑貂	翅膀	的	夜晚	.

引用一首关于“黑夜的黑色翅膀”的神圣诗歌。

" [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['lɪŋks] [hɑːrt] .

"	A	great	load	was	off	Link's	heart	.
"	一个	伟大的	加载	曾是	离开	链接	心	.

林克如释重负。

[tʃʌm] , [moʊst] [əˈʃʊrədli] , [wʌz; wəz][nɑːt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

Chum	**,**	**most**	**assuredly**	**,**	**was**	**not**	**black**	**and**	**white**	**.**
密友	,	最多	当然	,	曾是	不是	黑色的	和	白色的	.

查姆绝对不是黑白分明的。

[soʊ][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

So	**the**	**advertisement**	**could**	**not**	**possibly**	**refer**	**to**	**him**	**.**
所以	这	广告	可以	不是	可能	参考	到	他	.

所以这则广告不可能是指他。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][ˈfænsiər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][noʊ] [miːnz]

The	**reverend**	**gentleman**	**,**	**not**	**being**	**a**	**dog**	**fancier**	**,**	**of**	**course**	**had**	**no**	**means**
这	牧师	绅士	,	不是	存在	一个	狗	更精致的	,	的	课程	有	不	方法

[ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] " [ˈseɪbl] " ,

of	**knowing**	**that**	**"**	**sable**	**"**	**,**
的	会心	那	"	黑貂	"	,

这位牧师先生并非爱狗人士，当然不可能知道“貂皮”是什么意思。

[ɪn] [ˈkɑːli] [ˈdʒɑːrgən] , [miːnz] [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪkˈsept] [blæk] [ɔːr] [greɪ] [ɔːr] [waɪt] .

in	**collie**	**jargon**	**,**	**means**	**practically**	**every**	**shade**	**of**	**color**	**except**	**black**	**or**	**gray**	**or**	**white**	**.**
在	柯利犬	行话	,	方法	几乎	每一个	阴影	的	颜色	除了	黑色的	或者	灰色的	或者	白色的	.

在柯利犬的行话里，它几乎指除黑色、灰色或白色以外的所有颜色。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pet] —

Link	**was**	**ashamed**	**of**	**his**	**own**	**delight**	**in**	**finding**	**he**	**need**	**not**	**give**	**up**	**his**	**pet**	**—**
关联	曾是	羞愧	的	他的	自己的	喜	在	寻找	他	需要	不是	给	向上	他的	宠物	—

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

even	**for**	**seventy**	**-**	**five**	**dollars**	**.**
甚至	为了	七十	-	五	美元	.

林克为自己发现自己不必放弃宠物而感到高兴而感到羞愧——即使要价七十五美元。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ɪnˈvɛktɪvz] [əˈgenst] [dɔːgz] ,

He	**tried**	**to**	**recall**	**his**	**father's**	**invectives**	**against**	**dogs**	**,**
他	尝试	到	记起	他的	父亲的	谩骂	反对	狗	,

他努力回想父亲对狗的辱骂，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [hɪmˈself] [ðæt] [əˈnʌðər] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][mʌst; məst] [miːn]

and	**to**	**remind**	**himself**	**that**	**another**	**mouth**	**to**	**feed**	**on**	**the**	**farm**	**must**	**mean**
和	到	提醒	他自己	那	其他	嘴	到	喂养	在	这	农场	必须	意思是

[stɪl] [ˈʃɑːrpər] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈskɪmpɪŋ] .

still	**sharper**	**poverty**	**and**	**skimping**	**.**
仍然	更锐利	贫困	和	偷工减料	.

他提醒自己，农场里多一张嘴要养活，就意味着更加贫困和节衣缩食。

[bʌt; bət][ˈlɑːdʒɪk][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈstræŋgl] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][laɪf] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [zest][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	**logic**	**could**	**not**	**strangle**	**joy**	**,**	**and**	**life**	**took**	**on**	**a**	**new**	**zest**	**for**	**the**
但	逻辑	可以	不是	扼杀	喜悦	,	和	生活	采取	在	一个	新的	热情	为了	这

[ˈloʊnli] [mæn] .

lonely	**man**	**.**
孤独	男人	.

但逻辑无法扼杀快乐，孤独的他重新燃起了生活的热情。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [tʃʌm] [kʊd; kəd] [lɪmp] [əˈraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈfɔːrleg] ,

By	**the**	**time**	**Chum**	**could**	**limp**	**around**	**on**	**the**	**fasthealing**	**foreleg**	**,**
经过	这	时间	密友	可以	跛行	大约	在	这	-	前腿	,

等到查姆能用那条恢复很快的前腿一瘸一拐地走动时，

[hiː; hi][ænd; ənd] [lɪŋk] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][bəuθ]

he	and	Link	had	established	a	friendship	that	was	a	boon	to	both
他	和	关联	有	已确立的	一个	友谊	那	曾是	一个	恩惠	到	两个都

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːrk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] ['ferɪs] .

and	a	stark	astonishment	to	Ferris	.
和	一个	斯塔克	惊讶	到	费里斯	.

他和林克建立了友谊，这对他们两人来说都是一件好事，但这却让费里斯感到非常惊讶。

[lɪŋk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['ænɪmlz] .

Link	had	always	loved	animals	.
关联	有	总是	喜爱	动物	.

林克一直都很喜欢动物。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] " [wei] " [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	had	an	inborn	"	way	"	with	them	.
他	有	一个	先天	"	方式	"	和	他们	.

他天生就有一种与他们相处的“诀窍”。

[jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [fɑːrm] ['krɪte] "

Yet	his	own	intelligence	had	long	since	taught	him	that	his	"	farm	critters	"
然而	他的	自己的	智力	有	长的	自从	教授	他	那	他的	"	农场	小动物	"

[ri'spɔndid] [bʌt; bət] ['dʌlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

responded	but	dully	to	his	attempts	at	a	more	perfect	understanding	.
回应	但	沉闷地	到	他的	尝试	在	一个	更多的	完美的	理解	.

然而，他自己的智慧早已让他明白，他的“农场动物”对他试图更完美地理解它们的努力，反应却十分迟钝。

[hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	knew	,	for	example	,
他	知道	,	为了	例子	,

例如，他知道

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bred] [ænd; ənd] [riəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]

that	the	horse	he	had	bred	and	reared	and	had	taught	to	come	at
那	这	马	他	有	繁殖	和	饲养	和	有	教授	到	来	在

[hɪz; ɪz][kɔːl] ,

his	call	,
他的	称呼	,

那匹马是他亲手培育、饲养，并训练他听从召唤的。

[wʊd] ['daʊtləs] ['sʌfər] [ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər][tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][raɪd][hɪm; ɪm]

would	doubtless	suffer	the	first	passing	stranger	to	mount	him	and	ride	him
会	毫无疑问	遭受	这	第一的	通过	陌生人	到	山	他	和	骑	他

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

无疑，他会任由第一个路过的陌生人骑上他，把他带走。

[dɪ'spaɪt] ['eni] [kɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] ['mæstər] .

despite	any	call	from	his	lifelong	master	.
尽管	任何	称呼	从	他的	终身	掌握	.

即使接到他毕生导师的电话。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ,

He	knew	that	his	presence	,	to	the	cattle	and	sheep	,
他	知道	那	他的	在场	,	到	这	牛	和	羊	,

他知道他的出现，对牛羊来说，

[ment] ['oʊnli] [fuːd] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] ['kwɔːrtərz] ;

meant	only	food	or	a	shift	of	quarters	;
意思是	仅有的	食物	或者	一个	转移	的	四分之一	;

仅仅意味着食物或换个住处；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər][kʊd; kəd] [draɪv] [ɔːr] [tend] [ðem; ðəm][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][kʊd; kəd][hiː; hi]

and	that	an	outsider	could	drive	or	tend	them	as	readily	as	could	he
和	那	一个	局外人	可以	驾驶	或者	趋向	他们	作为	容易	作为	可以	他

[ɑːn] [huːz] [fɑːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

on	whose	farm	they	had	been	born	.
在	谁	农场	他们	有	到过	出生	.

而且，外来者也能像它们出生地的农场主一样轻松地驾驭或照料它们。

[ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪzi] [θɪŋ] ,

Their	possible	affection	for	him	was	a	hazy	thing	,
他们的	可能的	感情	为了	他	曾是	一个	朦胧	事物	,

他们对他可能有的感情，这一点很模糊。

[beɪst] ['soʊlli] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪld] ['ɪntrəst] [ɪn]

based	solely	on	what	he	fed	them	and	on	their	occasional	mild	interest	in
基于	仅	在	什么	他	美联储	他们	和	在	他们的	偶然	温和的	兴趣	在

['biːɪŋ] ['petɪd] .

being	petted	.
存在	被宠爱	.

仅仅根据他喂它们的食物以及它们偶尔对被抚摸的轻微兴趣来判断。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['dɪfrənt] .

But	with	Chum	it	was	all	different	.
但	和	密友	它	曾是	全部	不同的	.

但和Chum在一起就完全不同了。

[ðə; ði][dɔːg] ['lɜːrnɪd] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstɚz] [mudz] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .

The	dog	learned	quickly	his	new	master's	moods	and	met	them	in	kind	.
这	狗	学习	迅速地	他的	新的	硕士学位	情绪	和	遇见	他们	在	种类	.

这只狗很快就学会了新主人的情绪，并以同样的方式回应。

[ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [trɪks] [lɪŋk] [sɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ]

The	few	simple	tricks	Link	sought	to	teach	him	were	grasped	with	bewildering
这	很少	简单的	技巧	关联	寻求	到	教	他	是	抓住	和	扑朔迷离

[iːz] .

ease	.
舒适	.

林克试图教给他的几个简单技巧，他却以惊人的轻松程度掌握了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] ['reidieitid]

There	was	a	human	quality	of	sympathy	and	companionship	which	radiated
那里	曾是	一个	人类	质量	的	同情	和	友谊	哪个	辐射

['ɔːlmoʊst] ['vɪzəbli] [frʌm; frəm] [tʃʌm] .

almost	visibly	from	Chum	.
几乎	明显地	从	密友	.

Chum身上散发着一种几乎肉眼可见的同情心和陪伴感，这是一种人性化的特质。

[hɪz; ɪz] [kiːn] ['kɑːli] [breɪn] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ə'meɪzɪŋ] ['ferɪs] [baɪ][ɪts] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

His	keen	collie	brain	was	forever	amazing	Ferris	by	its	flashes	of	perception	.
他的	敏锐的	柯利犬	脑	曾是	永远	惊人的	费里斯	经过	它是	闪光灯	的	洞察力	.

费里斯总是被他那敏锐的牧羊犬大脑中闪现的感知力所折服。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

The	dog	was	a	revelation	and	an	endless	source	of	pleasure	to	the
这	狗	曾是	一个	启示	和	一个	无尽的	来源	的	乐趣	到	这

['hɜːrmɪt] - ['fɑːrmər] .

hermit	-	farmer	.
隐士	-	农民	.

这条狗给这位隐居的农夫带来了惊喜和无尽的快乐。

[wen] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɪndʒərd][leg][hæd; həd] [nɪt] [soʊ]

When	Chum	was	whole	of	his	hurt	and	when	the	injured	leg	had	knit	so
什么时候	密友	曾是	所有的	的	他的	伤害	和	什么时候	这	受伤	腿	有	针织	所以

['fɜːrmli] [ðæt] [ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv] ['leɪmnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

firmly	that	the	last	trace	of	lameness	was	gone	,
牢牢	那	这	最后的	痕迹	的	跛行	曾是	已消失	,

当楚姆的伤势痊愈，受伤的腿也完全愈合，跛行的痕迹彻底消失之后，

[lɪŋk] [fel] [tuː; tə] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['priːtʃmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hævək] [rɔːt] [baɪ][dɔːgz]

Link	fell	to	recalling	his	father's	preachments	as	to	the	havoc	wrought	by	dogs
关联	跌倒	到	回忆	他的	父亲的	布道	作为	到	这	混乱	锻	经过	狗

[ə'pɑːn] [ʃiːp] .

upon	sheep	.
之上	羊	.

林克不禁想起父亲曾告诫人们狗对羊群造成的危害。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['liːnɪst] [ænd; ənd] ['tʌfəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃiːp]

He	could	not	afford	to	lose	the	leanest	and	toughest	of	his	little	sheep
他	可以	不是	买得起	到	失去	这	最精瘦	和	最难	的	他的	小的	羊

[flɑːk] — ['iːv(ə)n][æz; əz] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] .

flock	—	even	as	price	for	the	happiness	of	owning	a	comrade	.
群	—	甚至	作为	价格	为了	这	幸福	的	拥有	一个	同志	.

他输不起失去他那群小羊中最瘦、最强壮的那只——即使这代价是拥有一个同伴的快乐。

[lɪŋk] ['pʌz(ə)ld] ['sɔːrli] ['oʊvər] [ðɪs] .

Link	puzzled	sorely	over	this	.
关联	困惑	非常	超过	这	.

林克对此百思不得其解。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] [tuː; tə] [tʃʌm] [hɪm'self] .

Then	one	morning	it	occurred	to	him	to	put	the	matter	up	to	Chum	himself	.
然后	一	早晨	它	发生	到	他	到	放	这	事情	向上	到	密友	他自己	.

一天早上，他突然想到应该亲自去问问楚姆这件事。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][dɔːg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðer; ðər] ['deɪli] [wɔːks] ;

Hitherto	he	had	kept	the	dog	around	the	house	,	except	on	their	daily	walks	;
迄今为止	他	有	保留	这	狗	大约	这	房子	,	除了	在	他们的	日常的	散步	;

此前，除了每天带狗散步之外，他一直把狗养在家里；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [taɪd] [hɪm; ɪm] [wen] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm] ['pæstʃər]

and	he	had	always	tied	him	when	driving	the	sheep	to	or	from	pasture
和	他	有	总是	系	他	什么时候	驾驶	这	羊	到	或者	从	牧场

.

:

.

他每次赶羊去牧场或从牧场回来时，都会把羊拴起来。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːli] [ə'lɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['taɪni] [flɑːk]

This	morning	he	took	the	collie	along	when	he	went	out	to	release	the	tiny	flock
这	早晨	他	采取	这	柯利犬	沿着	什么时候	他	去	出去	到	发布	这	微小的	群

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['bɑːrnjɑːrd][foʊld][ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [greɪz] .

from	their	barnyard	fold	and	send	them	out	to	graze	.
从	他们的	农场	折叠	和	发送	他们	出去	到	轻擦	.

今天早上，他带着牧羊犬出去把小羊群从羊圈里放出来，送它们出去吃草。

[lɪŋk] ['oʊpənd] [ðə; ði][foʊld] [geɪt] , [wʌn][hænd][ɑːn] [tʃʌmz] ['kɑːlər] .

Link	opened	the	fold	gate	,	one	hand	on	Chum's	collar	.
关联	打开	这	折叠	门	,	一	手	在	朋友的	衣领	.

林克打开了折叠门，一只手放在查姆的衣领上。

[aʊt] ['biləud] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['skræmb(ə)l] .

Out	**billowed**	**the**	**sheep**	**in**	**a**	**ragged**	**scramble**	**.**
出去	波涛汹涌	这	羊	在	一个	破烂不堪	争夺	.

羊群慌乱地四散奔逃。

[tʃʌm] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊli] ['kætəˌpʌlts] ['sɜːdʒd] [pæst][hɪm; ɪm] .

Chum	**quivered**	**with**	**excitement**	**as**	**the**	**woolly**	**catapults**	**surged**	**past**	**him**	**.**
密友	颤抖	和	激动	作为	这	毛茸茸的	弹射器	激增	过去的	他	.

当毛茸茸的弹射器从他身边呼啸而过时，查姆兴奋得浑身颤抖。

['iːgərli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [feɪs] , [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['kriːtʃərz] .

Eagerly	**he**	**looked**	**up**	**into**	**his**	**master's**	**face**	**,**	**then**	**back**	**at**	**the**	**tumbling**	**creatures**	**.**
急切地	他	看起来	向上	进入	他的	硕士学位	脸	,	然后	后退	在	这	翻滚	生物	.

他急切地抬头望向主人的脸，然后又看向翻滚的生物。

" [tʃʌm] ! " [spoʊk] ['ferɪs] ['ʃɑːrpli] .

"	**Chum**	**!**	**"**	**spoke**	**Ferris**	**sharply**	**.**
"	密友	!	"	辐	费里斯	尖锐地	.

“伙计！”费里斯厉声说道。

" [liːv] - [ɪm] [biː; bi] !

"	**Leave**	**'**	**em**	**be**	**!**
"	离开	-	呃	是	!

别管他们了！

[get] [ðæt] ?

Get	**that**	**?**
得到	那	?

明白了吗?

[liːv] - [ɪm] [biː; bi] !

LEAVE	**'**	**EM**	**BE**	**!**
离开	-	EM	是	!

别管他们!

" [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] .

"	**He**	**tightened**	**his**	**hold**	**on**	**the**	**collar**	**as**	**he**	**gave**	**the**	**command**	**.**
"	他	收紧	他的	抓住	在	这	衣领	作为	他	给予	这	命令	.

他一边下达命令，一边抓紧了衣领。

[tʃʌm] ['siːst] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ɪn] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [hæf] ['pʌz(ə)ld] ,

Chum	**ceased**	**to**	**quiver**	**in**	**eagerness**	**and**	**stood**	**still**	**,**	**half**	**puzzled**	**,**
密友	停止	到	颤动	在	渴望	和	站立	仍然	,	一半	困惑	,

Chum不再因兴奋而颤抖，他站在那里，有些困惑。

[hæf] [griːvd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [ʌn'woʊntɪd] [toʊn] .

half	**grieved**	**by**	**the**	**man's**	**unwonted**	**tone**	**.**
一半	伤心	经过	这	男人的	不寻常的	语气	.

男人反常的语气令他感到一丝悲伤。

[ðə; ði] [ʃiːp] , [æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

The	**sheep**	**,**	**at**	**sight**	**and**	**smell**	**of**	**the**	**dog**	**,**
这	羊	,	在	视线	和	闻	的	这	狗	,

羊群一见到狗，闻到狗的气味，

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pen][ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [θruː]

rushed	**jostlingly**	**from**	**their**	**pen**	**and**	**scattered**	**in**	**every**	**direction**	**,**	**through**
匆忙	拥挤地	从	他们的	笔	和	疏散	在	每一个	方向	,	通过

['bɑːrnjɑːrd][ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['nɪrər] [fiːldz] .

barnyard	**and**	**garden**	**and**	**nearer**	**fields**	**.**
农场	和	花园	和	更近	字段	.

它们争先恐后地从围栏里冲出来，四散奔逃，穿过农场、花园和附近的田野。

[bliːtɪŋ] [ænd; ənd] [stæm'piːdɪŋ] , [ðeɪ] [ræn] .

Bleating	and	stampeding	,	they	ran	.
咩咩叫	和	踩踏	,	他们	跑	.

它们咩咩叫着，一路狂奔。

[lɪŋk] ['ferɪs] [blɪŋkt] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

Link	Ferris	blinked	after	them	,	and	broke	into	speech	.
关联	费里斯	眨眼	后	他们	,	和	打破	进入	演讲	.

林克·费里斯眨了眨眼，看着他们，然后开口说话了。

['laʊdli] [ænd; ənd] ['lʊrɪdli] [hiː; hi] [swɔːr] .

Loudly	and	luridly	he	swore	.
高声	和	令人毛骨悚然地	他	发誓	.

他大声地、粗俗地咒骂着。

[ðɪs] [stæm'piːd] [maɪt] [wel] [miːn] [æn; ən] ['aʊɝz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

This	stampede	might	well	mean	an	hour's	running	to	and	fro	before	the
这	踩踏	可能	出色地	意思是	一个	小时	跑步	到	和	弗	前	这

['skætərd] [flɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [həːdid] [wʌns] [mɔːr] .

scattered	flock	could	be	herded	once	more	.
疏散	群	可以	是	放牧	一次	更多的	.

这场骚乱很可能意味着要花一个小时来回奔跑，才能再次将四散的羊群赶回原处。

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [pər'suːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ʌv; əv][æn; ən]

An	hour	of	panting	and	blasphemous	pursuit	,	at	the	very	outset	of	an
一个	小时	的	喘息	和	亵渎神明	追逐	,	在	这	非常	开端	的	一个

[ˌoʊvər'bɪzi] [deɪ] .

overbusy	day	.
太忙了	天	.

在忙碌的一天伊始，便经历了一个小时的喘息和亵渎神明的追逐。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌn] ['wɜːrθləs] [dɔːg] .

And	all	because	of	one	worthless	dog	.
和	全部	因为	的	一	毫无价值	狗	.

这一切都是因为一条没用的狗。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

His	father	had	been	right	.
他的	父亲	有	到过	正确的	.

他父亲是对的。

[lɪŋk] [sɔː] [ðæt] — [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Link	saw	that	—	now	that	it	was	too	late	.
关联	锯	那	—	现在	那	它	曾是	也	晚的	.

林克看到了这一点——但为时已晚。

[ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .

A	dog	had	no	place	on	a	farm	.
一个	狗	有	不	地方	在	一个	农场	.

农场里不应该有狗。

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['sɪli] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːsləs] [pet] .

A	poor	man	could	not	afford	the	silly	luxury	of	a	useless	pet	.
一个	贫穷的	男人	可以	不是	买得起	这	愚蠢的	奢华	的	一个	无用	宠物	.

穷人负担不起养一只毫无用处的宠物这种愚蠢的奢侈品。

[wɪð; wɪθ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːl] ['ferɪs] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

With	whistle	and	call	Ferris	sought	to	check	the	flight	of	the	flock	.
和	哨	和	称呼	费里斯	寻求	到	查看	这	航班	的	这	群	.

费里斯用哨声和呼喊声试图阻止羊群的逃窜。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['evri] ['fɑːrmər] [noʊz] ,

But	,	as	every	farmer	knows	,
但	,	作为	每一个	农民	知道	,

但是，正如每个农民都知道的那样，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [kwaɪt] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk][æz; əz][ə; eɪ] [skerd]

there	is	nothing	else	on	earth	quite	so	unreasonable	and	idiotic	as	a	scared
那里	是	没有什么	别的	在	地球	相当	所以	不合理	和	愚蠢的	作为	一个	害怕的

[ʃiːp] .

sheep	.
羊	.

世界上没有比受惊的绵羊更不讲道理、更愚蠢的东西了。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sʌmənz] [dɪd][nɑːt] ['slækən] [nɔːr] [swɜːrv] [ðə; ði] [stæm'piːd] .

The	familiar	summons	did	not	slacken	nor	swerve	the	stampede	.
这	熟悉的	传票	做过	不是	放松	也不	急转弯	这	踩踏	.

熟悉的召唤声并没有减缓或改变这股奔涌的人群。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [prə'tektər] [ænd; ənd] [frend] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns]

The	fact	that	this	man	had	been	their	protector	and	friend	made	no	difference
这	事实	那	这	男人	有	到过	他们的	保护者	和	朋友	制成	不	不同之处

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk] [ʃiːp] .

to	the	idiotic	sheep	.
到	这	愚蠢的	羊	.

这个人曾经是它们的保护者和朋友，但这丝毫没有影响到这些愚蠢的绵羊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .

They	were	frightened	.
他们	是	害怕	.

他们很害怕。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['tenjuəsli] [θɪn] [kə'nektɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

And	,	therefore	,	the	tenuously	thin	connecting	line	between	them	and	their
和	,	所以	,	这	勉强地	薄的	连接	线	之间	他们	和	他们的

['hjuːmən]['mæstər][hæd; həd] [snæpt] .

human	master	had	snapped	.
人类	掌握	有	啪啪	.

因此，它们与人类主人之间那条脆弱的联系线断裂了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [waɪld] ['ænɪmlz] ,

For	the	moment	they	were	merely	wild	animals	,
为了	这	片刻	他们	是	仅仅	荒野	动物	,

此刻，它们只不过是野生动物而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [reɪs] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	he	was	a	member	of	a	hostile	race	—	almost	as	much	as
和	他	曾是	一个	成员	的	一个	敌对的	种族	—	几乎	作为	很多	作为

[wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðer; ðər] [fraɪt] .

was	the	huge	dog	that	had	caused	their	fright	.
曾是	这	巨大的	狗	那	有	导致	他们的	惊吓	.

而且他属于一个敌对种族——几乎和吓坏他们的那条大狗一样。

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [waɪn] [frʌm; frəm] [tʃʌm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪŋks] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] .

A	wistful	whine	from	Chum	interrupted	Link's	volley	of	swearing	.
一个	怅惘	抱怨	从	密友	中断	链接	截击	的	咒骂	.

Chum一声哀怨的呜咽打断了Link的一连串咒骂。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['æŋgri] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər]
The dog had noted his master's angry excitement and was seeking to offer
这 狗 有 著名的 他的 硕士学位 生气的 激动 和 曾是 寻求 到 提供
['sɪmpəθi] [ɔːr] [help] .
sympathy or help .
同情 或者 帮助 .

狗狗注意到主人愤怒而激动的情绪，想要表达同情或提供帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [tʃʌmz] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [tʃek] ['lɪŋks] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði]
But the reminder of Chum's presence did not check Link's wrath at the
但 这 提醒 的 朋友的 在场 做过 不是 查看 链接 愤怒 在 这
[ʌn'kɑːnʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæm'piːd] .
unconscious cause of the stampede .
无意识 原因 的 这 踩踏 .

但是，即使想起了查姆的存在，林克仍然对造成这场踩踏事件的无意识原因感到愤怒。

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] ,
He loosed his hold on the collar ,
他 松开 他的 抓住 在 这 衣领 ,

他松开了抓着衣领的手。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪn][æn; ən] [,ʌn'məːsiful] ['biːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][dɔːg] [siːk] [tuː; tə]
resolving to take out his rage in an unmerciful beating should the dog seek to
解决 到 拿 出去 他的 愤怒 在 一个 无情 殴打 应该 这 狗 寻找 到
[tʃeɪs] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ʃiːp] .
chase the fleeing sheep .
追赶 这 逃离 羊 .

他决心，如果那条狗胆敢追赶逃跑的羊，他就要毫不留情地痛打它一顿，以发泄他的愤怒。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ræθ] [wɪtʃ] ['ferɪs] [sɔːt]
That would be at least an outlet for the impotent wrath which Ferris sought
那 会 是 在 至少 一个 出路 为了 这 阳痿 愤怒 哪个 费里斯 寻求
[tuː; tə] [riːk] [ɑːn] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
to wreak on someone or something .
到 破坏 在 某人 或者 某物 .

那至少能让费里斯发泄他那无能为力的愤怒，让他可以把怒火倾泻到某人或某事上。

" [goʊ][get] - [ɪm] [ðen] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ][set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
" Go get ' em then , if you're so set on it !
" 去 得到 - 呃 然后 , 如果 你是 所以 放 在 它 !

“既然你这么想，那就去拿吧！”

" [hiː; hi] [hauld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
" he howled at the collie , waving a windmill arm at the fugitives .
" 他 嚎叫 在 这 柯利犬 , 挥手 一个 风车 手臂 在 这 逃犯 .

“他对着牧羊犬嚎叫，挥舞着手臂像风车一样驱赶逃犯。”

" ['oʊnli] [aɪl] [weɪl] [jʊr; jər] ['miːzli] [hed] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][duː] !
" Only I'll whale your measly head off if you do !
" 仅有的 患病的 鲸 你的 微不足道的 头 离开 如果 你 做 !

“你要是敢这么做，我就把你那可怜的脑袋砍下来！”

" [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestʃər] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [sʌm; səm]
" The invitation and the gesture that went with it seemed to rouse some
" 这 邀请 和 这 手势 那 去 和 它 似乎 到 唤醒 一些
[lɔːŋ] - ['dɔːrmənt] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['kɒliz] [soʊl] .
long - dormant memory in the collie's soul .
长的 - 休眠 记忆 在 这 柯利犬 灵魂 .

“邀请函和随之而来的举动似乎唤醒了牧羊犬灵魂深处沉睡已久的记忆。”

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn] ['flaɪɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .

Like	a	flash	he	was	off	in	flying	pursuit	of	the	sheep	.
喜欢	一个	闪光	他	曾是	离开	在	飞行	追逐	的	这	羊	.

他像一道闪电般飞奔而去，追赶羊群。

['ferɪs] , [ɪn][ðə; ði]['kreɪzi][reɪdʒ] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

Ferris	,	in	the	crazy	rage	which	possessed	him	,
费里斯	,	在	这	疯狂的	愤怒	哪个	拥有	他	,

费里斯，被他疯狂的愤怒所支配，

[hoʊpt] [tʃʌm] [maɪt] [baɪt][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensləs] ['kriːtʃərz] [ðæt][wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ]

hoped	Chum	might	bite	at	least	one	of	the	senseless	creatures	that	were	causing
希望	密友	可能	咬	在	至少	一	的	这	无意义的	生物	那	是	导致

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['preʃəs] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [grʌdʒd] ['efərt] .

him	such	a	waste	of	precious	time	and	of	grudged	effort	.
他	这样的	一个	浪费	的	宝贵的	时间	和	的	心怀怨恨	努力	.

希望查姆至少能咬一口那些让他浪费宝贵时间和精力的愚蠢生物。

['werfɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl] [bæk] [ðə; ði] - ['kɑːli] .

Wherefore	he	did	not	call	back	the	fastrunning	collie	.
因此	他	做过	不是	称呼	后退	这	-	柯利犬	.

因此他没有把那只跑得很快的牧羊犬叫回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [jes] ,

It	would	be	time	enough	to	whale	the	daylight	out	of	him	—	yes	,
它	会	是	时间	足够的	到	鲸	这	日光	出去	的	他	—	是的	,

时间足够把他揍得屁滚尿流——是的，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['reskjuː] [hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['vɪktəms][frʌm; frəm] [deθ] — [wen] [ðə; ði][dɔːg] [ʃʊd; ʃəd]

and	to	rescue	his	possible	victims	from	death	—	when	the	dog	should
和	到	救援	他的	可能的	受害者	从	死亡	—	什么时候	这	狗	应该

[hæv; həv] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] ['wʊli] ['pests] .

have	overhauled	the	woolly	pests	.
有	大修	这	毛茸茸的	害虫	.

并且为了拯救可能遭受伤害的人，而这条狗本应该消灭这些毛茸茸的害虫。

[soʊ] , [ɪn]['daʊər]['fjʊri] , [lɪŋk] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] .

So	,	in	dour	fury	,	Link	watched	the	pursuit	and	the	flight	.
所以	,	在	阴沉	愤怒	,	关联	观看	这	追逐	和	这	航班	.

于是，林克怒火中烧，目睹了追逐和逃亡的过程。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [blæk] [reɪdʒ][ɪn] ['fɛrɪsɪz] ['vɪzɪdʒ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][pər'pleksəti] ,

Then	,	of	a	sudden	,	the	black	rage	in	Ferris's	visage	changed	to	perplexity	,
然后	,	的	一个	突然	,	这	黑色的	愤怒	在	费里斯	面容	已更改	到	困惑	,

突然间，费里斯脸上原本的怒火变成了困惑。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [kræs] ['wʌndərmənt] .

and	slowly	from	that	to	crass	wonderment	.
和	缓慢地	从	那	到	粗俗	惊奇	.

然后慢慢地，从那种感觉变成了粗俗的惊奇。

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bʌntʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['rʌnəweɪ] [dæʃ] ,

Six	of	the	sheep	had	remained	bunched	in	their	runaway	dash	,
六	的	这	羊	有	剩余	成束的	在	他们的	逃跑	短跑	,

六只绵羊在逃跑过程中仍然挤在一起。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] ['skætərd] ['sɪŋgli] .

while	all	the	rest	had	scattered	singly	.
尽管	全部	这	休息	有	疏散	单独	.

其余的人都四散而逃。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ðɪs] [bliːtɪŋ] [seksˈtet] [ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈreɪsɪŋ] .

It	was	after	this	bleating	sextet	that	Chum	was	now	racing	.
它	曾是	后	这	咩咩叫	六重奏	那	密友	曾是	现在	赛车	.

在这六只咩咩叫的鸟儿之后，Chum 开始比赛了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][stɑːp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Nor	did	he	stop	when	he	came	up	with	them	.
也不	做过	他	停止	什么时候	他	来了	向上	和	他们	.

即使想出了这些点子，他也没有停止。

[ˈterɪŋ] [pæst][ðem; ðəm][hiː; hi] [wiːld] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [mɪdˈer] [ænd; ənd] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

Tearing	past	them	he	wheeled	almost	in	midair	and	slackened	his	pace	,
撕裂	过去的	他们	他	带轮子的	几乎	在	空中	和	松弛	他的	步伐	,

他从他们身边疾驰而过，几乎在半空中转身，放慢了速度。

[ˈrʌnɪŋ] [træns'vəːsli] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈklæmər][ʌv; əv] [bɑːks] .

running	transversely	ahead	of	them	and	breaking	into	a	clamor	of	barks	.
跑步	横向	前方	的	他们	和	打破	进入	一个	叫嚣	的	树皮	.

横穿马路跑在它们前面，发出阵阵犬吠声。

[ðə; ði][sɪks] , [ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər][foʊ] [ˈmenəsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒʌmbld]

The	six	,	seeing	their	foe	menacing	them	from	in	front	,	came	to	a	jumbled
这	六	,	看到	他们的	敌人	威胁	他们	从	在	正面	,	来了	到	一个	错杂

[ænd; ənd] [ˈslɪðərɪŋ] [hɔːlt] ,

and	slithering	halt	,
和	滑行	停止	,

六个人看到敌人从前方逼近，慌乱地停了下来，四肢乱舞。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈskætər] .

preparing	to	break	their	formation	and	to	scatter	.
准备	到	休息	他们的	形成	和	到	分散	.

准备打破阵型，四散逃窜。

[bʌt; bət] [tʃʌm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

But	Chum	would	not	have	it	so	.
但	密友	会	不是	有	它	所以	.

但查姆并不希望事情这样发展。

[stɪl] [ˈθretnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈθʌndərəs] [bɑːrk][hiː; hi] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæʃɪz] [æt; ət][wʌn][ɔːr]

Still	threatening	them	with	his	thunderous	bark	he	made	little	dashes	at	one	or
仍然	威胁	他们	和	他的	雷鸣	吠	他	制成	小的	破折号	在	一	或者

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] ;

another	of	them	that	tried	to	break	away	;
其他	的	他们	那	尝试	到	休息	离开	;

他仍然发出雷鸣般的吠叫声威胁着它们，每当有狗试图挣脱时，他都会向其中一个或另一个狗发起小冲撞；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkraʊdɪd] [bæk] [ðə; ði] [rest] .

and	he	crowded	back	the	rest	.
和	他	挤	后退	这	休息	.

他把其他人挤了回去。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði] [deɪzd] [ʃiːp] [kʊd; kəd] [teɪk] — [ðə; ði]

there	was	but	one	direction	the	dazed	sheep	could	take	—	the
那里	曾是	但	一	方向	这	茫然	羊	可以	拿	—	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

direction	whence	they	had	come	.
方向	何处	他们	有	来	.

茫然的羊群只能朝一个方向走——那就是它们来时的方向。

[ænd; ənd] , [ʌn'sɜːrtnli] , ['ʃæmblɪŋli] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][foʊld] .

And	**,**	**uncertainly**	**,**	**shamblingly**	**,**	**they**	**made**	**their**	**way**	**back**	**toward**	**the**	**fold**	**.**
和	,	不确定性	,	蹒跚地	,	他们	制成	他们的	方式	后退	朝向	这	折叠	.

他们跌跌撞撞、不知所措地回到了队伍中。

[skers] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [kaʊd] ['prɑːgres] [wen] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [ɔːf]

Scarce	**had**	**they**	**been**	**fairly**	**started**	**in**	**their**	**cowed**	**progress**	**when**	**Chum**	**was**	**off**
稀少	有	他们	到过	相当	开始	在	他们的	胆怯	进步	什么时候	密友	曾是	离开

[æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ,

at	**a**	**tangent**	**,**
在	一个	切线	,

他们还没来得及真正开始畏缩的行进，Chum 就跑题了。

['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪks]['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd] ['berɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spres] [treɪn] [spiːd] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪ]

deserting	**his**	**six**	**charges**	**and**	**bearing**	**down**	**with**	**express**	**train**	**speed**	**on**	**a**	**stray**
逃兵	他的	六	收费	和	轴承	向下	和	表达	火车	速度	在	一个	流浪

['weðər] [ðæt] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['piːz] [ɪn]

wether	**that**	**had**	**paused**	**in**	**his**	**escape**	**to**	**nibble**	**at**	**a**	**line**	**of**	**early**	**peas**	**in**
是否	那	有	暂停	在	他的	逃脱	到	蚕食	在	一个	线	的	早期的	豌豆	在

[ðə; ði] [trʌk] ['gɑːrdn] .

the	**truck**	**garden**	**.**
这	卡车	花园	.

它抛弃了六个猎物，以特快列车的速度追赶一头逃跑途中停下来啃食菜园里一排早熟豌豆的走失的阉羊。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːli] [ðə; ði] [ʃiːp] [flʌŋ] [ʌp] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen]

At	**sight**	**of**	**the**	**approaching**	**collie**	**the**	**sheep**	**flung**	**up**	**its**	**head**	**and**	**began**	**again**
在	视线	的	这	接近	柯利犬	这	羊	扔	向上	它是	头	和	开始	再次

[tuː; tə] [rʌn] .

to	**run**	**.**
到	跑步	.

看到牧羊犬靠近，绵羊猛地抬起头，又开始奔跑起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l]

But	**the**	**dog**	**was**	**in**	**front**	**of**	**it**	**,**	**whichever**	**way**	**the**	**panic**	**-**	**stricken**	**animal**
但	这	狗	曾是	在	正面	的	它	,	任何	方式	这	恐慌	-	受打击的	动物

[tɜːrnd] ;

turned	**;**
转向	;

但无论惊慌失措的动物转向哪个方向，那条狗始终都在它前面；

— [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət][wʌn] .

—	**in**	**every**	**direction**	**but**	**one**	**.**
—	在	每一个	方向	但	一	.

除了一个方向以外，其他所有方向都是如此。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fled] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

And	**in**	**that**	**direction**	**fled**	**the**	**fugitive**	**.**
和	在	那	方向	逃亡	这	逃犯	.

于是，逃犯朝着那个方向逃去。

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp][ɪn][ɪts] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][sɪks] [wɪtʃ] [tʃʌm]

Nor	**did**	**it**	**stop**	**in**	**its**	**headlong**	**flight**	**until**	**it**	**was**	**alongside**	**the**	**six**	**which**	**Chum**
也不	做过	它	停止	在	它是	一头扎	航班	直到	它	曾是	旁边	这	六	哪个	密友

[hæd; həd][fɜːrst] " [tɜːrnd] " .

had	**first**	**"**	**turned**	**"**	**.**
有	第一的	"	转向	"	.

它一路狂奔，直到与 Chum 首先“转弯”的那六个人并肩而立。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʃiːp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [luːs]

Pausing	only	long	enough	to	round	up	one	or	two	sheep	which	were	breaking	loose
暂停	仅有的	长的	足够的	到	圆形的	向上	一	或者	二	羊	哪个	是	打破	松动的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌntʃ] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [stɪl] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

from	the	bunch	Chum	was	off	again	in	headlong	chase	of	still	another	and
从	这	束	密友	曾是	离开	再次	在	一头扎	追赶	的	仍然	其他	和

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [streɪ] .

another	and	another	stray	.
其他	和	其他	流浪	.

只停顿了一会儿，把一两只从羊群中挣脱出来的羊群赶回羊群，丘姆又开始奋力追赶另一只、又一只、又一只走失的羊。

[lɪŋk] ['ferɪs] , [ɪn] [blæŋk] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

Link	Ferris	,	in	blank	incredulity	,
关联	费里斯	,	在	空白的	怀疑	,

林克·费里斯一脸茫然，难以置信。

[stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪərləs] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]

stood	gaping	at	the	picture	before	him	—	staring	at	the	tireless	swiftness	of
站立	张开的	在	这	图片	前	他	—	凝视	在	这	不知疲倦	速度	的

[hɪz; ɪz] [dɔːg] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['skætərd] [flɑːk] [wɪtʃ] ['ferɪs] [hɪm'self]

his	dog	in	turning	back	and	rounding	up	a	scattered	flock	which	Ferris	himself
他的	狗	在	转弯	后退	和	四舍五入	向上	一个	疏散	群	哪个	费里斯	他自己

[kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bʌntʃt] [ɪn] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

could	not	have	bunched	in	twenty	times	the	space	of	minutes	.
可以	不是	有	成束的	在	二十	时代	这	空间	的	分钟	.

他目瞪口呆地看着眼前的景象——他的狗不知疲倦地迅速转身，将一群四散的羊群赶回群中，而费里斯自己即使花二十分钟也无法在二十分钟内将它们聚拢起来。

[tʃʌm] , [hiː; hi] ['noʊtɪd] , [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [biːsts] .

Chum	,	he	noted	,	did	not	touch	one	of	the	foolish	beasts	.
密友	,	他	著名的	,	做过	不是	触碰	一	的	这	愚蠢	野兽	.

他注意到，查姆一个也没碰那些愚蠢的畜生。

[hɪz; ɪz] [bɑːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['zɪgzæg] ['dæʃɪz] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

His	bark	and	his	zigzag	dashes	served	the	purpose	,
他的	吠	和	他的	之字形	破折号	服务	这	目的	,

他的吠叫和急停急转都达到了目的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [tiːθ] [ɔːr] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] ['kɑːntækt] .

without	the	aid	of	teeth	or	of	actual	contact	.
没有	这	援助	的	牙齿	或者	的	实际的	接触	.

无需牙齿辅助或实际接触。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðə; ði] [dʌm'faʊndɪd] [mæn] [geɪzd] , [ðə; ði] [læst] [streɪ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Presently	,	as	the	dumbfounded	man	gazed	,	the	last	stray	was	added	to	the
目前	,	作为	这	目瞪口呆	男人	凝视	,	这	最后的	流浪	曾是	额外	到	这

['mɪlɪŋ] ,

milling	,
铣削	,

这时，就在目瞪口呆的男人凝视着的时候，最后一只流浪的牲畜也被放进了面粉堆里。

[bliːtɪŋ] [bʌntʃ] , [ænd; ənd] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [sə'riːnli] [trɔtɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

bleating	bunch	,	and	Chum	was	serenely	trotting	to	and	fro	,
咩咩叫	束	,	和	密友	曾是	平静地	小跑	到	和	弗	,

一群咩咩叫的羊，而查姆却悠闲地来回踱步。

['draɪvɪŋ] [bæk] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] [æz; əz] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌd(ə)l] .

driving	back	such	of	the	sheep	as	sought	to	break	loose	from	the	huddle	.
驾驶	后退	这样的	的	这	羊	作为	寻求	到	休息	松动的	从	这	乱堆	.

驱赶那些试图脱离羊群的羊。

['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] ['mæstərd] , [ðə; ði] [flɑːk] ['kaʊərd] ['moʊʃnləs] .

Terrified	and	trembling	,	but	mastered	,	the	flock	cowered	motionless	.
恐惧	和	发抖	,	但	精通	,	这	群	畏缩	静止不动	.

羊群惊恐万分，浑身颤抖，但最终还是被制服了，它们蜷缩着一动不动。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	work	was	done	.
这	工作	曾是	完毕	.

工作完成了。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [lɪŋk] ['tʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prizənəz] .

As	in	a	dream	Link	tumbled	toward	the	prisoners	.
作为	在	一个	梦	关联	翻滚	朝向	这	囚犯	.

如同梦境一般，林克向囚犯们跌倒过去。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tæsk] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ]

His	mind	functioning	subconsciously	,	he	took	up	his	interrupted	task	of	driving
他的	头脑	功能	潜意识	,	他	采取	向上	他的	中断	任务	的	驾驶

[ðem; ðəm] [tuː; tə] ['pæstʃər] .

them	to	pasture	.
他们	到	牧场	.

他下意识地继续着被打断的赶羊到牧场的任务。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [broʊk] [ə'gen] .

The	moment	he	succeeded	in	getting	them	into	motion	they	broke	again	.
这	片刻	他	成功了	在	获得	他们	进入	运动	他们	打破	再次	.

他刚让它们动起来，它们就又坏了。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːri] ['wɜːrlwɪnd] , [tʃʌm] [wʌz; wəz] [ɪn'sɜːrkl] [ðem; ðəm] ; ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [streɪz] ['ɪntuː] [pleɪs] .

And	again	,	like	a	furry	whirlwind	,	Chum	was	encircling	them	;	chasing	the	strays	into	place	.
和	再次	,	喜欢	一个	毛茸茸的	旋风	,	密友	曾是	包围	他们	;	追逐	这	流浪者	进入	地方	.

查姆又像一阵毛茸茸的旋风，围住了它们，把那些迷路的家伙赶回了原位。

[hiː; hi] [sɔː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] , [ðə; ði] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

He	saw	,	without	being	told	,	the	course	his	master	was	taking	,	and	he	drove	his	charges	accordingly	.
他	锯	,	没有	存在	讲述	,	这	课程	他的	掌握	曾是	采取	,	和	他	驾驶	他的	收费	因此	.

他无需他人告知，便已看出主人的行事方式，并据此指挥他的部下。

[ðʌs] , [ɪn] [fɑːr] [les] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn] ['betər] ['ɔːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] ,

Thus	,	in	far	less	time	and	in	better	order	than	ever	before	,
因此	,	在	远的	较少的	时间	和	在	更好的	命令	比	曾经	前	,

因此，在比以往任何时候都更短的时间内，以更好的方式，

[ðə; ði] [flɑːk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] - [struːn] [ʃiːp] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	flock	reached	the	rickety	gateway	of	the	stone	-	strewn	sheep	pasture	and	scuttled	jostlingly	in	through	it	.
这	群	达到	这	摇摇晃晃的	网关	的	这	石头	-	散落的	羊	牧场	和	沉没	拥挤地	在	通过	它	.

羊群来到布满石头的羊场的摇摇晃晃的大门前，然后拥挤地冲了进去。

[lɪŋk] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] ['æftər] [ðem; ðəm] .

Link	shut	the	gate	after	them	.
关联	关闭	这	门	后	他们	.

林克在他们身后关上了大门。

[ðen] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] .

Then	**,**	**still**	**in**	**a**	**daze**	**,**	**he**	**turned**	**on**	**the**	**dog**	**.**
然后	,	仍然	在	一个	发呆	,	他	转向	在	这	狗	.

然后，他仍然处于恍惚状态，转身对狗开枪。

" [tʃʌm] , " [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] , " [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] .

"	**Chum**	**,**	**"**	**he**	**said**	**confusedly**	**,**	**"**	**it**	**don't**	**make**	**sense**	**to**	**me**	**,**	**not**	**even**	**yet**	**.**
"	密友	,	"	他	说	困惑地	,	"	它	不	制作	感觉	到	我	,	不是	甚至	然而	.

“伙计，”他困惑地说，“我到现在都还不明白。”

[aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**get**	**the**	**hang**	**of**	**it**	**.**
我	不	得到	这	悬挂	的	它	.

我还是没掌握要领。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] : [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [sens] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] .

But	**I**	**know**	**this**	**much**	**:**	**I**	**know**	**you**	**got**	**ten**	**times**	**the**	**sense**	**what**	**I'VE**	**got**	**.**
但	我	知道	这	很多	:	我	知道	你	得到	十	时代	这	感觉	什么	我已经	得到	.

但我知道一点：我知道你比我懂得多十倍。

[wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd]['oʊnli] [noʊz] .

Where	**you**	**got**	**it**	**an**	**'**	**how**	**you**	**got**	**it**	**the**	**good**	**Lord**	**only**	**knows**	**.**
在哪里	你	得到	它	一个	-	如何	你	得到	它	这	好的	主	仅有的	知道	.

只有上帝才知道你从哪里得到它，又是怎么得到的。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

But	**you've**	**got**	**it**	**.**
但	你已经	得到	它	.

但你已经做到了。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [fɪgɜ-ɪn] - [ɑːn] ['lɪkɪn] - [juː; jʊ] - [moʊst][tuː; tə] [deθ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] .

I	**—**	**I**	**was**	**figgerin**	**'**	**on**	**lickin**	**'**	**you**	**'**	**most**	**to**	**death**	**,**	**a**	**few**	**minutes**	**back**	**.**
我	—	我	曾是	无花果	-	在	舔	-	你	-	最多	到	死亡	,	一个	很少	分钟	后退	.

我——我几分钟前还想着要把你舔死呢。

[tʃʌm] .

Chum	**.**
密友	.

密友。

['ɑːnɪst] , [aɪ][wʌz; wəz] .

Honest	**,**	**I**	**was**	**.**
诚实的	,	我	曾是	.

我确实很诚实。

[aɪm] [kliːn] - [ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**clean**	**'**	**shamed**	**to**	**look**	**you**	**in**	**the**	**face**	**when**	**I**	**think**	**of**	**it**	**.**
我是	干净的	-	羞愧	到	看	你	在	这	脸	什么时候	我	思考	的	它	.

每当想起这件事，我都羞愧得不敢直视你的脸。

[seɪ] !

Say	**!**
说	!

说！

[duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , [tʃʌm] .

Do	**me**	**a**	**favor**	**,**	**Chum**	**.**
做	我	一个	偏爱	,	密友	.

帮个忙，伙计。

[ɪf] ['evər][aɪ][lɪft][hænd][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] , [dʒɛs] - [baɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ˌhaɪ'drɑːfoʊbi] .

If	**ever**	**I**	**lift**	**hand**	**to**	**lick**	**you**	**,**	**jes**	**'**	**bite**	**me**	**and**	**give**	**me**	**hydrophoby**	**.**
如果	曾经	我	举起	手	到	舔	你	,	杰斯	-	咬	我	和	给	我	疏水性	.

如果我伸手去舔你，你就会咬我，让我得恐水症。

[fɔːr; fər] [aɪl] [ʃʊr] [biː; bi] - - [ˌaɪ 'tiː] .
For I'll sure be deservin ' it .
为了 患病的 当然 是 - - 它 .

因为我肯定配得上它。

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] [hoʊm] !
Now come on home !
现在 来 在 家 !

快回家吧!

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːbɪlənt] [dɔːg] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] ,
" He patted the silken head of the jubilant dog as he talked ,
" 他 轻拍 这 丝 头 的 这 喜庆 狗 作为 他 谈话 ,

他一边说话一边轻抚着那只欢欣雀跃的狗狗丝滑的脑袋。

['rʌmpəlɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [ɪrz] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [bleizd] ['mʌzl] .
rumpling the soft ears and stroking the long , blazed muzzle .
皱巴巴的 这 柔软的 耳朵 和 抚摸 这 长的 , 燃烧的 枪口 .

揉揉它柔软的耳朵，抚摸它长长的、有白色斑纹的嘴巴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æt; ət] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['mɜːrdərəs] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs]
He was sick at heart at memory of his recent murderous rage at this
他 曾是 生病的 在 心 在 记忆 的 他的 最近的 杀人犯 愤怒 在 这
['wʌndər] - ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
wonder - comrade of his .
想知道 - 同志 的 他的 .

一想到自己不久前对这位了不起的战友所怀有的杀意，他就感到一阵恶心。

[tʃʌm] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltəntli] ['hæpi] .
Chum was exultantly happy .
密友 曾是 欣喜若狂 快乐的 .

Chum欣喜若狂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] .
He had had a most exhilarating ten minutes .
他 有 有 一个 最多 令人振奋 十 分钟 .

他度过了无比激动人心的十分钟。

[ðə; ði] ['dʒɑːliːəst] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] .
The jolliest bit of fun he could remember in all his two years of life .
这 最快乐的 少量 的 乐趣 他 可以 记住 在 全部 他的 二 年 的 生活 .

在他两年的生命中，这是他记忆中最快乐的一件事。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [ʃiːp] — [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
The sight of those queer sheep — yes , and the scent of them ,
这 视线 的 那些 酷儿 羊 — 是的 , 和 这 香味 的 他们 ,

看到那些奇特的绵羊——是的，还有它们的气味，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [sent] — [hæd; həd] [dʌn] [kwɪr] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə; eɪ]
especially the scent — had done queer things to his brain ; had aroused a
尤其 这 香味 — 有 完毕 酷儿 事物 到 他的 脑 ; 有 被唤醒 一个
['mɪljən] ['sliːpɪŋ] [æn'sestrəl] ['meməriz] .
million sleeping ancestral memories .
百万 睡眠 祖先的 回忆 .

尤其是那气味——对他的大脑产生了奇特的影响；唤醒了无数沉睡的祖先记忆。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [wel] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
He had understood perfectly well his master's order that he leave them alone .
他 有 理解 完美 出色地 他的 硕士学位 命令 那 他 离开 他们 独自的 .

他完全明白主人的命令，让他不要再打扰他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	had	been	disappointed	by	it	.
和	他	有	到过	失望的	经过	它	.

他对此感到失望。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['klɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

He	himself	had	not	known	clearly	what	it	was	he	would	have	liked	to
他	他自己	有	不是	已知	清楚地	什么	它	曾是	他	会	有	喜欢	到

[duː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

do	to	them	.
做	到	他们	.

他自己也不清楚他想对他们做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

But	he	had	known	he	and	they	ought	to	have	some	sort	of
但	他	有	已知	他	和	他们	应该	到	有	一些	种类	的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

relationship	.
关系	.

但他早就知道他和他们之间应该建立某种关系。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sna:rld] [kə'mænd] [ʌv; əv] " [goʊ][get][ðem; ðəm] !

And	then	at	the	gesture	and	the	snarled	command	of	"	Go	get	them	!
和	然后	在	这	手势	和	这	纠缠	命令	的	"	去	得到	他们	!

然后，伴随着“去抓他们！”的手势和咆哮命令。

" [sʌm; səm] [kloʊzd] [dɔːr] [ɪn] [tʃʌmz] [maɪnd][hæd; həd] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] ,

"	some	closed	door	in	Chum's	mind	had	swung	wide	,	and	,
"	一些	关闭	门	在	朋友的	头脑	有	摇摆	宽的	,	和	,

“楚姆心中某扇紧闭的大门突然敞开了，而且，

['æktɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

acting	on	an	instinct	he	himself	did	not	understand	,
表演	在	一个	本能	他	他自己	做过	不是	理解	,

出于他自己都无法理解的本能而行动。

[hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [tæsk][ʌv; əv] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [flɑːk] .

he	had	hurled	himself	into	the	gay	task	of	rounding	up	the	flock	.
他	有	投掷	他自己	进入	这	同性恋	任务	的	四舍五入	向上	这	群	.

他全身心地投入到将羊群赶回羊群的快乐工作中。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [hɪlz] , [hæd; həd] [tʃʌmz] ['ænsestərz]

So	,	for	a	thousand	generations	on	the	Scottish	hills	,	had	Chum's	ancestors
所以	,	为了	一个	千	几代人	在	这	苏格兰	丘陵	,	有	朋友的	祖先

[ɜːrnd] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

earned	their	right	to	live	.
获得	他们的	正确的	到	居住	.

所以，在苏格兰的山丘上，查姆的祖先们世世代代都赢得了生存的权利。

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪm'bjuːd] [ðer; ðər]['prɑːdʒəni][wɪð; wɪθ]

And	so	through	successive	generations	had	they	imbued	their	progeny	with
和	所以	通过	连续	几代人	有	他们	注入	他们的	后代	和

[ðæt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

that	accomplishment	until	it	had	become	a	primal	instinct	.
那	成就	直到	它	有	变得	一个	原始	本能	.

就这样，一代又一代，他们将这种能力灌输给后代，直到它成为一种原始本能。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['pɔɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [taɪp] [noʊz] [baɪ]['ɪnstɪŋkt][ðə; ði]['ru:dɪmənts]

Even	as	the	unbroken	pointer	of	the	best	type	knows	by	instinct	the	rudiments
甚至	作为	这	未破	指针	的	这	最好的	类型	知道	经过	本能	这	基本原理

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [soʊ] [wɪl] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑ:li] [teɪk] [ʌp] [ʃi:p] ['hɜ·:dɪŋ] [baɪ][æn'sestrəl]

of	his	work	in	the	field	so	will	many	a	collie	take	up	sheep	herding	by	ancestral
的	他的	工作	在	这	场地	所以	将要	许多	一个	柯利犬	拿	向上	羊	放牧	经过	祖先的

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

就像最优秀的指示犬凭借本能就能掌握田野工作的基本要领一样，许多牧羊犬也会通过祖先的训练学会放羊。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [tʃʌmz] [ɪk'splɔɪt] .

There	had	been	nothing	wonderful	in	Chum's	exploit	.
那里	有	到过	没有什么	精彩的	在	朋友的	开发	.

Chum 的壮举并没有什么了不起之处。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌʌn'treɪnd] ['kɔliz] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv]

Hundreds	of	untrained	collies	have	done	the	same	thing	on	their	first	sight	of
数百	的	未经训练的	柯利犬	有	完毕	这	相同的	事物	在	他们的	第一的	视线	的

[ʃi:p] .

sheep	.
羊	.

数百只未经训练的牧羊犬在第一次见到羊时都做了同样的事情。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [sleɪ] [ʃi:p] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊldən] ['ɪnstɪŋkt]

The	craving	to	chase	and	slay	sheep	is	a	mere	perversion	of	this	olden	instinct
这	渴望	到	追赶	和	杀戮	羊	是	一个	仅仅	变态	的	这	古老的	本能

;

;
;

追逐和屠杀绵羊的欲望，不过是对这种古老本能的扭曲；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərli] " ['flʌʃɪŋ] " [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rd] ['kʌviz] [ɪz][ə; eɪ][pər'vɜ:rʒ(ə)n]

just	as	the	disorderly	"	flushing	"	and	scattering	of	bird	coveys	is	a	perversion
只是	作为	这	乱	"	冲洗	"	和	散射	的	鸟	群体	是	一个	变态

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntər] [ɔ:r] ['setər] ['ɪnstɪŋkt] .

of	the	pointer	or	setter	instinct	.
的	这	指针	或者	塞特	本能	.

就像鸟群无序地“惊飞”和四散奔逃一样，这是指示犬或寻猎犬本能的扭曲。

[tʃʌm] , ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɜ·z] [flɑ:k] ,

Chum	,	luckily	for	himself	and	for	his	master's	flock	,
密友	,	幸运的是	为了	他自己	和	为了	他的	硕士学位	群	,

幸运的是，Chum 对自己和主人的羊群来说都是如此。

['tʃænst] [tu:; tə] [rʌn] [tru:] [tu:; tə][fɔ:rm][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [hə'redəti] ,

chanced	to	run	true	to	form	in	this	matter	of	heredity	,
偶然	到	跑步	真的	到	形式	在	这	事情	的	遗传	,

在遗传方面，碰巧符合了以往的模式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [in'heritɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ʃi:p] ['mɜ:rdər] .

instead	of	inheriting	his	tendency	in	the	form	of	a	taste	for	sheep	murder	.
反而	的	继承	他的	趋势	在	这	形式	的	一个	品尝	为了	羊	谋杀	.

而不是像他那样，继承了杀害绵羊的嗜好。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:li] , [bæk] [ɪn] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] [deɪz] ,

The	first	collie	,	back	in	prehistoric	days	,
这	第一的	柯利犬	,	后退	在	史前	天	,

第一只柯利犬，可以追溯到史前时代。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][dɔːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃiːp] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl]

was	the	first	dog	with	the	wit	to	know	his	master's	sheep	apart	from	all
曾是	这	第一的	狗	和	这	有	到	知道	他的	硕士学位	羊	除	从	全部

['ʌðər] [ʃiːp] .

other	sheep	.
其他	羊	.

它是第一只聪明到能分辨出主人羊群与其他羊群区别的狗。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] , [ɪf] [liːst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒliz] ['ɔːrɪdʒɪn] .

Perhaps	that	is	the	best	,	if	least	scientific	,	theory	of	the	collie's	origin	.
也许	那	是	这	最好的	,	如果	至少	科学	,	理论	的	这	柯利犬	起源	.

也许这是关于柯利犬起源的最佳理论，尽管它最不科学。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]

But	to	Link	Ferris's	unsophisticated	eyes	the	achievement	was	all	but
但	到	关联	费里斯	不谙世事的	眼睛	这	成就	曾是	全部	但

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

但在林克·费里斯这样见识浅薄的人看来，这简直就是超自然现象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] .

and	it	doubled	his	love	for	the	dog	.
和	它	双倍	他的	爱	为了	这	狗	.

这让他对狗狗的爱加倍了。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,

That	afternoon	,	by	way	of	experiment	,
那	下午	,	经过	方式	的	实验	,

那天下午，他们进行了一项实验，

['ferɪs] [tʊk] [tʃʌm] [ə'lɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃiːp] [bæk] [frʌm; frəm] ['pæstʃər] [tuː; tə]

Ferris	took	Chum	along	when	he	went	to	drive	the	sheep	back	from	pasture	to
费里斯	采取	密友	沿着	什么时候	他	去	到	驾驶	这	羊	后退	从	牧场	到

[ðə; ði][foʊld] .

the	fold	.
这	折叠	.

费里斯赶羊从牧场回到羊圈时，带上了查姆。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər]

By	the	time	he	and	the	dog	were	within	a	hundred	yards	of	the	pasture
经过	这	时间	他	和	这	狗	是	之内	一个	百	码	的	这	牧场

[geɪt] [tʃʌm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ,

gate	Chum	began	to	dance	,
门	密友	开始	到	舞蹈	,

当他和狗走到离牧场大门不到一百码的地方时，查姆开始跳舞。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; ['mɪnsɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz][ɪn] [truː] ['kɑːli]

from	sheer	anticipation	;	mincing	sidewise	on	the	tips	of	his	toes	in	true	collie
从	透明	预期	;	绞碎	横向	在	这	尖端	的	他的	脚趾	在	真的	柯利犬

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他满怀期待，像真正的牧羊犬那样，踮着脚尖侧身小碎步地走着。

[ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [dæns] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪz] ['fɔːrwərd] .

and	varying	the	dance	by	little	rushes	forward	.
和	变化	这	舞蹈	经过	小的	冲刺	向前	.

并通过向前小幅冲刺来改变舞蹈动作。

[lɪŋk] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kreɪzi] [geɪt] .

Link	**opened**	**the**	**crazy**	**gate**	**.**
关联	打开	这	疯狂的	门	.

林克打开了疯狂之门。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðə; ði] [dɔːg] [sped] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] [fiːld] [ænd; ənd]

Waiting	**for**	**no**	**further**	**encouragement**	**the**	**dog**	**sped**	**into**	**the**	**broad**	**field**	**and**
等待	为了	不	更远	鼓励	这	狗	加速	进入	这	广阔	场地	和

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ʌn'iːvnli] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['eriə] [ʌv; əv]

among	**the**	**grazing**	**sheep**	**that**	**were**	**distributed**	**unevenly**	**over**	**the**	**entire**	**area**	**of**
之中	这	放牧	羊	那	是	分布式	不均匀地	超过	这	全部的	区域	的

[ðə; ði] [lɑːt] .

the	**lot**	**.**
这	很多	.

无需再加鼓励，这只狗便飞奔到宽阔的田野里，冲进了散布在整个地块上吃草的羊群中。

[ˌɔːrdn'erəli] — [ən'les] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər]

Ordinarily	**—**	**unless**	**the**	**sheep**	**were**	**ready**	**to**	**come**	**home**	**—**	**it**	**was**	**a**	**matter**
按说	—	除非	这	羊	是	准备好	到	来	家	—	它	曾是	一个	事情

[ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [lɪŋk] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [stɑːrt]

of	**ten**	**or**	**fifteen**	**minutes**	**each**	**evening**	**for**	**Link**	**to**	**collect**	**them**	**and**	**start**
的	十	或者	十五	分钟	每个	晚上	为了	关联	到	收集	他们	和	开始

[ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] .

them	**on**	**their**	**way**	**.**
他们	在	他们的	方式	.

通常情况下——除非羊群准备回家——每天晚上林克只需要十分钟或十五分钟就能把它们赶回家。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] , [tʃʌm] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] [həːdid] [ænd; ənd]

To	**-**	**day**	**,**	**in**	**less**	**than**	**three**	**minutes**	**,**	**Chum**	**had**	**the**	**whole**	**flock**	**herded**	**and**
到	-	天	,	在	较少的	比	三	分钟	,	密友	有	这	所有的	群	放牧	和

[trɔtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

trotting	**through**	**the**	**opening**	**,**
小跑	通过	这	开幕	,

今天，不到三分钟，丘姆就把整群羊赶到路口，让它们小跑着穿过去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [leɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

to	**the**	**lane**	**outside**	**.**
到	这	车道	外部	.

到外面的小巷。

[nɔːr] , [ðɪs] [taɪm] ,

Nor	**,**	**this**	**time**	**,**
也不	,	这	时间	,

而且，这一次，

[dɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] [fliː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pænɪk] [dred] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

did	**the**	**sheep**	**flee**	**from**	**him**	**in**	**the**	**same**	**panic**	**dread**	**as**	**in**	**the**	**morning**	**.**
做过	这	羊	逃跑	从	他	在	这	相同的	恐慌	恐惧	作为	在	这	早晨	.

羊群是否像早上那样惊恐地逃离了他?

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ʃiːp] [kæn; kən] ['evər] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] —

They	**seemed**	**to**	**have**	**learned**	**—**	**if**	**indeed**	**a**	**sheep**	**can**	**ever**	**learn**	**anything**	**—**
他们	似乎	到	有	学习	—	如果	的确	一个	羊	能	曾经	学习	任何事物	—

[ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['draɪvər] ,

that	**Chum**	**was**	**their**	**driver**	**,**
那	密友	曾是	他们的	司机	,

它们似乎已经明白——如果绵羊真的能学会什么的话——查姆是它们的司机。

[nɑːt] [ðer; ðər] ['enəmi] .

not	**their**	**enemy**	**.**
不是	他们的	敌人	.

不是他们的敌人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] [lɪŋk] [æz; əz]['juːʒuəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [faɪv] [hed] [ʌv; əv]

From	the	fold	Link	as	usual	went	to	the	woodlot	where	his	five	head	of
从	这	折叠	关联	作为	通常	去	到	这	林地	在哪里	他的	五	头	的

[liːn] ['mɪltʃ] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət] [greɪz] .

lean	milch	cattle	were	at	graze	.
倾斜	牛奶	牛	是	在	轻擦	.

林克像往常一样从羊圈里走到小树林，他的五头瘦奶牛正在那里吃草。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][baːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Three	of	the	cows	were	waiting	at	the	bars	for	him	,
三	的	这	牛	是	等待	在	这	酒吧	为了	他	,

三头母牛在栏杆边等着他。

[bʌt; bət][wʌn] ['hefər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] - [draɪ]['hoʊlstaɪnˌ'hoʊlstiːn][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

but	one	heifer	and	a	new	-	dry	Holstein	were	hidden	somewhere	in	the
但	一	小母牛	和	一个	新的	-	干燥	荷斯坦	是	隐	某处	在	这

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [groʊθ] ['tɪmbər] .

recesses	of	the	second	-	growth	timber	.
凹陷处	的	这	第二	-	生长	木材	.

但有一头小母牛和一头刚断奶的荷斯坦奶牛藏在次生林深处的某个地方。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][hɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] .

The	afternoon	was	hot	;	it	had	been	a	hot	day	.
这	下午	曾是	热的	;	它	有	到过	一个	热的	天	.

下午很热；今天一整天都很热。

[lɪŋk] [wʌz; wəz]['taɪərd] .

Link	was	tired	.
关联	曾是	疲劳的	.

林克累了。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ten]['eikəs][ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː]

He	dreaded	the	labor	of	exploring	ten	acres	of	undergrowth	for	his	two
他	令人恐惧的	这	劳动	的	探索	十	英亩	的	灌木丛	为了	他的	二

['mɪsɪŋ] ['kæt(ə)l] .

missing	cattle	.
丢失的	牛	.

他很害怕要费力地在十英亩的灌木丛中寻找他走失的两头牛。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

An	inspiration	came	to	him	.
一个	灵感	来了	到	他	.

他突然有了灵感。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['stɑːlɪdli] ['weɪtɪŋ] [kaʊz] [æt; ət][ðə; ði][baːz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]

Pointing	to	the	three	stolidly	waiting	cows	at	the	bars	he	waved	his	arm	in
指向	到	这	三	沉稳地	等待	牛	在	这	酒吧	他	挥手	他的	手臂	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] [tʃʌm] .

the	general	direction	of	the	lot	and	called	on	Chum	.
这	一般的	方向	的	这	很多	和	称为	在	密友	.

他指着栏杆边三头呆立不动的牛，朝牛群的方向挥了挥手臂，然后叫了一声“Chum”。

" [goʊ][faɪnd] - [ɪm] !

"	Go	find	'	em	!
"	去	寻找	-	呃	!

“去找他们！”

[brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] !

Bring	'	em	in	!
带来	-	呃	在	!

把他们带进来！

" ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ['ferɪs] [rɪg'retɪd] [ðem; ðəm] .

"	Almost	before	the	words	were	spoken	Ferris	regretted	them	.
"	几乎	前	这	字	是	说	费里斯	后悔	他们	.

“话还没说完，费里斯就后悔了。”

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][dɪm][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔgz] ['ɜːrliər] [ɪk'splɔɪts] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

He	hated	to	dim	the	luster	of	his	dog's	earlier	exploits	by	giving	him	a	job	beyond	his	skill	.
他	憎恨	到	暗淡	这	光泽	的	他的	狗的	早些时候	漏洞	经过	给予	他	一个	工作	超过	他的	技能	.

他不愿让自己的爱犬去做超出它能力范围的工作，以免掩盖它之前取得的辉煌成就。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʃʌm] [dɪd][nɑːt] [flæʃ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [zest] .

And	this	time	Chum	did	not	flash	forward	with	his	former	zest	.
和	这	时间	密友	做过	不是	闪光	向前	和	他的	以前的	热情	.

而这一次，Chum 并没有像以前那样充满活力地向前冲刺。

[hiː; hi] [stʊd] , [ɪrz] [kɑːkt] , ['glænsɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [frʌm; frəm] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kaʊz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] .

He	stood	,	ears	cocked	,	glancing	uncertainly	from	Link	to	the	three	cows	already	waiting	.
他	站立	,	耳朵	上膛	,	瞥了一眼	不确定性	从	关联	到	这	三	牛	已经	等待	.

他站着，竖起耳朵，犹豫地从林克瞥向已经等候在那里的三头牛。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [piəd] ['daʊtfəli] ,

Then	,	as	he	still	peered	doubtfully	,
然后	,	作为	他	仍然	窥视	怀疑地	,

然后，当他仍然疑惑地凝视着时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊvaɪn]['triːoʊ] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [trɔtid] ['klʌmzɪli] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz] .

one	of	the	bovine	trio	took	fright	at	the	dog	and	trotted	clumsily	away	toward	the	woods	.
一	的	这	牛	三人组	采取	惊吓	在	这	狗	和	小跑	笨拙地	离开	朝向	这	树林	.

三头牛中的一头被狗吓了一跳，笨拙地朝树林方向小跑去。

[lɪŋk] [geɪv] [tʃeɪs] .

Link	gave	chase	.
关联	给予	追赶	.

林克追了上去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [θriː] [steps] [bɪ'fɔːr] [tʃʌm] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

He	had	not	gone	three	steps	before	Chum	caught	the	idea	.
他	有	不是	已消失	三	步骤	前	密友	捕捉	这	主意	.

他还没走三步，Chum 就明白了他的意思。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst] ['ferɪs] [hiː; hi] ['hedɪd] [ɔːf][ðə; ði] [sər'praɪzd] , [ɪn'dɪgnənt] [kaʊ] ,

Whirling	past	Ferris	he	headed	off	the	surprised	,	indignant	cow	,
旋转	过去的	费里斯	他	标题	离开	这	惊讶	,	愤怒	奶牛	,

他猛地转身经过费里斯身边，挡住了那头惊讶又愤怒的母牛。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [bɑːks] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][baːz] .

and	by	dint	of	a	flurry	of	barks	and	dashes	started	her	back	toward	the	bars	.
和	经过	凹痕	的	一个	阵雪	的	树皮	和	破折号	开始	她	后退	朝向	这	酒吧	.

一阵狂吠和冲刺让她又朝栅栏走去。

[hɜːr; hər] [bel] ['dʒæŋgld] ['doʊlfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ɜːrdʒ] .

Her	bell	jangled	dolefully	as	she	obeyed	the	noisy	urge	.
她	钟	叮当作响	悲伤地	作为	她	服从	这	嘈杂	敦促	.

她顺从了那嘈杂的冲动，铃铛发出凄凉的叮当声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['sekənd]

And	from	somewhere	among	the	bushes	,	two	hundred	yards	away	,	a	second
和	从	某处	之中	这	灌木丛	,	二	百	码	离开	,	一个	第二

['kaʊbel] ['saʊndɪd] [ɪn] ['ænsər] .

cowbell	sounded	in	answer	.
牛铃	听起来	在	回答	.

从两百码外的灌木丛中，传来第二个牛铃声作为回应。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] ['tɪŋk(ə)l] [tʃʌm] ['evɪdəntli] [grɑːspt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɜːrliər]

At	this	distant	tinkle	Chum	evidently	grasped	the	meaning	of	his	master's	earlier
在	这	遥远	小便	密友	显然	抓住	这	意义	的	他的	硕士学位	早些时候

['mændeɪt] .

mandate	.
授权	.

听到远处传来这声叮当响，Chum 显然明白了主人之前吩咐的意思。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

For	he	galloped	away	in	the	direction	of	the	sound	.
为了	他	疾驰	离开	在	这	方向	的	这	声音	.

他朝着声音传来的方向飞奔而去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [rɪ'beljəs]

And	presently	,	with	much	crashing	of	undergrowth	,	appeared	the	rebellious
和	目前	,	和	很多	崩溃	的	灌木丛	,	出现	这	叛逆的

['hefər] , ['drɪvn] [ɑːn][baɪ] [tʃʌm] .

heifer	,	driven	on	by	Chum	.
小母牛	,	驱动	在	经过	密友	.

不一会儿，伴随着灌木丛的噼啪声，一头桀骜不驯的小母牛出现了，它是被丘姆赶着走的。

['æftər] [di'pɔzitiŋ] [hɜːr; hər] , ['sʌlki] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][baːz] ,

After	depositing	her	,	sulky	and	plunging	,	at	the	bars	,
后	存款	她	,	闷闷不乐的	和	骤降	,	在	这	酒吧	,

把她悻悻地、闷闷不乐地送到酒吧后，

[tʃʌm] ['vænɪʃt] [ə'gen] — [ɪn] [ə'pærənt] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɑːr] - [ɔːf] [bel] ['dʒæŋgl] .

Chum	vanished	again	—	in	apparent	response	to	another	far	-	off	bell	jangle	.
密友	消失了	再次	—	在	明显	回复	到	其他	远的	-	离开	钟	争吵	.

Chum 又消失了——显然是被远处传来的另一声铃响所吸引。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][baːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] [kaʊ] .

And	in	three	minutes	more	he	was	back	at	the	bars	with	the	fifth	cow	.
和	在	三	分钟	更多的	他	曾是	后退	在	这	酒吧	和	这	第五	奶牛	.

三分钟后，他又带着第五头牛回到了酒吧。

" ['lʌki] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hefər] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][draɪ] !

"	Lucky	one	was	a	heifer	an	'	the	other	one	dry	!
"	幸运的	一	曾是	一个	小母牛	一个	-	这	其他	一	干燥	！

“幸运的是，一头是小母牛，另一头是干牛！”

" ['kɑːmɛntəd] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli] , ['æftər] ['petɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

"	commented	Link	to	the	collie	,	after	petting	him	and	praising	him	for
"	评论	关联	到	这	柯利犬	,	后	抚摸	他	和	赞扬	他	为了

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] .

the	exploit	.
这	开发	.

“Link 抚摸了牧羊犬，并称赞它干得漂亮，然后评论道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] ['mɪltʃ] [kaʊz] ['iːzi] [æn; ən] - ['kwaɪət] .

"	I'll	have	to	learn	you	to	drive	milch	cows	easy	an	'	quiet	.
"	患病的	有	到	学习	你	到	驾驶	牛奶	牛	简单的	一个	-	安静的	.

“我得教你如何轻松安静地驾驭奶牛。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] - [ɪm] [laɪk] [juː; jʊ] [rʌn] [ʃiːp] [æn; ən] - - .

You	can't	run	'	em	like	you	run	sheep	an	'	yearlin's	.
你	不能	跑步	-	呃	喜欢	你	跑步	羊	一个	-	-	.

你不能像放羊和放小牛那样放养它们。

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [dʌn] [grænd] .

But	apart	from	that	,	you	sure	done	grand	.
但	除	从	那	,	你	当然	完毕	盛大	.

但除此之外，你做得确实很棒。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɑːp][ɔːf][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] [ɪf] [aɪ][siː ən][send][juː; jʊ] [rɛglɚ] [fɔːr; fər]

You	can	lop	off	an	hour	a	day	of	my	work	if	I	c'n	send	you	reg'lar	for
你	能	垂落	离开	一个	小时	一个	天	的	我的	工作	如果	我	c'n	发送	你	reg'lar	为了

[ðə; ði] ['krɪte] .

the	critters	.
这	小动物	.

如果我能定期派人去取那些小动物，我可以每天减少我一个小时的工作时间。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kiːp] , [baɪ][ɪt'self] .

That	ought	to	be	worth	the	price	of	your	keep	,	by	itself	.
那	应该	到	是	值得	这	价格	的	你的	保持	,	经过	本身	.

光这一点就值回你的住宿费了。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][siː ən] [lɜːrn] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [æn; ən] - ['meɪbi] [haʊ] [tuː; tə] [moʊ] — [wel] ,

Now	if	I	c'n	learn	you	how	to	milk	an	'	maybe	how	to	mow	—	well	,
现在	如果	我	c'n	学习	你	如何	到	牛奶	一个	-	或许	如何	到	刈	—	出色地	,

如果我能教你挤牛奶，也许还能教你割草——那就太好了。

- - [biː; bi][ə; eɪ] [hʌl] [lɑːt] - [ðə; ði] [stʌnts] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] !

'	twouldn't	be	a	hull	lot	queerer'n	the	stunts	you	done	to	-	day	!
-	-	是	一个	船体	很多	-	这	特技	你	完毕	到	-	天	!

'你今天做的那些特技，没有比这更古怪的了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [lɪŋk] ['ferɪs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərli] [tʃek]

"	It	was	perhaps	a	week	later	that	Link	Ferris	received	his	quarterly	check
"	它	曾是	也许	一个	星期	之后	那	关联	费里斯	已收到	他的	季刊	查看

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pætərsən] ['vedʒtəb(ə)l] ['mɑːrkɪt] .

from	the	Paterson	Vegetable	Market	.
从	这	帕特森	蔬菜	市场	.

“大约一周后，林克·费里斯收到了帕特森蔬菜市场发来的季度支票。

[ðiːz] [tʃeks] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] [spɑːts][ɪn] ['lɪŋks] [ruː'tiːn] .

These	checks	hitherto	had	been	the	brightest	spots	in	Link's	routine	.
这些	检查	迄今为止	有	到过	这	最亮的	地点	在	链接	常规	.

此前，这些检查一直是林克日常工作中最为令人欣喜的部分。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [reɪzd] [fɑːrm] ['prɑːdʌkt] [miːn] [ə; eɪ] [rɪ'plɛnɪʃ]

Not	only	did	the	money	for	his	hard	-	raised	farm	products	mean	a	replenishing
不是	仅有的	做过	这	钱	为了	他的	难的	-	提高	农场	产品	意思是	一个	补充

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [skænt] ['lɑːrdər] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪk] ['fɪsk(ə)l] [streɪn]

of	the	always	scant	larder	and	an	easing	of	the	chronic	fiscal	strain
的	这	总是	稀少	食品储藏室	和	一个	缓解	的	这	慢性的	财	拉紧

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmptən] ['dʒen(ə)rəl] ['stɔrz] [prə'praɪətər] ,

between	himself	and	the	Hampton	general	store's	proprietor	,
之间	他自己	和	这	汉普顿	一般的	商店的	业主	,

这笔钱不仅能让他用辛辛苦苦养大的农产品补充总是捉襟见肘的食品储藏室，还能缓解他和汉普顿杂货店老板之间长期存在的财政紧张关系。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'nʌf] [sper] [kæʃ] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['ferɪs] [tuː; tə] [get] ['veri]

but	sometimes	enough	spare	cash	was	left	over	to	allow	Ferris	to	get	very
但	有时	足够的	空闲的	现金	曾是	左边	超过	到	允许	费里斯	到	得到	非常

[ˌsætɪs'fæktərəli] [drʌŋk] .

satisfactorily	drunk	.
令人满意地	醉	.

但有时还剩下一些零钱，可以让费里斯喝得酩酊大醉。

[sɪns] [tʃʌmz] ['ædvent] , [ðə; ði] [oʊld] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [nɑːt] [gəʊdid] [lɪŋk] [tuː; tə]

Since	Chum's	advent	,	the	old	gnawing	of	loneliness	had	not	goaded	Link	to
自从	朋友的	来临	,	这	老的	啃咬	的	孤独	有	不是	被激怒	关联	到

[ðə; ði] ['hæmptən] ['tævərn] .

the	Hampton	tavern	.
这	汉普顿	酒馆	.

自从查姆出现后，孤独的折磨就再也没有驱使林克去汉普顿酒馆了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɑːn] [hænd] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

he	had	a	dollar	or	two	more	on	hand	than	was	usual	at	such	times	.
他	有	一个	美元	或者	二	更多的	在	手	比	曾是	通常	在	这样的	时代	.

他当时身上比平时多了些钱，多了一两美元。

[ðɪs] [welθ] [wʌz; wəz] [sweld] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [buːst] [ɪn] ['vedʒtəb(ə)l] ['praɪsɪz]

This	wealth	was	swelled	still	further	by	the	fact	that	a	boost	in	vegetable	prices
这	财富	曾是	肿胀	仍然	更远	经过	这	事实	那	一个	促进	在	蔬菜	价格

[hæd; həd] ['fætnd] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərli] [tʃek] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['wʌntɪd] [saɪz] .

had	fattened	his	quarterly	check	beyond	its	wonted	size	.
有	肥胖的	他的	季刊	查看	超过	它是	惯常	尺寸	.

由于蔬菜价格上涨，他的季度支票金额比往常更加丰厚，这使得他的财富进一步膨胀。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbstɪnəns] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

All	this	and	his	long	abstinence	seemed	to	call	for	a	real	celebration	.
全部	这	和	他的	长的	节制	似乎	到	称呼	为了	一个	真实的	庆典	.

这一切以及他长期的禁欲似乎都值得好好庆祝一番。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['meri] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

And	Link	looked	forward	with	a	thrill	of	merry	anticipation	to	the	coming
和	关联	看起来	向前	和	一个	刺激	的	欢乐	预期	到	这	未来

[ʌv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

林克满怀兴奋和喜悦地期待着夜幕的到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klɪr] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [tʃɔːrz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [sʌm; səm]

As	soon	as	he	could	clear	away	his	evening	chores	and	swallow	some
作为	很快	作为	他	可以	清除	离开	他的	晚上	家务	和	吞	一些

['sʌpər] [hiː; hi] ['fɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

supper	he	fared	forth	to	the	village	.
晚餐	他	表现	前进	到	这	村庄	.

他一忙完晚间的杂务，吃完晚饭，就动身前往村庄。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [tuː; tə] [deɪt] [taɪm] [frʌm; frəm] .

This	was	going	to	be	one	of	those	nights	to	date	time	from	.
这	曾是	去	到	是	一	的	那些	夜晚	到	日期	时间	从	.

这将是值得记录约会时光的夜晚之一。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hæf] - [dʒæg] , [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - [kə'rɪr] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Not	**a**	**miserable**	**half**	**-**	**jag**	**,**	**stopped**	**in**	**mid**	**-**	**career**	**by**	**lack**	**of**	**funds**	**and**	**of**
不是	一个	悲惨的	一半	-	捷豹	,	停止	在	中	-	职业	经过	缺少	的	资金	和	的

['kredɪt] — [ə; eɪ] [nɪpt] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bʌd] [dɪ'bɑːtʃ] ,

credit	**—**	**a**	**nipped**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**bud**	**debauch**	**,**
信用	—	一个	轻咬	-	在	-	这	-	芽	放荡	,

不是那种因资金和信贷短缺而在事业中期戛然而止的可怜的半途而废的堕落——不是那种被扼杀在萌芽状态的放荡行为。

[sʌtʃ] [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ['kræŋki] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ]

such	**as**	**so**	**often**	**had**	**sent**	**him**	**home**	**cranky**	**and**	**unsatisfied**	**and**	**railing**
这样的	作为	所以	经常	有	发送	他	家	暴躁的	和	不满意	和	栏杆

[ə'genst] ['pɑːvərti] .

against	**poverty**	**.**
反对	贫困	.

诸如此类的事情常常让他回家后心情烦躁、不满，并抱怨贫穷。

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [pər'fɔːrməns] , ['iːv(ə)n]

No	**,**	**this**	**was**	**going**	**to**	**be**	**the**	**real**	**thing**	**—**	**a**	**record**	**performance**	**,**	**even**
不	,	这	曾是	去	到	是	这	真实的	事物	—	一个	记录	表现	,	甚至

[fɔːr; fər] [ðiːz] [prɪ] - [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [taɪmz] .

for	**these**	**pre**	**-**	**prohibition**	**times**	**.**
为了	这些	预	-	禁令	时代	.

不，这将是一场真正的演出——即使在禁酒令颁布之前的年代，这也是一次破纪录的表演。

['ferɪs] [fed] [ðə; ði] ['kɑːli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'tɜːrn]

Ferris	**fed**	**the**	**collie**	**and**	**shut**	**him**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**pending**	**his**	**own**	**return**
费里斯	美联储	这	柯利犬	和	关闭	他	进入	这	厨房	,	待办的	他的	自己的	返回

[frʌm; frəm] ['hæmptən] .

from	**Hampton**	**.**
从	汉普顿	.

费里斯喂饱了牧羊犬，然后把它关进厨房，等待自己从汉普顿回来。

[ɪf] [lɪŋk] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['blɪsfəli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [drʌŋk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

If	**Link**	**were**	**going**	**to**	**become**	**blissfully**	**and**	**helplessly**	**drunk**	**,**	**as**	**he**	**had**
如果	关联	是	去	到	变得	幸福地	和	无助地	醉	,	作为	他	有

['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

every	**hope**	**of**	**being**	**,**
每一个	希望	的	存在	,

如果林克真的像他极有可能做的那样，醉得不省人事、神魂颠倒的话，

['sʌmwʌn] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [dɔːg] .

someone	**might**	**take**	**advantage**	**of**	**his**	**condition**	**to**	**steal**	**his**	**precious**	**dog**	**.**
某人	可能	拿	优势	的	他的	状况	到	偷	他的	宝贵的	狗	.

有人可能会利用他的困境偷走他心爱的狗狗。

['ðerfɔːr] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [best] [left] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .

Therefore	**Chum**	**was**	**best**	**left**	**safe**	**at**	**home**	**.**
所以	密友	曾是	最好的	左边	安全的	在	家	.

因此，最好还是让查姆待在家里。

[ðɪs] [lɪŋk] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪdlɪ] ['lɪsnɪŋ] ['kɑːli] .

This	**Link**	**explained**	**very**	**carefully**	**to**	**the**	**interestedly**	**listening**	**collie**	**.**
这	关联	解释	非常	小心	到	这	饶有兴趣地	聆听	柯利犬	.

这条林克非常仔细地向饶有兴趣地听着的牧羊犬解释道。

[ænd; ənd] [tʃʌm] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ə; eɪ] - [druːp] , [wɔːkt] ['miːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

And	Chum	,	with	head	and	brush	a	-	droop	,	walked	meekly	into	the	kitchen
和	密友	,	和	头	和	刷子	一个	-	下垂	,	步行	温顺地	进入	这	厨房

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bɪ'hest] .

at	his	master's	behest	.
在	他的	硕士学位	要求	.

而查姆耷拉着脑袋，毛刷也耷拉着，听从主人的吩咐，温顺地走进了厨房。

[lɪŋk] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Link	set	off	for	the	village	,
关联	放	离开	为了	这	村庄	,

林克启程前往村庄，

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

happy	in	the	feeling	that	his	home	was	so	well	guarded	and	that	he	would
快乐的	在	这	感觉	那	他的	家	曾是	所以	出色地	守卫	和	那	他	会

[faɪnd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

find	a	loving	friend	waiting	to	welcome	him	on	his	return	.
寻找	一个	爱	朋友	等待	到	欢迎	他	在	他的	返回	.

他感到很欣慰，因为他的家有严密的保护，而且他知道回家时会有一位慈爱的朋友迎接他。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['redi] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['getɪŋ]

What	with	ready	money	and	a	real	friend	and	the	prospect	of	getting
什么	和	准备好	钱	和	一个	真实的	朋友	和	这	前景	的	获得

[hoʊl] - - [drʌŋk] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['æftər][ɔːl]

whole	-	souledly	drunk	the	world	was	not	such	a	rotten	place	to	live	in	after	all
所有的	-	-	醉	这	世界	曾是	不是	这样的	一个	烂	地方	到	居住	在	后	全部

!

!
!

有了现成的钱、真朋友，还有可以痛饮一番的可能，这个世界其实并没有那么糟糕!

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , ['ferɪs] [fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmptən] [stɔːr] .

As	a	rule	,	on	these	occasions	,	Ferris	first	went	to	the	Hampton	store	.
作为	一个	规则	,	在	这些	场合	,	费里斯	第一的	去	到	这	汉普顿	店铺	.

通常情况下，费里斯会先去汉普顿商店。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kæʃ] [hɪz; ɪz] [tʃek] , [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˌlɔːŋ'stændɪŋ] [bɪl] , ['ɔːrdər][hɪz; ɪz]

There	he	was	wont	to	cash	his	check	,	pay	his	longstanding	bill	,	order	his
那里	他	曾是	惯于	到	现金	他的	查看	,	支付	他的	长期以来	账单	,	命令	他的

[nuː] [sə'plaɪz] — [ænd; ənd] [ðen] ,

new	supplies	—	and	then	,
新的	补给品	—	和	然后	,

他经常在那里兑现支票，支付长期拖欠的账单，订购新的用品——然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hɑːrt] , ['sæli] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmptən] ['tævərn] .

with	a	free	heart	,	sally	forth	to	the	Hampton	tavern	.
和	一个	自由的	心	,	莎莉	前进	到	这	汉普顿	酒馆	.

怀着一颗自由的心，大步走向汉普顿酒馆。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃek] ,

But	to	-	night	,	having	money	in	his	pocket	apart	from	the	check	,
但	到	-	夜晚	,	拥有	钱	在	他的	口袋	除	从	这	查看	,

但今晚，除了支票上的钱，他口袋里还有现金，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] , [dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ]

he	decided	to	pay	a	preliminary	call	at	the	tavern	,	just	by	way	of	warming
他	决定	到	支付	一个	初步的	称呼	在	这	酒馆	,	只是	经过	方式	的	变暖

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他决定先去酒馆喝上一杯，算是热身。

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

before	**going**	**on**	**to**	**the**	**store**	**.**
前	去	在	到	这	店铺	.

在前往商店之前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːruːmˌbɑːrʊm][æt; ət][soʊ] [ˈɜːrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	**were**	**few**	**people**	**in**	**the**	**barroom**	**at**	**so**	**early**	**an**	**hour**	**of**	**the**
那里	是	很少	人们	在	这	酒吧间	在	所以	早期的	一个	小时	的	这

[ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][soʊ] [ˈɜːrli] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

evening	**and**	**on**	**so**	**early**	**an**	**evening**	**of**	**the**	**week**	**.**
晚上	和	在	所以	早期的	一个	晚上	的	这	星期	.

在傍晚这么早的时间，而且还是周中这么早的傍晚，酒吧里几乎没什么人。

[lɪŋk] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈæfəbli] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [laɪn] [ʌp]

Link	**nodded**	**affably**	**to**	**one**	**or**	**two**	**men**	**he**	**knew**	**and**	**bade**	**them**	**line**	**up**
关联	点头	和蔼可亲	到	一	或者	二	男人	他	知道	和	巴德	他们	线	向上

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

at	**the**	**bar**	**with**	**him**	**.**
在	这	酒吧	和	他	.

林克友好地向他认识的一两个人点了点头，示意他们和他一起在吧台前排队。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [drɪŋk] [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] .

After	**the**	**second**	**drink**	**he**	**prepared**	**to**	**leave**	**.**
后	这	第二	喝	他	准备	到	离开	.

喝完第二杯后，他准备离开。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtævərnz] [prəˈpraɪətər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈmaɪldli] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	**the**	**tavern's**	**proprietor**	**,**	**who**	**was**	**mildly**	**surprised**	**at**	**the**	**brevity**	**of**	**his**
到	这	酒馆的	业主	,	WHO	曾是	轻微地	惊讶	在	这	简洁	的	他的

[kɔːl] ,

call	**,**
称呼	,

酒馆老板对他的电话如此简短感到略感意外：

[ˈferɪs] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [tʃek] [kæʃt]

Ferris	**explained**	**that**	**he**	**was**	**going**	**across**	**to**	**the**	**store**	**to**	**get**	**his**	**check**	**cashed**
费里斯	解释	那	他	曾是	去	穿过	到	这	店铺	到	得到	他的	查看	已兑现

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ˈleɪtər] .

and	**that**	**he**	**would**	**be**	**back**	**later**	**.**
和	那	他	会	是	后退	之后	.

费里斯解释说，他要去商店兑现支票，稍后会回来。

[hwerˈæt] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ˈkaɪndli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [seɪv] [lɪŋk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [baɪ] [ˈkæʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃek]

Whereat	**the**	**proprietor**	**kindly**	**offered**	**to**	**save**	**Link**	**the**	**journey**	**by**	**cashing**	**the**	**check**
哪里	这	业主	亲切地	提供	到	节省	关联	这	旅行	经过	兑现	这	查看

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	**him**	**;**
为了	他	;

店主好心地提出替林克兑现支票，免去他的旅途劳顿；

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈferɪs] [ˈglædli] [əkˈseptɪd] .

a	**suggestion**	**Ferris**	**gladly**	**accepted**	**.**
一个	建议	费里斯	乐意	公认	.

费里斯欣然接受了这个建议。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [inˈdɔːst] [tʃek] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

He	passed	the	indorsed	check	across	the	bar	and	received	for	it	a
他	通过了	这	认可	查看	穿过	这	酒吧	和	已收到	为了	它	一个

[ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][lɑːrdʒ][wɑːd][ʌv; əv] [ˈwɪltɪd] [ˈgriːnˌbæks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˈɪntɜːrn]

comfortably	large	wad	of	wilted	greenbacks	which	he	proceeded	to	intern
舒适地	大的	瓦德	的	枯萎的	绿钞	哪个	他	继续	到	实习生

[wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ker] [ɪn][æn; ən][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ,

with	tender	care	in	an	inside	pocket	of	his	vest	,
和	投标	关心	在	一个	里面	口袋	的	他的	背心	,

他把背书支票递过吧台，收到了一大叠皱巴巴的绿钞，然后小心翼翼地把钞票塞进背心的内袋里。

[wer] [hiː; hi] [muəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [pɪn] .

where	he	moored	them	with	a	safety	-	pin	.
在哪里	他	系泊	他们	和	一个	安全	-	别针	.

他用别针把它们系在了一起。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .

Then	he	ordered	another	drink	.
然后	他	订购	其他	喝	.

然后他又点了一杯酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的狗(His Dog)
第2/5页

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['ɔːrdər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'mʌrər] .

But	to	this	new	order	there	was	an	instant	demurrer	.
但	到	这	新的	命令	那里	曾是	一个	立即的	抗辩	.

但这项新规立即遭到了反对。

[tuː] [st'reɪndʒəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['teɪbl] , [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn] [lɪŋk] [raɪt] ['lʌvɪŋli] ;

Two	strangers	,	who	had	been	drinking	at	a	corner	table	,	bore	down	upon	Link	right	lovingly	;
二	陌生人	,	WHO	有	到过	喝	在	一个	角落	桌子	,	钻孔	向下	之上	关联	正确的	深情地	;

两个陌生人，原本在角落的桌子旁喝酒，突然亲切地走到林克面前；

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [dɪ'bɑːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bæk] .

and	recalled	themselves	to	his	memory	as	companions	of	his	on	a	quite	forgotten	debauch	of	a	year	or	two	back	.
和	召回	他们自己	到	他的	记忆	作为	同伴	的	他的	在	一个	相当	被遗忘的	放荡	的	一个	年	或者	二	后退	.

他想起了他们，他们是他一两年前一次早已被人遗忘的放荡行为的同伴。

[lɪŋk] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'membər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

Link	did	not	at	all	remember	either	of	the	two	.
关联	做过	不是	在	全部	记住	任何一个	的	这	二	.

林克完全不记得这两个人了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] ,

But	then	he	often	failed	to	recall	people	he	had	met	on	a	spree	,
但	然后	他	经常	失败的	到	记起	人们	他	有	遇见	在	一个	狂欢	,

但他经常记不起在狂欢中遇到的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hɜːrt] [ðiːz] ['kɔːrdʒəl] ['revləz] - ['fiːlɪŋz] [baɪ] [dɪs'kleɪmɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	did	not	like	to	hurt	these	cordial	revelers	'	feelings	by	disclaiming	knowledge	of	them	.
和	他	做过	不是	喜欢	到	伤害	这些	亲切	狂欢者	-	情怀	经过	免责声明	知识	的	他们	.

他不愿否认认识这些热情好客的狂欢者，以免伤了他们的感情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['merəli] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,

Especially	when	they	told	him	merrily	that	,	for	this	evening	at	least	,
尤其	什么时候	他们	讲述	他	兴高采烈地	那	,	为了	这	晚上	在	至少	,

尤其是当他们兴高采烈地告诉他，至少今晚是这样的时候，

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [gest] .

his	money	was	made	of	wood	and	that	he	must	be	their	guest	.
他的	钱	曾是	制成	的	木头	和	那	他	必须	是	他们的	客人	.

他的钱是用木头做的，他必须做他们的客人。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

Never	before	had	he	met	with	such	wholesouled	hospitality	.
绝不	前	有	他	遇见	和	这样的	-	热情好客	.

他从未受到过如此热情好客的款待。

[wʌn] [drɪŋk] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪɪŋ] [spiːd] .

One	drink	followed	another	with	gratifying	speed	.
一	喝	随后	其他	和	可喜	速度	.

一杯接一杯，速度之快令人欣喜。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['ferɪs] [meɪd] [ˌhæf'hɑːrtɪd] ['prɔfəz] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪɪŋ] .

Once	or	twice	Ferris	made	halfhearted	proffers	to	do	some	of	the	buying	.
一次	或者	两次	费里斯	制成	心不在焉	报价	到	做	一些	的	这	购买	.

费里斯曾一两次漫不经心地表示愿意帮忙采购一些商品。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hɪnts] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz][həusts] - ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['kruːəli] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [æt; ət] [læst] ,

But	such	hints	seemed	to	hurt	his	hosts	'	feelings	so	cruelly	that	he	forbore	at	last	,
但	这样的	提示	似乎	到	伤害	他的	主持人	-	情怀	所以	残酷地	那	他	前钻孔	在	最后的	,

但这样的暗示似乎深深伤害了主人的感情，他最终还是作罢了。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] .

and	suffered	himself	to	drink	entirely	at	their	expense	.
和	遭受	他自己	到	喝	完全	在	他们的	费用	.

他任由自己喝酒，所有费用都由他们承担。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst] [men] [lɪŋk] [hæd; həd]['evər] [met] .

They	were	much	the	nicest	men	Link	had	ever	met	.
他们	是	很多	这	最友善的	男人	关联	有	曾经	遇见	.

他们是林克见过的最友善的人。

[ðeɪ] ['flætərd] [hɪm; ɪm] .

They	flattered	him	.
他们	受宠若惊	他	.

他们奉承了他。

[ðeɪ] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evri] ['wɪtɪsɪzəm] .

They	laughed	uproariously	at	his	every	witticism	.
他们	笑了	哄堂大笑	在	他的	每一个	妙语	.

他的每一个俏皮话都引得他们哄堂大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [noʊtɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz] ['empti] .

They	had	a	genius	for	noting	when	his	glass	was	empty	.
他们	有	一个	天才	为了	注意到	什么时候	他的	玻璃	曾是	空的	.

他们很擅长察觉他的杯子什么时候空了。

[ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['boʊstfl] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [tʃʌmz] ['klevərnəs] .

They	listened	with	astonished	admiration	to	his	boastful	recital	of	Chum's	cleverness	.
他们	听着	和	惊讶	钦佩	到	他的	自夸	独奏会	的	朋友的	聪明才智	.

他们带着惊奇和钦佩的心情听他吹嘘楚姆的聪明才智。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][dɔːg] [lɔːr] ,

One	of	them	,	who	,	it	seemed	,	was	an	expert	in	dog	lore	,
一	的	他们	,	WHO	,	它	似乎	,	曾是	一个	专家	在	狗	知识	,

其中一人似乎是犬类知识方面的专家。

[toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] " [spiːk] .

told	him	how	to	teach	the	collie	to	shake	hands	and	to	lie	down	and	to	"	speak	.
讲述	他	如何	到	教	这	柯利犬	到	摇	双手	和	到	说谎	向下	和	到	"	说话	.

告诉他如何教牧羊犬握手、趴下和“说话”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][men] , [ɪn] ['evri] [wei] .

"	They	were	magnificent	men	,	in	every	way	.
"	他们	是	壮丽	男人	,	在	每一个	方式	.

“他们在各方面都是杰出的人。”

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pærəˌgɔnz] .

Link	was	ashamed	to	have	forgotten	his	earlier	meetings	with	such	paragons	.
关联	曾是	羞愧	到	有	被遗忘的	他的	早些时候	会议	和	这样的	典范	.

林克很惭愧，他竟然忘记了之前与这些楷模的会面。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti] ['nevər] [kwaɪt] [daɪz]['ɪntuː] ['saɪləns] .

But	the	call	of	duty	never	quite	dies	into	silence	.
但	这	称呼	的	责任	绝不	相当	死亡	进入	沉默	.

但使命的召唤永远不会彻底消逝。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɪŋk] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

And	finally	Link	remembered	he	had	still	his	store	bill	to	pay	and	his	supplies	to	order	.
和	最后	关联	记得	他	有	仍然	他的	店铺	账单	到	支付	和	他的	补给品	到	命令	.

最后，林克才想起他还有商店账单要付，还有货要订购。

[soʊ][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

So	he	announced	that	he	must	go	.
所以	他	宣布	那	他	必须	去	.

于是他宣布他必须走了。

[ðə; ði] [stɔːr] , [hiː; hi] [nuː] , [kloʊzd] [æt; ət] [naɪn] .

The	store	,	he	knew	,	closed	at	nine	.
这	店铺	,	他	知道	,	关闭	在	九	.

他知道，这家店九点关门。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm] [klɑːk] .

He	looked	up	at	the	barroom	clock	.
他	看起来	向上	在	这	酒吧间	钟	.

他抬头看了看酒吧里的钟。

[bʌt; bət][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz]['heɪzi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hændz] .

But	its	face	was	hazy	and	it	seemed	to	have	a	great	many	hands	.
但	它是	脸	曾是	朦胧	和	它	似乎	到	有	一个	伟大的	许多	双手	.

但它的脸很模糊，而且似乎有很多只手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['aʊər][frʌm; frəm][soʊ] ['dɪsəluːt] [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] .

There	was	no	use	trying	to	learn	the	hour	from	so	dissolute	a	timepiece	.
那里	曾是	不	使用	尝试	到	学习	这	小时	从	所以	荒淫	一个	钟表	.

从这样一块摇摇欲坠的钟表上辨别时间是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [drɪŋk] .

His	two	friends	persuaded	him	to	have	one	more	drink	.
他的	二	朋友们	被说服	他	到	有	一	更多的	喝	.

他的两个朋友劝他再喝一杯。

[ðen] [ðeɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Then	they	volunteered	to	go	across	to	the	store	with	him	.
然后	他们	自愿	到	去	穿过	到	这	店铺	和	他	.

然后他们自愿陪他一起去商店。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['tævərn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	left	the	tavern	,	with	one	of	the	two	walking	on	either	side	of	him	.
他	左边	这	酒馆	,	和	一	的	这	二	步行	在	任何一个	边	的	他	.

他离开了酒馆，两人一左一右地走在他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] ; [fɔːr; fər] ,

He	was	glad	to	be	in	the	center	of	the	trio	;	for	,
他	曾是	高兴的	到	是	在	这	中心	的	这	三人组	;	为了	,

他很高兴能成为三人组的中心；因为，

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [er] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['dɪzi] .

as	the	night	air	struck	him	,	he	became	unaccountably	dizzy	.
作为	这	夜晚	空气	击	他	,	他	成为	无故	晕眩的	.

夜风吹拂着他，他突然感到一阵莫名的眩晕。

[hɪz; ɪz] [frendz] - ['wɪlɪŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ə; eɪ][grænd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [legz] .

His	friends	'	willing	arms	were	a	grand	support	to	his	wavering	legs	.
他的	朋友们	-	愿意的	武器	是	一个	盛大	支持	到	他的	摇摆不定	腿	.

朋友们伸出的双臂为他摇摇晃晃的双腿提供了极大的支撑。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [lɪŋk] ['stʌmbld] ['hevɪli] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] —

On	the	unlighted	threshold	of	the	tavern	Link	stumbled	heavily	over	something	—
在	这	未点亮	临界点	的	这	酒馆	关联	踉跄	重度	超过	某物	—

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] [spræŋ] ['iːgərli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

something	that	had	been	lying	there	and	that	sprang	eagerly	toward	him	as
某物	那	有	到过	说谎	那里	和	那	弹簧	急切地	朝向	他	作为

[hiː; hi][dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

he	debouched	from	the	doorway	.
他	出港	从	这	门口	.

在酒馆昏暗的门槛上，林克重重地绊倒在什么东西上——那东西一直躺在那里，当他走出门口时，它便急切地向他扑来。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊndɪd]

The	reason	he	stumbled	over	it	was	that	the	creature	,	which	had	bounded
这	原因	他	踉跄	超过	它	曾是	那	这	生物	,	哪个	有	有界

[soʊ] ['ræptʃərəsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

so	rapturously	toward	him	,
所以	欣喜若狂	朝向	他	,

他之所以会绊倒，是因为那只生物曾如此热情地向他扑来，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɔːlt][æt; ət] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

had	come	to	a	sharp	halt	at	noting	his	condition	.
有	来	到	一个	锋利的	停止	在	注意到	他的	状况	.

注意到他的状况后，他突然停了下来。

[ðʌs] , ['ferɪs] ['stʌmbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

Thus	,	Ferris	stumbled	over	it	;	and	would	have	fallen	but	for	the	aid	of
因此	,	费里斯	踉跄	超过	它	;	和	会	有	倒下	但	为了	这	援助	的

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

于是，费里斯绊倒了；要不是朋友们的帮助，他就会摔倒。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] .

The	single	village	street	was	pitch	black	.
这	单身的	村庄	街道	曾是	沥青	黑色的	.

村里唯一的一条街道漆黑一片。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	a	light	was	to	be	seen	.
不是	一个	光	曾是	到	是	已见	.

周围一丝光亮都没有。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [lɪŋk] ; [huː] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn]

This	puzzled	Link	;	who	had	no	means	of	knowing	that	the	time	was	close	on
这	困惑	关联	;	WHO	有	不	方法	的	会心	那	这	时间	曾是	关闭	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

这让林克感到困惑；他根本无法知道时间已经接近午夜了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɔːr] .

He	started	toward	the	store	.
他	开始	朝向	这	店铺	.

他朝商店走去。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] .

At	least	that	was	the	direction	he	planned	to	take	.
在	至少	那	曾是	这	方向	他	计划	到	拿	.

至少，这是他计划的发展方向。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] ,

But	when	,	at	the	end	of	five	minutes	,
但	什么时候	,	在	这	结尾	的	五	分钟	,

但是，五分钟后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] [ðæt] ['bɔːdəd]

he	found	he	was	outside	the	village	and	on	a	narrow	road	that	bordered
他	成立	他	曾是	外部	这	村庄	和	在	一个	狭窄的	路	那	带边框

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

他发现自己已出村，来到一条沿着湖泊延伸的狭窄道路上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [wei] .

he	saw	his	friends	had	mistaken	the	way	.
他	锯	他的	朋友们	有	错误	这	方式	.

他发现他的朋友们走错了路。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] .

He	stopped	abruptly	and	told	them	so	.
他	停止	突然	和	讲述	他们	所以	.

他突然停下脚步，把这话告诉了他们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] ; [æz; əz] [ɪf] [lɪŋk] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] .

One	of	them	laughed	;	as	if	Link	had	said	something	funny	.
一	的	他们	笑了	;	作为	如果	关联	有	说	某物	有趣的	.

其中一人笑了，好像林克说了什么好笑的话。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm] .

The	other	did	something	quickly	with	one	foot	and	one	arm	.
这	其他	做过	某物	迅速地	和	一	脚	和	一	手臂	.

另一个人迅速地用一只脚和一只胳膊做了个动作。

['fɛrɪsɪz] [legz] [went] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

Ferris's	legs	went	from	under	him	.
费里斯	腿	去	从	在下面	他	.

费里斯双腿一软，站不住了。

[ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] [ʃʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] ,

The	jar	of	his	fall	shook	from	him	a	fraction	of	his	drunkenness	,
这	罐	的	他的	落下	摇晃	从	他	一个	分数	的	他的	酒醉	,

摔倒的冲击让他清醒了一些，醉意也消散了一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [sens] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [læft]

and	it	gave	him	enough	sense	to	realize	that	the	man	who	had	laughed
和	它	给予	他	足够的	感觉	到	意识到	那	这	男人	WHO	有	笑了

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈfæs(ə)n] [ðə; ði] [pɪnd] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈmænz] [vest] .

was	trying	to	unfasten	the	pinned	inner	pocket	of	the	fallen	man's	vest	.
曾是	尝试	到	解开	这	已置顶	内	口袋	的	这	倒下	男人的	背心	.

这让他意识到，那个嘲笑他的人正在试图解开倒地男子背心上别着的内袋。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈpɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [rɪˈpɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [lɪŋk] [ˈfɛrɪsɪz] [spɑːrs] [welθ] .

Now	for	years	that	pocket	had	been	the	secret	repository	of	Link	Ferris's	sparse	wealth	.
现在	为了	年	那	口袋	有	到过	这	秘密	仓库	的	关联	费里斯	疏	财富	.

多年来，那个口袋一直是林克·费里斯微薄财富的秘密存放处。

[ðə; ði] [ɪnˈtruːdərz] [tʌtʃ] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [sens] [ʌv; əv] [ˈperəl] .

The	intruder's	touch	awakened	him	to	a	drowsy	sense	of	peril	.
这	入侵者的	触碰	觉醒	他	到	一个	昏昏欲睡	感觉	的	危险	.

入侵者的触碰让他从睡梦中惊醒，意识到危险的来临。

[hiː; hi] [θrʌst] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfʌmblɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [həˈkʊlɪən] [ˈefərt] [tuː; tə] [raɪz] .

He	thrust	aside	the	fumbling	hand	and	made	a	herculean	effort	to	rise	.
他	推力	旁边	这	笨拙	手	和	制成	一个	赫拉克勒斯	努力	到	上升	.

他一把推开那只笨拙的手，使出浑身解数站了起来。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkɒmreɪdz] , [æz; əz] [baɪ] [kənˈsɜːrtɪd] [ˈsɪgnəl] , [θruː] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

At	this	show	of	resistance	his	two	comrades	,	as	by	concerted	signal	,	threw	themselves	upon	him	.
在	这	展示	的	反抗	他的	二	同志们	,	作为	经过	协同	信号	,	扔	他们自己	之上	他	.

面对他的反抗，他的两个同伴仿佛发出某种信号，立刻扑向了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈæŋgri] [fraɪt] [lɪŋk] [kəˈlæpst] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈduːəl] [ˈɪmpækt] .

With	a	yell	of	angry	fright	Link	collapsed	to	earth	under	the	dual	impact	.
和	一个	叫喊	的	生气的	惊吓	关联	倒塌	到	地球	在下面	这	双重的	影响	.

林克发出一声愤怒而惊恐的叫喊，在双重冲击下倒在了地上。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði]['bæt(ə)l]

The	Battle
这	战斗

战斗

[hiː; hi] [felt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['pɪnjən] [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz] ,

He	felt	one	of	the	men	pinion	his	waving	arms	,
他	毛毡	一	的	这	男人	小齿轮	他的	挥手	武器	,

他感到其中一个人按住了他挥舞的双臂，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kraʊtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'pɪn] [ðə; ði] ['mʌni] ['pɑːkɪt] .

while	the	other	crouched	on	his	legs	and	proceeded	to	unpin	the	money	pocket
尽管	这	其他	蹲着	在	他的	腿	和	继续	到	解钉	这	钱	口袋

.

:

.

而另一人则蹲在地上，开始解开钱袋的别针。

['ferɪs] ['strʌgld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]['fjuːt(ə)l]['fjʊri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][help] .

Ferris	**struggled**	**for**	**an**	**instant**	**in**	**futile**	**fury**	**,**	**trying**	**to**	**shout**	**for**	**help**	**.**
费里斯	挣扎	为了	一个	立即的	在	徒劳	愤怒	,	尝试	到	喊	为了	帮助	.

费里斯徒劳地挣扎了一会儿，试图大声呼救。

[ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] ['stræŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	**call**	**was**	**strangled**	**in**	**his**	**throat**	**.**
这	称呼	曾是	被勒死	在	他的	喉	.

他感觉电话铃声哽在了喉咙里。

[bʌt; bət][ðə; ði][help] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nʌn] [ðə; ði] [les] .

But	**the**	**help**	**came**	**to**	**him**	**,**	**none**	**the**	**less**	**.**
但	这	帮助	来了	到	他	,	没有任何	这	较少的	.

但无论如何，他还是得到了帮助。

[skers] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][hæd; həd]

Scarce	**three**	**seconds**	**had**	**passed**	**since**	**the**	**attempt**	**to**	**rob**	**him**	**had**
稀少	三	秒	有	通过了	自从	这	试图	到	抢	他	有

[set] [lɪŋk] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [jel] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

set	**Link**	**into**	**action**	**and**	**had**	**wrung**	**from**	**him**	**that**	**yell**	**of**	**consternation**	**.**
放	关联	进入	行动	和	有	拧干	从	他	那	叫喊	的	惊愕	.

从有人试图抢劫他到林克采取行动并发出惊恐的叫喊，仅仅过去了不到三秒钟。

[bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [keɪm] [ə; eɪ] [swəːliŋ] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ][snɑːrl][laɪk][ə; eɪ]

But	**in**	**answer**	**came**	**a**	**swirling**	**patter**	**of**	**feet**	**on**	**the**	**road**	**,**	**a**	**snarl**	**like**	**a**
但	在	回答	来了	一个	旋转	语调	的	脚	在	这	路	,	一个	咆哮	喜欢	一个

['wʊlfs] ,

wolf's	**,**
狼的	,

但回应他们的是一阵急促的脚步声，伴随着一声狼嚎。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] ['kætəˌpʌltid] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

a	**shape**	**that**	**catapulted**	**through**	**the**	**dark**	**.**
一个	形状	那	弹射器	通过	这	黑暗的	.

一个在黑暗中疾驰而过的身影。

['sɪksti] [paʊndz] [ʌv; əv][fɜːr] - [swɔðd] [daɪ'næmɪk] ['mʌs(ə)l] [smoʊt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sixty	**pounds**	**of**	**fur**	**-**	**swathed**	**dynamic**	**muscle**	**smote**	**athwart**	**the**	**shoulders**	**of**	**the**
六十	磅	的	毛皮	-	裹挟着	动态的	肌肉	猛击	横穿	这	肩膀	的	这

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [kæʃ] ['pɒkɪts] [pɪn] .

man	**who**	**was**	**unfastening**	**the**	**cash**	**pocket's**	**pin**	**.**
男人	WHO	曾是	解开	这	现金	口袋的	别针	.

六十磅重、浑身披毛的强壮肌肉猛地撞在正在解开钱袋别针的男人的肩膀上。

[ðə; ði]['ɪmpækt] [həːld] [ðə; ði] ['feloʊ] [kliːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ['bæləns] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm]

The	**impact**	**hurled**	**the**	**fellow**	**clean**	**off**	**his**	**crouching**	**balance**	**and**	**sent**	**him**
这	影响	投掷	这	同伴	干净的	离开	他的	蹲伏	平衡	和	发送	他

['sprɔːlɪŋ] ,

sprawling	**,**
蔓延	,

冲击力使那人从蹲伏的姿势中猛地摔了下来，四仰八叉地倒在地上。

[feɪs] ['daʊnwərd] , [hɪz; ɪz] ['autflʌŋ] [hændz] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

face	**downward**	**,**	**his**	**outflung**	**hands**	**splashing**	**in**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**lake**	**.**
脸	向下	,	他的	向外伸展	双手	溅起水花	在	这	利润	的	这	湖	.

他脸朝下，伸出的双手在湖边溅起水花。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][roʊl]['oʊvər][ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][stɜːr] ,

Before	**he**	**could**	**roll**	**over**	**or**	**so**	**much**	**as**	**stir**	**,**
前	他	可以	卷	超过	或者	所以	很多	作为	搅拌	,

他还没来得及翻身或动弹，

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [waɪt] [fæŋz] [met] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [fleʃ] .

a	set	of	white	fangs	met	in	his	shoulder	-	flesh	.
一个	放	的	白色的	獠牙	遇见	在	他的	肩膀	-	肉	.

一排白色的獠牙刺入了他的肩胛骨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['testifaid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəri] [baɪ] [æn; ən] ['eldrɪtʃ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['terər]

And	he	testified	to	his	injury	by	an	eldritch	screech	of	pain	and	terror
和	他	作证	到	他的	受伤	经过	一个	诡异的	尖叫	的	疼痛	和	恐怖

[ðæt] ['ekəud] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

that	echoed	far	across	the	water	.
那	回声	远的	穿过	这	水	.

他发出了一声凄厉的、充满痛苦和恐惧的尖叫，这声尖叫响彻水面，证明了他所受的伤。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['rælɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ʃɑːk] , [left] ['ferɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd]

His	companion	,	rallying	from	the	momentary	shock	,	left	Ferris	and	charged
他的	伴侣	,	集结	从	这	瞬间	震惊	,	左边	费里斯	和	带电

[æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['θiːfs] [ə'seɪlənt] .

at	the	prostrate	thief's	assailant	.
在	这	前列腺	小偷的	袭击者	.

他的同伴从短暂的震惊中回过神来，离开费里斯，冲向倒在地上的窃贼的袭击者。

[bʌt; bət] [tʃʌm] [met] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['iːgərnəs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [wei] .

But	Chum	met	him	,	with	a	fierce	eagerness	,	more	than	half	way	.
但	密友	遇见	他	,	和	一个	凶猛的	渴望	,	更多的	比	一半	方式	.

但楚姆在半路就迎了上来，热情洋溢。

[ə; eɪ] [truː] ['kɑːli] — [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪn] [ʌv; əv] [wʊlf] - [æz; əz] [dʌz] [noʊ] ['ʌðər] [dɔːg] .

A	true	collie	—	thanks	to	his	strain	of	wolf	bloodfights	as	does	no	other	dog	.
一个	真的	柯利犬	—	谢谢	到	他的	拉紧	的	狼	-	作为	做	不	其他	狗	.

这是一只真正的柯利犬——这要归功于它身上传承自狼群的血统，这是其他任何犬种都不具备的。

[wʌt] [hiː; hi] [læks] [ɪn] ['stʌbərn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər] [baɪ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] [breɪn] ['paʊər] .

What	he	lacks	in	stubborn	determination	he	atones	for	by	swiftness	and	by	his	uncanny	brain	power	.
什么	他	缺乏	在	固执的	决心	他	赎罪	为了	经过	速度	和	经过	他的	不可思议	脑	力量	.

他虽然缺乏坚韧不拔的决心，但他的速度和惊人的智慧弥补了这一点。

[ə; eɪ] ['bʊldɔːg] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [rɪ'liːf] [kwaɪt] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [dɪd] [tʃʌm] .

A	bulldog	,	for	example	,	would	have	flown	to	his	master's	relief	quite	as	readily	as	did	Chum	.
一个	斗牛犬	,	为了	例子	,	会	有	飞行	到	他的	硕士学位	宽慰	相当	作为	容易	作为	做过	密友	.

例如，斗牛犬也会像查姆一样，毫不犹豫地飞奔到主人身边，帮助他脱离困境。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʊldɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [kən'viːniənt] [hoʊld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊld] ,

But	a	bulldog	would	have	secured	the	first	convenient	hold	and	would	have	hung	on	to	that	hold	,
但	一个	斗牛犬	会	有	安全	这	第一的	方便的	抓住	和	会	有	悬挂	在	到	那	抓住	,

但斗牛犬会抓住第一个方便的着力点，并且紧紧咬住不放。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [θroʊt] [ɔːr] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] — [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæmər] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['sɛnsləsnəs] .

whether	it	were	at	his	victim's	throat	or	only	on	the	slack	of	his	trousers	—	until	someone	should	hammer	him	into	senselessness	.
无论	它	是	在	他的	受害者的	喉	或者	仅有的	在	这	松弛	的	他的	裤子	—	直到	某人	应该	锤	他	进入	无意义	.

无论是掐住受害者的喉咙，还是揪住他的裤子——直到有人把他打得不省人事。

[tʃʌm] — ['kɑːli] - ['fæʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][breɪn][fɑːr] [mɔːr]

Chum	**—**	**collie**	**-**	**fashion**	**—**	**was**	**everywhere**	**at**	**once**	**,**	**using**	**his**	**brain**	**far**	**more**
密友	—	柯利犬	-	时尚	—	曾是	到处	在	一次	,	使用	他的	脑	远的	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [dʒɔːz] .

than	**his**	**flying**	**jaws**	**.**
比	他的	飞行	下颚	.

Chum——像牧羊犬一样——同时出现在各个地方，他更多地运用的是大脑而不是他的利齿。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði][grɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [foʊz] ['ʃoʊldər] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['twɪstɪŋ] [raʊnd]

Finding	**the**	**grip**	**in**	**his**	**foe's**	**shoulder**	**did**	**not**	**prevent**	**the**	**man**	**from**	**twisting**	**round**
寻找	这	紧握	在	他的	敌人的	肩膀	做过	不是	防止	这	男人	从	扭曲	圆形的

[tuː; tə] ['græpl] [hɪm; ɪm] ,

to	**grapple**	**him**	**,**
到	抓钩	他	,

即使抓住了对手的肩膀，那人还是扭身扑了上去，把他抓住了。

[ðə; ði] ['kɑːli] ['ʃɪftɪd] [ðæt] [grɪp][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,

the	**collie**	**shifted**	**that**	**grip**	**with**	**lightning**	**speed**	**,**
这	柯利犬	转移	那	紧握	和	闪电	速度	,

牧羊犬以迅雷不及掩耳之势挪开了嘴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] ['aɪtiːθ] [slæʃt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] - [tʃiːk]

and	**with**	**one**	**of**	**his**	**gleaming**	**eyeteeth**	**slashed**	**his**	**opponent's**	**halfturned**	**cheek**
和	和	一	的	他的	闪闪发光	犬齿	削减	他的	对手的	-	脸颊

[frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

from	**eye**	**to**	**chin**	**.**
从	眼睛	到	下巴	.

他用一颗闪亮的犬齿，从眼睛到下巴，划开了对手半侧的脸颊。

[ðen] [hiː; hi] [bɔːrd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌgjələr] .

Then	**he**	**bored**	**straight**	**for**	**the**	**jugular**	**.**
然后	他	无聊的	直的	为了	这	颈静脉	.

然后他直取要害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [hiː; hi] [senst] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]

It	**was**	**at**	**this**	**crisis**	**that**	**he**	**sensed**	**,**	**rather**	**than**	**saw**	**,**	**the**	**other**	**man**
它	曾是	在	这	危机	那	他	感觉到的	,	相当	比	锯	,	这	其他	男人

['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

rushing	**at**	**him**	**.**
匆忙	在	他	.

正是在这种危急时刻，他感觉到了，而不是看到了，另一个人正向他冲来。

[tʃʌm] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [æn'tægənɪst][ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [nuː] ['enəmi] .

Chum	**left**	**his**	**fallen**	**antagonist**	**and**	**whirled**	**about**	**to**	**face**	**the**	**new**	**enemy**	**.**
密友	左边	他的	倒下	反派	和	旋转	关于	到	脸	这	新的	敌人	.

Chum 抛下倒下的对手，转身迎战新的敌人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] [fɑːr][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

As	**he**	**was**	**still**	**turning**	**,**	**he**	**sprang**	**far**	**to**	**one**	**side**	**,**
作为	他	曾是	仍然	转弯	,	他	弹簧	远的	到	一	边	,

他转身的同时，猛地向一侧跃去。

[ɪn] [ber] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [kɪk] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

in	**bare**	**time**	**to**	**elude**	**a**	**swinging**	**kick**	**aimed**	**at**	**his**	**head**	**.**
在	裸	时间	到	躲避	一个	摇摆	踢	旨在	在	他的	头	.

他险险躲过了一记直奔头部而来的摆踢。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θiːf] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] [kɪk] ,

Then	**,**	**before**	**the**	**thief**	**could**	**recover**	**the**	**balance**	**endangered**	**by**	**so**	**mighty**	**a**	**kick**	**,**
然后	,	前	这	贼	可以	恢复	这	平衡	濒危	经过	所以	强大的	一个	踢	,

然后，在窃贼来得及挽回被如此猛烈的一脚打得岌岌可危的平衡之前，

[ðə; ði] ['kɑːli] [hæd; həd] [wɜːrl] [ɪn][ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [kæf] .

the	collie	had	whirled	in	and	sunk	his	teeth	deep	in	the	man's	calf	.
这	柯利犬	有	旋转	在	和	沉没	他的	牙齿	深的	在	这	男人的	小牛	.

那只牧羊犬猛地冲过来，一口咬住了男人的小腿。

[ðə; ði] ['bɪtn] [mæn] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [peɪn] ,

The	bitten	man	let	out	a	roar	of	pain	,
这	被咬	男人	让	出去	一个	吼	的	疼痛	,

被咬伤的人发出了一声痛苦的咆哮。

[ænd; ənd] [smoʊt] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔgz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['swɪŋɪŋ] [fɪsts] .

and	smote	wildly	at	the	dog's	face	with	both	swinging	fists	.
和	猛击	疯狂地	在	这	狗的	脸	和	两个都	摇摆	拳头	.

然后挥舞着双拳，疯狂地击打狗的脸。

[tʃʌm] [liːpt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [spiːd] ,

Chum	leaped	back	out	of	range	,	and	then	,	with	the	same	bewildering	speed	,
密友	跳跃	后退	出去	的	范围	,	和	然后	,	和	这	相同的	扑朔迷离	速度	,

Chum 跳回攻击范围之外，然后，以同样惊人的速度，

[flæʃt] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [kɜːrvd] [fæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fleɪlɪŋ]

flashed	in	again	and	buried	his	curved	fangs	in	the	nearest	of	the	two	flailing
闪光灯	在	再次	和	埋葬	他的	弯曲	獠牙	在	这	最近的	的	这	二	挥舞

[fɔːr'ɑːmz] .

forearms	.
前臂	.

再次闪现，将弯曲的獠牙深深刺入两只挥舞的前臂中离它最近的那只。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒliz] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	first	victim	of	the	collie's	attack	was	scrambling	to	his	feet	.
这	第一的	受害者	的	这	柯利犬	攻击	曾是	争抢	到	他的	脚	.

牧羊犬袭击的第一个受害者挣扎着站了起来。

[soʊ][wʌz; wəz] [lɪŋk] ['ferɪs] .

So	was	Link	Ferris	.
所以	曾是	关联	费里斯	.

林克·费里斯也是如此。

['səubəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [dɔːg] ,

Sobered	enough	to	recognize	his	beloved	dog	,
清醒	足够的	到	认出	他的	心爱	狗	,

他清醒过来后认出了自己心爱的狗。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] - [θiːf] [kætʃ] [ʌp] [ə; eɪ]['broʊkən] [fens] [reɪl] ,

he	also	saw	the	newrisen	thief	catch	up	a	broken	fence	rail	,
他	还	锯	这	-	贼	抓住	向上	一个	破碎的	栅栏	轨	,

他还看到那个新出现的窃贼抓住了一根断裂的栅栏木条。

['brændɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːli] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bætlɪŋ] ['merəli]

brandish	it	aloft	and	charge	upon	the	collie	,	who	was	still	battling	merrily
挥舞	它	高空	和	收费	之上	这	柯利犬	,	WHO	曾是	仍然	战斗	兴高采烈地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [mæn] .

with	the	second	man	.
和	这	第二	男人	.

他高举猎犬，冲向那只仍在与第二个人快乐地搏斗的牧羊犬。

[tuː; tə] [lɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [tʃʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bækˌbreɪkɪŋ] [bloʊ]

To	Link	it	seemed	that	nothing	could	save	Chum	from	a	backbreaking	blow
到	关联	它	似乎	那	没有什么	可以	节省	密友	从	一个	令人筋疲力尽	吹

[frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] [klʌb] .

from	the	huge	club	.
从	这	巨大的	俱乐部	.

在林克看来，没有什么能阻止查姆遭受那根巨型棍棒的重击。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][ræn][æt; ət][ðə; ði] ['wiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wepən] .

Instinctively	**he**	**ran**	**at**	**the**	**wielder**	**of**	**the**	**formidable**	**weapon**	**.**
本能地	他	跑	在	这	持有者	的	这	强大	武器	.

他本能地冲向了使用那件威力强大武器的人。

['stægərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [drʌŋk] , ['ferɪs] , [ˌnevərðə'les] ,

Staggering	**and**	**sick**	**and**	**two**	**-**	**thirds**	**drunk**	**,**	**Ferris**	**,**	**nevertheless**	**,**
令人震惊	和	生病的	和	二	-	三分之一	醉	,	费里斯	,	尽管如此	,

尽管费里斯摇摇晃晃、病怏怏的，而且醉得不省人事，但他仍然.....

[meɪd] ['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [soʊ] ['gæləntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

made	**valiant**	**effort**	**to**	**save**	**the**	**dog**	**that**	**was**	**fighting**	**so**	**gallantly**	**for**	**him**	**.**
制成	英勇	努力	到	节省	这	狗	那	曾是	斗争	所以	英勇地	为了	他	.

他竭尽全力去拯救那条为他英勇奋战的狗。

[hɪz; ɪz] ['ləːtʃɪŋ] [rʌʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [edʒ] ,

His	**lurching**	**rush**	**carried**	**him**	**across**	**the**	**narrow**	**road**	**and**	**to**	**the**	**lake**	**edge**	**,**
他的	踉跄跄	匆忙	携带	他	穿过	这	狭窄的	路	和	到	这	湖	边缘	,

他踉跄着冲过狭窄的道路，来到湖边。

['berli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [reɪl] .

barely	**in**	**time**	**to**	**intercept**	**the**	**swinging**	**sweep**	**of**	**the**	**fence**	**rail**	**.**
仅仅	在	时间	到	截距	这	摇摆	扫	的	这	栅栏	轨	.

险些及时挡住了摆动的栅栏杆。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['glɑːnsɪŋlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saɪd] .

It	**caught**	**him**	**glancingly**	**across**	**the**	**side**	**.**
它	捕捉	他	瞥了一眼	穿过	这	边	.

他瞥了一眼旁边。

[ænd; ənd][ɪts] [fɔːrs] ['kærid] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [nʌn] - [tuː] - ['stedi] [fiːt] .

And	**its**	**force**	**carried**	**him**	**clean**	**off**	**his**	**none**	**-**	**too**	**-**	**steady**	**feet**	**.**
和	它是	力量	携带	他	干净的	离开	他的	没有任何	-	也	-	稳定的	脚	.

它的冲击力把他从原本就不太稳的双脚上直接掀翻了。

[daʊn] [went] ['ferɪs] — [daʊn] [ænd; ənd] ['bækwərd] .

Down	**went**	**Ferris**	**—**	**down**	**and**	**backward**	**.**
向下	去	费里斯	—	向下	和	落后	.

费里斯倒了下去——向下倒退着。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [plʌndʒd] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

His	**body**	**plunged**	**noisily**	**into**	**the**	**water**	**.**
他的	身体	暴跌	喧闹地	进入	这	水	.

他的身体重重地落入水中。

[tʃʌm] [hæd; həd] [wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['reɪlz] ['brændɪʃər] .

Chum	**had**	**wheeled**	**to**	**face**	**the**	**rail's**	**brandisher**	**.**
密友	有	带轮子的	到	脸	这	铁路的	挥舞者	.

查姆转身面对挥舞铁轨的人。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

But	**at**	**sight**	**of**	**his**	**master's**	**sudden**	**immersion**	**in**	**the**	**lake**	**,**	**he**	**quitted**	**the**
但	在	视线	的	他的	硕士学位	突然	浸没	在	这	湖	,	他	辞职	这

[freɪ] .

fray	**.**
磨损	.

但看到主人突然落入湖中，他便退出了战斗。

[æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ðə; ði][dɔːg] [klɪrd] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn]

At	top	speed	the	dog	cleared	the	bank	and	jumped	down	into	the	water	in
在	顶部	速度	这	狗	已清除	这	银行	和	跳了起来	向下	进入	这	水	在

[pər'suːt] [ʌv; əv] ['ferɪs] .

pursuit	of	Ferris	.
追逐	的	费里斯	.

狗狗以最快的速度跃过河岸，跳入水中追赶费里斯。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [dɔːnd] [ɑːn][bəuθ] [men] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

It	evidently	dawned	on	both	men	at	once	that	there	had	been	a	good	deal
它	显然	黎明	在	两个都	男人	在	一次	那	那里	有	到过	一个	好的	交易

[ʌv; əv] [nɔɪz] ,

of	noise	,
的	噪音	,

两人显然同时意识到刚才动静很大。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['dekərəs] ['hoʊldʌp] .

for	what	was	to	have	been	a	silent	and	decorous	holdup	.
为了	什么	曾是	到	有	到过	一个	沉默的	和	得体	耽误	.

原本应该是一场悄无声息、有分寸的抢劫。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['kɑːli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [foʊ] .

Also	that	a	raging	collie	is	not	a	pleasant	foe	.
还	那	一个	愤怒	柯利犬	是	不是	一个	令人愉快的	敌人	.

此外，一只狂暴的牧羊犬可不是好对付的敌人。

[ðə; ði] ['rækɪt] [maɪt] [wel] [drɔː] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

The	racket	might	well	draw	interference	from	outside	.
这	球拍	可能	出色地	画	干涉	从	外部	.

球拍很可能会引起外界干扰。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [baɪts] [wɜːr; wər] ['mɜːrdərəs] .

The	dog	was	overhard	to	kill	,	and	his	bites	were	murderous	.
这	狗	曾是	过度硬	到	杀	,	和	他的	咬	是	杀人犯	.

这条狗很难杀死，而且它的咬伤非常致命。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

The	game	had	ceased	to	be	worth	the	candle	.
这	游戏	有	停止	到	是	值得	这	蜡烛	.

这场游戏已经失去了意义。

[baɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [per] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] .

By	common	impulse	the	pair	took	to	their	heels	.
经过	常见的	冲动	这	一对	采取	到	他们的	高跟鞋	.

两人出于共同的冲动，拔腿就跑。

[lɪŋk] ['ferɪs] , [hed] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] , [wʌz; wəz] ['stræŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːdlɪn] ['efərts]

Link	Ferris	,	head	down	in	the	cold	water	,	was	strangling	in	his	maudlin	efforts
关联	费里斯	,	头	向下	在	这	寒冷的	水	,	曾是	勒死	在	他的	感伤	努力

[tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

to	right	himself	.
到	正确的	他自己	.

林克·费里斯头埋在冰冷的水中，痛苦地挣扎着想要站起来。

[hiː; hi] [dʌg] [bəuθ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] - ['bɑːtəm] [mʌd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

He	dug	both	hands	into	the	lake	-	bottom	mud	and	strove	to	gain	the	surface	.
他	挖	两个都	双手	进入	这	湖	-	底部	泥	和	努力	到	获得	这	表面	.

他双手深深地插入湖底的淤泥中，努力挣扎着想要浮出水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	the	effort	was	too	much	for	him	.
但	这	努力	曾是	也	很多	为了	他	.

但这对他来说太费力了。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['fræntɪk] [hiːv] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'zʌlts] .

A	second	frantic	heave	had	better	results	.
一个	第二	疯狂的	举	有	更好的	结果	.

第二次拼命用力后，效果好多了。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] .

And	vaguely	he	knew	why	.
和	依稀	他	知道	为什么	.

他隐约知道原因。

[fɔːr; fər] [tʃʌm] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

For	Chum	had	managed	to	get	a	firm	hold	on	the	shoulder	of	his
为了	密友	有	管理	到	得到	一个	公司	抓住	在	这	肩膀	的	他的

['mæstɚz] [koʊt] — [twelv] [ɪntʃɪz] ['ʌndər] ['wɔːtər] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

master's	coat	—	twelve	inches	under	water	—	and	had	braced	himself	with	all
硕士学位	外套	—	十二	英寸	在下面	水	—	和	有	支撑	他自己	和	全部

[hɪz; ɪz] ['waɪəri] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʌg] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] ['ferɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

his	wiry	strength	for	a	tug	which	should	lift	Ferris	to	the	surface	.
他的	细长的	力量	为了	一个	拖船	哪个	应该	举起	费里斯	到	这	表面	.

因为查姆已经牢牢抓住了主人外套的肩膀——在水下十二英寸的地方——并用他所有的精瘦力量做好准备，准备用力一拉，将费里斯拉到水面。

[ðɪs] ['ædɪd] ['levərɪdʒ] ['berli] [meɪd] ['lɪŋks] [oʊn] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ] [sək'ses] .

This	added	leverage	barely	made	Link's	own	struggle	a	success	.
这	额外	杠杆作用	仅仅	制成	链接	自己的	斗争	一个	成功	.

这点额外的优势勉强让林克的斗争取得了成功。

[ðə; ði] [hæf] - [draʊnd] [mæn] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

The	half	-	drowned	man	regained	his	footing	.
这	一半	-	溺水	男人	恢复	他的	立足点	.

半溺水者重新站稳了脚跟。

['flaʊndərɪŋ] [weɪst] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtər] , [hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] ['stiːpli] ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] [tuː; tə]

Floundering	waist	-	deep	in	water	,	he	clambered	up	the	steeply	shelving	bank	to
挣扎	腰部	-	深的	在	水	,	他	攀爬	向上	这	陡峭地	货架	银行	到

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他趟过齐腰深的水，爬上陡峭的河岸，到达岸边。

[ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdz] [edʒ] [hiː; hi] [leɪ] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

There	at	the	road's	edge	he	lay	,	gasping	and	sputtering	and	fighting	for
那里	在	这	道路的	边缘	他	躺	,	喘息	和	溅射	和	斗争	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

他躺在路边，喘着粗气，断断续续地呼吸着。

[tʃʌm] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] ['ʌndər] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] [baɪ] ['lɪŋks] [ɪg'zɜːʃənz] .

Chum	had	been	pulled	under	and	out	of	his	depth	by	Link's	exertions	.
密友	有	到过	拉	在下面	和	出去	的	他的	深度	经过	链接	努力	.

林克的努力让查姆感到力不从心，不知所措。

[naʊ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [hiː; hi] [swæm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .

Now	,	coming	to	the	surface	,	he	swam	to	shore	and	trotted	up	the	bank	to	the	road	.
现在	,	未来	到	这	表面	,	他	游泳	到	支撑	和	小跑	向上	这	银行	到	这	路	.

现在，他浮出水面，游到岸边，然后沿着河岸小跑上路。

[əb'sɜːrdli] [læŋk][ænd; ənd] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['soʊkɪŋ] [koʊt] ['plæstərd] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][slɪm]

Absurdly	**lank**	**and**	**small**	**,**	**with**	**his**	**soaking**	**coat**	**plastered**	**close**	**to**	**his**	**slim**
荒谬地	空白	和	小的	,	和	他的	浸泡	外套	粉刷过的	关闭	到	他的	苗条的

['bɑːdi] ,

body	**,**
身体	,

他身材瘦削瘦小得有些滑稽，湿透的外套紧贴着他纤细的身体。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['mæstər] .

he	**stood**	**over**	**his**	**prostrate**	**master**	**.**
他	站立	超过	他的	前列腺	掌握	.

他站在匍匐在地的主人上方。

[ðə; ði] ['dɔgz] [kwɪk] [gleɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][foʊz][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	**dog's**	**quick**	**glare**	**up**	**and**	**down**	**the**	**road**	**told**	**him**	**his**	**foes**	**were**	**gone**	**.**
这	狗的	快的	强光	向上	和	向下	这	路	讲述	他	他的	敌人	是	已消失	.

狗狗迅速地环顾四周，它知道敌人已经走了。

[hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][pæd] - [pæd] - [pæd][ʌv; əv][fæst] -

His	**incredible**	**sense**	**of**	**hearing**	**registered**	**the**	**far**	**-**	**off**	**pad**	**-**	**pad**	**-**	**pad**	**of**	**fast**	**-**
他的	极好的	感觉	的	听力	挂号的	这	远的	-	离开	软垫	-	软垫	-	软垫	的	快速地	-

[rɪ'triːtɪŋ] ['hjuːmən] [fiːt] ,

retreating	**human**	**feet**	**,**
撤退	人类	脚	,

他惊人的听觉捕捉到了远处快速后退的人类脚步声。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .

and	**showed**	**him**	**the**	**course**	**the**	**two**	**men**	**were**	**taking**	**.**
和	显示	他	这	课程	这	二	男人	是	采取	.

然后向他展示了这两个人正在走的路线。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] .

He	**would**	**have**	**liked**	**to**	**give**	**chase**	**.**
他	会	有	喜欢	到	给	追赶	.

他本想追赶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] — ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] — [ænd; ənd] [tʃʌm]

It	**had**	**been**	**a**	**good**	**fight**	**—**	**lively**	**and**	**exciting**	**withal**	**—**	**and**	**Chum**
它	有	到过	一个	好的	斗争	—	热闹	和	激动人心	此外	—	和	密友

[wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] - [oʊn] ['kʌntri] .

wished	**he**	**might**	**carry**	**it**	**into**	**the**	**enemies**	**'**	**own**	**country**	**.**
希望	他	可能	携带	它	进入	这	敌人	-	自己的	国家	.

这是一场精彩激烈的战斗，楚姆希望他能把战斗延续到敌人的国土上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][gɑːd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwɪr] [saʊndz] [ʌv; əv]

But	**his**	**god**	**was**	**lying**	**helpless**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**making**	**queer**	**sounds**	**of**
但	他的	上帝	曾是	说谎	无助	在	他的	脚	和	制作	酷儿	声音	的

[dɪ'stres] .

distress	**.**
痛苦	.

但他的神却无助地躺在他的脚下，发出奇怪的痛苦呻吟。

[ðə; ði] ['dɔgz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] .

The	**dog's**	**place**	**was**	**here**	**.**
这	狗的	地方	曾是	这里	.

狗狗的家就在这里。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːrgɔːn] .

The	**joy**	**of**	**battle**	**must**	**be**	**foregone**	**.**
这	喜悦	的	战斗	必须	是	已放弃	.

必须放弃战斗的乐趣。

[sə'lɪsɪtəsli] [tʃʌm] [liːnd] ['oʊvər] ['ferɪs] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [feɪs] .

Solicitously	**Chum**	**leaned**	**over**	**Ferris**	**and**	**sought**	**to**	**lick**	**the**	**sufferer's**	**face**	**.**
殷勤	密友	倾斜	超过	费里斯	和	寻求	到	舔	这	患者的	脸	.

楚姆殷勤地俯身靠近费里斯，想要舔舔这位病人的脸。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [ˌsʊpər'sensətɪv] ['nɒstrəlz][wɜːr; wər] ['smɪtn] [baɪ][æn; ən]['oʊdər] [wɪtʃ]

As	**he**	**did**	**so**	**his**	**supersensitive**	**nostrils**	**were**	**smitten**	**by**	**an**	**odor**	**which**
作为	他	做过	所以	他的	超灵敏	鼻孔	是	迷恋	经过	一个	气味	哪个

[kɔːzd] [ðə; ði] ['kɑːli] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [dɪs'gʌst] .

caused	**the**	**collie**	**to**	**shrink**	**back**	**in**	**visible**	**disgust**	**.**
导致	这	柯利犬	到	收缩	后退	在	可见的	厌恶	.

这时，他极其敏感的鼻孔闻到了一股气味，这股气味让牧羊犬明显地厌恶地缩了回去。

[ðə; ði] ['sɪkli] , ['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɑːn] ['fɛrɪsɪz] ['leɪbərd] [breθ] ['nɔːzieɪtɪd] [tʃʌm] .

The	**sickly**	**,**	**pungent**	**smell**	**of**	**whisky**	**on**	**Ferris's**	**labored**	**breath**	**nauseated**	**Chum**	**.**
这	病弱的	,	泼辣	闻	的	威士忌酒	在	费里斯	辛勤劳作	气息	恶心	密友	.

费里斯粗重的呼吸中带着令人作呕的、刺鼻的威士忌气味，这让查姆感到恶心。

[hiː; hi] [stʊd] , [hed] [rɪ'kɔɪld] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [lɪŋk] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

He	**stood**	**,**	**head**	**recoiled**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**Link**	**in**	**bewilderment**	**.**
他	站立	,	头	反冲	,	寻找	向下	在	关联	在	困惑	.

他站起身，头向后缩去，困惑地低头看着林克。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] , [ðɪs] [naɪt] , [wɪtʃ] [tʃʌm] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

There	**were**	**many**	**things**	**,**	**this**	**night**	**,**	**which**	**Chum**	**did**	**not**	**understand**	**.**
那里	是	许多	事物	,	这	夜晚	,	哪个	密友	做过	不是	理解	.

今晚有很多事情，Chum 都不明白。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	**of**	**all**	**,**
第一的	的	全部	,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðæt] ['ferɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn]

he	**had**	**been**	**grieved**	**and**	**offended**	**that**	**Ferris**	**should**	**have**	**locked**	**him**	**in**
他	有	到过	伤心	和	被冒犯了	那	费里斯	应该	有	已锁定	他	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [stroʊl] .

the	**kitchen**	**instead**	**of**	**taking**	**him**	**along**	**as**	**usual**	**on**	**his**	**evening**	**stroll**	**.**
这	厨房	反而	的	采取	他	沿着	作为	通常	在	他的	晚上	漫步	.

他感到悲伤和愤怒，因为费里斯没有像往常一样带他一起进行晚间散步，而是把他锁在了厨房里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['kɪtʃɪn] .

It	**had**	**been**	**lonely**	**in**	**the**	**unlighted**	**kitchen**	**.**
它	有	到过	孤独	在	这	未点亮	厨房	.

在没有灯光的厨房里，他感到很孤独。

[lɪŋk] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

Link	**had**	**not**	**ordered**	**the**	**dog**	**to**	**stay**	**there**	**.**
关联	有	不是	订购	这	狗	到	停留	那里	.

林克并没有命令那只狗待在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ʃʌt] [tʃʌm] [ɪn][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

He	**had**	**simply**	**shut**	**Chum**	**in**	**and**	**left**	**him**	**.**
他	有	简单地	关闭	密友	在	和	左边	他	.

他只是把查姆关在里面，然后就离开了。

[soʊ] , ['taɪərɪŋ][æt; ət] [læst] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] ['kɑːli] [hæd; həd] [liːpt] ['laɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	**,**	**tiring**	**at**	**last**	**of**	**solitude**	**,**	**the**	**collie**	**had**	**leaped**	**lightly**	**out**	**of**	**the**
所以	,	令人疲惫	在	最后的	的	孤独	,	这	柯利犬	有	跳跃	轻轻	出去	的	这

['nɪrəst] ['wɪndoʊ] .

nearest	**window**	**.**
最近的	窗户	.

于是，终于厌倦了孤独，这只牧羊犬轻盈地从最近的窗户跳了出去。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] .

The	window	had	been	open	.
这	窗户	有	到过	打开	.

窗户是开着的。

[ɪts] [θɪn] [mə'skiːtoʊ] [net] ['kʌvərɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrənt] [tuː; tə]

Its	thin	mosquito	net	covering	had	not	served	in	the	least	as	a	deterrent	to
它是	薄的	蚊子	网	覆盖	有	不是	服务	在	这	至少	作为	一个	威慑	到

[ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [tʃʌm] .

the	departing	Chum	.
这	离开	密友	.

它那薄薄的蚊帐丝毫没有阻止即将离开的楚姆鸟。

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [treɪl] — [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['mɝːdʒd]

To	pick	up	his	master's	trail	—	and	to	hold	to	it	even	when	it	merged
到	挑选	向上	他的	硕士学位	踪迹	—	和	到	抓住	到	它	甚至	什么时候	它	合并

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [hæd; həd] [bɪn] [əb'sɜːrdli]

with	a	score	of	others	at	the	edge	of	the	village	—	had	been	absurdly
和	一个	分数	的	其他的	在	这	边缘	的	这	村庄	—	有	到过	荒谬地

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

找到主人的踪迹——即使这条踪迹在村子边缘与其他数十条踪迹汇合——也是一件极其简单的事情。

[ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] .

The	trail	had	led	to	a	house	with	closed	doors	.
这	踪迹	有	引领	到	一个	房子	和	关闭	门	.

这条小路通向一栋大门紧闭的房子。

[soʊ] , ['æftər] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] ['tævərn] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [baɪ] ['eni] ['ʌðər]

So	,	after	circling	the	tavern	to	find	if	his	master	had	gone	out	by	any	other
所以	,	后	盘旋	这	酒馆	到	寻找	如果	他的	掌握	有	已消失	出去	经过	任何	其他

['eksɪt] ,

exit	,
出口	,

于是，他绕着酒馆转了一圈，看看他的主人是否从其他出口出去了。

[tʃʌm] [hæd; həd] [kɜːrld] [hɪm'self] ['peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [lɪŋk]

Chum	had	curled	himself	patiently	on	the	doorstep	and	had	waited	for	Link
密友	有	卷曲	他自己	耐心	在	这	家门口	和	有	等待	为了	关联

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] .

to	emerge	.
到	出现	.

Chum 耐心地蜷缩在门阶上，等待 Link 出来。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] .

Several	people	had	come	in	and	out	while	he	lay	there	.
一些	人们	有	来	在	和	出去	尽管	他	躺	那里	.

他躺在那里的时候，有好几个人进进出出。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ˌɪn'saɪd] .

But	all	of	them	had	shut	the	door	too	soon	for	him	to	slip	inside	.
但	全部	的	他们	有	关闭	这	门	也	很快	为了	他	到	滑	里面	.

但他们关门太早了，他没能溜进去。

[æt; ət] [læst] ['ferɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [nuː] [frendz] .

At	last	Ferris	had	appeared	between	his	two	new	friends	.
在	最后的	费里斯	有	出现	之间	他的	二	新的	朋友们	.

最后，费里斯出现在他的两个新朋友中间。

[tʃʌm] [hæd; həd] [bɪn] ['friskili] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['æbsənt][gɑːd] [ə'gen] .

Chum	had	been	friskily	happy	to	see	his	long	-	absent	god	again	.
密友	有	到过	轻佻地	快乐的	到	看	他的	长的	-	缺席的	上帝	再次	.

Chum 见到久未露面的神明，高兴得不得了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [lɪŋk] .

He	had	sprung	forward	to	greet	Link	.
他	有	弹簧	向前	到	迎接	关联	.

他纵身跃上前去迎接林克。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[hɪz; ɪz] [ɑːd] ['kɑːli] [sens] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðɪs] ['stægərɪŋ]

his	odd	collie	sense	had	told	him	that	for	some	reason	this	staggering
他的	奇怪的	柯利犬	感觉	有	讲述	他	那	为了	一些	原因	这	令人震惊

[ænd; ənd] ['hɪkəpɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['mæstər] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] .

and	hiccuping	creature	was	not	the	master	whom	he	knew	and	loved	.
和	打嗝	生物	曾是	不是	这	掌握	谁	他	知道	和	喜爱	.

他那奇特的牧羊犬直觉告诉他，不知何故，这个摇摇晃晃、打着嗝的家伙并不是他认识和爱戴的主人。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɪŋk] ['ferɪs] [huːm] [tʃʌm] [nuː] .

This	man	was	strangely	different	from	the	Link	Ferris	whom	Chum	knew	.
这	男人	曾是	奇怪的	不同的	从	这	关联	费里斯	谁	密友	知道	.

这个人与Chum认识的Link Ferris截然不同。

['pʌz(ə)ld] , [ðə; ðɪ][dɔːg][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

Puzzled	,	the	dog	had	halted	and	had	stood	irresolute	.
困惑	,	这	狗	有	停止	和	有	站立	徊	.

狗狗困惑地停了下来，犹豫不决。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['ferɪs] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['hevɪli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

As	he	stood	there	,	Ferris	had	stumbled	heavily	over	him	,
作为	他	站立	那里	,	费里斯	有	踉跄	重度	超过	他	,

他站在那里时，费里斯重重地绊倒在他身上。

['hɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒliz] [rɪbz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendər] [fleʃ] ;

hurting	the	collie's	ribs	and	his	tender	flesh	;
受伤	这	柯利犬	肋骨	和	他的	投标	肉	;

伤到了牧羊犬的肋骨和它娇嫩的皮肤；

[ænd; ənd][hæd; həd] [miː'ændəd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	had	meandered	on	without	so	much	as	a	word	or	a	look	for	his
和	有	蜿蜒	在	没有	所以	很多	作为	一个	单词	或者	一个	看	为了	他的

[pet] .

pet	.
宠物	.

他一路漫无目的地走着，连一句话也没说，也没看一眼他的宠物。

[tʃʌm] , [stɪl] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ðɪ]

Chum	,	still	irresolute	and	bewildered	,	had	followed	at	a	distance	the
密友	,	仍然	徊	和	困惑	,	有	随后	在	一个	距离	这

['sweɪɪŋ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['triːoʊ] ,

swaying	progress	of	the	trio	,
摇晃	进步	的	这	三人组	,

楚姆仍然犹豫不决，一脸困惑，远远地看着三人摇摇晃晃的步伐。

[ʌn'tɪl] ['lɪŋks] [jel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fjʊriəs] [heɪst] [tu:; tə] ['fɛrɪsɪz]

until	Link's	yell	and	the	attack	had	brought	him	in	furious	haste	to	Ferris's
直到	链接	叫喊	和	这	攻击	有	带来	他	在	狂怒	匆忙	到	费里斯

['reskju:] .

rescue	.
救援	.

直到林克的喊叫和袭击让他怒火中烧，才让他迅速赶去营救费里斯。

[lɪŋk] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] .

Link	presently	recovered	enough	of	his	breath	to	enable	him	to	move	.
关联	目前	恢复	足够的	的	他的	气息	到	使能够	他	到	移动	.

林克现在恢复了些许呼吸，可以动弹了。

[ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [ɪn] ['aɪsi] ['wɔ:tər][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [bɪ'mju:zd] [breɪn] .

The	ducking	in	icy	water	had	cleared	his	bemused	brain	.
这	躲避	在	冰冷的	水	有	已清除	他的	困惑	脑	.

冰冷的水流让他清醒过来，不再那么困惑了。

[ə'prɑ:ksɪmətli] ['soʊbər] , [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [deɪzd] .

Approximately	sober	,	he	got	to	his	feet	and	stood	swaying	and	dazed	.
大约	清醒	,	他	得到	到	他的	脚	和	站立	摇晃	和	茫然	.

他大致清醒过来后，站起身来，摇摇晃晃，神情恍惚。

[æz; əz][hi:; hi][roʊz] ,

As	he	rose	,
作为	他	玫瑰	,

他起身时，

[hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði]

his	groping	hand	closed	over	something	cold	and	hard	that	had	fallen	to	the
他的	摸索	手	关闭	超过	某物	寒冷的	和	难的	那	有	倒下	到	这

[graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

ground	beside	him	.
地面	旁	他	.

他摸索着，摸到了掉在身旁地上的一个冰冷坚硬的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	he	recognized	it	.
和	他	认可	它	.

他认出了这一点。

[soʊ][hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

So	he	picked	it	up	and	stuck	it	into	his	pocket	.
所以	他	挑选	它	向上	和	卡住	它	进入	他的	口袋	.

于是他捡起来，放进口袋里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪnt][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] — [wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfer'wel]

It	was	a	pint	flask	of	whisky	—	one	he	had	received	as	a	farewell
它	曾是	一个	品脱	烧瓶	的	威士忌酒	—	一	他	有	已收到	作为	一个	告别

[gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [hæd; həd][left][ðə; ði]['tævərn] .

gift	from	his	two	friends	as	the	three	had	left	the	tavern	.
礼物	从	他的	二	朋友们	作为	这	三	有	左边	这	酒馆	.

那是一品脱威士忌酒瓶——是他和两个朋友离开酒馆时送给他的临别礼物。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] [gɪft][fɔ:r; fər][ðə; ði][men][tu:; tə] [meɪk] .

It	had	been	an	easy	gift	for	the	men	to	make	.
它	有	到过	一个	简单的	礼物	为了	这	男人	到	制作	.

对男人们来说，制作这份礼物很容易。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdəntli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen]

For	they	were	confidently	certain	of	recovering	it	a	few	minutes	later	when
为了	他们	是	自信地	肯定	的	恢复中	它	一个	很少	分钟	之后	什么时候

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər] ['vɪktɪmz] [kloʊðz] .

they	should	go	through	their	victim's	clothes	.
他们	应该	去	通过	他们的	受害者的	衣服	.

因为他们确信几分钟后，当他们搜查受害者的衣物时，就能找到它。

['dɔːnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [toʊld] [lɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] ['veri] ['bædli] ,

Dawning	intelligence	told	Link	he	had	not	come	through	the	adventure	very	badly	,
黎明	智力	讲述	关联	他	有	不是	来	通过	这	冒险	非常	糟糕	,

['æftər][ɔːl] — [θæŋks] [tuː; tə] [tʃʌm] .

after	all	—	thanks	to	Chum	.
后	全部	—	谢谢	到	密友	.

林克逐渐恢复了理智，他意识到自己这次冒险经历其实还不错——多亏了查姆。

['ferɪs] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] [θiːvz] [hæd; həd] [pɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Ferris	well	understood	now	why	the	thieves	had	picked	acquaintance	with	him
费里斯	出色地	理解	现在	为什么	这	窃贼	有	挑选	熟人	和	他

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

at	sight	of	his	money	,
在	视线	的	他的	钱	,

费里斯现在完全明白了，为什么窃贼一看到他的钱就都想接近他。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] .

and	why	they	had	gotten	him	drunk	.
和	为什么	他们	有	获得	他	醉	.

以及他们为什么把他灌醉。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [kwɑːm] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .

The	memory	of	what	he	had	escaped	gave	him	a	new	qualm	of	nausea	.
这	记忆	的	什么	他	有	逃脱	给予	他	一个	新的	疑虑	的	恶心	.

想起自己曾逃脱的境况，让他感到一阵新的恶心。

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [sə'spendɪd] ['kredɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːr] [ænd; ənd]

The	loss	of	his	cash	would	have	meant	suspended	credit	at	the	store	and
这	损失	的	他的	现金	会	有	意思是	暂停	信用	在	这	店铺	和

[ðə; ðɪ] ['liːnɪst] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

the	leanest	three	months	he	had	ever	known	.
这	最精瘦	三	几个月	他	有	曾经	已知	.

失去现金意味着他在商店的信用额度将被暂停，他将经历有史以来最艰难的三个月。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [waɪpt] [aʊt] [ðɪs] [θɔːt] .

But	soon	the	joy	in	his	triumph	wiped	out	this	thought	.
但	很快	这	喜悦	在	他的	胜利	擦拭	出去	这	想法	.

但胜利的喜悦很快让他忘记了这种想法。

[ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [nɔːrθ] ['dʒɜːrzi] [ˌmaʊntn'ɪr] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [veɪn] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks]

The	native	North	Jersey	mountaineer	has	a	peculiar	vein	of	cunning	which	makes
这	本国的	北	球衣	登山	有	一个	奇特	静脉	的	狡猾	哪个	制作

[hɪm; ɪm] ['mɔːrbɪdli] ['iːgər] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri]

him	morbidly	eager	to	get	the	best	of	anyone	at	all	—	even	if	the	victory
他	病态地	渴望的	到	得到	这	最好的	的	任何人	在	全部	—	甚至	如果	这	胜利

[brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .

brings	him	nothing	worth	while	.
带来	他	没有什么	值得	尽管	.

这位来自新泽西州北部山区的本地人，有着一种奇特的狡猾，这让他病态地渴望胜过任何人——即使胜利无法给他带来任何有价值的东西。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] ['lɪkər] .

Link	Ferris	had	had	an	evening	of	limitless	liquor	.
关联	费里斯	有	有	一个	晚上	的	无限	酒	.

林克·费里斯当晚喝了不间断的酒。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['wɪski] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm] .

He	still	had	a	pint	of	whisky	to	take	home	.
他	仍然	有	一个	品脱	的	威士忌酒	到	拿	家	.

他还有一品脱威士忌要带回家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ][sent] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [tu:] [raʊndz] [ʌv; əv]

And	it	had	cost	him	not	a	cent	,	except	for	his	first	two	rounds	of
和	它	有	成本	他	不是	一个	中心	,	除了	为了	他的	第一的	二	回合	的

[drɪŋks] .

drinks	.
饮料	.

除了前两轮酒水之外，他一分钱也没花。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [spri:] .

He	had	had	his	spree	.
他	有	有	他的	狂欢	.

他已经尽情狂欢过了。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃek] ['mʌni] .

He	still	had	all	his	check	money	.
他	仍然	有	全部	他的	查看	钱	.

他支票上的钱都还在。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] .

And	he	had	a	flask	of	whisky	.
和	他	有	一个	烧瓶	的	威士忌酒	.

他手里还拿着一瓶威士忌。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] ['hændəld] .

True	,	he	had	been	roughly	handled	.
真的	,	他	有	到过	大致	处理	.

没错，他的确受到了粗暴对待。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

And	he	had	had	a	ducking	in	the	lake	.
和	他	有	有	一个	躲避	在	这	湖	.

他曾在湖里玩过水鸭。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][soʊl][ˌlaiə'bilitis] .

But	those	were	his	sole	liabilities	.
但	那些	是	他的	唯一	负债	.

但那是他唯一的债务。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æsets] .

They	were	insignificant	by	comparison	to	his	assets	.
他们	是	微不足道	经过	比较	到	他的	资产	.

与他的资产相比，这些微不足道。

[hi:; hi] [grɪnd] [ɪn] [smʌg] [self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] .

He	grinned	in	smug	self	-	gratulation	.
他	咧嘴一笑	在	踌躇满志	自己	-	恭喜	.

他得意地自鸣得意地笑了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n] [tʃʌm] , ['stændɪŋ] [ten] [fi:t] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Then	his	eye	fell	on	Chum	,	standing	ten	feet	away	,	looking	uncertainly	at	him	.
然后	他的	眼睛	跌倒	在	密友	,	常设	十	脚	离开	,	寻找	不确定性	在	他	.

然后他的目光落在了站在十英尺外、正犹豫地看着他的楚姆身上。

[tʃʌm] !
Chum !
密友 !

密友!

[tuː; tə] [tʃʌm] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
To Chum he owed it all !
到 密友 他 欠款 它 全部 !

这一切都要感谢查姆!

[hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði][dɔːg][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] .
He owed the dog his money , perhaps his very life .
他 欠款 这 狗 他的 钱 , 也许 他的 非常 生活 .

他欠那条狗钱，或许还欠它一条命。

[jes] — [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈhɜːst] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði]
Yes — as he rehearsed the struggle to get out of the lake — he owed the
是的 — 作为 他 排练 这 斗争 到 得到 出去 的 这 湖 — 他 欠款 这
[ˈkɑːli] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhoʊldʌp][men] .
collie his life as well as his victory over the holdup men .
柯利犬 他的 生活 作为 出色地 作为 他的 胜利 超过 这 耽误 男人 .

是的——当他预演从湖中挣扎出来的场景时——他不仅要感谢那只牧羊犬救了他的命，还要感谢它让他战胜了劫匪。

[tuː; tə] [tʃʌm] !
To Chum !
到 密友 !

去吧，伙计!

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [ˈsɝːdʒd] [ʌp][ɪn] [ˈferɪs] .
A great wave of love and gratitude surged up in Ferris .
一个 伟大的 海浪 的 爱 和 感激 激增 向上 在 费里斯 .

费里斯心中涌起一股巨大的爱与感激之情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈslɑːpɪli] [ˌɪdiˈɑːtɪk] [ˈjɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdɔgz] [ˈfɜːri]
He had a sloppily idiotic yearning to throw his arms about the dog's furry
他 有 一个 草率地 愚蠢的 渴望 到 扔 他的 武器 关于 这 狗的 毛茸茸的
[nek] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
neck and kiss him .
脖子 和 吻 他 .

他有一种愚蠢而又笨拙的冲动，想要搂住狗狗毛茸茸的脖子，亲吻它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstedid] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːli] [tuː; tə] [kʌm] [ˈnɪrər] .
But he steadied himself and chirped to the collie to come nearer .
但 他 稳定 他自己 和 啁啾 到 这 柯利犬 到 来 更近 .

但他稳住身形，轻声唤牧羊犬靠近些。

[ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [rɪˈlʌktəns] , [tʃʌm] [əuˈbeid] .
Slowly , with queer reluctance , Chum obeyed .
缓慢地 , 和 酷儿 不情愿 , 密友 服从 .

Chum 缓慢地、带着一种奇怪的不情愿，服从了。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [ˈmʌmbld] [lɪŋk] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] ,
" Listen , " mumbled Link incoherently ,
" 听 , " 喃喃自语 关联 语无伦次 ,

“听着，”林克含糊不清地咕哝道。

" [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌst] [leg][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ˈfʌst] [met]
" I saved you from dying from a bust leg and hunger the night I fust met
" 我 已保存 你 从 垂死 从 一个 摔碎 腿 和 饥饿 这 夜晚 我 fust 遇见
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我第一次见到你的那晚，我救了你，让你免于因腿伤和饥饿而死。”

- .
Chummie .
- .

好朋友。

[æn; ən] - [tə'naɪt] [juː; jʊ] [skwerd] [ðə; ði] [bɪl] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['draʊnɪn] - .
An - tonight you squared the bill by saving me from drownin - .
一个 - 今晚 你 平方 这 账单 经过 保存 我 从 溺水 - .

今晚你救了我，让我免于溺水，算是还清了账。

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ɪn][jʊr; jər] [det] , [frend] .
But I'm still a whole lot in your debt , friend .
但 我是 仍然 一个 所有的 很多 在 你的 债务 , 朋友 .

但我仍然欠你很多，朋友。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [æn; ən] - — [æn; ən] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]
I owe you for all the cash in my pocket an - — an - for a pint of the
我 欠 你 为了 全部 这 现金 在 我的 口袋 一个 - — 一个 - 为了 一个 品脱 的 这
[stʌf] [ðæt] [kɪld] ['fɑːðər] — [æn; ən] - — [æn; ən] - ['meɪbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːtɪn] - [ðæt] [maɪt] [ʌv; əv]
Stuff that Killed Father — an - — an - maybe for a beatin - that might of
东西 那 被杀 父亲 — 一个 - — 一个 - 或许 为了 一个 殴打 - 那 可能 的
[kɪld] [ˌem 'iː] .
killed me .
被杀 我 .

我欠你口袋里所有的现金，还有——还有那一品脱害死我父亲的酒——还有——还有，也许还差点要了我的命的那顿揍。

[tʃʌm] , [aɪ] [ges] [gɑːd][dɪd][ə; eɪ]['riːəl] ['deɪz] [wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [bɪlt] [juː; jʊ] .
Chum , I guess God did a real day's work when He built you .
密友 , 我 猜测 上帝 做过 一个 真实的 天 工作 什么时候 他 建造 你 .

老兄，看来上帝造你的时候真是费了不少功夫。

[aɪ] — [aɪ] — [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
I — I — Let it go at that .
我 — 我 — 让 它 去 在 那 .

我——我——就此打住吧。

['oʊnli][aɪ] [eint] [fər'gɛtɪn] - .
Only I ain't forgettin - .
仅有的 我 不是 忘记 - .

但我没有忘记。

[nɔːr] [jet] [aɪ] [eint] [laɪbəl][tuː; tə] [fər'get] .
Nor yet I ain't li'ble to forget .
也不 然而 我 不是 轻便的 到 忘记 .

但我还没做好忘记的准备。

[kʌm] [ɑːn] [hoʊm] .
Come on home .
来 在 家 .

回家吧。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ðə; ði] ['tʃætərz] !
I'm a - gittin - the chatters !
我是 一个 - 吉廷 - 这 闲聊 !

我正在和大家聊天！

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːdli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['dɔgz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" He had been stroking the oddly unresponsive dog's head as he spoke .
" 他 有 到过 抚摸 这 奇怪 无反应 狗的 头 作为 他 辐 .

“他一边说话，一边抚摸着那只反应异常迟钝的狗的头。”

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [lɪŋk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] ,

Now	,	for	the	first	time	,	Link	realized	that	the	night	was	cool	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	关联	已实现	那	这	夜晚	曾是	凉爽的	,

这时，林克才第一次意识到夜晚很凉爽。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [drentʃt] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [laɪk] [aɪs][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

that	his	drenched	clothes	were	like	ice	on	him	,
那	他的	湿透了	衣服	是	喜欢	冰	在	他	,

他湿透的衣服像冰块一样贴在他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [riˈækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

and	that	the	cold	and	the	shock	reaction	were	giving	him	a	sharp
和	那	这	寒冷的	和	这	震惊	反应	是	给予	他	一个	锋利的

[kən'dʒestɪv] [tʃɪl] .

congestive	chill	.
充血性	寒意	.

寒冷和休克反应让他感到一阵剧烈的充血性寒战。

['wɔːkɪŋ] [fæst][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nʌmd] ['bɑːdi][hiː; hi] [meɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Walking	fast	to	restore	circulation	to	his	numbed	body	he	made	off	for	his
步行	快速地	到	恢复	循环	到	他的	麻木	身体	他	制成	离开	为了	他的

['dɪstənt] ['fɑːrmhaʊs] ,

distant	farmhouse	,
遥远	农家	,

为了恢复麻木的身体血液循环，他快步走着，朝着远处的农舍进发去。

[tʃʌm] ['pætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Chum	pattering	along	at	his	heels	.
密友	打节拍	沿着	在	他的	高跟鞋	.

小家伙跟在他身后轻快地走着。

[ðə; ði]['ræpɪd] [wɔːk] [set] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [gloʊ] .

The	rapid	walk	set	him	into	a	glow	.
这	迅速的	走	放	他	进入	一个	辉光	.

快速的步伐让他容光焕发。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wet]

But	by	the	time	he	had	reached	home	and	had	stripped	off	his	wet
但	经过	这	时间	他	有	达到	家	和	有	脱衣舞	离开	他的	湿的

[kloʊðz] [ænd; ənd] [swɔðd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['blæŋkɪt] ,

clothes	and	swathed	himself	in	a	rough	blanket	,
衣服	和	裹挟着	他自己	在	一个	粗糙的	毯子	,

但当他回到家，脱掉湿衣服，裹上一条粗糙的毯子后，

[hɪz; ɪz] ['rækt] [nəːvs] ['riːə'sɜːtid] [ðəm'selvz] .

his	racked	nerves	reasserted	themselves	.
他的	架子	神经	重申	他们自己	.

他紧张的情绪再次涌上心头。

[hiː; hi] [kreɪvd] [ə; eɪ] [drɪŋk] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [drɪŋks] — [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [pɔɪz] .

He	craved	a	drink	—	a	number	of	drinks	—	to	restore	his	wonted	poise	.
他	渴望	一个	喝	—	一个	数字	的	饮料	—	到	恢复	他的	惯常	沉着	.

他渴望喝上一杯——而且是好几杯——以恢复他往日的沉着冷静。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [læmp] ,

Lighting	the	kitchen	lamp	,
灯光	这	厨房	灯	,

点亮厨房灯

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [θɪk] ['tʌmblər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	set	the	whisky	bottle	on	the	table	and	put	a	thick	tumbler	alongside	it	.
他	放	这	威士忌酒	瓶子	在	这	桌子	和	放	一个	厚的	不倒翁	旁边	它	.

他把威士忌酒瓶放在桌子上，旁边放了一个厚底玻璃杯。

[tʃʌm] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] .

Chum	**was**	**lying**	**at**	**his**	**master's**	**feet**	**.**
密友	曾是	说谎	在	他的	硕士学位	脚	.

Chum 躺在主人的脚边。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ferɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

In	**front**	**of**	**Ferris**	**was**	**a**	**pint**	**of**	**good**	**cheer**	**.**
在	正面	的	费里斯	曾是	一个	品脱	的	好的	欢呼	.

费里斯面前摆着一杯令人愉悦的啤酒。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [braɪt] [ænd; ənd]['koʊzi] .

The	**lamplight**	**made**	**the**	**kitchen**	**bright**	**and**	**cozy**	**.**
这	灯光	制成	这	厨房	明亮的	和	舒适	.

灯光让厨房明亮而温馨。

[lɪŋk] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [wel] - ['biːɪŋ] [pər'veɪd] [hɪm; ɪm] .

Link	**felt**	**a**	**sense**	**of**	**utter**	**well**	**-**	**being**	**pervade**	**him**	**.**
关联	毛毡	一个	感觉	的	说出	出色地	-	存在	弥漫	他	.

林克感到一股无比的幸福感涌上心头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hoʊm] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

This	**was**	**home**	**—**	**this**	**was**	**the**	**real**	**thing**	**.**
这	曾是	家	—	这	曾是	这	真实的	事物	.

这就是家——这才是真正的家。

[θriː] [sək'sesɪv] [ænd; ənd][mæn] - [saɪz] [drɪŋks] [ʌv; əv] ['wɪski] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr]

Three	**successive**	**and**	**man**	**-**	**size**	**drinks**	**of**	**whisky**	**presently**	**made**	**it**	**seem**	**more**
三	连续	和	男人	-	尺寸	饮料	的	威士忌酒	目前	制成	它	似乎	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

and	**more**	**the**	**real**	**thing**	**.**
和	更多的	这	真实的	事物	.

连续三杯足足一大杯的威士忌下肚，让人感觉越来越像是真的了。

[ðeɪ] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst] [θɪŋz] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

They	**made**	**all**	**things**	**seem**	**possible**	**,**	**and**	**most**	**things**	**highly**	**desirable**	**.**
他们	制成	全部	事物	似乎	可能的	,	和	最多	事物	高度	理想	.

他们让一切看起来都成为可能，而且大多数事情都非常令人向往。

[lɪŋk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Link	**wanted**	**to**	**sing**	**.**
关联	通缉	到	唱歌	.

林克想唱歌。

[ænd; ənd]['æftər] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [drɪŋks] [hiː; hi] ['grætɪfaɪd] [ðɪs] [teɪst] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]

And	**after**	**two**	**additional**	**drinks**	**he**	**gratified**	**this**	**taste**	**by**	**lifting**	**his**	**voice**	**in**	**a**
和	后	二	额外的	饮料	他	满意	这	品尝	经过	举重	他的	嗓音	在	一个

['hɪkʌp] - ['pʌŋktʃueɪtɪd] ['dɪti] [ə'drest] [tuː; tə][wʌn] ['dʒeni] ,

hiccup	**-**	**punctuated**	**ditty**	**addressed**	**to**	**one**	**Jenny**	**,**
打嗝	-	标点符号	小调	已解决	到	一	珍妮	,

又喝了两杯之后，他便用打嗝声中夹杂着的嗓音，唱起了一首献给珍妮的小调，以满足他的这种欲望。

[huːm] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊld] [baɪ] .

whom	**the**	**singer**	**exhorted**	**to**	**wait**	**till**	**the**	**clouds**	**rolled**	**by**	**.**
谁	这	歌手	劝勉	到	等待	直到	这	云	滚动	经过	.

歌手劝他们耐心等待，直到乌云散去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] [baɪ][ə; eɪ] ['rʊrəl] ['lɪrɪk] [wɪtʃ] [ri'saitid] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['wɪrisəm]

He	**was**	**following**	**this**	**appeal**	**by**	**a**	**rural**	**lyric**	**which**	**recited**	**in**	**somewhat**	**wearisome**
他	曾是	下列的	这	上诉	经过	一个	乡村的	歌词	哪个	背诵	在	有些	令人厌倦的

['toʊnl] [mə'nɑːtəni] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊl] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

tonal	**monotony**	**the**	**adventures**	**of**	**a**	**Little**	**Black**	**Bull**	**that**	**came**	**Over**	**the**	**Mountain**	**,**
音调	单调	这	冒险	的	一个	小的	黑色的	公牛	那	来了	超过	这	山	,

随后，他创作了一首乡村抒情诗，用略显单调乏味的音调吟诵了一头小黑牛翻山越岭的冒险故事。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

when	he	observed	that	Chum	was	no	longer	lying	at	his	feet	.
什么时候	他	观察到	那	密友	曾是	不	更长	说谎	在	他的	脚	.

当他发现楚姆不再躺在他脚边时。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Indeed	,	the	dog	was	in	a	far	corner	of	the	room	,
的确	,	这	狗	曾是	在	一个	远的	角落	的	这	房间	,

事实上，那只狗当时在房间的角落里。

[prest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] ['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [krest] [ænd; ənd] [rʌf] [ə; eɪ] - [druːp] .

pressed	close	to	the	closed	outer	door	,	and	with	crest	and	ruff	a	-	droop	.
按下	关闭	到	这	关闭	外	门	,	和	和	波峰	和	粗糙	一个	-	下垂	.

紧贴着紧闭的外门，头冠和褶边下垂。

['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɛts] [dɪ'fekʃn] , [lɪŋk] [ɪm'pɪriəsli] [kə'mɑːndid] [tʃʌm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

Puzzled	by	his	pet's	defection	,	Link	imperiously	commanded	Chum	to	return	to
困惑	经过	他的	宠物	叛逃	,	关联	专横跋扈	命令	密友	到	返回	到

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pleɪs] .

his	former	place	.
他的	以前的	地方	.

林克对自己的宠物叛变感到困惑，于是傲慢地命令查姆回到它原来的地方。

[ðə; ði] ['kɑːli] , [ɪn][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	collie	,	in	most	unwilling	obedience	,	turned	about	and	came	slowly	toward	the
这	柯利犬	,	在	最多	不情愿	服从	,	转向	关于	和	来了	缓慢地	朝向	这

['drɪŋkər] .

drinker	.
饮酒者	.

柯利犬极不情愿地转过身，慢慢地朝饮水者走来。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃʌmz] ['splendɪd] ['bɑːdi][toʊld][ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

Every	line	of	Chum's	splendid	body	told	of	reluctance	to	approach	his	master	.
每一个	线	的	朋友的	灿烂	身体	讲述	的	不情愿	到	方法	他的	掌握	.

Chum健美的身躯上的每一条线条都诉说着他不愿接近主人的心声。

[ðə; ði] [diːp] - [set] , [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪs'gʌst] .

The	deep	-	set	,	dark	eyes	were	eloquent	of	a	frightened	disgust	.
这	深的	-	放	,	黑暗的	眼睛	是	雄辩	的	一个	害怕	厌恶	.

那双深邃的黑眼睛里流露出恐惧和厌恶。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ferɪs] [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] - ['streɪndʒər] .

He	looked	at	Ferris	as	at	some	loathely	stranger	.
他	看起来	在	费里斯	作为	在	一些	-	陌生人	.

他看着费里斯，就像看着一个令人厌恶的陌生人。

[ðə; ði][glæd] [laɪt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wen] [lɪŋk]

The	glad	light	of	loyalty	,	which	always	had	transfigured	his	visage	when	Link
这	高兴的	光	的	忠诚	,	哪个	总是	有	变形	他的	面容	什么时候	关联

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

called	to	him	,
称为	到	他	,

每当林克呼唤他时，他脸上总会洋溢着忠诚的喜悦之光。

[wʌz; wəz] ['woʊfəli] ['lækɪŋ] .

was	woefully	lacking	.
曾是	可悲地	缺乏	.

严重不足。

[drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Drunk	as	he	was	Ferris	could	not	help	noticing	the	change	.
醉	作为	他	曾是	费里斯	可以	不是	帮助	注意到	这	改变	.

尽管喝得酩酊大醉，费里斯还是注意到了这种变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	marveled	at	it	.
和	他	惊叹	在	它	.

他对此感到惊叹不已。

" - ['mætər] ?

"	Whasser	matter	?
"	-	事情	?

“什么事？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['trʌkjələntli] .

"	he	demanded	truculently	.
"	他	要求	蛮横地	.

他蛮横地要求道。

" [wʌt] [eɪlz] [jər] ?

"	What	ails	yer	?
"	什么	疾病	你的	?

你怎么了?

- [hɪr] , [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] !

C'm	here	,	I'm	tellin	'	you	!
-	这里	,	我是	告诉	-	你	!

就在这儿，我跟你说!

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rʌf] [kə'res] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːli] .

"	He	stretched	out	his	hand	in	rough	caress	to	the	slowly	approaching	collie	.
"	他	拉伸	出去	他的	手	在	粗糙的	抚摸	到	这	缓慢地	接近	柯利犬	.

他伸出手，粗暴地抚摸着缓缓走近的牧羊犬。

[tʃʌm] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv]['kæstər] [ɔɪl] .

Chum	shrank	back	from	the	touch	as	a	child	from	a	dose	of	castor	oil	.
密友	缩小	后退	从	这	触碰	作为	一个	孩子	从	一个	剂量	的	蓖麻	油	.

小时候，查姆因为服用过蓖麻油而害怕别人碰他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] .

There	was	no	fear	now	in	his	aspect	.
那里	曾是	不	害怕	现在	在	他的	方面	.

他脸上已无恐惧之色。

['oʊnli] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ʌn'hæpinəs] .

Only	disgust	and	a	poignant	unhappiness	.
仅有的	厌恶	和	一个	令人心酸的	不快乐	.

只有厌恶和深深的悲伤。

[ænd; ənd] , [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] , [lɪŋk] ['ferɪs] [ˌʌndər'stʊd] .

And	,	all	suddenly	,	Link	Ferris	understood	.
和	,	全部	突然	,	关联	费里斯	理解	.

突然间，林克·费里斯明白了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	himself	did	not	know	how	the	knowledge	came	to	him	.
他	他自己	做过	不是	知道	如何	这	知识	来了	到	他	.

他自己也不知道这些知识是如何获得的。

[ə; eɪ]['keɪnaɪn] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]

A	canine	psychologist	might	perhaps	have	told	him	that	there	is	always	an
一个	犬类	心理学家	可能	也许	有	讲述	他	那	那里	是	总是	一个

[ə'kʌlt] [tə'lepəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [dɔːg][ænd; ənd][ɪts]['mæstər] ,

occult	telepathy	between	the	mind	of	a	thoroughbred	dog	and	its	master	,
神秘学	心灵感应	之间	这	头脑	的	一个	纯种马	狗	和	它是	掌握	,

犬类心理学家或许会告诉他，纯种犬和它的主人之间总是存在一种神秘的心灵感应。

[ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

a	power	which	gives	them	a	glimpse	into	each	other's	processes	of	thought	.
一个	力量	哪个	给予	他们	一个	一瞥	进入	每个	其他的	流程	的	想法	.

这种能力使他们能够窥见彼此的思考过程。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

But	there	was	no	such	psychologist	there	to	explain	the	thing	.
但	那里	曾是	不	这样的	心理学家	那里	到	解释	这	事物	.

但当时并没有心理学家在场解释这件事。

[nɔːr][dɪd] [lɪŋk] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] .

Nor	did	Link	need	it	explained	.
也不	做过	关联	需要	它	解释	.

林克也不需要别人解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

It	was	enough	for	him	that	he	knew	.
它	曾是	足够的	为了	他	那	他	知道	.

他知道这些就足够了。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [dɔːg] [naʊ] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	knew	,	as	by	revelation	,	that	his	adoring	dog	now	shunned	him	because
他	知道	,	作为	经过	启示	,	那	他的	崇拜	狗	现在	被排斥	他	因为

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

Link	was	drunk	.
关联	曾是	醉	.

他恍然大悟，他那只爱他的狗现在疏远他，是因为林克喝醉了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

From	the	first	,
从	这	第一的	,

从一开始，

[tʃʌmz] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgərli] ['hæpi] [ə'biːdiəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Chum's	look	of	utter	worship	and	his	eagerly	happy	obedience	had	been	a
朋友的	看	的	说出	崇拜	和	他的	急切地	快乐的	服从	有	到过	一个

[dʒɔɪ][tuː; tə] [lɪŋk] .

joy	to	Link	.
喜悦	到	关联	.

Chum 脸上流露出的崇拜神情和欣然服从的神情，让 Link 感到无比欣慰。

[ðə; ði] ['sʌtəli] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [-] [dɪ'miːnər] ['dʒɑːrd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði]['mænz]

The	subtly	complete	change	in	his	worshiper's	demeanor	jarred	sharply	on	the	man's
这	微妙地	完全的	改变	在	他的	崇拜者的	风度	罐装	尖锐地	在	这	男人的

[rɔː] [nəːvs] .

raw	nerves	.
生的	神经	.

信徒态度的微妙而彻底的转变，深深刺痛了男人脆弱的神经。

[hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [ˌʌn'kliːn] — [ʃeɪmd] .

He	felt	vaguely	unclean	—	shamed	.
他	毛毡	依稀	不洁	—	羞愧	.

他感到一种莫名的不洁——羞愧。

[ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəs]['hjuːmən] ['nebəz] [æz; əz][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	contempt	of	such	of	his	pious	human	neighbors	as	had	passed	him	in
这	鄙视	的	这样的	的	他的	虔诚的	人类	邻居	作为	有	通过了	他	在

[ðə; ði][roʊd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spriːz] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [lɪŋk] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

the	road	during	his	sprees	had	affected	Link	not	at	all	.
这	路	期间	他的	狂欢	有	做作的	关联	不是	在	全部	.

林克在四处作恶时，那些与他擦肩而过的虔诚的人类邻居们的蔑视丝毫没有影响到他。

[nɔːr] [naʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [swept] ['oʊvər]

Nor	now	could	he	understand	the	queer	feeling	of	humiliation	that	swept	over
也不	现在	可以	他	理解	这	酷儿	感觉	的	屈辱	那	扫荡	超过

[hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪr] [bruːt] [biːst] .

him	at	sight	of	the	horrified	repugnance	in	the	eyes	of	this	mere	brute	beast	.
他	在	视线	的	这	惊恐万分	厌恶	在	这	眼睛	的	这	仅仅	蛮力	兽	.

现在，他也无法理解看到这头野兽眼中流露出的恐惧和厌恶时，心中涌起的那种奇怪的羞辱感。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][hɑːt] [vek'seɪʃn] .

It	roused	him	to	a	gust	of	hot	vexation	.
它	唤醒	他	到	一个	阵风	的	热的	烦恼	.

这激起了他一阵强烈的恼怒。

" [ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Shamed	of	me	,	are	you	?
"	羞愧	的	我	,	是	你	?

你是不是以我为耻?

" [hiː; hi] [grʌntid] ['fɪrsli] .

"	he	grunted	fiercely	.
"	他	哼哼	激烈地	.

他发出了一声凶狠的哼声。

" [ə; eɪ]['dɜːrti] [fɔːr] - [legd] ['krɪtərz] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn] , [heɪ] ?

"	A	dirty	four	-	legged	critter's	'	shamed	of	a	he	-	man	,	hey	?
"	一个	肮脏的	四	-	腿	小动物的	-	羞愧	的	一个	他	-	男人	,	嘿	?

“一只肮脏的四条腿小动物竟然敢羞辱一个男子汉，是吗？”

[wel] , [wiːl] [lɪk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dæm] - [suːn] !

Well	,	we'll	lick	that	out	of	you	,	dam	'	soon	!
出色地	,	出色地	舔	那	出去	的	你	,	坝	-	很快	!

好，我们很快就会让你彻底明白！

" ['ləːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [bruːm] ['hænd(ə)l] .

"	Lurching	to	his	feet	,	he	snatched	up	a	broom	handle	.
"	踉跄跄	到	他的	脚	,	他	抢夺	向上	一个	扫帚	处理	.

他踉跄着站起身，抓起一根扫帚柄。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['menəsɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði][dɔːg] .

He	waved	it	menacingly	over	the	dog	.
他	挥手	它	威胁地	超过	这	狗	.

他恶狠狠地在狗面前挥舞着它。

[tʃʌm] [geɪv] [bæk] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] .

Chum	gave	back	not	an	inch	.
密友	给予	后退	不是	一个	英寸	.

Chum 寸步不让。

['ʌndər] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [breɪv] [aɪz] ['stedfæst] ,

Under	the	threat	of	a	beating	he	stood	his	ground	,	his	brave	eyes	steadfast	,
在下面	这	威胁	的	一个	殴打	他	站立	他的	地面	,	他的	勇敢的	眼睛	坚定不移	,

面对毒打的威胁，他毫不退缩，勇敢的眼神坚定不移。

[ænd; ənd] , ['ləːkiŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪstɪk] [depθs] , [ðæt] [seɪm] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] ['wʌndər] [ænd; ənd]

and	,	lurking	in	their	mystic	depths	,	that	same	glint	of	sorrowful	wonder	and
和	,	潜伏	在	他们的	神秘	深度	,	那	相同的	闪烁	的	悲伤	想知道	和

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

在他们神秘的深处，也闪烁着同样的悲伤的惊奇和厌恶的光芒。

[ʌp] [wɜːrl] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] .

Up	whirled	the	broomstick	.
向上	旋转	这	扫帚	.

扫帚向上挥舞。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [smaɪt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [dɔːg] .

But	when	it	fell	it	did	not	smite	athwart	the	shoulders	of	the	sorrowing	dog	.
但	什么时候	它	跌倒	它	做过	不是	惩击	横穿	这	肩膀	的	这	悲伤	狗	.

但是，当它掉下来时，并没有砸到那只悲伤的狗的肩膀上。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] ['klætərd] ['hɑːrmləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [flɔːr] .

Instead	,	it	clattered	harmlessly	to	the	board	floor	.
反而	,	它	咔嗒咔嗒地	无害地	到	这	木板	地面	.

相反，它只是无害地掉落在木地板上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['ɔːlsoʊ] [slʌmpt] [lɪŋk] ['ferɪs] , [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ɔːl] [gɔːn] ,

And	to	the	floor	also	slumped	Link	Ferris	,	his	nerve	all	gone	,
和	到	这	地面	还	瘫倒	关联	费里斯	,	他的	神经	全部	已消失	,

林克·费里斯也瘫倒在地，他彻底失去了勇气。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɑːgi] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] .

his	heart	soggy	with	sudden	remorse	.
他的	心	湿漉漉的	和	突然	悔恨	.

他心中涌起一阵突如其来的悔恨。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [θʌdid] [ðə; ði][mæn] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːli] .

To	his	knees	thudded	the	man	,	close	beside	the	collie	.
到	他的	膝盖	砰的一声	这	男人	,	关闭	旁	这	柯利犬	.

那人重重地跪倒在地，紧挨着牧羊犬。

[frʌm; frəm] ['lɪŋks] [θroʊt] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [greɪt] ['stræŋgld] ['sɒbz] [wɪtʃ] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi]

From	Link's	throat	were	bursting	great	strangled	sobs	which	tortured	his	whole	body
从	链接	喉	是	爆发	伟大的	被勒死	啜泣	哪个	受折磨	他的	所有的	身体

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['dʒʌmb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] [tuː; tə] [hɪr] .

and	made	his	speech	a	tangled	jumble	that	was	not	pretty	to	hear	.
和	制成	他的	演讲	一个	纠缠不清	杂乱	那	曾是	不是	漂亮的	到	听到	.

林克的喉咙里迸发出巨大的、压抑的抽泣声，这抽泣声折磨着他的全身，使他的言语变得含糊不清，听起来十分难听。

" [tʃʌm] !

"	Chum	!
"	密友	!

“密友！

" [hiː; hi] [weɪld] ['broʊkənli] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [hjuːdʒ] [rʌf] [ɪn][bəuθ] ['ʃeɪki] [hændz] .

"	he	wailed	brokenly	,	clutching	the	dog's	huge	ruff	in	both	shaky	hands	.
"	他	哀嚎	破碎地	,	紧握	这	狗的	巨大的	粗糙	在	两个都	摇晃	双手	.

他断断续续地嚎啕大哭，双手颤抖地紧紧抓住狗巨大的颈毛。

" [tʃʌm] , [oʊld] [frend] !

"	Chum	,	old	friend	!
"	密友	,	老的	朋友	!

“老伙计，老朋友！”

[gɔːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Gawd	forgive	me	!
天哪	原谅	我	!

老天饶恕我！

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] - - [æn; ən] - [frʌm; frəm]['gɔɪn] - [broʊk] , [ðɪs] [naɪt] !

You	saved	me	from	drowndin	'	an	'	from	goin	'	broke	,	this	night	!
你	已保存	我	从	-	-	一个	-	从	去	-	打破	,	这	夜晚	!

今晚你救了我，让我免于溺水和破产！

[juː; jʊ] [bɪn] [ðə; ðiˈoʊnli] [frend] [ðæt] [ˈevər] [kɛəd] [ə; eɪ] [hæŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] !

You	**been**	**the**	**only**	**friend**	**that**	**ever**	**cared**	**a**	**hang**	**if**	**I**	**was**	**alive**	**or**	**dead**	**!**
你	到过	这	仅有的	朋友	那	曾经	关心	一个	悬挂	如果	我	曾是	活	或者	死的	!

你是唯一一个真正关心我生死的朋友!

[æn; ən] - — [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] !

An	**'**	**—**	**an**	**'**	**I**	**was**	**goin**	**'**	**to**	**lick**	**you**	**!**
一个	-	—	一个	-	我	曾是	去	-	到	舔	你	!

而——而我本来要舔你的!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [læmˈbæst] [juː; jʊ] .

I	**was**	**goin**	**'**	**to**	**lambaste**	**you**	**.**
我	曾是	去	-	到	兰巴斯特	你	.

我本来想狠狠地批评你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [biːst] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [biː; bi] .

Because	**I**	**was**	**a**	**beastlier**	**beast**	**than**	**YOU**	**be**	**.**
因为	我	曾是	一个	更凶猛	兽	比	你	是	.

因为我比你更凶残。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˌem ˈiː] [ðæt]

I	**was**	**goin**	**'**	**to**	**do**	**it**	**because**	**you**	**was**	**so**	**much**	**better**	**than**	**me**	**that**
我	曾是	去	-	到	做	它	因为	你	曾是	所以	很多	更好的	比	我	那

[juː; jʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] [sɪk] [baɪ] [maɪ] [ˈbiːn] - [ə; eɪ] [hɔːg] .

you	**was**	**made**	**sick**	**by**	**my**	**bein**	**'**	**a**	**hawg**	**.**
你	曾是	制成	生病的	经过	我的	是	-	一个	野猪	.

我本来打算这么做，因为你比我优秀得多，你很讨厌我像头猪一样。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [mæd] [æt; ət] [juː; jʊ] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˌaɪ ˈtiː] .

An	**'**	**I**	**was**	**mad**	**at**	**you**	**fer**	**it**	**.**
一个	-	我	曾是	疯狂的	在	你	fer	它	.

我当时为此生你的气。

[aɪm] —

I'm	**—**
我是	—

我是-

[oʊ] , [aɪm] - [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

oh	**,**	**I'm**	**shameder**	**than**	**you**	**are**	**!**
哦	,	我是	-	比	你	是	!

哦，我比你还羞愧!

[tʃʌm] !

Chum	**!**
密友	!

密友!

[ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [gɔːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

Honest	**to**	**Gawd**	**,**	**I**	**am**	**!**
诚实的	到	天哪	,	我	是	!

向上帝发誓，我绝对是!

[wəʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [frendz] [əˈgen] ?

Won't	**you**	**make**	**friends**	**again**	**?**
惯于	你	制作	朋友们	再次	?

你难道不想再交朋友吗?

[pliːz] , [tʃʌm] !

PLEASE	**,**	**Chum**	**!**
请	,	密友	!

拜托了，伙计!

" [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] .

" Now , of course , this was a most ridiculous and maudlin way to talk .

" 现在 , 的 课程 , 这 曾是 一个 最多 荒谬的 和 感伤 方式 到 讲话 .

“当然，这种说话方式非常荒谬和伤感。”

[mɔːr'oʊvər] , [noʊ][mæn] [bi'lɔŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][dɔːg] ,

Moreover , no man belongs on his knees beside a dog ,

而且 , 不 男人 属于 在 他的 膝盖 旁 一个 狗 ,

此外，任何人都不应该跪在狗旁边。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][biː; bi][ə; eɪ][sɔːt][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .

even though the man be a sot and the dog a thoroughbred .

甚至 尽管 这 男人 是 一个 酒 和 这 狗 一个 纯种马 .

即使那人是个酒鬼，而那条狗是纯种马。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['moʊmənts] [lɪŋk] ['ferɪs] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] .

In his calmer moments Link Ferris would have known this .

在 他的 更平静 时刻 关联 费里斯 会 有 已知 这 .

在林克·费里斯平静的时候，他应该明白这一点。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ['kɑːli] , [tuː] , [hæz; həz][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['slɑːpi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

A high - bred collie , too , has no use for sloppy emotion ,

一个 高的 - 繁殖 柯利犬 , 也 , 有 不 使用 为了 邋遢 情感 ,

一只血统纯正的牧羊犬，也容不得一丝不苟的情感流露。

[bʌt; bət] [ʃʌnz] [ɪts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [dɪs'gʌstɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌnz] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

but shuns its exhibition well - nigh as disgustedly as he shuns a drunkard .

但 回避 它是 展览 出色地 - 夜 作为 厌恶地 作为 他 回避 一个 酒鬼 .

但他对展览的厌恶程度几乎与对醉汉的厌恶程度一样。

[jet] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ['riːz(ə)n] ,

Yet , for some illogical reason ,

然而 , 为了 一些 不合逻辑 原因 ,

然而，出于某种不合逻辑的原因，

[tʃʌm] [dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ˌrɪstə'krætɪk] [self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv]

Chum did not seek to withdraw his aristocratic self from the shivering clutch of

密友 做过 不是 寻找 到 提取 他的 贵族 自己 从 这 瑟瑟发抖 离合器 的

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] [saʊs] .

the repentant souse .

这 悔改的 汤 .

Chum并没有试图从忏悔的醉汉颤抖的怀抱中抽身而出，摆脱他那贵族般的身份。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [fled] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][frʌm; frəm]

Instead , the expression of misery and repugnance fled as if by magic from

反而 , 这 表达 的 苦难 和 厌恶 逃亡 作为 如果 经过 魔法 从

[hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [aɪz] .

his brooding eyes .

他的 沉思 眼睛 .

相反，他那双忧郁的眼睛里，痛苦和厌恶的神情仿佛被魔法般消失了。

['ɪntuː][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [pleɪs] [liːpt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [kiːn] [sə'lɪsɪtuːd] .

Into them in its place leaped a light of keen solicitude .

进入 他们 在 它是 地方 跳跃 一个 光 的 敏锐的 关怀 .

取而代之的是，一丝关切的光芒跃入其中。

[hiː; hi] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [swei] ['niːlɪŋ] [mæn] ,

He pressed closer to the swayingly kneeling man ,

他 按下 更近 到 这 摇晃着 跪着 男人 ,

他更靠近了那个摇摇晃晃跪着的男人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌpθrʌst] ['mʌzl] [sɔ:t] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['blʌbərɪŋ] [feɪs] .

and	with	upthrust	muzzle	sought	to	kiss	the	blubbering	face	.
和	和	上升	枪口	寻求	到	吻	这	呜咽	脸	.

它抬起嘴，想要亲吻那张呜咽的脸。

[ðə; ði] ['wɪski] [ri:k] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz]['evər] .

The	whisky	reek	was	as	strong	as	ever	.
这	威士忌酒	臭	曾是	作为	强的	作为	曾经	.

威士忌的气味依然浓烈。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tʃʌmz] [soʊl] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] .

But	something	in	Chum's	soul	was	stronger	.
但	某物	在	朋友的	灵魂	曾是	更强	.

但楚姆内心深处有一种更强大的力量。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:dlɪn] [ˌʌn'noʊn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

He	seemed	to	know	that	the	maudlin	Unknown	had	vanished	,
他	似乎	到	知道	那	这	感伤	未知	有	消失了	,

他似乎知道那个伤感的陌生人已经消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæstər][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] — [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæstər] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]

and	that	his	dear	master	was	back	again	—	his	dear	master	who	was	in
和	那	他的	亲爱的	掌握	曾是	后退	再次	—	他的	亲爱的	掌握	WHO	曾是	在

['gri:vəs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kʌmfətid] .

grievous	trouble	and	who	must	be	comforted	.
严重的	麻烦	和	WHO	必须	是	安慰	.

他亲爱的主人回来了——他亲爱的主人遇到了大麻烦，需要得到安慰。

['werfɔ:r] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['lɪkər] [fju:mz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [held] [hɪm; ɪm] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [lɪŋk] .

Wherefore	,	the	sickening	liquor	fumes	no	longer	held	him	aloof	from	Link	.
因此	,	这	令人作呕	酒	烟雾	不	更长	握住	他	超然	从	关联	.

因此，令人作呕的酒气再也无法将他与林克隔离开来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['aɪsi] [leɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər]

Just	as	the	icy	lake	had	not	deterred	him	from	springing	into	the	water
只是	作为	这	冰冷的	湖	有	不是	威慑	他	从	弹簧	进入	这	水

['æftər][hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] [gɑ:d] ,

after	his	drowning	god	,
后	他的	溺水	上帝	,

就像冰冷的湖面并没有阻止他跳入水中去营救溺水的神明一样，

[ɔ:l'ðoʊ] , [laɪk] [moʊst] ['kɔliz] , [tʃʌm] [heitid] [tu:; tə] [swɪm] .

although	,	like	most	collies	,	Chum	hated	to	swim	.
虽然	,	喜欢	最多	柯利犬	,	密友	憎恨	到	游泳	.

虽然像大多数柯利犬一样，查姆讨厌游泳。

[lɪŋk] , [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɜ:rvəs] [kə'læps] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [tʃʌmz]

Link	,	through	his	own	nervous	collapse	,	recognized	the	instant	change	in	Chum's
关联	,	通过	他的	自己的	紧张的	坍塌	,	认可	这	立即的	改变	在	朋友的

[dɪ'mi:nər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪt] .

demeanor	,	and	read	it	aright	.
风度	,	和	读	它	好的	.

林克在自己精神崩溃的过程中，察觉到了查姆举止的瞬间变化，并且正确地解读了出来。

[ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnd] [ðə; ði][oʊld][bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] .

It	strengthened	the	old	bond	between	himself	and	the	dog	.
它	加强	这	老的	纽带	之间	他自己	和	这	狗	.

这加深了他和狗狗之间原有的感情。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [les] ['skɔ:nf(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

It	somehow	gave	him	a	less	scornful	opinion	of	himself	.
它	不知何故	给予	他	一个	较少的	轻蔑的	观点	的	他自己	.

这让他对自己少了几分轻蔑。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Presently	**he**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**,**
目前	他	得到	到	他的	脚	,

他随即站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [stʊd] [ðə; ði]

and	**with**	**the**	**collie**	**at**	**his**	**side**	**went**	**back**	**to**	**the**	**table**	**,**	**where**	**stood**	**the**
和	和	这	柯利犬	在	他的	边	去	后退	到	这	桌子	,	在哪里	站立	这

- - ['empti] [flæsk] .

threeparts	**-**	**empty**	**flask**	**.**
-	-	空的	烧瓶	.

他带着牧羊犬回到桌旁，桌旁放着那个空了三分之二的烧瓶。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] ,

His	**face**	**working**	**,**
他的	脸	在职的	,

他脸上露出表情，

[lɪŋk] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pɔːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

Link	**opened**	**the**	**window**	**and**	**poured**	**what**	**was**	**left**	**of**	**the**	**whisky**	**out**	**on**	**the**
关联	打开	这	窗户	和	倾倒	什么	曾是	左边	的	这	威士忌酒	出去	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

林克打开窗户，把剩下的威士忌倒在了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [drə'mætɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

There	**was**	**nothing**	**dramatic**	**about**	**his**	**action**	**.**
那里	曾是	没有什么	戏剧性	关于	他的	行动	.

他的行为并没有什么惊人之处。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [baɪ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'gret] .

Rather	**it**	**was**	**tinged**	**by**	**very**	**visible**	**regret**	**.**
相当	它	曾是	带点色调	经过	非常	可见的	后悔	.

相反，其中却夹杂着显而易见的悔恨。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tʃʌm] , [hiː; hi] [sed] ['ʃiːpɪʃli] :

Turning	**back**	**to**	**Chum**	**,**	**he**	**said**	**sheepishly**	**:**
转弯	后退	到	密友	,	他	说	羞怯地	:

他转过身，不好意思地对查姆说：

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

"	**There**	**it**	**goes**	**.**
"	那里	它	去	.

就这样吧。

[æn; ən] - [aɪ] [eint] ['seɪɪn] -

An	**'**	**I**	**ain't**	**sayin**	**'**
一个	-	我	不是	说	-

我不是说

[aɪm] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət]['wɑːstɪn] - [sʌtʃ] [gʊd] [stʌf] .

I'm	**tickled**	**at**	**wastin**	**'**	**such**	**good**	**stuff**	**.**
我是	挠痒	在	浪费	-	这样的	好的	东西	.

浪费了这么好的东西，我真是太开心了。

[bʌt; bət] — ['sʌmhaʊ] [aɪ] [ges] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃoʊdaʊn] , [tʃʌm] ; [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] .

But	**—**	**somehow**	**I**	**guess**	**we've**	**come**	**to**	**a**	**showdown**	**,**	**Chum**	**;**	**you**	**an**	**'**	**me**	**.**
但	—	不知何故	我	猜测	我们已经	来	到	一个	摊牌	,	密友	;	你	一个	-	我	.

但是——不知怎的，我想我们之间还是到了摊牌的地步，伙计；你和我。

[ɪf] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə] [buːz] ,
If I stick to booze ,
如果 我 戳 到 豪饮 ,

如果我坚持喝酒，

[aɪm][laɪbəl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [kwɪr] [wei] [æn; ən] - [sɪdlɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
I'm li'ble to see you looking at me that queer way an ' sidlin ' away from
我是 轻便的 到 看 你 寻找 在 我 那 酷儿 方式 一个 - 西德林 - 离开 从
[ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;
me all the time ;
我 全部 这 时间 ;

我感觉你总是用那种奇怪的眼神看着我，然后偷偷地躲开我；

[tɪl] ['meɪbi] [æt; ət][læst] [juːd] [get] [plʌm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kiːps] , [æn; ən] - [laɪt] [aʊt] .
till maybe at last you'd get plumb sick of me for keeps , an ' light out .
直到 或许 在 最后的 你会 得到 垂直 生病的 的 我 为了 保持 , 一个 - 光 出去 .

直到最后你彻底厌倦了我，然后就此告别。

[æn; ən] - — [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [buːz] , [sɪns] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv]
An ' — I'd rather have YOU than the booze , since I can't have both of
一个 - — ID 相当 有 你 比 这 豪饮 , 自从 我 不能 有 两个都 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

嗯——我宁愿要你而不是酒，因为我不能两者兼得。

['biːn] - ['oʊnli][ə; eɪ] [dɔː^] [ænd; ənd] ['nevər] ['hævɪn] - ['teɪstɪd] [gʊd] [red] ['lɪkər] ,
Bein ' only a dawg and never havin ' tasted good red liquor ,
贝因 - 仅有的 一个 狗 和 绝不 拥有 - 尝过 好的 红色的 酒 ,

我只是一条狗，从未尝过上好的红酒，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɪg] [bu'keɪ] [aɪm][ə; eɪ] - [θ'rəʊɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,
you can't know what a big bouquet I'm a - throwin ' at you when I say that ,
你 不能 知道 什么 一个 大的 花束 我是 一个 - 投掷 - 在 你 什么时候 我 说 那 ,
['niːðər] .
neither .
两者都不 .

你根本无法想象我说这话时，心里想的是多么盛情款待。

[aɪ] — [oʊ] , [lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
I — Oh , let's call it a day and go to sleep .
我 — 哦 , 我们来吧 称呼 它 一个 天 和 去 到 睡觉 .

我——哦，我们今天就到此为止，睡觉吧。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [lɪŋk] ['ferɪs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ]
" Next morning , in the course of nature , Link Ferris worked with a splitting
" 下一个 早晨 , 在 这 课程 的 自然 , 关联 费里斯 工作 和 一个 分裂
['hedeɪk] .
headache .
头痛 .

第二天早上，林克·费里斯（Link Ferris）自然而然地头痛欲裂地工作了。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
He carried it and a bad taste in his mouth , for the best part of the
他 携带 它 和 一个 坏的 品尝 在 他的 嘴 , 为了 这 最好的 部分 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

他带着这种感觉，嘴里也一直残留着不好的味道，几乎持续了一整天。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [drɪŋk] [ˈhedeɪk] [wɪtʃ] [ˈmɑːrd] [hɪz; ɪz][ˈleɪbər] , [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ]

But	it	was	the	last	drink	headache	which	marred	his	labor	,	all	that	long
但	它	曾是	这	最后的	喝	头痛	哪个	受损	他的	劳动	,	全部	那	长的

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈsʌmər] .

and	happy	summer	.
和	快乐的	夏天	.

但正是最后一次饮酒引起的头痛，破坏了他整个漫长而快乐的夏天的辛勤劳动。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

His	work	showed	the	results	of	the	change	.
他的	工作	显示	这	结果	的	这	改变	.

他的作品展现了这种变化带来的成果。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈmiːgər] [hɪl] [fɑːrm] .

So	did	the	meager	hill	farm	.
所以	做过	这	微薄	爬坡道	农场	.

那座贫瘠的山坡农场也是如此。

[soʊ][dɪd] [ˈlɪŋks] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪtbʊk] .

So	did	Link's	system	and	his	pocketbook	.
所以	做过	链接	系统	和	他的	袖珍书	.

林克的系统和他的钱包也一样。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] , [lɪv; laɪv][ˈhjuːmən][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtempərəns] [trækt][ˈhɪroʊ] ,

As	he	was	a	real	,	live	human	and	not	a	temperance	tract	hero	,
作为	他	曾是	一个	真实的	,	居住	人类	和	不是	一个	节制	通道	英雄	,

因为他是一个活生生的人，而不是禁酒宣传册上的英雄人物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ˈgɜːrdɪd] [ˈbɪtərli] [æt; ət][hɪz; ɪz][self] - [ɪnˈfɔːrst] [ˈæbstɪnəns] .

there	were	times	when	he	girded	bitterly	at	his	self	-	enforced	abstinence	.
那里	是	时代	什么时候	他	加固	苦涩地	在	他的	自己	-	强制执行	节制	.

有时他会对自己强加的禁欲感到痛苦不堪。

[wer] [wɜːr; wər] [taɪmz] ,

Where	were	times	,
在哪里	是	时代	,

往昔岁月在哪里?

[tuː] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [məˈleriə] [ænd; ənd] [əˈgen] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌtˌwɜːrm]

too	—	when	he	had	a	touch	of	malaria	and	again	when	the	cutworms
也	—	什么时候	他	有	一个	触碰	的	疟疾	和	再次	什么时候	这	切根虫

['slɔːtəd] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [təˈmeɪtoʊz] — [wen] [hiː; hi] [jəːnd] [ʌnˈspiːkəbli]

slaughtered	two	rows	of	his	early	tomatoes	—	when	he	yearned	unspeakably
屠杀	二	行	的	他的	早期的	西红柿	—	什么时候	他	渴望	难以言喻的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæmptən] ['tævərn] .

for	the	solace	of	an	evening	at	the	Hampton	tavern	.
为了	这	慰藉	的	一个	晚上	在	这	汉普顿	酒馆	.

还有一次，他得了疟疾，还有一次，地老虎毁了他早种的两排西红柿——那时他无比渴望在汉普顿酒馆度过一个夜晚，得到慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['drɪŋkər] .

He	had	never	been	a	natural	drinker	.
他	有	绝不	到过	一个	自然的	饮酒者	.

他天生就不是个爱喝酒的人。

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [les] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][get]

Like	many	a	better	man	he	had	drunk	less	for	what	he	sought	to	get
喜欢	许多	一个	更好的	男人	他	有	醉	较少的	为了	什么	他	寻求	到	得到

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fərˈget] .

than	for	what	he	sought	to	forget	.
比	为了	什么	他	寻求	到	忘记	.

和许多更有修养的人一样，他喝酒与其说是为了得到什么，不如说是为了忘记什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

And	with	the	departure	of	loneliness	and	the	new	interest	in	his	home	,
和	和	这	离开	的	孤独	和	这	新的	兴趣	在	他的	家	,

随着孤独感的消失和对家重新燃起的兴趣，

[hiː; hi] [felt] [les] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [wet] [kənˌvɪvi'æləti] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['drʌgɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪts] [ʌv; əv]

he	felt	less	the	need	for	wet	conviviality	and	for	drugging	his	fits	of
他	毛毡	较少的	这	需要	为了	湿的	欢乐	和	为了	下药	他的	适合	的

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

他不再那么需要湿漉漉的欢愉，也不再需要用药物来缓解自己的忧郁情绪。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [tʃʌmz] ['griːvɪŋ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [stʌk] [ɪn] ['fɛrɪsɪz] [maɪnd] .

The	memory	of	Chum's	grieving	repulsion	somehow	stuck	in	Ferris's	mind	.
这	记忆	的	朋友的	悲伤	排斥	不知何故	卡住	在	费里斯	头脑	.

Chum悲伤而厌恶的表情不知怎的深深地印在了Ferris的脑海里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz]

And	it	served	as	a	brake	,	more	than	once	,	to	his	tavernward	impulses
和	它	服务	作为	一个	制动	,	更多的	比	一次	,	到	他的	酒馆入口	冲动

.

:
.

它不止一次地阻止了他去酒馆的冲动。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , ['ɔːlsoʊ] ,

Two	or	three	times	,	also	,
二	或者	三	时代	,	还	,

两三次，也

[wen] ['lɪŋks] ['beɪbiɪʃ] [gʌsts] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [bæd] ['tempər] [bɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət]

when	Link's	babyish	gusts	of	destructive	bad	temper	boiled	to	the	surface	at
什么时候	链接	幼稚	阵风	的	破坏性的	坏的	脾气	煮沸	到	这	表面	在

[sʌm; səm] ['setbæk] [ɔːr] [ə'nɔɪəns] ,

some	setback	or	annoyance	,
一些	挫折	或者	烦恼	,

当林克遇到挫折或烦恼时，他那孩子气的破坏性坏脾气就会爆发出来。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndrɪŋli] [dɪ'strest] [lʊk] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒliz] [glæns] — [ə; eɪ]

much	the	same	wonderingly	distressed	look	would	creep	into	the	collie's	glance	—	a
很多	这	相同的	惊奇地	苦恼	看	会	潜行者	进入	这	柯利犬	瞥一眼	—	一个

[lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪr] ['frɛndz] ['feɪljər] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][fɔːrm] .

look	as	of	one	who	is	revolted	by	a	dear	friend's	failure	to	play	up	to	form	.
看	作为	的	一	WHO	是	反抗	经过	一个	亲爱的	朋友们	失败	到	玩	向上	到	形式	.

柯利犬的眼神中也会浮现出同样的困惑和沮丧的神情——就像一只对好朋友未能按时表演感到厌恶的狗狗一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzd] [sər'praɪz] , ['ferɪs] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɜːrb] [ðiːz]

And	to	his	own	amused	surprise	,	Ferris	found	himself	trying	to	curb	these
和	到	他的	自己的	觉得好笑	惊喜	,	费里斯	成立	他自己	尝试	到	抑制	这些

['aʊtˌbɜːsts] .

outbursts	.
爆发	.

令费里斯自己都觉得好笑的是，他发现自己竟然试图克制这些情绪爆发。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] , [ə; eɪ][dɔːg][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] .

To	the	average	human	,	a	dog	is	only	a	dog	.
到	这	平均的	人类	,	一个	狗	是	仅有的	一个	狗	.

在普通人眼里，狗只是一条狗而已。

[tuː; tə] ['fɛrɪs] , [ðɪs] ['kɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

To	Ferris	,	this	collie	of	his	was	the	one	intimate	friend	of	his	life	.
到	费里斯	,	这	柯利犬	的	他的	曾是	这	一	亲密的	朋友	的	他的	生活	.

对费里斯来说，这只牧羊犬是他一生中最亲密的朋友。

[ʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][dɔːgz] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] [tʃʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Unversed	in	the	ways	of	dogs	,	he	overestimated	Chum	,	of	course	,
不熟悉	在	这	方式	的	狗	,	他	高估	密友	,	的	课程	,

由于不了解狗的习性，他当然高估了查姆。

[ænd; ənd]['vælјuːd][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [fɑːr] [mɔːr] ['haɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	valued	his	society	and	his	good	opinion	far	more	highly	than	the
和	有价值的	他的	社会	和	他的	好的	观点	远的	更多的	高度	比	这

['ævərɪdʒ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

average	man	would	have	done	.
平均的	男人	会	有	完毕	.

他比一般人更看重自己的社交地位和他人的好感。

[ðʌs] , [pər'hæps] ,

Thus	,	perhaps	,
因此	,	也许	,

因此，或许

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [ɪ'stiːm] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]

his	desire	to	stand	well	in	the	dog's	esteem	had	in	it	more	that	was
他的	欲望	到	站立	出色地	在	这	狗的	尊重	有	在	它	更多的	那	曾是

[kə'mendəbl] [ðæn; ðən] ['luːdɪkrəs] .

commendable	than	ludicrous	.
值得称赞	比	荒谬	.

他渴望赢得狗狗的喜爱，这种愿望中值得称赞的地方远多于荒谬之处。

[ɔːr][pər'hæps][nɑːt] .

Or	perhaps	not	.
或者	也许	不是	.

或许并非如此。

[ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][dɪd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [lɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [fɔːr; fər]

If	the	strange	association	did	much	for	Link	,	it	did	infinitely	more	for
如果	这	奇怪的	协会	做过	很多	为了	关联	,	它	做过	无限地	更多的	为了

[tʃʌm] .

Chum	.
密友	.

如果说这种奇特的联系对林克产生了很大的影响，那么对查姆的影响则更大。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['mæstər] [huː] [hæd; həd][noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][dɔːg] ,

He	had	found	a	master	who	had	no	social	interests	in	life	beyond	his	dog	,
他	有	成立	一个	掌握	WHO	有	不	社会的	兴趣	在	生活	超过	他的	狗	,

他找到了一位除了他的狗之外，对生活中其他社交活动没有任何兴趣的主人。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][skænt] ['liːʒər] ['aʊərz] [tuː; tə][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

and	who	could	and	did	devote	all	his	scant	leisure	hours	to	association
和	WHO	可以	和	做过	奉献	全部	他的	稀少	闲暇	小时	到	协会

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɔːg] .

with	that	dog	.
和	那	狗	.

而且他能够并且确实将自己所有为数不多的空闲时间都用来陪伴那条狗。

[tʃʌmz] [sə'gæsəti][ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ['blɔsəmd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪn'tensɪv] ['tuːtəlɪdʒ] ,

Chum's	sagacity	and	individuality	blossomed	under	such	intensive	tutelage	,
朋友的	睿智	和	个性	盛开	在下面	这样的	密集的	监护	,

在这种密集的指导下，Chum的智慧和个性得到了充分的展现。

[æz; əz] [maɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] [tʃaɪld] [huː] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['tiːtʃər] .

as	might	that	of	a	clever	child	who	is	the	sole	pupil	of	its	teacher	.
作为	可能	那	的	一个	聪明的	孩子	WHO	是	这	唯一	瞳孔	的	它是	老师	.

就像一个聪明的孩子，是老师唯一的学生一样。

[lɪŋk] [dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trɪk] [dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] .

Link	did	not	seek	to	make	a	trick	dog	of	his	pet	.
关联	做过	不是	寻找	到	制作	一个	诡计	狗	的	他的	宠物	.

林克并没有想把他的宠物狗训练成一只表演杂技的狗。

[hiː; hi] [tɔːt] [tʃʌm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

He	taught	Chum	to	shake	hands	,	to	lie	down	,
他	教授	密友	到	摇	双手	,	到	说谎	向下	,

他教查姆握手、躺下，

[tuː; tə] " [spiːk] " [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [ə'kʌmpliʃmənts] .

to	"	speak	"	and	one	or	two	more	simple	accomplishments	.
到	"	说话	"	和	一	或者	二	更多的	简单的	成就	.

能够“说话”以及其他一两项简单的成就。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ['hjuːmən] ,

It	was	by	talking	constantly	to	the	collie	,	as	to	a	fellow	human	,
它	曾是	经过	说	不断地	到	这	柯利犬	,	作为	到	一个	同伴	人类	,

通过不断地和柯利犬说话，就像和人类说话一样，

[ðæt] [hiː; hi] ['brɔːdnd] [ðə; ði] ['dɔgz] [ɪn'telɪdʒəns] .

that	he	broadened	the	dog's	intelligence	.
那	他	扩大	这	狗的	智力	.

他提高了狗的智力。

[tʃʌm] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['evri] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] ['fɛrɪsɪz] [vɔɪs] ,

Chum	grew	to	know	and	to	interpret	every	inflection	of	Ferris's	voice	,
密友	生长	到	知道	和	到	解释	每一个	拐点	的	费里斯	嗓音	,

Chum渐渐熟悉并能解读Ferris说话的每一个细微差别。

['evri] ['sɪmp(ə)l][wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

every	simple	word	he	spoke	and	every	gesture	of	his	.
每一个	简单的	单词	他	辐	和	每一个	手势	的	他的	.

他说的每一个简单的字，他的每一个动作。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [mɪr] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['pruːviŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]

Apart	from	mere	good	fellowship	the	dog	was	proving	of	great	use	on	the	farm
除	从	仅仅	好的	奖学金	这	狗	曾是	证明	的	伟大的	使用	在	这	农场

.

:

.

除了陪伴之外，这条狗在农场里也发挥了很大的作用。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Morning	and	night	,
早晨	和	夜晚	,

早晨和夜晚，

[tʃʌm] [droʊv] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [ðen]

Chum	drove	the	sheep	and	the	cattle	to	their	respective	pastures	and	then
密友	驾驶	这	羊	和	这	牛	到	他们的	各自	牧场	和	然后

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][æt; ət] [naɪt] .

back	to	the	barnyard	at	night	.
后退	到	这	农场	在	夜晚	.

Chum 把羊和牛赶到各自的牧场，晚上再赶回畜栏。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrənsiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] , [naʊ] ,

At	the	entrances	to	the	pastures	,	now	,
在	这	入口	到	这	牧场	,	现在	,

现在，在牧场的入口处，

['ferɪs] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ru:d] [geɪts] [wɪð; wɪθ] " [bɑ:r] [kætʃ] " ['fɑ:snɪŋz] — ['sɪmp(ə)l] [kən'traivənsiz]

Ferris	had	rigged	up	rude	gates	with	"	bar	catch	"	fastenings	—	simple	contrivances
费里斯	有	作弊	向上	粗鲁的	大门	和	"	酒吧	抓住	"	紧固件	—	简单的	诡计

[wɪtʃ] [kloʊzd] [baɪ] ['grævəti] [ænd; ənd] [hu:z] [ba:z][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] ['redɪli] [tɔ:t] [tu:; tə] [ʃʌv]

which	closed	by	gravity	and	whose	bars	the	dog	was	readily	taught	to	shove
哪个	关闭	经过	重力	和	谁	酒吧	这	狗	曾是	容易	教授	到	推

['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] .

upward	with	his	nose	.
向上	和	他的	鼻子	.

费里斯用“杆扣”装置搭建了简陋的栅栏门——这种简单的装置依靠重力关闭，狗很容易就能学会用鼻子向上推开栅栏门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [tʃʌm] [tu:; tə]['oʊpən][ɔ:r]

It	was	thus	a	matter	of	only	a	few	days	to	teach	Chum	to	open	or
它	曾是	因此	一个	事情	的	仅有的	一个	很少	天	到	教	密友	到	打开	或者

[kloʊz] [ðə; ði] [laɪt] [geɪts] .

close	the	light	gates	.
关闭	这	光	大门	.

因此，只用了几天时间就教会了楚姆如何打开或关闭光门。

[ðɪs] [trɪk] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] ['kaʊntləs] ['kɔliz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

This	trick	has	been	taught	to	countless	collies	,	of	course	,	in	Great	Britain	,
这	诡计	有	到过	教授	到	无数	柯利犬	,	的	课程	,	在	伟大的	英国	,

[ænd; ənd][tu:; tə] ['meni] [hɪr] .

and	to	many	here	.
和	到	许多	这里	.

当然，在英国，无数的柯利犬都学会了这种技巧，在这里也有很多柯利犬学会了。

[bʌt; bət] [lɪŋk] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] .

But	Link	did	not	know	that	.
但	关联	做过	不是	知道	那	.

但林克并不知道这一点。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə'nʌðər] [kə'lʌmbəs] [ɔ:r] ['edɪsən] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒi:niəs][ɪn] [di'vaizɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	felt	like	another	Columbus	or	Edison	,	at	his	own	genius	in	devising	such	a
他	毛毡	喜欢	其他	哥伦布	或者	爱迪生	,	在	他的	自己的	天才	在	设计	这样的	一个

[ski:m] ;

scheme	;
方案	;

他觉得自己就像另一个哥伦布或爱迪生，为自己设计出这样的方案而感到无比自豪；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [praɪd] [ɪn] [tʃʌm] [fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'splɔɪt] [soʊ]

and	he	felt	an	inordinate	pride	in	Chum	for	learning	the	simple	exploit	so
和	他	毛毡	一个	过度	自豪	在	密友	为了	学习	这	简单的	开发	所以

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

他为 Chum 能如此迅速地学会这个简单的技巧而感到无比自豪。

[ʌv; əv][oʊld] ,

Of	old	,
的	老的	,

古老的，

[lɪŋk] [hæd; həd] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃi:p] [ænd; ənd] [kaʊz]

Link	had	fretted	at	the	waste	of	time	in	taking	out	the	sheep	and	cows
关联	有	有格纹的	在	这	浪费	的	时间	在	采取	出去	这	羊	和	牛

[ænd; ənd][ɪn]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .

and	in	going	for	them	at	night	.
和	在	去	为了	他们	在	夜晚	.

林克一直很担心把羊和牛赶出来，尤其是在晚上，会浪费很多时间。

[ðɪs] ['du:əl]['du:ti][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

This	dual	duty	was	now	a	thing	of	the	past	.
这	双重的	责任	曾是	现在	一个	事物	的	这	过去的	.

这种身兼两职的情况已经成为过去。

[tʃʌm] [dɪd][ðə; ði][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Chum	did	the	work	for	him	,	and	reveled	in	the	excitement	of	it	.
密友	做过	这	工作	为了	他	,	和	揭示	在	这	激动	的	它	.

Chum替他干活，并乐在其中。

[tʃʌm] ['ɔ:lsoʊ] — [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [lɪŋk] [pər'fɔ:rm][ðə; ði][tæsk] [twaɪs] — [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]

Chum	also	—	from	watching	Link	perform	the	task	twice	—	had	learned	to
密友	还	—	从	观看	关联	履行	这	任务	两次	—	有	学习	到

[draɪv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['pætʃɪz] [wen'evər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃænst]

drive	the	chickens	out	of	the	garden	patches	whenever	any	of	them	chanced
驾驶	这	鸡	出去	的	这	花园	补丁	每当	任何	的	他们	偶然

[tu:; tə] [streɪ] ['ðɪðər] ,

to	stray	thither	,
到	流浪	那里	,

Chum 也通过观察 Link 两次完成这项任务，学会了只要有鸡误入菜园，就把它们赶出去。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['skɜ:ri] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] [wɪð; wɪθ] ['hæroʊɪŋ] [bɑ:ks] [ʌv; əv][ɪ'dʒekʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ]

and	to	scurry	into	the	cornfield	with	harrowing	barks	of	ejection	when	a
和	到	疾走	进入	这	玉米地	和	令人痛心的	树皮	的	喷射	什么时候	一个

[flɑ:k] [ʌv; əv][krəuz] ['hɔvəd] ['hʌŋgrəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nu:li] - [plɑ:ntid][krɑ:ps] .

flock	of	crows	hovered	hungrily	above	the	newly	-	planted	crops	.
群	的	乌鸦	悬停	饥饿地	多于	这	新	-	已种植	农作物	.

当一群乌鸦饥饿地盘旋在刚种下的庄稼上空时，它便发出凄厉的吠叫声，匆匆跑进玉米地。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəl] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [tʃʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [help]

All	of	which	was	continual	amusement	to	Chum	,	and	a	tremendous	help
全部	的	哪个	曾是	持续的	娱乐	到	密友	,	和	一个	巨大的	帮助

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['oʊnər] .

to	his	owner	.
到	他的	所有者	.

这一切都给查姆带来了无尽的乐趣，也给他的主人带来了巨大的帮助。

[lɪŋk] , ['getɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔgz] ['prɑ:gres] ,

Link	,	getting	over	his	initial	wonder	at	the	dog's	progress	,
关联	,	获得	超过	他的	最初的	想知道	在	这	狗的	进步	,

林克最初对狗狗的进步感到惊讶，但渐渐地，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ði:z] [ə'kʌmplɪʃməntz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

began	to	take	these	accomplishments	as	a	matter	of	course	.
开始	到	拿	这些	成就	作为	一个	事情	的	课程	.

开始将这些成就视为理所当然。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [sə'geɪʃəs] ['dɔgz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

Indeed	,	he	was	sometimes	perplexed	at	the	otherwise	sagacious	dog's	limitations
的确	,	他	曾是	有时	困惑	在	这	否则	明智	狗的	限制

[ʌv; əv] [breɪn] .

of	brain	.
的	脑	.

事实上，他有时也会对这只原本聪明的狗的智力局限性感到困惑。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[tʃʌm] [lʌvd] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən]
Chum **loved** **the** **fire** **on** **the** **chilly** **evenings** **such** **as** **creep** **over** **the** **mountain** **region**
密友 喜爱 这 火 在 这 寒冷 晚上 这样的 作为 潜行者 超过 这 山 地区
['iːv(ə)n][ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] .
even **in** **midsummer** **.**
甚至 在 盛夏 .

即使在盛夏，Chum 也喜欢在凉爽的夜晚，比如山区的寒风中燃起篝火。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [lɪŋk] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [stɪks] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [loʊ] .
He **would** **watch** **Link** **replenish** **the** **blaze** **with** **fresh** **sticks** **whenever** **it** **sank** **low** **.**
他 会 手表 关联 补充 这 火焰 和 新鲜的 棍子 每当 它 沉没 低的 .

每当火势减弱时，他都会看着林克用新的木柴重新添满火堆。

[jet] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [let] [ðə; ði]['faɪər][goʊ] [aʊt] ,
Yet **,** **left** **to** **himself** **,** **he** **would** **let** **the** **fire** **go** **out** **,**
然而 , 左边 到 他自己 , 他 会 让 这 火 去 出去 ,

然而，如果任由他自己处置，他就会任由火熄灭。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
and **he** **never** **knew** **enough** **to** **pick** **up** **a** **stick** **in** **his** **mouth** **and** **lay** **it**
和 他 绝不 知道 足够的 到 挑选 向上 一个 戳 在 他的 嘴 和 躺 它
[ɑːn][ðə; ði] ['embərz] .
on **the** **embers** **.**
在 这 余烬 .

他却从未懂得用嘴叼起一根树枝放在余烬上。

[ðɪs] [læk] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] [ɪn][hɪz; ɪz][pet] [pər'plekst] ['ferɪs] .
This **lack** **of** **reasoning** **powers** **in** **his** **pet** **perplexed** **Ferris** **.**
这 缺少 的 推理 权力 在 他的 宠物 困惑 费里斯 .

费里斯对他的宠物缺乏推理能力感到困惑不解。

[lɪŋk] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪt] [wɪtʃ] [sent] [tʃʌm] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] ,
Link **could** **not** **understand** **why** **the** **same** **wit** **which** **sent** **Chum** **half** **a** **mile** **,**
关联 可以 不是 理解 为什么 这 相同的 有 哪个 发送 密友 一半 一个 英里 ,

林克无法理解，为什么同样的机智，既能让查姆跑出半英里远，又会……

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn] ['mɪsɪŋ] [ʃiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɑːk] ,
of **his** **own** **accord** **,** **in** **search** **of** **one** **missing** **sheep** **out** **of** **the** **entire** **flock** **,**
的 他的 自己的 符合 , 在 搜索 的 一 丢失的 羊 出去 的 这 全部的 群 ,

他主动寻找羊群中走失的那只羊。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪz] [kept] [ə'laɪv] [baɪ][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
should **not** **tell** **him** **that** **a** **fire** **is** **kept** **alive** **by** **the** **putting** **of** **wood** **on** **it** **.**
应该 不是 告诉 他 那 一个 火 是 保留 活 经过 这 推杆 的 木头 在 它 .

不应该告诉他，火要一直烧着是要往火里加柴的。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['betər] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][dɔːg] [ɪn'telɪdʒəns] ,
In **search** **of** **some** **better** **authority** **on** **dog** **intelligence** **,**
在 搜索 的 一些 更好的 权威 在 狗 智力 ,

为了寻找一些关于狗智商的更权威的信息，

[lɪŋk] [peɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['hæmptənz] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .
Link **paid** **his** **first** **visit** **to** **Hampton's** **little** **public** **library** **.**
关联 有薪酬的 他的 第一的 访问 到 汉普顿的 小的 民众 图书馆 .

林克第一次参观了汉普顿的小型公共图书馆。

[ðer; ðər] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bʊks] [ə'baʊt]

There	,	shamefacedly	,	he	asked	the	boy	in	charge	for	some	books	about
那里	,	羞愧地	,	他	问	这	男生	在	收费	为了	一些	图书	关于

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

他羞愧地向负责的男孩要了一些关于狗的书。

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] ['aɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] - [faɪl] .

The	youth	looked	idly	for	a	few	minutes	in	a	crossindex	file	.
这	青年	看起来	闲散地	为了	一个	很少	分钟	在	一个	-	文件	.

年轻人百无聊赖地翻阅了几分钟交叉索引文件。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [toʊm] [kɔːld] " [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['gɑːrdn] ,

Then	he	brought	forth	a	tome	called	"	The	Double	Garden	,
然后	他	带来	前进	一个	大部头书	称为	"	这	双倍的	花园	,

然后他出版了一部名为《双园》的著作，

" ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [aɪəteɪljən] [ɔːr]['poʊlæk][ɔːr] ['ʌðər] ['fɔːrənər] ,

"	written	by	someone	who	was	evidently	an	Eyetalian	or	Polack	or	other	foreigner	,
"	书面	经过	某人	WHO	曾是	显然	一个	意大利眼科	或者	波拉克	或者	其他	外国人	,

“显然是由意大利人、波兰人或其他外国人写的”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['griːvəsli] [ən] - [ə'merɪkən] [neɪm] [ʌv; əv] " ['meɪtəliŋk] " .

because	he	bore	the	grievously	un	-	American	name	of	"	Maeterlinck	"	.
因为	他	钻孔	这	严重地	联合国	-	美国人	姓名	的	"	梅特林克	"	.

因为他的名字“梅特林克”与美国传统形象严重不符。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə'baʊt][dɔːgz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	This	is	all	I	can	find	about	dogs	,	"	explained	the	boy	,
"	这	是	全部	我	能	寻找	关于	狗	,	"	解释	这	男生	,

“我只能找到这些关于狗的信息，”男孩解释道。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dʒækitid;]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] [lɪŋk] .

passing	the	linen	-	jacketed	little	volume	across	the	counter	to	Link	.
通过	这	亚麻布	-	套	小的	体积	穿过	这	柜台	到	关联	.

把那本亚麻布封面的小册子递给柜台对面的林克。

" [fɜːrst] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] - ['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði][dɔːg] , - [ðə; ði]['ɪndeks] [sez] .

"	First	story	in	it	is	an	essay	on	'	Our	Friend	,	the	Dog	,	'	the	index	says	.
"	第一的	故事	在	它	是	一个	散文	在	-	我们的	朋友	,	这	狗	,	-	这	指数	说道	.

索引上写着：“本书的第一篇文章是关于‘我们的朋友，狗’的散文。”

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Want	it	?
想	它	?

想要吗?

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [læmp] , ['ferɪs] [riːd] [lə'bɔːriəsli] [ðə; ði] ['beldʒən] [fɪ'lɒsəfərz]

"	That	evening	,	by	his	kitchen	lamp	,	Ferris	read	laboriously	the	Belgian	philosopher's
"	那	晚上	,	经过	他的	厨房	灯	,	费里斯	读	费力地	这	比利时人	哲学家的

[dɔːg] ['eseɪ] .

dog	essay	.
狗	散文	.

“那天晚上，费里斯在厨房的灯光下，费里斯认真地阅读了这位比利时哲学家的关于狗的文章。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] — [fɔːr; fər] [tʃʌmz]

He	read	it	aloud	—	as	he	had	taken	to	thinking	aloud	—	for	Chum's
他	读	它	大声	—	作为	他	有	已采取	到	思维	大声	—	为了	朋友的

['benɪfɪt] .

benefit	.
益处	.

他把心里话说出来——就像他习惯自言自语一样——是为了让楚姆听清楚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['eseɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]

And	there	were	many	parts	of	the	immortal	essay	from	which	the	man
和	那里	是	许多	部分	的	这	不朽	散文	从	哪个	这	男人

[gliːnd] [noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['kɑːli] .

gleaned	no	more	sense	than	did	the	collie	.
收集	不	更多的	感觉	比	做过	这	柯利犬	.

而在这篇不朽的文章中，有很多部分，这个人从中领悟到的意义，和牧羊犬一样毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] [neɪmd] ['pɛliəs] .

It	began	with	a	promising	account	of	a	puppy	named	Pelleas	.
它	开始	和	一个	有前途	帐户	的	一个	小狗	命名	佩利亚斯	.

故事始于一个关于一只名叫佩利亚斯的小狗的充满希望的叙述。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bræntʃt] [ɔːf]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	midway	it	branched	off	into	something	else	.
但	中途	它	分支	离开	进入	某物	别的	.

但做到一半，它就转向了其他方向。

['sʌmθɪŋ] [lɪŋk] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hed] [nɔːr][teɪl][ʌv; əv] .

Something	Link	could	not	make	head	nor	tail	of	.
某物	关联	可以	不是	制作	头	也不	尾巴	的	.

这是林克完全无法理解的事情。

[ðen] , [ɑːn]['sekənd] ['riːdɪŋ] , ['bɪts][ʌv; əv] [mɛtɜ·lɪŋks] ['miːnɪŋ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [siːpt]

Then	,	on	second	reading	,	bits	of	Maeterlinck's	meaning	,	here	and	there	,	seeped
然后	,	在	第二	阅读	,	比特	的	梅特林克的	意义	,	这里	和	那里	,	渗出

['ɪntuː] ['fɛrɪsɪz] [bi'wildədli] ['groʊpɪŋ] ['ɪntəlekt] .

into	Ferris's	bewilderedly	groping	intellect	.
进入	费里斯	困惑地	摸索	智力	.

然后，在第二次阅读时，梅特林克的一些含义零星地渗入了费里斯茫然摸索的智力中。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [mæn][ɪz][ɔːl] [ə'loʊn][ɑːn] [ɜːrθ] ;

He	learned	,	among	other	things	,	that	Man	is	all	alone	on	earth	;
他	学习	,	之中	其他	事物	,	那	男人	是	全部	独自的	在	地球	;

他学到的其中一点是，人类在地球上是孤独的；

[ðæt] [moʊst] ['ænɪmlz] [dəunt] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ,

that	most	animals	don't	know	he	is	here	,
那	最多	动物	不	知道	他	是	这里	,

大多数动物都不知道他在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	the	rest	of	them	have	no	use	for	him	.
和	那	这	休息	的	他们	有	不	使用	为了	他	.

而其他人则对他毫无用处。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['flaʊərz] [ænd; ənd][krɑːps] [wɪl] ['dezərt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌn] [ə'gen] [tuː; tə] ['waɪldnəs] ,

That	even	flowers	and	crops	will	desert	him	and	run	again	to	wildness	,
那	甚至	花朵	和	农作物	将要	沙漠	他	和	跑步	再次	到	野性	,

甚至连花草庄稼都会离他而去，重新回归荒野。

[ɪf] [mæn][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

if	Man	turns	his	back	on	them	for	a	minute	.
如果	男人	转弯	他的	后退	在	他们	为了	一个	分钟	.

如果人类哪怕只是一瞬间背过身去。

[soʊ] [wɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [kaʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

So	will	his	horse	,	his	cow	and	his	sheep	.
所以	将要	他的	马	,	他的	奶牛	和	他的	羊	.

他的马、牛和羊也会如此。

[ðeɪ] [græft][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [ɔːr] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] .

They	graft	on	him	for	a	living	,	and	they	hate	or	ignore	him	.
他们	接枝	在	他	为了	一个	活的	,	和	他们	恨	或者	忽略	他	.

他们靠他谋生，却又憎恨他或无视他。

[ðə; ði][dɔːg][ə'loʊn] , [lɪŋk] [speld] [aʊt] , [hæz; həz] [pɪrst] [ðə; ði][væst] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['hjuːmənz]

The	dog	alone	,	Link	spelled	out	,	has	pierced	the	vast	barrier	between	humans
这	狗	独自的	,	关联	拼写	出去	,	有	穿孔	这	广阔的	障碍	之间	人类

[ænd; ənd] ['ʌðər] [biːsts] ,

and	other	beasts	,
和	其他	野兽	,

林克指出，仅仅是那条狗就突破了人类与其他野兽之间巨大的屏障。

[ænd; ənd][hæz; həz][reɪndʒd] [hɪm'self] , ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][mæn] .

and	has	ranged	himself	,	willingly	and	joyously	,	on	the	side	of	Man	.
和	有	范围	他自己	,	心甘情愿	和	欣喜地	,	在	这	边	的	男人	.

他心甘情愿、欣然地站在了人类一边。

[fɔːr; fər]['mænz] [seɪk] [ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [stɑːrv] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

For	Man's	sake	the	dog	will	not	only	starve	and	suffer	and	lay	down	his	life	,
为了	男人的	清酒	这	狗	将要	不是	仅有的	饿死	和	遭受	和	躺	向下	他的	生活	,

为了人类，狗不仅会挨饿受苦，甚至献出生命，

[bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [k'wɒdrʊpedz] .

but	will	betray	his	fellow	quadrupeds	.
但	将要	背叛	他的	同伴	四足动物	.

但他会背叛他的四足同伴。

[mæn][ɪz][ðə; ði] ['dɔgz] [gɑːd] .

Man	is	the	dog's	god	.
男人	是	这	狗的	上帝	.

人是狗的神。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]

And	the	dog	is	the	only	living	mortal	that	has	the	privelege	of	looking	upon
和	这	狗	是	这	仅有的	活的	凡人	那	有	这	特权	的	寻找	之上

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] .

the	face	of	his	deity	.
这	脸	的	他的	神	.

而狗是唯一有幸见到神明真容的凡人。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θrɪld] ['ferɪs] ,

All	of	which	was	doubtless	very	interesting	,	and	part	of	which	thrilled	Ferris	,
全部	的	哪个	曾是	毫无疑问	非常	有趣的	,	和	部分	的	哪个	激动不已	费里斯	,

这一切无疑都非常有趣，其中一部分更是让费里斯兴奋不已。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔgz] [ʌn'kæni] ['wɪzdəm] [ɪn]

but	none	of	which	enlightened	him	as	to	a	dog's	uncanny	wisdom	in
但	没有任何	的	哪个	开明	他	作为	到	一个	狗的	不可思议	智慧	在

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blæŋk] [stuː'pɪdəti] [ɪn] ['ʌðər] .

certain	things	and	his	blank	stupidity	in	others	.
肯定	事物	和	他的	空白的	愚蠢	在	其他的	.

但这一切都未能让他明白，狗在某些方面有着不可思议的智慧，而在另一些方面却又愚钝无知。

[nekst] [deɪ] [lɪŋk] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

Next	day	Link	returned	the	book	to	the	library	,	no	wiser	than	before	,
下一个	天	关联	返回	这	书	到	这	图书馆	,	不	更明智	比	前	,

第二天，林克把书还回了图书馆，他仍然一头雾水。

[ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wʌn]

albeit	with	a	higher	appreciation	of	his	own	good	luck	in	being	the	god	of	one
尽管	和	一个	更高	欣赏	的	他的	自己的	好的	运气	在	存在	这	上帝	的	一

['splendɪd] [dɔːg] [laɪk] [tʃʌm] .

splendid	dog	like	Chum	.
灿烂	狗	喜欢	密友	.

尽管如此，他更加感激自己能成为像 Chum 这样一只优秀狗狗的守护神。

[dʒʊ'laɪ][hæd; həd] [draʊzd] ['ɪntuː] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪts] ['sʌltri] [weɪ] [tɔːrd]

July	had	drowsed	into	August	,	and	August	was	burning	its	sultry	way	toward
七月	有	昏昏欲睡	进入	八月	,	和	八月	曾是	燃烧	它是	闷热	方式	朝向

[sep'tembər] .

September	.
九月	.

七月已悄然逝去，八月悄然来临，八月又以其闷热的天气向九月迈去。

['lɪŋks] ['kwɔːrtərli] [tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pætərsən] ['mɑːrkɪt] [ə'raɪvd] .

Link's	quarterly	check	from	the	Paterson	Market	arrived	.
链接	季刊	查看	从	这	帕特森	市场	到达的	.

Link 从帕特森市场收到的季度支票到了。

[ænd; ənd] ['ferɪs] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['hæmptən] [stɔːr] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kæʃt] .

And	Ferris	went	as	usual	to	the	Hampton	store	to	get	it	cashed	.
和	费里斯	去	作为	通常	到	这	汉普顿	店铺	到	得到	它	已兑现	.

费里斯像往常一样去了汉普顿的商店兑换现金。

[ðɪs] [taɪn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [les] ['daɪər] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌniːz] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

This	tine	he	stood	in	less	dire	need	of	money's	life	-	saving	qualities	than	of
这	蒂恩	他	站立	在	较少的	可怕的	需要	的	钱的	生活	-	保存	品质	比	的

[jɔːr] .

yore	.
昔时	.

这一次，他不像以前那样迫切需要金钱的救命作用了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌmər] [fɔːr; fər] [lɪŋk] .

It	had	been	a	good	summer	for	Link	.
它	有	到过	一个	好的	夏天	为了	关联	.

对林克来说，这个夏天过得很愉快。

[ðə; ði] ['lɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,

The	liquor	out	of	his	system	and	with	a	new	interest	in	life	,
这	酒	出去	的	他的	系统	和	和	一个	新的	兴趣	在	生活	,

酒精代谢完毕，他对生活重新燃起了兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] ['vɪgər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [rɪ'zʌlts] [ɪn][hɑːrd]

he	had	worked	with	a	snap	and	vigor	which	had	brought	results	in	hard
他	有	工作	和	一个	折断	和	活力	哪个	有	带来	结果	在	难的

[kæʃ] .

cash	.
现金	.

他工作干劲十足，干劲透彻，取得了实实在在的经济成果。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃek] .

None	the	less	,	he	was	glad	for	this	check	.
没有任何	这	较少的	,	他	曾是	高兴的	为了	这	查看	.

尽管如此，他还是很高兴收到这张支票。

[ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] ['mɔːrgɪdʒ] [wʊd] [fɔːl] [duː] .

In	another	month	the	annual	interest	on	his	farm	mortgage	would	fall	due	.
在	其他	月	这	年度的	兴趣	在	他的	农场	抵押	会	落下	到期的	.

再过一个月，他农场抵押贷款的年利息就到期了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .

And	the	meeting	of	that	payment	was	always	a	problem	.
和	这	会议	的	那	支付	曾是	总是	一个	问题	.

而支付这笔款项始终是个问题。

[ðɪs] [jɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['kruːəli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

This	year	he	would	be	less	cruelly	harassed	by	it	than	before	.
这	年	他	会	是	较少的	残酷地	骚扰	经过	它	比	前	.

今年他受到的骚扰会比以前少得多。

[jet] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['ekstrə] ['mʌni] .

Yet	,	all	the	more	,	he	desired	extra	money	.
然而	,	全部	这	更多的	,	他	想要的	额外的	钱	.

然而，他却更加渴望得到额外的钱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['riːs(ə)ntli][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — ['neɪmli]

For	a	startlingly	original	ambition	had	awakened	recently	in	his	heart	—	namely
为了	一个	令人震惊地	原来的	志向	有	觉醒	最近	在	他的	心	—	即

,

,

,

最近，他心中萌生了一个惊人的、独创的抱负——那就是：

[tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrgɪdʒɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] .

to	pay	off	a	little	of	the	mortgage's	principal	along	with	the	interest	.
到	支付	离开	一个	小的	的	这	抵押贷款	主要的	沿着	和	这	兴趣	.

偿还一部分房贷本金和利息。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

At	first	the	idea	had	staggered	him	.
在	第一的	这	主意	有	交错	他	.

起初，这个想法让他感到震惊。

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θʌmd] - [sɔɪld] ['ledʒər] ,

But	talking	it	over	with	Chum	and	studying	his	thumbed	-	soiled	ledger	,
但	说	它	超过	和	密友	和	学习	他的	拇指	-	脏的	账簿	,

但和查姆商量一番，再仔细研究他那本被拇指戳得脏兮兮的账簿，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

he	had	decided	there	was	a	bare	chance	he	might	be	able	to	do	it
他	有	决定	那里	曾是	一个	裸	机会	他	可能	是	有能力的	到	做	它

.

:

.

他觉得或许有那么一丝希望，自己能做到。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['ɔːgəst] ,

As	he	mounted	the	steps	of	the	store	,	this	evening	in	late	August	,
作为	他	安装	这	步骤	的	这	店铺	,	这	晚上	在	晚的	八月	,

那天晚上，八月下旬，他走上商店的台阶时……

[hiː; hi] [sɔː] , [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔrsaɪd] ['klæbərd] , [ə; eɪ]['truːli] ['gɔːrdʒəs] ['poʊstər] .

he	saw	,	tacked	to	the	doorside	clapboards	,	a	truly	gorgeous	poster	.
他	锯	,	已钉住	到	这	门口	护墙板	,	一个	真的	华丽的	海报	.

他看到门边的木板上贴着一张非常漂亮的宣传海报。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,

By	the	light	of	the	flickering	lamp	over	the	door	,
经过	这	光	的	这	闪烁	灯	超过	这	门	,

借着门上摇曳的灯光，

[hiː; hi] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈskɑːrlət] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjeloʊ]

he	discerned	the	vivid	scarlet	head	of	a	dog	in	the	upper	corner	of	the	yellow
他	辨别	这	生动	猩红	头	的	一个	狗	在	这	上	角落	的	这	黄色的

[ˈplækɑːrd] ,

placard	,
标语牌	,

他辨认出黄色告示牌右上角有一个鲜红的狗头。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪˈspleɪ] [taɪp] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	much	display	type	below	it	.
和	很多	展示	类型	以下	它	.

下方还有很多显示文字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪtʃ] [tʃekt] [lɪŋk] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] .

It	was	the	picture	of	the	dog	which	checked	Link	in	passing	.
它	曾是	这	图片	的	这	狗	哪个	已检查	关联	在	通过	.

是那张狗的照片让林克在路过时有所警觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [hed] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈmʌzld] [dɔːg]

It	was	a	fancy	head	—	the	head	of	a	stately	and	long	muzzled	dog
它	曾是	一个	想要	头	—	这	头	的	一个	庄严	和	长的	戴口套	狗

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtuːlɪp] [ɪrz] .

with	a	ruff	and	with	tulip	ears	.
和	一个	粗糙	和	和	郁金香	耳朵	.

那是一个造型别致的头像——一个仪态高贵、长着长嘴、颈毛蓬松、长着郁金香耳朵的狗的头像。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːg] [æz; əz] [tʃʌm] .

In	short	,	just	such	a	dog	as	Chum	.
在	短的	,	只是	这样的	一个	狗	作为	密友	.

简而言之，就是像查姆这样的狗。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːli] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpoʊstər] [ˈɑːrtɪsts] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt]

Not	knowing	that	Chum	was	a	collie	and	that	poster	artists	rejoice	to	depict
不是	会心	那	密友	曾是	一个	柯利犬	和	那	海报	艺术家	麾	到	描绘

[ˈkɔliz] ,

collies	,
柯利犬	,

他并不知道Chum是一只柯利犬，也不知道海报艺术家们喜欢描绘柯利犬。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætɚz] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈkwɑːlətiz] , [ˈferɪs] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [baɪ] [ðə; ði]

by	reason	of	the	latter's	decorative	qualities	,	Ferris	was	amazed	by	the
经过	原因	的	这	后者的	装饰性的	品质	,	费里斯	曾是	惊叹	经过	这

[koʊˈɪnsɪdəns] .

coincidence	.
巧合	.

由于后者具有装饰性，费里斯对这一巧合感到惊讶。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

After	a	long	and	critical	survey	of	the	picture	,
后	一个	长的	和	批判的	民意调查	的	这	图片	,

在对这幅画作进行了长时间而细致的审视之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ˈriːdɪŋ] [ˈmætər] .

he	was	moved	to	run	his	eye	over	the	flaring	reading	matter	.
他	曾是	已搬	到	跑步	他的	眼睛	超过	这	燃烧	阅读	事情	.

他忍不住瞥了一眼正在燃烧的读物。

[ðə; ði] [ˈpoʊstər] [əˈnaʊnst] , [tuː; tə] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˈsʌndri] ,

The	poster	announced	,	to	all	and	sundry	,
这	海报	宣布	,	到	全部	和	杂项	,

海报向所有人宣布：

[ðæt] [ɑːn] ['leɪbər] [deɪ] [ə; eɪ] ['mæməθ] [dɔːg] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb]
that **on** **Labor** **Day** **a** **mammoth** **dog** **show** **was** **to** **be** **held** **in** **the** **country** **club**
那 在 劳动 天 一个 长毛象 狗 展示 曾是 到 是 握住 在 这 国家 俱乐部
[graʊndz] [æt; ət] - — [ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [krɔːs] .
grounds **at** **Craigswold** **—** **a** **show** **for** **the** **benefit** **of** **the** **Red** **Cross** **.**
理由 在 - — 一个 展示 为了 这 益处 的 这 红色的 叉 .

劳动节当天，克雷格斯沃尔德乡村俱乐部将举办一场盛大的犬展——这场犬展是为了红十字会的利益而举办的。

['entriz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [klæs] .
Entries **were** **to** **be** **one** **dollar** **for** **each** **class** **.**
条目 是 到 是 一 美元 为了 每个 班级 .

每项参赛费用为一美元。

" [θæŋks] [tuː; tə] ['dʒenərəs] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['praɪzɪz]
" **Thanks** **to** **generous** **contributions** **,** **the** **committee** **was** **enabled** **to** **offer** **prizes**
" 谢谢 到 慷慨的 贡献 , 这 委员会 曾是 已启用 到 提供 奖品
[ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['vælјuː] ,
of **unusual** **beauty** **and** **value** **,**
的 异常 美丽 和 价值 ,

“由于各界慷慨捐助，委员会得以设立精美绝伦、价值连城的奖品。”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['rɪbənz] .
in **addition** **to** **the** **customary** **ribbons** **.**
在 添加 到 这 习惯 丝带 .

除了通常的丝带之外。

" ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] .
" **Followed** **a** **list** **of** **cups** **and** **medals** **.**
" 随后 一个 列表 的 杯子 和 奖牌 .

随后列出了奖杯和奖牌清单。

[lɪŋk] [skænd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [geɪz] [keɪm]
Link **scanned** **them** **with** **no** **great** **interest** **,** **But** **suddenly** **his** **roving** **gaze** **came**
关联 扫描 他们 和 不 伟大的 兴趣 , 但 突然 他的 漫游 目光 来了
[tuː; tə] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] ['stændstɪl] .
to **an** **astonished** **standstill** **.**
到 一个 惊讶 停顿 .

林克漫不经心地扫视了一遍，但突然间，他游移的目光惊讶地停了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊstər] , [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] - [pɔɪnt] [boʊld] - [feɪs] [taɪp] , [ræn] [ðə; ði]
At **the** **bottom** **of** **the** **poster** **,** **in** **forty** **-** **eight** **-** **point** **bold** **-** **face** **type** **,** **ran** **the**
在 这 底部 的 这 海报 , 在 四十 - 八 - 观点 大胆的 - 脸 类型 , 跑 这
['fɑːloʊɪŋ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] :
following **proclamation** **:**
下列的 公告 :

海报底部，用48号粗体字写着以下声明：

[kɑːl] . ['saiərəs] ['mɑːrdən]
COL **.** **CYRUS** **MARDEN**
上校 . 赛勒斯 马登

赛勒斯·马登上校

[ʌv; əv] - ['mænər]
OF **CRAIGSWOLD** **MANOR**
的 - 庄园

克雷格斯沃尔德庄园

['ɔfɚz] [ə; eɪ] [kæʃ] [ə'wɔːrd] [ʌv; əv]
OFFERS **A** **CASH** **AWARD** **OF**
优惠 一个 现金 奖 的

提供现金奖励

[wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ($100) [tuː; tə][ðə; ði]

ONE	**HUNDRED**	**DOLLARS**	**(**	**$100**	**)**	**TO**	**THE**
一	百	美元	(	$100	)	到	这

一百美元（100 美元）

[best] [dɔːg] [ʌv; əv] ['eni] [briːd] [ɪg'zɪbɪtɪd]

BEST	**DOG**	**OF**	**ANY**	**BREED**	**EXHIBITED**
最好的	狗	的	任何	品种	展出

参展犬种中最佳犬

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的狗(His Dog)
第3/5页

[wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
One hundred dollars !
一 百 美元 !

一百美元!

[lɪŋk] ['riˌrid] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sentəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] .
Link reread the glittering sentence until he could have said it backward .
关联 重读 这 闪闪发光 句子 直到 他 可以 有 说 它 落后 .

林克反复阅读那句精彩绝伦的句子，直到他能倒着读出来为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][laɪ][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
It would have been a patent lie had he heard it by word of mouth .
它 会 有 到过 一个 专利 说谎 有 他 听到 它 经过 单词 的 嘴 .

如果他是从别人口中听说的，那肯定是彻头彻尾的谎言。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [prɪnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
But as it was in print , of course it was true .
但 作为 它 曾是 在 打印 , 的 课程 它 曾是 真的 .

但既然是印刷品上写的，那当然就是真的。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
One hundred dollars !
一 百 美元 !

一百美元!

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] .
And as a prize for the finest dog in the show .
和 作为 一个 奖 为了 这 最好的 狗 在 这 展示 .

作为颁给比赛中最优秀狗狗的奖品。

[nɑːt][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][dɔːg] , [maɪnd][juː; jʊ] .
Not to BUY the dog , mind you .
不是 到 买 这 狗 , 头脑 你 .

请注意，我不是要买这只狗。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [best] [dɔːg] .
Just as a gift to the man who happened to own the best dog .
只是 作为 一个 礼物 到 这 男人 WHO 发生 到 自己的 这 最好的 狗 .

就当是送给那位碰巧拥有最好狗狗的男士的礼物吧。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] .
It did not seem possible .
它 做过 不是 似乎 可能的 .

这似乎不可能。

[jet] —
Yet —
然而 —

然而-

[lɪŋk] [nuː] [baɪ] ['hɪrseɪ] [ænd; ənd][baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːləni] [æt; ət]
Link knew by hearsay and by observation the ways of the rich colony at
关联 知道 经过 传闻 和 经过 观察 这 方式 的 这 富有的 殖民地 在

-
Craigswold .
-

林克通过传闻和观察，了解了克雷格斯沃尔德富裕殖民地的生活方式。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] - [spent] ['mʌni] [laɪk] [mʌd] ,

He	knew	the	Craigswolders	spent	money	like	mud	,
他	知道	这	-	花费	钱	喜欢	泥	,

他知道克雷格斯沃尔德一家花钱如流水。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːzd] [ðem; ðəm] — [ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['feloʊ] ['hʌkstər] [wʌz; wəz][æt; ət]

when	it	so	pleased	them	—	although	more	than	one	fellow	huckster	was	at
什么时候	它	所以	高兴	他们	一	虽然	更多的	比	一	同伴	兜售者	曾是	在

[taɪmz] [sɔːr] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] .

times	sore	put	to	it	to	collect	from	them	a	bill	for	fresh	vegetables	.
时代	疮	放	到	它	到	收集	从	他们	一个	账单	为了	新鲜的	蔬菜	.

当他们乐意的时候——尽管有时不止一个同行小贩会很不情愿地向他们收取新鲜蔬菜的账单。

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [kɑːl] . ['saiərəs]['mɑːrdən][baɪ] [saɪt] , [tuː] .

Yes	,	and	he	knew	Col	.	Cyrus	Marden	by	sight	,	too	.
是的	,	和	他	知道	上校	.	赛勒斯	马登	经过	视线	,	也	.

是的，而且他也认得赛勒斯·马登上校。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [drest] [ɪn] ['fʌni] [niː]

He	was	a	long	-	faced	little	man	who	used	to	go	about	dressed	in	funny	knee
他	曾是	一个	长的	-	面对	小的	男人	WHO	用过的	到	去	关于	穿着	在	有趣的	膝盖

[pænts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [bæg][ʌv; əv] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [klʌbz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

pants	and	with	a	leather	bag	of	misshapen	clubs	over	his	shoulder	.
裤子	和	和	一个	皮革	包	的	畸形	俱乐部	超过	他的	肩膀	.

他是个矮小、脸庞狭长的男人，经常穿着滑稽的及膝裤，肩上挎着一个装满形状怪异的球杆的皮包四处走动。

[lɪŋk] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Link	had	seen	him	again	and	again	.
关联	有	已见	他	再次	和	再次	.

林克曾多次见过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [ɪ'nɔːrməs] [haʊs] [æt; ət] - ['mænər] , [tuː] .

He	had	seen	the	Colonel's	enormous	house	at	Craigswold	Manor	,	too	.
他	有	已见	这	上校的	巨大的	房子	在	-	庄园	,	也	.

他也曾参观过上校在克雷格斯沃尔德庄园的豪宅。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['mɑːrdən][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ˞z, 'dɔlɜ˞z] .

He	had	no	doubt	Marden	could	afford	this	gift	of	a	hundred	dollars	.
他	有	不	怀疑	马登	可以	买得起	这	礼物	的	一个	百	美元	.

他毫不怀疑马登完全有能力支付这100美元的礼物。

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [dɔːg] [ʌv; əv] ['eni] [briːd] !

"	TO	THE	BEST	DOG	OF	ANY	BREED	!
"	到	这	最好的	狗	的	任何	品种	!

献给所有犬种中最棒的狗狗!

" ['ferɪs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veriəs] [briːdz] [ʌv; əv][dɔːgz] .

"	Ferris	knew	nothing	about	the	various	breeds	of	dogs	.
"	费里斯	知道	没有什么	关于	这	各种各样的	品种	的	狗	.

费里斯对各种犬种一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

But	he	did	know	that	Chum	was	by	far	the	best	and	most	beautiful	and
但	他	做过	知道	那	密友	曾是	经过	远的	这	最好的	和	最多	美丽的	和

[ðə; ði]['waɪzɪst][dɔːg]['evər][bɔːrn] .

the	wisest	dog	ever	born	.
这	最明智的	狗	曾经	出生	.

但他知道，查姆是迄今为止最棒、最漂亮、最聪明的狗。

[ɪf] ['mɑːrdən][wɜːr; wər] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [dɔːg] ,

If	Marden	were	offering	a	hundred	dollar	prize	for	the	best	dog	,
如果	马登	是	提供	一个	百	美元	奖	为了	这	最好的	狗	,

如果马登镇为最好的狗提供一百美元的奖金，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [dɔːg][ɑːn] [ɜːrθ] [fɪt][tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] .

there	was	not	another	dog	on	earth	fit	to	compete	with	Chum	.
那里	曾是	不是	其他	狗	在	地球	合身	到	竞争	和	密友	.

世界上没有哪只狗能与查姆相提并论。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

That	was	a	cinch	.
那	曾是	一个	肚带	.

那简直易如反掌。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] — [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈgɑːdsend][ɑːn][ðə; ði]

As	for	the	hundred	dollars	—	why	,	it	would	be	a	godsend	on	the
作为	为了	这	百	美元	—	为什么	,	它	会	是	一个	天赐之物	在	这

[ˈmɔːrgɪdʒ] [ˈpeɪmənt] !

mortgage	payment	!
抵押	支付	!

至于那一百美元——那对付房贷来说简直是雪中送炭！

[ˈevri] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] .

Every	cent	of	it	could	go	toward	the	principal	.
每一个	中心	的	它	可以	去	朝向	这	主要的	.

每一分钱都可以用于偿还本金。

[ðæt] [ment] [ˈferɪs] [kʊd; kəd] [dɪˈvoʊt] [ðə; ði][ˈekstrə] [fjuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [seɪvd]

That	meant	Ferris	could	devote	the	extra	few	dollars	he	had	already	saved
那	意思是	费里斯	可以	奉献	这	额外的	很少	美元	他	有	已经	已保存

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɜːtəlaɪzəz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈsɔːrli] - [ˈniːdɪd]

for	the	principal	to	the	buying	of	fertilizers	and	several	sorely	-	needed
为了	这	主要的	到	这	购买	的	肥料	和	一些	非常	-	需要

[juːˈtensɪlz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

utensils	and	to	the	shingling	of	the	house	.
餐具	和	到	这	瓦片	的	这	房子	.

这意味着费里斯可以将他已经攒下的那几美元本金用来购买化肥和一些急需的器皿，以及给房子铺瓦。

[ˈævɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːfər] , [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ðə; ði]

Avid	for	more	news	of	the	offer	,	he	entered	the	store	and	hunted	up	the
狂热	为了	更多的	消息	的	这	提供	,	他	进入	这	店铺	和	猎杀	向上	这

[ˈpoʊstmæstər] ,

postmaster	,
邮政局长	,

他急于了解更多关于这项优惠的信息，于是走进商店，找到了邮局局长。

[huː] [ˈɔːlsoʊ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈstɔrz] [prəˈpraɪətər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈhæmptən]

who	also	chanced	to	be	the	store's	proprietor	and	the	mayor	of	Hampton
WHO	还	偶然	到	是	这	商店的	业主	和	这	市长	的	汉普顿

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [piːs] [ˈdʒʌstɪs] .

and	the	local	peace	justice	.
和	这	当地的	和平	正义	.

他碰巧还是这家店的老板、汉普顿市市长和当地的治安法官。

[ʌv; əv] [ðɪs] [puː] - [bɑː] [ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈferɪs] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ˈdiːteɪlz] .

Of	this	Pooh	-	Bah	the	inquiring	Ferris	sought	for	details	.
的	这	呸	-	呸	这	查询	费里斯	寻求	为了	细节	.

费里斯好奇地想了解这个“噗噗”的更多细节。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ˈleɪdiz] [frʌm; frəm] [ʌp] - [weɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ]

"	Some	of	the	Red	Cross	ladies	from	up	Craigswold	way	were	here	this	morning
"	一些	的	这	红色的	叉	女士们	从	向上	-	方式	是	这里	这	早晨

,

,

,

“今天早上，一些来自克雷格斯沃尔德地区的红十字会女士也来了。”

[tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][neɪl] [ðæt] [saɪn][ɑːn][ðə; ði] [stɔːr] ， " [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði]['poʊstmæstər] .

to	have	me	nail	that	sign	on	the	store	，	"	reported	the	postmaster	.
到	有	我	指甲	那	符号	在	这	店铺	，	"	据报道	这	邮政局长	.

“让我把那块招牌钉在商店上，”邮局局长报告说。

" [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ˌhɪrə'baʊts] .

"	They're	making	a	tour	of	all	the	towns	hereabouts	.
"	它们是	制作	一个	旅游	的	全部	这	城镇	附近	.

“他们正在参观附近所有城镇。”

[ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - [foʊks][æt; ət] ['hæmptən] [ɪn][ðer; ðər] [ʃoʊ] ，

They	asked	me	to	try	to	int'rest	folks	at	Hampton	in	their	show	,
他们	问	我	到	尝试	到	-	各位	在	汉普顿	在	他们的	展示	，

他们让我试着在汉普顿的节目中吸引人们的兴趣，

[tuː] ，[ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['entriz] .

too	,	and	get	them	to	make	entries	.
也	，	和	得到	他们	到	制作	条目	.

也让他们参与进来。

[ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][blæŋks] .

They	left	me	a	bunch	of	blanks	.
他们	左边	我	一个	束	的	空白	.

他们给我留下了一堆空白。

[wɑːnt][wʌn] ? "

Want	one	?	"
想	一	?	"

想要一个吗?

" [jep] ， " [sed] [lɪŋk] .

"	Yep	,	"	said	Link	.
"	是的	，	"	说	关联	.

“没错，”林克说道。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dəunt][kɔːst] ['nɑːθɪn] - ， [pliːz] .

"	I	guess	I'll	take	one	if	it	don't	cost	nothin	'	,	please	.
"	我	猜测	患病的	拿	一	如果	它	不	成本	什么也没有	-	，	请	.

“如果不花钱的话，那我就拿一个吧。”

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['entri] [blæŋk][wɪð; wɪθ] ['toʊtəli] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [geɪz] .

"	He	studied	the	proffered	entry	blank	with	totally	uncomprehending	gaze	.
"	他	研究	这	提供的	入口	空白的	和	完全	难以理解	目光	.

他茫然地看着递过来的报名表。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

The	postmaster	came	to	his	relief	.
这	邮政局长	来了	到	他的	宽慰	.

邮局局长前来解救他。

" [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ， " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ， ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmɝz] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ]

"	Let	me	show	you	,	"	he	suggested	,	taking	pity	on	his	customer's	wrinkled	brow
"	让	我	展示	你	，	"	他	建议	，	采取	遗憾	在	他的	顾客	皱	眉头

[ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] ['helpləsnəs] .

and	squinting	helplessness	.
和	眯眼	无助	.

“让我来给你演示一下，”他建议道，怜悯顾客紧皱的眉头和无助地眯着眼睛的样子。

" [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] ['fɑːldəˌrɑːl] .

"	I've	had	some	experience	in	this	folderol	.
"	我已经	有	一些	经验	在	这	胡闹	.

“我在这方面有一些经验。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['erdeɪl] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdʒˌwʊd] [ʃoʊ] [læst] [sprɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][θɜːrd]

I	took	my	Airedale	over	to	the	Ridgewood	show	last	spring	and	got	a	third
我	采取	我的	艾尔代尔犬	超过	到	这	里奇伍德	展示	最后的	春天	和	得到	一个	第三

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

去年春天，我带着我的艾尔代尔犬去里奇伍德参加犬展，并和它一起获得了第三名。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] - [ɑːn]['leɪbər] [deɪ] , [tuː] .

I'm	going	to	take	him	up	to	Craigswold	on	Labor	Day	,	too	.
我是	去	到	拿	他	向上	到	-	在	劳动	天	,	也	.

劳动节那天我也要带他去克雷格斯沃尔德。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg][ɪz] [jɔːrz] ? "

What	kind	of	dog	is	yours	?	"
什么	种类	的	狗	是	你的	?	"

你养的是什么品种的狗?

" [ðə; ði] ['dændiɪst] [dɔː^] [ðæt] ['evər] [stʊd] [ɑːn] [fɔːr] [legz] , " ['ænsər] [lɪŋk] ,

"	The	dandiest	dawg	that	ever	stood	on	four	legs	,	"	answered	Link	,
"	这	最时髦的	狗	那	曾经	站立	在	四	腿	,	"	回答	关联	,

“有史以来最帅气的四脚狗，”林克回答道。

[ə'faɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] .

afire	with	the	zeal	of	ownership	.
着火	和	这	热情	的	所有权	.

充满了强烈的归属感。

" [waɪ] , [ðæt] [dɔː^] [ʌv; əv][maɪn][siː ən] — "

"	Why	,	that	dawg	of	mine	c'n	—	"
"	为什么	,	那	狗	的	矿	c'n	—	"

“哎呀，我的那条狗能——”

" [wʌt] [briːd] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['ræpsədi]

"	What	breed	is	he	?	"	asked	the	postmaster	,	not	interested	in	the	dawning	rhapsody
"	什么	品种	是	他	?	"	问	这	邮政局长	,	不是	感兴趣的	在	这	黎明	狂想曲

.

:
.

“他是什么品种的？”邮局局长问道，对这首渐入佳境的狂想曲并不感兴趣。

" [oʊ] — [briːd] ? " [rɪ'piːtɪd] [lɪŋk] .

"	Oh	—	breed	?	"	repeated	Link	.
"	哦	—	品种	?	"	重复	关联	.

“哦——品种？”林克重复道。

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] .

"	Why	,	I	don't	rightly	know	.
"	为什么	,	我	不	没错	知道	.

“至于原因，我也不太清楚。”

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [dɔː^] , [aɪ] [ges] .

Some	kind	of	a	bird	dawg	,	I	guess	.
一些	种类	的	一个	鸟	狗	,	我	猜测	.

我猜大概是某种鸟犬吧。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ə; eɪ][bɜːrd] [dɔːˆ] .
A **bird** **dawg** **.**
一个 鸟 狗 .

一只鸟狗。

[bʌt; bət]['hiːz] [ʃʊr] [ðə; ði]['grændəst] — "
But **he's** **sure** **the** **grandest** **—** **"**
但 他是 当然 这 最宏伟 — "

但他无疑是最伟大的——

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][dɔːg][juː; jʊ][hæd; həd] [daʊn] [hɪr] , [wʌn] [deɪ] [læst] [mʌnθ] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **Is** **he** **the** **dog** **you** **had** **down** **here** **,** **one** **day** **last** **month** **?** **"** **asked** **the**
" 是 他 这 狗 你 有 向下 这里 , 一 天 最后的 月 ? " 问 这
['poʊstmæstər] ,
postmaster **,**
邮政局长 ,

“他是不是你上个月带过来的那条狗？”邮局局长问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
with **a** **gleam** **of** **recollection** **.**
和 一个 闪耀 的 回忆 .

带着一丝回忆的光芒。

" [jep] .
" **Yep** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [hɪm; ɪm] , " [ə'sentid] [lɪŋk] .
That's **him** **,** **"** **assented** **Link** **.**
那就是 他 , " 同意 关联 .

“就是他，”林克赞同道。

" ['oʊnli] [dɔːˆ] [aɪv] [gɑːt] .
" **Only** **dawg** **I've** **got** **.**
" 仅有的 狗 我已经 得到 .

“我唯一的狗。”

['oʊnli] [dɔːˆ] [aɪ]['evər][hæd; həd] .
Only **dawg** **I** **ever** **had** **.**
仅有的 狗 我 曾经 有 .

我养过的唯一一只狗。

['oʊnli] [dɔːˆ] [aɪ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] .
Only **dawg** **I** **ever** **want** **to** **have** **.**
仅有的 狗 我 曾经 想 到 有 .

我唯一想要的狗。

['hiːz] —
He's **—**
他是 —

他——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] .
" **But** **the** **postmaster** **was** **not** **attending** **.**
" 但 这 邮政局长 曾是 不是 参加 .

但邮政局长没有出席。

[hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
His **time** **was** **limited** **.**
他的 时间 曾是 有限的 .

他的时间有限。

[soʊ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] .

So	**,**	**taking**	**out**	**a**	**fountain**	**pen**	**,**	**he**	**had**	**begun**	**to**	**scribble**	**on**	**the**	**blank**	**.**
所以	,	采取	出去	一个	喷泉	笔	,	他	有	开始	到	涂	在	这	空白的	.

于是，他拿出钢笔，开始在空白处涂涂画画。

['fɪlɪŋ] [ɪn] ['lɪŋks] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [hiː; hi] [roʊt] , [ɪn] [ðə; ði] " [briːd] [ænd; ənd] [seks] " ['speɪsɪz] ,

Filling	**in**	**Link's**	**name**	**and**	**address**	**,**	**he**	**wrote**	**,**	**in**	**the**	**"**	**breed**	**and**	**sex**	**"**	**spaces**	**,**
填充	在	链接	姓名	和	地址	,	他	写道	,	在	这	"	品种	和	性别	"	空间	,

他在“品种和性别”一栏填写了林克的姓名和地址，然后写道：

[ðə; ði] [wɜːrdz] , " [skɑːtʃ] ['kɑːli] , ['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [meɪl] . "

the	**words**	**,**	**"**	**Scotch**	**collie**	**,**	**sable**	**-**	**and**	**-**	**white**	**,**	**male**	**.**	**"**
这	字	,	"	苏格兰威士忌	柯利犬	,	黑貂	-	和	-	白色的	,	男性	.	"

文字为：“苏格兰牧羊犬，貂色和白色相间，雄性。”

" [neɪm] ?

"	**Name**	**?**
"	姓名	?

“姓名？

" [hiː; hi] ['kwiərid] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ɑːn] ['fɛrɪsɪz] ['ræmblɪŋ] ['juːlədʒi] .

"	**he**	**queried**	**,**	**breaking**	**in**	**on**	**Ferris's**	**rambling**	**eulogy**	**.**
"	他	查询	,	打破	在	在	费里斯	漫无边际	颂	.

“他问道，打断了费里斯冗长的悼词。

" [hʌ] ? " [æskt] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [lɪŋk] , ['ædɪŋ] : " [oʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [heɪ] ?

"	**Huh**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**surprised**	**Link**	**,**	**adding**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**his**	**name**	**,**	**hey**	**?**
"	嗯	?	"	问	这	惊讶	关联	,	添加	:	"	哦	,	他的	姓名	,	嘿	?

“嗯？”惊讶的林克问道，并补充道：“哦，他的名字是？”

[aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [tʃʌm] . -

I	**call**	**him**	**'**	**Chum**	**.**	**'**
我	称呼	他	-	密友	.	-

我叫他“小伙子”。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [dɔːgz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] — "

You	**see**	**,**	**that**	**dawg's**	**more**	**like**	**a**	**chum**	**to**	**me**	**than**	**—**	**"**
你	看	,	那	狗的	更多的	喜欢	一个	密友	到	我	比	—	"

你看，那条狗对我来说更像是朋友，而不是——”

" [noʊ] [juːz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] ,

"	**No**	**use**	**asking**	**about**	**his**	**pedigree**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**resumed**	**the**	**postmaster**	**,**
"	不	使用	问	关于	他的	谱系	,	我	认为	,	"	恢复	这	邮政局长	,

“我想，问他的出身也没用了。”邮局局长继续说道。

" [aɪ] [miːn] [huː] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] — "

"	**I**	**mean**	**who**	**his**	**parents**	**were**	**and**	**—**	**"**
"	我	意思是	WHO	他的	父母	是	和	—	"

“我是说他的父母是谁，还有——”

" [noʊp] , " [sed] [lɪŋk] .

"	**Nope**	**,**	**"**	**said**	**Link**	**.**
"	没有	,	"	说	关联	.

“不，”林克说。

" [aɪ] — [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**—**	**I**	**found**	**him**	**.**
"	我	—	我	成立	他	.

我——我找到他了。

[hɪz; ɪz] [leg] [wʌz; wəz] — "

His	**leg**	**was**	**—**	**"**
他的	腿	曾是	—	"

他的腿——”

" ['pedɪgriː] [ˌʌn'noʊn] , " [roʊt] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ; [ðen] , " [wʌt] ['klæsɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['entərɪŋ]
" Pedigree unknown , " wrote the postmaster ; then , " What classes are you entering
" 谱系 未知 , " 写道 这 邮政局长 ; 然后 , " 什么 课程 是 你 进入
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? "
him for ? "
他 为了 ? "

“血统不明，”邮局局长写道；然后又问：“你们要让他参加什么课程？”

" ['klæsɪz] ? " [rɪ'piːtɪd] [lɪŋk] ['dʌlli] .
" Classes ? " repeated Link dully .
" 课程 ? " 重复 关联 沉闷地 .

“课程？”林克有气无力地重复道。

" [waɪ] , [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðæt] ['kɑːntest][fɔːr; fər] - [best] [dɔː^] , - [juː; jʊ] [siː] .
" Why , I just want to put him into that contest for ' best dawg , ' you see .
" 为什么 , 我 只是 想 到 放 他 进入 那 竞赛 为了 - 最好的 狗 , - 你 看 .

“为什么呢，我只是想让他参加‘最佳狗狗’的比赛，你看。”

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [hoʊld][ɑːn] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['poʊstmæstər] [ɪm'peɪʃntli] .
" Hold on ! " interposed the postmaster impatiently .
" 抓住 在 ! " 插入 这 邮政局长 不耐烦地 .

“等等！”邮局局长不耐烦地插话道。

" [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
" You don't catch the idea .
" 你 不 抓住 这 主意 .

你没理解我的意思。

[ɪn] [iːtʃ] [briːd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['klæsɪz] : - ['pʌpi] , - - ['nɑːvɪs] ,
In each breed there are a certain number of classes : ' Puppy , ' ' Novice ,
在 每个 品种 那里 是 一个 肯定 数字 的 课程 : - 小狗 , - - 新手 ,

每个犬种都有一定数量的级别：“幼犬组”、“新手组”、“

- - ['lɪmɪt] , - - ['oʊpən] , - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
' ' Limit , ' ' Open , ' and so on .
- - 限制 , - - 打开 , - 和 所以 在 .

“限价单”、“开盘价单”等等。

[ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] [get][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] — [ðæts] [fɜːrst][praɪz] — [ɪn] [ðiːz] ['klæsɪz] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə]
The dogs that get a blue ribbon — that's first prize — in these classes all have to
这 狗 那 得到 一个 蓝色的 丝带 — 那就是 第一的 奖 — 在 这些 课程 全部 有 到
[ə'pɪr] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['wɪnərz] [klæs] . -
appear in what is called the ' Winners Class . '
出现 在 什么 是 称为 这 - 获奖者 班级 . -

在这些级别中获得蓝丝带（即一等奖）的狗狗都必须参加所谓的“优胜者组”比赛。

[ðen] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [gets] - ['wɪnɝz] - — [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [gets][fɜːrst][praɪz][ɪn] [ðɪs] - ['wɪnərz] -
Then the dog that gets ' Winner's ' — the dog that gets first prize in this ' Winners '
然后 这 狗 那 获得 - 获胜者 - — 这 狗 那 获得 第一的 奖 在 这 - 获奖者 -
[klæs] - — [kəm'piːts] [fɔːr; fər][best][dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] .
Class ' — competes for best dog of his breed in the show .
班级 - — 竞争 为了 最好的 狗 的 他的 品种 在 这 展示 .

然后，获得“优胜者”称号的狗——即在这个“优胜者组”中获得第一名的狗——将参加该犬种最佳犬的角逐。

['æftər] [ðæt] — [æz; əz][ə; eɪ] - ['speʃ(ə)l] - — [ðə; ði][best][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [bri:dz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t]

After	that	—	as	a	'	special	'	—	the	best	in	all	the	different	breeds	are	brought
后	那	—	作为	一个	-	特别的	-	—	这	最好的	在	全部	这	不同的	品种	是	带来

['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] .

into	the	ring	.
进入	这	戒指	.

之后——作为一项"特别活动"——所有不同品种中最优秀的犬只将被带入赛场。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [wɪnz] [ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [klæs] [ɪz] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði] - [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] . -

And	the	dog	that	wins	in	that	final	class	is	adjudged	the	'	best	in	the	show	.	'
和	这	狗	那	胜利	在	那	最终的	班级	是	判决	这	-	最好的	在	这	展示	.	-

在最后一轮比赛中获胜的狗将被评为"全场最佳"。

['hi:z] [ðə; ði][dɔ:g][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ʃoʊ] [ðæt] [wɪl] [get] ['kɜ:rn(ə)l] [mɑ:rdənz] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] [kæʃ]

He's	the	dog	in	this	particular	show	that	will	get	Colonel	Marden's	hundred	-	dollar	cash
他是	这	狗	在	这	特别的	展示	那	将要	得到	上校	马登的	百	-	美元	现金

[praɪz] .

prize	.
奖	.

在这场特别的比赛中，他将获得马登上校提供的100美元现金奖励。

[si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "

See	what	I	mean	?	"
看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [ji:; ji] - [i:z] , " [rɪ'plaɪd] [lɪŋk] , ['æftər][daidʒestiŋ] ['kerfəli] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

"	Ye	-	es	,	"	replied	Link	,	after	digesting	carefully	what	he	had	heard	.
"	叶	-	es	,	"	回复	关联	,	后	消化	小心	什么	他	有	听到	.

"是的，"林克仔细消化了自己听到的内容后回答道。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

"大概吧。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [sɪns] [ju:v] ['nevər] [ʃoʊn] [jʊr; jər][dɔ:g] [bɪ'fɔ:r] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊstmæstər] ,

"	Since	you've	never	shown	your	dog	before	,	"	went	on	the	postmaster	,
"	自从	你已经	绝不	所示	你的	狗	前	,	"	去	在	这	邮政局长	,

"既然你以前从未带你的狗参加过展览，"邮局局长继续说道，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] , " [ju:; jʊ][kæn; kən]['entər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] -

beginning	to	warm	with	professional	interest	,	"	you	can	enter	him	in	the	'
开始	到	温暖的	和	专业的	兴趣	,	"	你	能	进入	他	在	这	-

['nɑ:vɪs] [klæs] . -

Novice	Class	.	'
新手	班级	.	-

开始对专业领域产生兴趣后，你可以让他参加'新手组'比赛。

[ðæts] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['i:zɪɪst] .

That's	generally	the	easiest	.
那就是	一般来说	这	最容易	.

这通常是最简单的办法。

[ɪf] [hi:; hi]['lu:zɪz][ɪn] [ðæt] , [noʊ]['hɑ:rmz] [dʌn] .

If	he	loses	in	that	,	no	harm's	done	.
如果	他	失败	在	那	,	不	伤害	完毕	.

如果他输了，也没什么大碍。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] - ['wɪnərz] - [klæs] . -

If	he	wins	he	has	a	chance	later	in	the	'	Winners	'	Class	.	'
如果	他	胜利	他	有	一个	机会	之后	在	这	-	获奖者	-	班级	.	-

如果他赢了，之后就有机会参加“优胜者组”的比赛。

[aɪm] ['meɪlɪŋ] [maɪ] ['entri] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

I'm	mailing	my	entry	to	-	night	to	the	committee	.
我是	邮寄	我的	入口	到	-	夜晚	到	这	委员会	.

我今晚会把参赛作品邮寄给委员会。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [send] [jɔːrz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	like	,	I'll	send	yours	along	with	it	.
如果	你	喜欢	, 患病的		发送	你的	沿着	和	它	.

如果你愿意，我可以把你的也一起寄给你。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

Give	me	a	dollar	.
给	我	一个	美元	.

给我一块钱。

" [waɪl] [lɪŋk] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['griːsi] ['dɑːlər] [bɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	While	Link	extracted	a	greasy	dollar	bill	from	his	pocket	,
"	尽管	关联	提取	一个	腻	美元	账单	从	他的	口袋	,

“林克从口袋里掏出一张油腻腻的美元钞票时，

[ðə; ði] ['poʊstmæstər] [fɪld] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['nɑːvɪs] . "

the	postmaster	filled	in	the	class	space	with	the	word	"	Novice	.	"
这	邮政局长	已填	在	这	班级	空间	和	这	单词	"	新手	.	"

邮局局长在类别栏里填上了“新手”二字。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] [aʊt] , " [sed] ['ferɪs] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɪft] .

"	Thanks	for	helpin	'	me	out	,	"	said	Ferris	,	grateful	for	the	lift	.
"	谢谢	为了	帮助	-	我	出去	,	"	说	费里斯	,	感激的	为了	这	举起	.

“谢谢你帮忙，”费里斯感激地说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði]

"	That's	all	right	,	"	returned	the	postmaster	,	pocketing	the	bill	and	folding	the
"	那就是	全部	正确的	,	"	返回	这	邮政局长	,	口袋	这	账单	和	折叠式的	这

[blæŋk] ,

blank	,
空白的	,

“没关系，”邮局局长回答道，一边把钞票放进口袋，一边把空白支票折好。

[æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

as	he	prepared	to	end	the	interview	by	moving	away	.
作为	他	准备	到	结尾	这	面试	经过	移动	离开	.

他准备结束采访，转身离开。

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [dɔːg] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ['kʌntri]

"	Be	sure	to	have	your	dog	at	the	gate	leading	into	the	Craigswold	Country
"	是	当然	到	有	你的	狗	在	这	门	领导	进入	这	-	国家

[klʌb] [graʊndz] ['prɑːmptli] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['leɪbər] [deɪ] .

Club	grounds	promptly	at	ten	o'clock	on	Labor	Day	.
俱乐部	理由	及时	在	十	点钟	在	劳动	天	.

“请务必在劳动节当天上午十点准时将您的狗带到克雷格斯沃尔德乡村俱乐部的大门前。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tæg] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðen] ,

If	you	don't	get	a	card	and	a	tag	sent	to	you	,	before	then	,
如果	你	不	得到	一个	卡片	和	一个	标签	发送	到	你	,	前	然后	,

如果在此之前你没有收到卡片和标签，

[tel] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

tell	**your**	**name**	**to**	**the**	**clerk**	**at**	**the**	**table**	**there**	**,**	**and**	**he'll**	**give**	**you**	**a**
告诉	你的	姓名	到	这	职员	在	这	桌子	那里	,	和	地狱	给	你	一个

['nʌmbər] .

number	**.**
数字	.

把你的名字告诉那边桌子的服务员，他会给你一个号码。

[taɪ] [jʊr; jər][dɔːg][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nʌmbər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Tie	**your**	**dog**	**to**	**the**	**stall**	**with**	**that**	**number**	**on**	**it**	**,**
领带	你的	狗	到	这	摊位	和	那	数字	在	它	,

把你的狗拴在标有那个号码的狗位上。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər]

and	**be**	**sure**	**to**	**have**	**him**	**ready**	**to**	**go**	**into**	**the**	**ring**	**when**	**his**	**number**
和	是	当然	到	有	他	准备好	到	去	进入	这	戒指	什么时候	他的	数字

[ɪz] [kɔːld] .

is	**called**	**.**
是	称为	.

当叫到他的号码时，一定要让他做好上场的准备。

[ðæts] [ɔːl] . "

That's	**all**	**.**	**"**
那就是	全部	.	"

就这样。”

" [θæŋks] ! " [sed] [lɪŋk] , [ə'gen] .

"	**Thanks**	**!**	**"**	**said**	**Link**	**,**	**again**	**.**
"	谢谢	!	"	说	关联	,	再次	.

“谢谢！”林克再次说道。

" [æn; ən] - [naʊ] [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [æn; ən] - [kə'mens] - - [tʃʌm] [ʌp] ,

"	**An**	**'**	**now**	**I**	**guess**	**I'll**	**go**	**back**	**home**	**an**	**'**	**commence**	**brightenin**	**'**	**Chum**	**up**	**,**
"	一个	-	现在	我	猜测	患病的	去	后退	家	一个	-	开始	-	-	密友	向上	,

“现在我想我该回家了，开始好好招待一下朋友吧。”

[ə; eɪ] [wiː] ['pɛkəl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [trɪks] .

a	**wee**	**peckle**	**,**	**on**	**his**	**tricks**	**.**
一个	哇	啄木鸟	,	在	他的	技巧	.

一只小啄木鸟，正在耍他的花招。

['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] , [tuː] .

Maybe	**I'll**	**have**	**time**	**to**	**learn**	**him**	**some**	**new**	**ones**	**,**	**too**	**.**
或许	患病的	有	时间	到	学习	他	一些	新的	一个	,	也	.

或许我还有时间教他一些新歌。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['dʒʌdʒɪz] , [æn; ən] - ['evriθɪŋ] . "

I	**want**	**him**	**to**	**make**	**a**	**hit**	**with**	**them**	**judges**	**,**	**an**	**'**	**everything**	**.**	**"**
我	想	他	到	制作	一个	打	和	他们	法官	,	一个	-	一切	.	"

我希望他能赢得评委们的青睐，一切都好。”

" [trɪks] ? " [skɔft] [ðə; ði]['poʊstmæstər] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk] [ə'weɪ] .

"	**Tricks**	**?**	**"**	**scoffed**	**the**	**postmaster**	**,**	**pausing**	**as**	**he**	**started**	**to**	**walk**	**away**	**.**
"	技巧	?	"	嘲笑	这	邮政局长	,	暂停	作为	他	开始	到	走	离开	.

“骗术？”邮局局长嗤之以鼻，边走边停了下来。

" [dɔːgz][dəunt] [niːd] [trɪks] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [rɪŋ] .

"	**Dogs**	**don't**	**need**	**tricks**	**in**	**the**	**show**	**ring**	**.**
"	狗	不	需要	技巧	在	这	展示	戒指	.

“狗狗在赛场上不需要耍花招。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [liːd] [jʊr; jər] [dɔːg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

All	you	have	to	do	is	to	lead	your	dog	into	the	ring	,
全部	你	有	到	做	是	到	带领	你的	狗	进入	这	戒指	,

你只需要牵着你的狗进入赛场即可。

[ænd; ənd] [pə'reɪd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [telz] [juː; jʊ] [tuː; tə]

and	parade	him	round	with	the	rest	of	them	till	the	judge	tells	you	to
和	游行	他	圆形的	和	这	休息	的	他们	直到	这	法官	讲述	你	到

[stɑːp] .

stop	.
停止	.

然后把他和其他人一起游街示众，直到法官命令你停止为止。

[ðen] ['hiːl] [meɪk] [ðem; ðəm] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['plætfɔːrm] [waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðem; ðəm] .

Then	he'll	make	them	stand	on	the	show	platform	while	he	examines	them	.
然后	地狱	制作	他们	站立	在	这	展示	平台	尽管	他	检查	他们	.

然后他会让他们站在展示台上，然后仔细检查他们。

[ðə; ði] ['dɔgz] ['oʊnli] - [trɪks] - [ɑːr; ər] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [wɔːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

The	dog's	only	'	tricks	'	are	to	stand	and	walk	at	his	best	,	and	to
这	狗的	仅有的	-	技巧	-	是	到	站立	和	走	在	他的	最好的	,	和	到

[lʊk] [ə'lɜːrt] ,

look	alert	,
看	警报	,

这条狗唯一的“绝招”就是站得笔直、走得笔直，并且看起来警觉。

[soʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	the	judge	can	see	the	shape	of	his	ears	and	get	his	expression	.
所以	这	法官	能	看	这	形状	的	他的	耳朵	和	得到	他的	表达	.

这样法官就能看到他耳朵的形状，并了解他的表情。

[tiːtʃ] [jʊr; jər] [dɔːg] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [liːʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['hæŋɪŋ] [bæk] ,

Teach	your	dog	to	walk	around	with	you	,	on	the	leash	,	without	hanging	back	,
教	你的	狗	到	走	大约	和	你	,	在	这	牵引绳	,	没有	绞刑	后退	,

训练你的狗和你一起牵着绳子散步，不要掉队。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [stænd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	to	prick	up	his	ears	and	stand	at	attention	when	you	tell	him	to
和	到	刺	向上	他的	耳朵	和	站立	在	注意力	什么时候	你	告诉	他	到

.

:
.

当你命令他竖起耳朵并立正时，他就会这样做。

[ðæts] [ɔːl] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [duː] .

That's	all	he	needs	to	do	.
那就是	全部	他	需求	到	做	.

他只需要做这些就够了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [rest] .

The	judge	will	do	the	rest	.
这	法官	将要	做	这	休息	.

剩下的就交给法官吧。

[hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [brʌʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Have	him	clean	and	well	brushed	,	of	course	.	"
有	他	干净的	和	出色地	刷过	,	的	课程	.	"

当然，要把他洗干净，刷干净毛。

" [aɪ] — [aɪ] [ʃʊr] [fiːl] ['bɪtər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʌðər] [dɔːgz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] ! " ['mʌmbld] [lɪŋk]

"	I	—	I	sure	feel	bitter	sorry	for	there	other	dawgs	at	the	show	!	"	mumbled	Link
"	我	—	我	当然	感觉	苦的	对不起	为了	那里	其他	狗	在	这	展示	!	"	喃喃自语	关联

.

:

.

“我——我真为节目里的其他狗狗感到难过！”林克喃喃自语道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	A	hundred	dollars	!
"	一个	百	美元	!

一百美元!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɔːgz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] , - [ɪz] [ðæt] [wʌn] !

Of	all	the	dawgs	that	ever	happened	,	Chummie	is	that	one	!
的	全部	这	狗	那	曾经	发生	,	-	是	那	一	!

在所有出现过的狗狗中，Chummie 就是其中之一!

[waɪ] , [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ,

Why	,	there	ain't	a	thing	he	can't	do	,
为什么	,	那里	不是	一个	事物	他	不能	做	,

为什么？因为他无所不能。

[frʌm; frəm] - - [ʃiːp] [tuː; tə] ['wɪnɪn] - [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv][sɔːft] ['mʌni] !

from	herdin	'	sheep	to	winnin	'	a	wad	of	soft	money	!
从	-	-	羊	到	胜利	-	一个	瓦德	的	柔软的	钱	!

从放羊到赢得一大笔钱!

[æn; ən] - — [æn; ən] -

An	'	—	an	'
一个	-	—	一个	-

安——安

['hiːz] [ɔːl] [maɪn] .

he's	all	MINE	.
他是	全部	矿	.

他完全属于我。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ɔːr'diːl]

The	Ordeal
这	考验

磨难

[baɪ] [dɑːn] [ɑːn] ['leɪbər] [deɪ] [lɪŋk] ['ferɪs] [wʌz; wəz][ə'stə:] .

By	dawn	on	Labor	Day	Link	Ferris	was	astir	.
经过	黎明	在	劳动	天	关联	费里斯	曾是	搅拌	.

劳动节黎明时分，林克·费里斯已经起床了。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtɪŋ] [bɑːðz][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['kɝːiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dændi] [brʌʃ]

A	series	of	discomfiting	baths	and	repeated	currying	with	the	dandy	brush
一个	系列	的	令人不安的	浴室	和	重复	咖喱	和	这	花花公子	刷子

[hæd; həd] [meɪd] [tʃʌmz] [grænd] [koʊt] [stænd] [aʊt] [ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['flʌfinəs] .

had	made	Chum's	grand	coat	stand	out	in	shimmering	fluffiness	.
有	制成	朋友的	盛大	外套	站立	出去	在	闪闪发光	蓬松	.

经过一系列令人不适的洗澡和反复用梳子梳理毛发，Chum 的华丽皮毛变得闪闪发光，蓬松柔软。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['kerfəli] - [kən'dʌktɪd] ['sɜːrkjələr] [ˌprɔmə'neɪdz] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn]

A	course	of	carefully	-	conducted	circular	promenades	on	the	end	of	a	chain
一个	课程	的	小心	-	实施	圆	长廊	在	这	结尾	的	一个	链

[hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [wɔːk] ['geɪli] [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɪn] [liːʃ] .

had	taught	the	dog	to	walk	gaily	and	unrestrainedly	in	leash	.
有	教授	这	狗	到	走	兴高采烈地	和	不受约束地	在	牵引绳	.

经过一系列精心设计的环形散步训练，这只狗学会了在牵引绳的束缚下快乐而无拘无束地行走。

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['krɪptɪk] [wɜːrdz] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ræts] , [ænd; ənd][soʊ]

And	any	of	several	cryptic	words	,	relating	to	hypothetical	rats	,	and	so
和	任何	的	一些	神秘的	字	,	相关	到	假想	老鼠	,	和	所以

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

还有几个与假想的老鼠等相关的神秘词语，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

were	quite	enough	to	send	up	his	ears	.
是	相当	足够的	到	发送	向上	他的	耳朵	.

足以让他耳朵发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [brɔːt] [lɪŋk] [brɔːd] [ə'weɪk] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ]

It	was	sheer	excitement	that	brought	Link	broad	awake	before	sunrise	on	that	day
它	曾是	透明	激动	那	带来	关联	广阔	醒	前	日出	在	那	天

[ʌv; əv] [deɪz] .

of	days	.
的	天	.

在那一天，纯粹的兴奋让林克在日出前就清醒了过来。

['ferɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['vɪrələnt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] ['mælədi] [noʊn] [æz; əz]

Ferris	was	infected	with	the	most	virulent	form	of	that	weird	malady	known	as
费里斯	曾是	已感染	和	这	最多	剧毒的	形式	的	那	诡异的	弊病	已知	作为

" [dɔːg] - - .

"	dog	-	showitis	.
"	狗	-	-	.

费里斯感染了最严重的一种被称为“犬展病”的怪病。

" [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] -

"	At	first	he	had	been	tempted	solely	by	the	hope	of	winning	the	hundred	-
"	在	第一的	他	有	到过	受诱惑	仅	经过	这	希望	的	获胜	这	百	-

['dɑːlər] [praɪz] .

dollar	prize	.
美元	奖	.

“起初，他只是被赢得一百美元奖金的希望所诱惑。”

[bʌt; bət] ['lætərli] [ðə; ði][ɜːrdʒ][ʌv; əv] ['vɪktəri] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] .

But	latterly	the	urge	of	victory	had	gotten	into	his	blood	.
但	后来	这	敦促	的	胜利	有	获得	进入	他的	血	.

但后来，胜利的渴望已经融入了他的血液。

[ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnd] , [tuː] , [tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrld] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dɔːg][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

And	he	yearned	,	too	,	to	let	the	world	see	what	a	marvelous	dog	was	his
和	他	渴望	,	也	,	到	让	这	世界	看	什么	一个	奇妙	狗	曾是	他的

.

:
.

他也渴望让世人看到他那条多么了不起的狗。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɔːrz] ,

He	hurried	through	the	morning	chores	,
他	慌忙	通过	这	早晨	家务	,

他匆匆忙忙地做完了早晨的家务。

[ðen] [drest] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [best][ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd]

then	dressed	himself	in	his	shabby	best	and	hitched	his	horse	to	the	antiquated
然后	穿着	他自己	在	他的	破旧	最好的	和	搭便车	他的	马	到	这	过时的

['kɑ:nkɔ:rd] ['bʌgi] — [ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ə'keɪʒn]

Concord	buggy	—	a	vehicle	he	had	been	washing	for	the	state	occasion
和睦	有缺陷的	—	一个	车辆	他	有	到过	洗涤	为了	这	状态	场合

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['vi:əməntli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [skrʌbd] [tʃʌm] .

almost	as	vehemently	as	he	had	scrubbed	Chum	.
几乎	作为	强烈地	作为	他	有	擦洗过	密友	.

然后他穿上自己破旧但最好的衣服，把马套在老式的康科德马车上——为了参加国事活动，他几乎像洗查姆一样用力地清洗了这辆车。

['æftər][ə; eɪ] ['gɔbəld] ['brekfəst] , ['ferɪs] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['bʌgi] ,

After	a	gobbled	breakfast	,	Ferris	mounted	to	the	seat	of	the	aged	buggy	,
后	一个	狼吞虎咽	早餐	,	费里斯	安装	到	这	座位	的	这	老年人	有缺陷的	,

狼吞虎咽地吃完早餐后，费里斯坐上了那辆老旧马车的座位。

['sɪgnəld] [tʃʌm] [tu:; tə] [li:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætərd] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][set] [ɔ:f][fɔ:r; fər]

signaled	Chum	to	leap	to	the	battered	cushion	at	his	side	and	set	off	for
发出信号	密友	到	飞跃	到	这	伤痕累累	软垫	在	他的	边	和	放	离开	为了

- .

Craigswold	.
-	.

他示意查姆跳到他身边的破旧垫子上，然后出发前往克雷格斯沃尔德。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ten][ə'klɔk, əu-][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['steɪbld] [æt; ət][ðə; ði] - ['lɪvəri] ,

Long	before	ten	o'clock	his	horse	was	safely	stabled	at	the	Craigswold	livery	,
长的	前	十	点钟	他的	马	曾是	安全	稳定	在	这	-	涂装	,

十点之前很久，他的马就安全地安置在克雷格斯沃尔德马厩了。

[ænd; ənd] ['ferɪs] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tʃʌm] ['praʊdli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:]

and	Ferris	was	leading	Chum	proudly	through	the	wicket	gate	leading	into
和	费里斯	曾是	领导	密友	自豪地	通过	这	便门	门	领导	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [graʊndz] .

the	country	-	club	grounds	.
这	国家	-	俱乐部	理由	.

费里斯骄傲地牵着查姆穿过通往乡村俱乐部场地的栅栏门。

[ɔ:l] ['hæpənd] [æz; əz][ðə; ði]['poʊstmæstər][hæd; həd][fɔ:r'toʊld] .

All	happened	as	the	postmaster	had	foretold	.
全部	发生	作为	这	邮政局长	有	预言	.

一切都如邮政局长预言的那样发生了。

[ðə; ði][klɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	clerk	at	the	wicket	asked	him	his	name	,
这	职员	在	这	便门	问	他	他的	姓名	,

球门前的办事员问他叫什么名字，

['fʌmbld] [θru:] [ə; eɪ] ['ledʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['envələʊps] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hændɪd]

fumbled	through	a	ledger	and	a	pile	of	envelopes	and	presently	handed
笨手笨脚	通过	一个	账簿	和	一个	桩	的	信封	和	目前	递交

['ferɪs] [ə; eɪ] ['nʌmbərd] [tæg] .

Ferris	a	numbered	tag	.
费里斯	一个	编号	标签	.

他翻遍了账簿和一堆信封，随即递给费里斯一个编号标签。

" ['sɪksti] - [faɪv] , " [ri:d] [ðə; ði][klɜ:rk][fɔ:r; fər] ['lɪŋks] ['benɪfɪt] .

"	Sixty	-	five	,	"	read	the	clerk	for	Link's	benefit	.
"	六十	-	五	,	"	读	这	职员	为了	链接	益处	.

“六十五，”店员替林克念道。

" [ðæts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] .

"	That's	down	at	the	extreme	right	.
"	那就是	向下	在	这	极端	正确的	.

“那是极右翼。”

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Almost	the	last	bench	to	the	right	.
几乎	这	最后的	长椅	到	这	正确的	.

几乎是右边最后一个长椅了。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæloʊd] ['priːsɪŋkt] [lɪŋk] ['pailətid][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɪntrəstɪd] [tʃʌm] .

"	Into	the	hallowed	precinct	Link	piloted	the	much	-	interested	Chum	.
"	进入	这	神圣的	辖区	关联	试飞	这	很多	-	感兴趣的	密友	.

“林克驾驶着兴致勃勃的伙伴查姆进入了神圣的警戒区。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dæzld] ['ɪnstənt] .

There	he	paused	for	a	dazzled	instant	.
那里	他	暂停	为了	一个	眼花缭乱	立即的	.

他愣在那里，一时被眼前的景象惊呆了。

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] - [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [stoʊn] ['klʌbhaʊs]

The	putting	green	and	the	fore	-	lawn	in	front	of	the	field	-	stone	clubhouse
这	推杆	绿色的	和	这	前	-	草地	在	正面	的	这	场地	-	石头	俱乐部会所

[hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['æliweiz] ,

had	been	covered	with	a	mass	of	wooden	alleyways	,
有	到过	涵盖	和	一个	大量的	的	木制的	小巷	,

球场果岭和石砌俱乐部会所前的草坪上布满了木制通道。

[iːtʃ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːlz] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

each	lined	with	a	double	row	of	stalls	about	two	feet	from	the	ground	,
每个	衬里	和	一个	双倍的	排	的	摊位	关于	二	脚	从	这	地面	,

每个隔间都排列着两排离地约两英尺的隔间，

['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][zɪŋk] ['wɔːtər] [trɔːfs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

carpeted	with	straw	and	having	individual	zinc	water	troughs	in	front	of	them	.
铺地毯的	和	稻草	和	拥有	个人	锌	水	水槽	在	正面	的	他们	.

地面铺着稻草，前面放着独立的锌制水槽。

[ɪn] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] " [bentʃiz] " [wʌz; wəz][taɪd][ə; eɪ][dɔːg] .

In	nearly	every	one	of	these	"	benches	"	was	tied	a	dog	.
在	几乎	每一个	一	的	这些	"	长椅	"	曾是	系	一个	狗	.

几乎每个“长凳”上都拴着一条狗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [dɔːgz][ðæn; ðən] [lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

There	were	more	dogs	than	Link	Ferris	had	seen	before	in	all	his
那里	是	更多的	狗	比	关联	费里斯	有	已见	前	在	全部	他的

['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['dɔːgləs] [laɪf] .

quasi	-	dogless	life	.
准	-	无狗	生活	.

林克·费里斯一生中几乎没见过狗，而他在这里看到的狗比以前多得多。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːkiŋ] [ɔːr] [jelpɪŋ] .

And	all	of	them	seemed	to	be	barking	or	yelping	.
和	全部	的	他们	似乎	到	是	叫声	或者	尖叫	.

它们似乎都在吠叫或尖叫。

[ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] [ɪ'griːdʒiəs] .

The	din	was	egregious	.
这	din	曾是	极其恶劣	.

噪音极其刺耳。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æliweiz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [spɔːrt] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] , [ɪn] ['sɜːrveɪ]
Along the alleyways , men and women in sport clothes were drifting , in survey
沿着 这 小巷 , 男人 和 女性 在 运动 衣服 是 漂流 , 在 民意调查
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [ɪg'zɪbɪts] .
of the chained exhibits .
的 这 连锁 展品 .

沿着小巷，穿着运动服的男男女女悠闲地走来走去，打量着被铁链锁住的展品。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sentrəl] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [bentʃiz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skwer] [ɪn'kloʊʒər] ,
In a central space among the lines of benches was a large square enclosure ,
在 一个 中央 空间 之中 这 线条 的 长椅 曾是 一个 大的 正方形 外壳 ,

在一排排长椅的中央空地上，有一个大型方形围栏。

[roʊpt] [ɔːf] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] ['æpərtʃʊr] .
roped off except for one aperture .
绳索 离开 除了 为了 一 光圈 .

除了一个开口外，其余部分都被绳子围了起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [speɪs] , [wɪtʃ] [lɪŋk] ['raɪtli] [gest] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [rɪŋ] ,
In the middle of this space , which Link rightly guessed to be the judging ring ,
在 这 中间 的 这 空间 , 哪个 关联 没错 猜对了 到 是 这 评判 戒指 ,

在这个空间的中央，林克正确地猜到这里是评判台，

[stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] .
stood a very low wooden platform .
站立 一个 非常 低的 木制的 平台 .

那里矗立着一个非常低矮的木制平台。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
At one side of the ring were a chair and a table ,
在 一 边 的 这 戒指 是 一个 椅子 和 一个 桌子 ,

拳击台的一侧摆放着一把椅子和一张桌子。

[wer] [sæt] [ə; eɪ] ['stuːərd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːm] [biːtʃ] [suːt] ,
where sat a steward in a Palm Beach suit ,
在哪里 卫星 一个 管家 在 一个 棕榈 海滩 套装 ,

那里坐着一位身穿棕榈滩西装的乘务员，

['fʌsəli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ledʒər] [ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [haɪ] -
fussily turning over the leaves of a ledger and assorting a heap of high -
挑剔地 转弯 超过 这 树叶 的 一个 账簿 和 分类 一个 堆 的 高的 -
[pækt] [ænd; ənd] ['vɑːri] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] .
packed and vari - colored ribbons .
包装 和 变化 - 有色 丝带 .

他一丝不苟地翻阅着账簿的每一页，并将一堆高高堆叠、五颜六色的丝带进行分类。

[lɪŋk] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [bɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːl] ['leɪb(ə)ld] " -
Link , mindful of instructions , bore to the right in search of a stall labeled " 65
关联 , 正念 的 指示 , 钻孔 到 这 正确的 在 搜索 的 一个 摊位 标签 " -
.
:
.

林克谨记指示，向右走去，寻找标有“65”的摊位。

" [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,
" As he went ,
" 作为 他 去 ,

“他走的时候，

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [bentʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [iːtʃ] [briːd] [hæd; həd][ə; eɪ]

he	noted	that	the	dogs	were	benched	in	such	a	way	that	each	breed	had	a
他	著名的	那	这	狗	是	替补	在	这样的	一个	方式	那	每个	品种	有	一个

['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪt'self] .

section	to	itself	.
部分	到	本身	.

他注意到，狗狗们被安排在各自的区域内，每个品种都占了一部分。

[ðʌs] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [bentʃ] ,

Thus	,	while	he	was	still	some	distance	away	from	his	designated	bench	,
因此	,	尽管	他	曾是	仍然	一些	距离	离开	从	他的	指定的	长椅	,

因此，尽管他当时离指定的长椅还有一段距离，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɔːgz] [wɪtʃ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] ,

he	saw	that	he	was	coming	into	a	section	of	dogs	which	,	in	general	aspect	,
他	锯	那	他	曾是	未来	进入	一个	部分	的	狗	哪个	,	在	一般的	方面	,

[ri'zembld] [tʃʌm] .

resembled	Chum	.
类似	密友	.

他发现自己进入了一群狗的领地，这些狗的外形与 Chum 非常相似。

[ə'bʌv] [ðɪs] [ˌægrɪ'geɪʃn] , [æz; əz]['oʊvər] ['ʌðər] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['letərd] [saɪn] .

Above	this	aggregation	,	as	over	others	,	hung	a	lettered	sign	.
多于	这	聚合	,	作为	超过	其他的	,	悬挂	一个	字母	符号	.

在这堆物品上方，和其他物品上方一样，挂着一个写着字母的牌子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [saɪn] [riːd] " ['kɑːli] ['sekʃ(ə)n] .

And	this	especial	sign	read	"	Collie	Section	.
和	这	特别的	符号	读	"	柯利犬	部分	.

而这个特殊的标志上写着“柯利犬区”。

" [soʊ] [tʃʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['kɑːli] " — [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

"	So	Chum	was	a	"	collie	"	—	whatever	that	might	be	.
"	所以	密友	曾是	一个	"	柯利犬	"	—	任何	那	可能	是	.

所以，Chum 是一只“柯利犬”——不管那是什么。

[lɪŋk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fænsi][tɜːrm][fɔːr; fər] " [bɜːrd][dɔːg] .

Link	took	it	to	be	a	fancy	term	for	"	bird	dog	.
关联	采取	它	到	是	一个	想要	学期	为了	"	鸟	狗	.

林克认为这是“猎犬”的另一种说法。

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] .

"	He	had	seen	the	word	before	somewhere	.
"	他	有	已见	这	单词	前	某处	.

他以前在某个地方见过这个词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] ['ɔːfərd]

And	he	remembered	now	that	it	had	been	in	the	advertisement	that	offered
和	他	记得	现在	那	它	有	到过	在	这	广告	那	提供

['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] " ['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːli] .

seventy	-	five	dollars	for	the	return	of	a	lost	"	sable	-	and	-	white	collie	.
七十	-	五	美元	为了	这	返回	的	一个	丢失的	"	黑貂	-	和	-	白色的	柯利犬	.

他现在想起来，那则广告上说，找回一只走失的“貂皮白相间的牧羊犬，赏金七十五美元”。

" [jes] , [ænd; ənd]['dɒmənɪ; 'doʊməni]['dʒænsən][hæd; həd] [sed] , " ['seɪbl] " [ment] " [blæk] .

"	Yes	,	and	Dominie	Jansen	had	said	,	"	sable	"	meant	"	black	.
"	是的	,	和	牧师	詹森	有	说	,	"	黑貂	"	意思是	"	黑色的	.

“是的，多米尼·詹森曾说过，‘貂皮’的意思是‘黑色’。

" [lɪŋk] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] " [ə; eɪ] [braʊn] -
" Link felt a glow of relief that the advertisement had not said " a brown -
" 关联 毛毡 一个 辉光 的 宽慰 那 这 广告 有 不是 说 " 一个 棕色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːli] .
and - white collie .
和 - 白色的 柯利犬 .

林克感到如释重负，因为广告中并没有说“棕白相间的牧羊犬”。

" [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" Chum was viewing his new surroundings with much attention ,
" 密友 曾是 观看 他的 新的 周围环境 和 很多 注意力 ,

“查姆非常专注地观察着周围的新环境，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rækəti]
looking up now and then into his master's face as they moved along the rackety
寻找 向上 现在 和 然后 进入 他的 硕士学位 脸 作为 他们 已搬 沿着 这 喧闹
[laɪn] — [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][geɪn] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
line — as though to gain reassurance that all was well .
线 — 作为 尽管 到 获得 放心 那 全部 曾是 出色地 .

沿着嘈杂的队伍行进时，他不时抬头看看主人的脸——仿佛是为了确认一切安好。

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [dɔːg][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɔːr'diːl] .
To a high - strung and sensitive dog a show is a terrific ordeal .
到 一个 高的 - 串 和 敏感的 狗 一个 展示 是 一个 了不起 考验 .

对于一只神经质又敏感的狗来说，参加犬展是一场可怕的考验。

[bʌt; bət] [tʃʌm] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɔːr] [ɪts] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌdebə'ner] [kɑːm]
But Chum , like the aristocrat he was , bore its preliminaries with debonair calm
但 密友 , 喜欢 这 贵族 他 曾是 , 钻孔 它是 预备工作 和 风度翩翩 冷静的
.
:
.

但楚姆不愧是贵族，他以潇洒的沉着冷静承受了这一切的开端。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [bentʃ] - [ɪn][ðə; ði] ['kɑːli] ['sekʃ(ə)n] , [lɪŋk] [enθ'rəʊnd] [hɪz; ɪz][dɔːg][ðer; ðər] ,
Arriving at Bench 65 in the collie section , Link enthroned his dog there ,
抵达 在 长椅 - 在 这 柯利犬 部分 , 关联 登基 他的 狗 那里 ,

林克来到牧羊犬区的65号长椅旁，让他的狗在那里“登基”。

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪnz] [friː] [end] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['kɔːrnər] .
fastening the chain's free end to a ring in the stall's corner .
紧固 这 连锁店 自由的 结尾 到 一个 戒指 在 这 - 角落 .

将链条的自由端固定在摊位角落的环上。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['æftər] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][pæn][wʌz; wəz] [wer] [tʃʌm] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [hiː; hi]
after seeing that the water pan was where Chum could reach it in case he
后 看到 那 这 水 平底锅 曾是 在哪里 密友 可以 抵达 它 在 案件 他
[wɜːr; wər] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [strɔː] [meɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
were thirsty and that the straw made a comfortable couch for him ,
是 渴 和 那 这 稻草 制成 一个 舒服的 长椅 为了 他 ,

他发现，如果楚姆口渴了，水盆就在他够得着的地方；而且稻草对他来说就像一张舒适的沙发。

['ferɪs] [wʌns] [mɔːr] ['pætɪd] [ðə; ði] ['wɜːrid] [dɔːg][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
Ferris once more patted the worried dog and told him everything was all right .
费里斯 一次 更多的 轻拍 这 担心 狗 和 讲述 他 一切 曾是 全部 正确的 .

费里斯再次拍了拍那只焦急的小狗，告诉它一切都会好起来的。

['æftər] [wɪtʃ] [lɪŋk] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔliz] ,

After	which	Link	proceeded	to	take	a	survey	of	the	neighboring	collies	,
后	哪个	关联	继续	到	拿	一个	民意调查	的	这	邻接	柯利犬	,

之后，林克开始对附近的牧羊犬进行调查。

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [dɔ:gz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [tʃʌmz] [kəm'pɛtətərz] .

the	sixteen	dogs	which	were	to	be	Chum's	competitors	.
这	十六	狗	哪个	是	到	是	朋友的	竞争对手	.

与 Chum 竞争的十六只狗。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔliz] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['fɜ:roʊ] [bɪ'twi:n]

His	first	appraising	glance	of	the	double	row	of	collies	caused	the	furrow	between
他的	第一的	评估	瞥一眼	的	这	双倍的	排	的	柯利犬	导致	这	畦	之间

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

his	eyes	to	vanish	and	brought	a	grin	of	complacent	satisfaction	to	his
他的	眼睛	到	消失	和	带来	一个	咧嘴笑	的	自满	满意	到	他的

[θɪn] [lɪps] .

thin	lips	.
薄的	嘴唇	.

他第一眼打量着那两排牧羊犬，眉间的皱纹便消失了，薄唇上露出了满足的笑容。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['entrənt] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

For	he	did	not	see	a	single	entrant	that	,	in	his	eyes	,
为了	他	做过	不是	看	一个	单身的	参赛者	那	,	在	他的	眼睛	,

因为他没有看到任何一个在他眼中，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['aidəˌlaizd] [pet] — [nɑ:t][ə; eɪ][dɔ:g]

seemed	to	have	a	ghost	of	a	chance	against	his	idolized	pet	—	not	a	dog
似乎	到	有	一个	鬼	的	一个	机会	反对	他的	偶像化	宠物	—	不是	一个	狗

[æz; əz] ['hænsəm] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praʊdli] [geɪ]

as	handsome	or	with	half	the	look	of	intelligence	or	with	the	proudly	gay
作为	英俊的	或者	和	一半	这	看	的	智力	或者	和	这	自豪地	同性恋

['berɪŋ] [ʌv; əv] [tʃʌm] .

bearing	of	Chum	.
轴承	的	密友	.

他似乎只有一线希望能够战胜他心爱的宠物——一只既没有查姆那么英俊，也没有它一半的聪明才智，更没有查姆那种骄傲快乐的神态。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] ['ʌðər] ['kɔliz] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][wɜ:r; wər]['seɪbəlz][ʌv; əv]['daɪvərz] [ʃeɪdz] .

Of	the	sixteen	other	collies	the	majority	were	sables	of	divers	shades	.
的	这	十六	其他	柯利犬	这	多数	是	貂	的	潜水员	色调	.

其余十六只牧羊犬中，大多数是不同深浅的貂色牧羊犬。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['traɪkʌlər] [ænd; ənd] [tu:] [mɪst] - [hjʊd] [mɜ:rl] .

There	were	three	tricolors	and	two	mist	-	hued	merles	.
那里	是	三	三色	和	二	薄雾	-	有色	默尔斯	.

有三只三色兔和两只雾色杂色兔。

['oʊvər] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɛkʃənz] ['ɔkju:pənts][ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] ['oʊnərz] [ænd; ənd]['hændlɜ-z, 'hændəlɜ-z]

Over	nearly	all	the	section's	occupants	a	swarm	of	owners	and	handlers
超过	几乎	全部	这	部分的	居住者	一个	蜂群	的	所有者	和	处理程序

[wɜ:r; wər][dʒʌst] [naʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [klɔ:θ] .

were	just	now	busy	with	brush	and	cloth	.
是	只是	现在	忙碌的	和	刷子	和	布	.

几乎整个区域的居民上方，一群主人和饲养员正忙着用刷子和布擦拭。

[fɔːr; fər][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['kɔliz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sekənd] [briːd] [dʒʌdʒd] [ðæt]

For	word	had	come	that	collies	were	to	be	the	second	breed	judged	that
为了	单词	有	来	那	柯利犬	是	到	是	这	第二	品种	评判	那

[deɪ] .

day	.
天	.

有消息传来，牧羊犬将是当天第二个接受评判的犬种。

[ðə; ði][fɜːrst] [briːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [deɪnz] .

The	first	breed	was	to	be	the	Great	Danes	.
这	第一的	品种	曾是	到	是	这	伟大的	丹麦人	.

第一个培育的犬种是大丹犬。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [deɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] , [ðer; ðər] [dʒʌdʒɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [briːf] .

As	there	were	but	three	Danes	in	the	show	,	their	judging	would	be	brief	.
作为	那里	是	但	三	丹麦人	在	这	展示	,	他们的	评判	会	是	简短的	.

由于参赛的丹麦选手只有三名，他们的评判过程将会非常简短。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [biˈhəuvd] [ðə; ði] ['kɔliz] - [əˈtendənts] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['entriz] ['redi] .

And	it	behooved	the	collies	'	attendants	to	have	their	entries	ready	.
和	它	有义务	这	柯利犬	-	服务员	到	有	他们的	条目	准备好	.

因此，牧羊犬的饲养员最好提前准备好参赛作品。

[lɪŋk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Link	,	following	the	example	of	those	around	him	,
关联	,	下列的	这	例子	的	那些	大约	他	,

林克效仿周围人的做法，

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['moʊltɪŋ] ['dændi] [brʌʃ] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn]

took	from	his	pocket	the	molting	dandy	brush	and	set	to	work	once	more	on
采取	从	他的	口袋	这	蜕皮	花花公子	刷子	和	放	到	工作	一次	更多的	在

[tʃʌmz] [koʊt] .

Chum's	coat	.
朋友的	外套	.

他从口袋里掏出那把换毛刷，又开始给查姆的毛发刷毛了。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['brʌʃɪŋ] [ðer; ðər][dɔːgz] - [fɜːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪn] ,

He	observed	that	the	rest	were	brushing	their	dogs	'	fur	against	the	grain	,
他	观察到	那	这	休息	是	刷牙	他们的	狗	-	毛皮	反对	这	粮食	,

他注意到其他人都在逆着狗毛的方向梳理毛发。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [flʌf] [ʌp] .

to	make	it	fluff	up	.
到	制作	它	起毛	向上	.

让它蓬松起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈvɜːrst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrmər] ['prɑːses] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	he	reversed	his	own	former	process	in	imitation	of	them	.
和	他	反转	他的	自己的	以前的	过程	在	模仿	的	他们	.

他模仿他们，逆转了自己之前的做法。

[hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒliz] [her] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] ,

He	had	supposed	until	now	that	a	collie's	hair	,	like	a	man's	,
他	有	据称	直到	现在	那	一个	柯利犬	头发	,	喜欢	一个	男人的	,

他之前一直以为牧羊犬的毛发，就像男人的毛发一样，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [slikt] [daʊn] [smuːð] [fɔːr; fər] [steɪt] [əˈkeiʒənz] .

ought	to	be	slicked	down	smooth	for	state	occasions	.
应该	到	是	光滑的	向下	光滑的	为了	状态	场合	.

出席国事活动时，头发应该梳理得光滑服帖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tʃʌmz] [koʊt] [rɪ'beld] [ə'genst] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .

And	it	troubled	him	to	find	that	Chum's	coat	rebelled	against	such	treatment	.
和	它	麻烦	他	到	寻找	那	朋友的	外套	叛乱	反对	这样的	治疗	.

令他感到不安的是，他发现 Chum 的外套对这种对待方式并不买账。

[naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['prɑːses] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['weɪvi] ['friːdəm] .

Now	,	under	the	reverse	process	,	it	stood	out	in	wavy	freedom	.
现在	,	在下面	这	撤销	过程	,	它	站立	出去	在	波浪状	自由	.

现在，在相反的过程中，它以波浪般的自由姿态脱颖而出。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]

At	the	adjoining	stall	to	the	left	a	decidedly	pretty	girl	was	watching	a
在	这	相邻的	摊位	到	这	左边	一个	绝对地	漂亮的	女孩	曾是	观看	一个

[gruːm] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪkʌlər] ['kɑːli] .

groom	put	the	finishing	touches	to	the	toilet	of	her	tricolor	collie	.
新郎	放	这	精加工	触摸	到	这	洗手间	的	她	三色	柯利犬	.

在左侧隔壁的摊位上，一位长相非常漂亮的女孩正在观看一位马夫为她的三色牧羊犬做最后的梳妆打扮。

[lɪŋk] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪk'skleɪm][ɪn]['proʊtest][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər]

Link	heard	her	exclaim	in	protest	as	the	groom	removed	from	the	dog's	collar
关联	听到	她	惊叹	在	反对	作为	这	新郎	已移除	从	这	狗的	衣领

[ə; eɪ][hjuːdʒ][səˈriːzˌsəˈriːs][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈfɪkst] [ðer; ðər] .

a	huge	cerise	bow	she	had	just	affixed	there	.
一个	巨大的	樱桃红	弓	她	有	只是	已粘贴	那里	.

林克听到她抗议地叫喊，因为新郎把她刚刚系在狗项圈上的一个巨大的樱桃红色蝴蝶结取了下来。

" ['sɑːri] , [mɪs] , " ['ferɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [gruːm] [ɪk'spleɪn] ,

"	Sorry	,	Miss	,	"	Ferris	heard	the	groom	explain	,
"	对不起	,	错过	,	"	费里斯	听到	这	新郎	解释	,

“对不起，小姐，”费里斯听到新郎解释道。

" [bʌt; bət] [its] [əˈ^in] [ruːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɑːn] .

"	but	it's	agin	rules	for	a	dog	to	go	in	the	ring	with	a	ribbon	on	.
"	但	它是	再次	规则	为了	一个	狗	到	去	在	这	戒指	和	一个	丝带	在	.

但是，狗戴着丝带进入赛场是违反规定的。

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɪŋks] ['hiːz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɪbən] ['hiːl] [əˈwɔːrd][hɪm; ɪm][wʌn] .

If	the	judge	thinks	he's	good	enough	for	a	ribbon	he'll	award	him	one	.
如果	这	法官	思考	他是	好的	足够的	为了	一个	丝带	地狱	奖	他	一	.

如果法官认为他足够优秀，值得获得奖章，就会授予他奖章。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [oʊ] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [help] [əˈwɔrdɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['mɔrvən] , [hɪr] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Oh	,	he	simply	can't	help	awarding	one	to	Morven	,	here	!	"	broke	in	the	girl	.
"	哦	,	他	简单地	不能	帮助	授予	一	到	莫文	,	这里	!	"	打破	在	这	女孩	.

“哦，他忍不住要给莫文颁一个奖！”女孩插嘴道。

" [kæn; kən][hiː; hi] , [stoʊks] ? "

"	CAN	he	,	Stokes	?	"
"	能	他	,	斯托克斯	?	"

“他能做到吗，斯托克斯？”

" [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gruːm] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ]

"	Hard	to	say	,	Miss	,	"	answered	the	groom	imperturbably	,	as	he	wrought	with
"	难的	到	说	,	错过	,	"	回答	这	新郎	沉着冷静	,	作为	他	锻	和

[brʌʃ] [ænd; ənd] [klɔːθ] .

brush	and	cloth	.
刷子	和	布	.

“很难说，小姐，”新郎一边用刷子和布忙活，一边镇定地回答道。

" ['dʒʌdʒɪz][hæz; həz][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

"	Judges	has	their	own	ideas	.
"	法官	有	他们的	自己的	想法	.

法官们有自己的想法。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪk] [ɪf] [hiː; hi]

We'll	have	to	hope	for	the	best	for	him	and	not	be	too	sick	if	he
出色地	有	到	希望	为了	这	最好的	为了	他	和	不是	是	也	生病的	如果	他

[gets] ['geɪtɪd] . "

gets	gated	.	"
获得	封闭式	.	"

我们只能祈祷他一切顺利，如果他被隔离的话，也希望他不要病得太重。

" ['geɪtɪd] ? " ['ekəud] [ðə; ði][gɜːrl] — [æn; ən] ['evɪdənt] ['nuːkʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ʃoʊˌdɑːm] .

"	Gated	?	"	echoed	the	girl	—	an	evident	newcomer	to	the	realm	of	showdom	.
"	封闭式	?	"	回声	这	女孩	—	一个	明显	新人	到	这	领域	的	表演	.

“有门禁吗？”女孩重复道——显然她是演艺圈的新人。

" [jes] , [mɪs] , " [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] [gruːm] .

"	Yes	,	Miss	,	"	expounded	the	groom	.
"	是的	,	错过	,	"	阐述	这	新郎	.

“是的，小姐，”新郎解释道。

" - ['geɪtɪd] - [miːnz] - [ʃoʊn] [ðə; ði] [geɪt] . -

"	'	Gated	'	means	'	shown	the	gate	.	'
"	-	封闭式	-	方法	-	所示	这	门	.	-

“‘Gated’的意思是‘向大门展示’。”

[sʌm; səm]['dʒʌdʒɪz] [θɪnz] [aʊt] [ə; eɪ] [klæs] [ðæt] [wei] ,

Some	judges	thins	out	a	class	that	way	,
一些	法官	薄片	出去	一个	班级	那	方式	,

有些法官会用这种方式筛选班级成员。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['puːrɪst] [dɔːgz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [fɜːrst] .

by	sending	the	poorest	dogs	out	of	the	ring	first	.
经过	发送	这	最贫困	狗	出去	的	这	戒指	第一的	.

首先将最弱的狗淘汰出局。

[ðen] [ə'gen] , [sʌm; səm]['dʒʌdʒɪz] — "

Then	again	,	some	judges	—	"
然后	再次	,	一些	法官	—	"

然而，有些法官——”

" [oʊ] , [aɪm][glæd][aɪ] [wɔːr] [ðɪs] [dres] !

"	Oh	,	I'm	glad	I	wore	this	dress	!
"	哦	,	我是	高兴的	我	穿着	这	裙子	!

“哦，我真庆幸我穿了这条裙子！”

" [said] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	sighed	the	girl	.
"	叹了口气	这	女孩	.

“女孩叹了口气。”

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] - ['kʌlər] .

"	It	goes	so	well	with	Morven's	color	.
"	它	去	所以	出色地	和	-	颜色	.

“它和莫文的颜色非常搭。”

[pər'hæps][ðə; ði] [dʒʌdʒ] — "

Perhaps	the	judge	—	"
也许	这	法官	—	"

或许法官——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [gruːm] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [læf] ,

"	Excuse	me	,	Miss	,	"	put	in	the	groom	,	trying	not	to	laugh	,
"	原谅	我	,	错过	,	"	放	在	这	新郎	,	尝试	不是	到	笑	,

“打扰一下，小姐，”新郎插话道，努力忍住笑。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːli] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [fred] - [bred] [ðə; ði] [greɪt] ['haʊˌgɪl] ['raɪv(ə)l] ,

"	but	the	collie	judge	to	-	day	is	Fred	Leightonhe	bred	the	great	Howgill	Rival	,
"	但	这	柯利犬	法官	到	-	天	是	弗雷德	-	繁殖	这	伟大的	豪吉尔	竞争对手	,

“但今天的柯利犬裁判是弗雷德·莱顿，他培育出了伟大的豪吉尔·里瓦尔，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [wen] ['leɪtən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

you	know	—	and	when	Leighton	is	in	the	ring	,
你	知道	—	和	什么时候	莱顿	是	在	这	戒指	,

你知道——当莱顿在拳台上时，

[hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːgz] [ðəm'selvz] .

he	hasn't	got	eyes	for	anything	but	the	dogs	themselves	.
他	还没有	得到	眼睛	为了	任何事物	但	这	狗	他们自己	.

他眼里只有狗。

['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['blæŋkɪt] .

Begging	your	pardon	,	he	wouldn't	notice	if	you	was	to	wear	a	horse	blanket
乞讨	你的	赦免	,	他	不会	注意	如果	你	曾是	到	穿	一个	马	毯子

.

.

请原谅，就算你披着马毯，他也不会注意到。

[æt; ət] [ðæt] , ['leɪtənz] [ðə; ði] [skweə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] — "

At	that	,	Leighton's	the	squarest	and	the	best	—	"
在	那	,	莱顿的	这	方正	和	这	最好的	—	"

在这方面，莱顿是最正直也是最好的——

" [lʊk] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ænd; ənd] [huːz] ['roʊvɪŋ] [geɪz] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn] [tʃʌm] .

"	Look	!	"	whispered	the	girl	,	whose	attention	had	wandered	and	whose	roving	gaze	had	settled	on	Chum	.
"	看	!	"	低声说道	这	女孩	,	谁	注意力	有	漫步	和	谁	漫游	目光	有	定居	在	密友	.

“看！”女孩低声说道，她的注意力已经游移不定，目光最终落在了查姆身上。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][nekst] [bentʃ] .

"	Look	at	that	dog	in	the	next	bench	.
"	看	在	那	狗	在	这	下一个	长椅	.

“看看旁边长椅上的那只狗。”

['iznt] [hiː; hi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ?

Isn't	he	magnificent	?
不是	他	壮丽	?

他真是太棒了！

" [lɪŋk] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [preɪz] .

"	Link	swelled	with	pride	at	the	lowspoken	praise	.
"	关联	肿胀	和	自豪	在	这	-	称赞	.

听到这低声的赞扬，林克感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

And	turning	away	to	hide	his	satisfaction	,
和	转弯	离开	到	隐藏	他的	满意	,

他转过身去，掩饰自己的得意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['saɪzəbl] [nɑːt] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [tʃʌmz]
he **saw** **that** **quite** **a** **sizable** **knot** **of** **spectators** **had** **gathered** **in** **front** **of** **Chum's**
他 锯 那 相当 一个 相当大的 结 的 观众 有 聚集 在 正面 的 朋友的
[bentʃ] .
bench **.**
长椅 .

他看到一大群观众聚集在楚姆的长椅前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːli] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [ə'pruːv(ə)l] .
They **were** **inspecting** **the** **collie** **with** **manifest** **approval** **.**
他们 是 检查 这 柯利犬 和 显现 赞同 .

他们正在检查这只牧羊犬，并已获得相关许可。

[tʃʌm] , [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['noʊtɪs] , [hæd; həd] [muːvd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
Chum **,** **embarrassed** **by** **the** **unaccustomed** **notice** **,** **had** **moved** **as** **far** **as** **possible**
密友 , 尴尬的 经过 这 不习惯 注意 , 有 已搬 作为 远的 作为 可能的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] ,
from **his** **admirers** **,**
从 他的 仰慕者 ,

Chum对这突如其来的关注感到尴尬，便尽可能地远离了他的仰慕者们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌzəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] ['fɛrɪsɪz] [hænd][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] .
and **was** **nuzzling** **his** **head** **into** **Ferris's** **hand** **for** **refuge** **.**
和 曾是 亲昵 他的 头 进入 费里斯 手 为了 避难所 .

他把头埋进费里斯的手掌里寻求庇护。

" ['pʌpi] [klæs] , [meɪl] [skɑːtʃ] ['kɔliz] ! " [drəʊnd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'tendənt] ,
" **Puppy** **Class** **,** **Male** **Scotch** **Collies** **!** **"** **droned** **a** **ring** **attendant** **,**
" 小狗 班级 , 男性 苏格兰威士忌 柯利犬 ! " 无人机 一个 戒指 服务员 ,

“幼犬组，雄性苏格兰牧羊犬！”一名赛场工作人员单调地喊道。

[ə'piəriŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] .
appearing **for** **a** **moment** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **section** **.**
出现 为了 一个 片刻 在 这 远的 结尾 的 这 部分 .

短暂地出现在该部分的末端。

" ['nʌmbərz] - , - , - .
" **Numbers** **60** **,** **61** **,** **62** **.**
" 数字 - , - , - .

“第 60、61、62 号。

" [θriː] ['jʌŋstəz] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn][eɪdʒ][frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ,
" **Three** **youngsters** **,** **ranging** **in** **age** **from** **seven** **to** **eleven** **months** **,**
" 三 年轻人 , 范围 在 年龄 从 七 到 十一 几个月 ,

“三名幼童，年龄在七个月到十一个月之间，

[wɜːr; wər] [kəukst] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [strɔː] [kaʊtʃ] [baɪ] [θriː] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊnərz] [ænd; ənd]
were **coaxed** **down** **from** **their** **straw** **couches** **by** **three** **excited** **owners** **and**
是 哄骗 向下 从 他们的 稻草 沙发 经过 三 兴奋的 所有者 和
[wɜːr; wər] ['kɒnvɒɪ] ['fʌsəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
were **convoyed** **fussily** **toward** **the** **ring** **.**
是 车队 挑剔地 朝向 这 戒指 .

三位兴奋的主人将它们从稻草沙发上哄下来，然后小心翼翼地护送它们走向赛场。

" ['nɑːvɪs] [klæs] [nekst] , [mɪs] , " [lɪŋk] [hɜːrd] [ðə; ði] [gruːm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði]
" **Novice** **Class** **next** **,** **Miss** **,** **"** **Link** **heard** **the** **groom** **saying** **to** **the** **girl** **at** **the**
" 新手 班级 下一个 , 错过 , " 关联 听到 这 新郎 说 到 这 女孩 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [bentʃ] .
adjoining **bench** **.**
相邻的 长椅 .

“接下来是新手班，小姐，”林克听到新郎对坐在旁边长椅上的女孩说。

" [gɑːt][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [liːʃ] ['redi] ? "
" Got his ring leash ready ? "
" 得到 他的 戒指 牵引绳 准备好 ? "

“他的项圈牵引绳准备好了吗？”

" [rɪŋ] [liːʃ] !
" Ring leash !
" 戒指 牵引绳 !

“环形牵引绳！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə] ['ferɪs] .
" This was a new one to Ferris .
" 这 曾是 一个 新的 一 到 费里斯 .

这对费里斯来说是全新的情况。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv] ['pʌpiz] ['ʃʌflɪŋ] - .
His eyes followed the trio of puppies shuffling ringward .
他的 眼睛 随后 这 三人组 的 小狗 洗牌 - .

他的目光追随着三只小狗蹒跚地走向赛场。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər][ɑːn] ['leðər] ['liːʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [bɪn]
He saw that all three were on leather leashes and that their chains had been
他 锯 那 全部 三 是 在 皮革 牵引绳 和 那 他们的 链条 有 到过
[left] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .
left in the stalls .
左边 在 这 摊位 .

他看到这三匹马都拴着皮绳，它们的链子被留在了马厩里。

[prɪ'zuːməbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [tʃeɪnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
Presumably there was a law against chains in the ring .
想必 那里 曾是 一个 法律 反对 链条 在 这 戒指 .

想必当时有法律禁止在拳击台上使用铁链。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [hæd; həd][noʊ] [liːʃ] .
And Link had no leash .
和 关联 有 不 牵引绳 .

而林克没有被拴住。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .
For an instant he was in a quandary .
为了 一个 立即的 他 曾是 在 一个 困惑 .

他一时之间陷入了困境。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] .
Then his brow cleared .
然后 他的 眉头 已清除 .

然后他眉头舒展开来。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [liːʃ] .
True , he had no leash .
真的 , 他 有 不 牵引绳 .

没错，他没有被拴住。

[jet] , [ɪf] [tʃeɪnz] , [laɪk] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['rɪbən] , [wɜːr; wər] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Yet , if chains , like bows of ribbon , were barred from the ring ,
然而 , 如果 链条 , 喜欢 弓 的 丝带 , 是 禁止 从 这 戒指 ,

然而，如果像丝带蝴蝶结一样的链条被禁止进入戒指，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [məˈnuːvər] [tʃʌm] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [liːʃ]

he	**could**	**maneuver**	**Chum**	**every**	**bit**	**as**	**well**	**with**	**his**	**voice**	**as**	**with**	**any**	**leash**
他	可以	演习	密友	每一个	少量	作为	出色地	和	他的	嗓音	作为	和	任何	牵引绳

.

:

.

他用声音就能像用任何牵引绳一样控制查姆。

[soʊ] [ðæt] [ˈprɑːbləm][wʌz; wəz] [ˈsɑːlvd] .

So	**that**	**problem**	**was**	**solved**	**.**
所以	那	问题	曾是	已解决	.

这个问题就此解决了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [θriː] [pʌps] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] .

A	**minute**	**later**	**,**	**the**	**three**	**pups**	**reappeared**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**section**	**.**
一个	分钟	之后	,	这	三	幼犬	再次出现	在	这	结尾	的	这	部分	.

一分钟后，这三只小狗再次出现在该区域的尽头。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [əˈtendənt] , [inˈtəunɪŋ] :

And	**behind**	**them**	**came**	**the**	**attendant**	**,**	**intoning**	**:**
和	在后面	他们	来了	这	服务员	,	吟唱	:

他们身后跟着侍者，低声说道：

" [ˈnɑːvɪs] [klæs] , [meɪl] [skɑːtʃ] [ˈkɔliz] !

"	**Novice**	**Class**	**,**	**Male**	**Scotch**	**Collies**	**!**
"	新手	班级	,	男性	苏格兰威士忌	柯利犬	!

“新手组，雄性苏格兰牧羊犬！”

[ˈnʌmbərz] - , - , - , - .

Numbers	**64**	**,**	**65**	**,**	**66**	**,**	**67**	**.**
数字	-	,	-	,	-	,	-	.

数字 64、65、66、67。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][əbˈsɜːrd] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] [lɪŋk] [ˈfɛrɪsɪz] [məˈrɪdiən] .

"	**There**	**was**	**an**	**absurd**	**throbbing**	**in**	**Link**	**Ferris's**	**meridian**	**.**
"	那里	曾是	一个	荒诞	悸动	在	关联	费里斯	子午线	.

“林克·费里斯的经络中传来一阵荒谬的悸动。”

[hɪz; ɪz] [ˈkæləst] [hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈtʃeɪnd] [tʃʌm] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːp]

His	**calloused**	**hands**	**shook**	**as**	**he**	**unchained**	**Chum**	**and**	**motioned**	**him**	**to**	**leap**
他的	粗糙的	双手	摇晃	作为	他	挣脱束缚	密友	和	示意	他	到	飞跃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

from	**the**	**bench**	**to**	**the**	**ground**	**.**
从	这	长椅	到	这	地面	.

他粗糙的双手颤抖着，解开了查姆的锁链，示意他从长凳上跳到地上。

[tʃʌm] [əuˈbeid] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ʌnˈiːzinis] .

Chum	**obeyed**	**,**	**but**	**with**	**evident**	**uneasiness**	**.**
密友	服从	,	但	和	明显	不安	.

查姆服从了，但明显心神不宁。

[hɪz; ɪz] [ɑːd] [səˈraʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɒliz] [nəːvs] .

His	**odd**	**surroundings**	**were**	**getting**	**on**	**the**	**collie's**	**nerves**	**.**
他的	奇怪的	周围环境	是	获得	在	这	柯利犬	神经	.

他周围陌生的环境让这只牧羊犬感到烦躁。

[lɪŋk] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [rʌb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Link	**bent**	**over**	**him**	**,**	**under**	**pretense**	**of**	**giving**	**him**	**a**	**farewell**	**rub**	**with**	**the**
关联	弯曲	超过	他	,	在下面	虚伪	的	给予	他	一个	告别	擦	和	这

[brʌʃ] .

brush	**.**
刷子	.

林克弯下腰，假装用刷子给他做临别按摩。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , - !
" It's all right , Chummie !
" 它是 全部 正确的 , - !

“没关系，小伙伴！”

" [hiː; hi] [kruːnd] ['suːðɪŋli] .
" he crooned soothingly .
" 他 低吟浅唱 舒缓地 .

他轻声温柔地低语。

" [its] [ɔːl] [raɪt] !
" It's all RIGHT !
" 它是 全部 正确的 !

“没关系！

[aɪm] [hɪr] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

[æn; ən] - ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [nʌn] .
An ' nobody's goin ' to bother you none .
一个 - 没有人 去 - 到 打扰 你 没有任何 .

没人会来打扰你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] [wɪn] [ðæt] ['hʌndrəd] .
You're a - helpin ' me win that hundred .
你是 一个 - 帮助 - 我 赢 那 百 .

你帮我赢了那一百块。

[æn; ən] - [jʊə(r)] ['lɛtɪn] - [ðiːz] [goʊld] - [ʃɜːrt] [foʊks] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [klæm] - ['gɔːrdʒəs] [dɔːˆ] [juː; jʊ]
An ' you're lettin ' these gold - shirt folks see what a clam ' gorgeous dawg you
一个 - 你是 莱廷 - 这些 金子 - 衬衫 各位 看 什么 一个 蛤 - 华丽的 狗 你
[biː; bi] !
be !
是 !

你这是要让这些穿金衬衫的人看看你有多漂亮！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [oʊl] - [frend] !
Come along , ol ' friend !
来 沿着 , ol - 朋友 !

来吧，老朋友！

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːdz] [vɔɪs] , [tʃʌmz] ['nɜːrvəsnəs] [fled] .
" Under the comfort of his god's voice , Chum's nervousness fled .
" 在下面 这 舒适 的 他的 神的 嗓音 , 朋友的 紧张 逃亡 .

在神一般的声音的安慰下，楚姆的紧张感消失了。

[seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [trʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʊd] [let] [noʊ] [hɑːrm] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ,
Safe in his sublime trust that his master would let no harm befall him ,
安全的 在 他的 升华 相信 那 他的 掌握 会 让 不 伤害 降临 他 ,

他无比信任主人，相信主人不会让他受到任何伤害。

[ðə; ði] ['kɑːli] [trɔtid] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət] ['fɛrɪsɪz] [hiːlz] .
the collie trotted toward the ring at Ferris's heels .
这 柯利犬 小跑 朝向 这 戒指 在 费里斯 高跟鞋 .

柯利犬小跑着跟在费里斯身后，朝赛场走去。

[θriː] [ˈʌðər] [ˈnɑːvɪs] [dɔːgz][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [lɪŋk] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnæroʊ]

Three	other	novice	dogs	were	already	in	the	ring	when	Link	arrived	at	the	narrow
三	其他	新手	狗	是	已经	在	这	戒指	什么时候	关联	到达的	在	这	狭窄的

[ˈoʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

当林克到达狭窄的入口时，场内已经有三只新手犬在了。

[ðə; ði] [ˈstuːərd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

The	steward	was	sitting	at	the	table	as	before	.
这	管家	曾是	坐着	在	这	桌子	作为	前	.

管家像之前一样坐在桌旁。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [twiːdz] ,

At	the	corner	of	the	ring	,	alongside	the	platform	,	stood	a	man	in	tweeds	,
在	这	角落	的	这	戒指	,	旁边	这	平台	,	站立	一个	男人	在	粗花呢	,

在拳击台一角，靠近台座的地方，站着一个穿着粗花呢衣服的男人。

[ʌnˈlaɪtɪd] [paɪp][ɪn] [maʊθ] ,

unlighted	pipe	in	mouth	,
未点亮	管道	在	嘴	,

嘴里叼着未点燃的烟斗，

[hæf] - [ʃʌt] [ʃruːd] [aɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz][æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði]

half	-	shut	shrewd	eyes	studying	the	dogs	as	they	filed	in	through	the	gap	in	the
一半	-	关闭	精明	眼睛	学习	这	狗	作为	他们	已提交	在	通过	这	差距	在	这

[roʊps] .

ropes	.
绳索	.

半闭着的、精明的眼睛打量着从绳索缝隙中鱼贯而入的狗狗们。

[ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [aɪz] [ˈflikəd] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [tʃʌm] ,

The	inscrutable	eyes	flickered	ever	so	little	at	sight	of	Chum	,
这	难以捉摸	眼睛	闪烁	曾经	所以	小的	在	视线	的	密友	,

看到楚姆时，那双深不可测的眼睛微微闪烁了一下。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [dɪsˈɪntrəstɪd] [geɪz] .

but	at	once	resumed	their	former	disinterested	gaze	.
但	在	一次	恢复	他们的	以前的	无私的	目光	.

但他们随即又恢复了之前那种漠不关心的目光。

" [wɔːk] [kloʊz] ！ " [ˈwɪspəd] [lɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈreɪd] [ˈstɑːrtɪd] .

"	Walk	close	!	"	whispered	Link	as	the	parade	started	.
"	走	关闭	！	"	低声说道	关联	作为	这	游行	开始	.

“走近点！”游行队伍开始时，林克低声说道。

[tʃʌm] , [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈlɜːrnɪd] ,

Chum	,	hearing	a	command	he	had	long	since	learned	,
密友	,	听力	一个	命令	他	有	长的	自从	学习	,

查姆听到了一句他早已熟知的命令，

[reɪndʒd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈfɛrɪsɪz] [saɪd][ænd; ənd] [peɪst] [məˈdʒestɪkli] [ɪn][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːr] .

ranged	himself	at	Ferris's	side	and	paced	majestically	in	the	procession	of	four	.
范围	他自己	在	费里斯	边	和	踱步	雄伟地	在	这	游行	的	四	.

他站在费里斯身边，威严地在四人队伍中踱步。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːvɪs] [dɔːgz][wɜːr; wər] [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈliːʃɪz] ;

Two	of	the	other	novice	dogs	were	straining	at	their	leashes	;
二	的	这	其他	新手	狗	是	紧张	在	他们的	牵引绳	;

另外两只新手犬拼命挣扎着想要挣脱牵引绳；

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .

the	third	was	hanging	back	and	pawing	frantically	to	break	away	.
这	第三	曾是	绞刑	后退	和	爪子	疯狂地	到	休息	离开	.

第三只动物落在后面，拼命地用爪子扒拉，想要挣脱束缚。

[tʃʌm] , [ʌn'liːʃt] , ['gaɪdɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

Chum	,	unleashed	,	guided	only	by	the	voice	,
密友	,	释放	,	引导	仅有的	经过	这	嗓音	,

查姆，被放了出来，只听从声音的指引，

[druː] ['evri] [aɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rer] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [self] - [pə'zeʃn] .

drew	every	eye	to	him	by	his	rare	beauty	and	his	lofty	self	-	possession	.
画	每一个	眼睛	到	他	经过	他的	稀有的	美丽	和	他的	高远	自己	-	拥有	.

他俊美绝伦，举手投足间尽显高贵气质，吸引了所有人的目光。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

But	he	was	not	allowed	to	finish	the	parade	.
但	他	曾是	不是	允许	到	结束	这	游行	.

但他没能完成游行。

['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ferɪs] , [dʒʌdʒ] ['leɪtən] [tæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .

Stepping	up	to	Ferris	,	Judge	Leighton	tapped	him	on	the	arm	.
步进	向上	到	费里斯	,	法官	莱顿	轻敲	他	在	这	手臂	.

莱顿法官走到费里斯面前，轻轻拍了拍他的胳膊。

" [teɪk] [jʊr; jər] [dɔːg] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

"	Take	your	dog	over	to	that	corner	,	"	he	ordered	,	"	and	keep	him	there	.
"	拿	你的	狗	超过	到	那	角落	,	"	他	订购	,	"	和	保持	他	那里	.

“把你的狗带到那个角落去，”他命令道，“让它待在那里。”

" [lɪŋk] [fɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['səːləli] [hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði]

"	Link	fought	back	a	yearning	to	punch	the	judge	,	and	surlily	he	obeyed	the
"	关联	战斗	后退	一个	渴望	到	冲床	这	法官	,	和	暴躁地	他	服从	这

['mændeɪt] .

mandate	.
授权	.

林克强忍住想揍法官的冲动，不情愿地服从了命令。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɔːg] ['biːɪŋ] "

Into	his	memory	jumped	the	things	the	groom	had	said	about	a	dog	being	"
进入	他的	记忆	跳了起来	这	事物	这	新郎	有	说	关于	一个	狗	存在	"

['geɪtɪd] .

gated	.
封闭式	.

新郎曾说过要用栅栏把狗拴起来，这句话突然涌入他的记忆。

" [ɪf] [ðæt] [dʒʌdʒ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['sekənd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌt] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ə; eɪ]

"	If	that	judge	thought	for	one	second	that	any	of	those	mutts	could	hold	a
"	如果	那	法官	想法	为了	一	第二	那	任何	的	那些	杂种狗	可以	抓住	一个

['kænd(ə)l] [tuː; tə] [tʃʌm] — . [ə'gen] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['wɪlɪŋ] [fɪsts]

candle	to	Chum	—	.	Again	he	yearned	to	enforce	with	his	two	willing	fists
蜡烛	到	密友	—	.	再次	他	渴望	到	执行	和	他的	二	愿意的	拳头

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

his	opinion	of	the	judge	.
他的	观点	的	这	法官	.

“如果那位法官哪怕有一秒钟认为那些杂种狗中有任何一只能够与查姆相提并论——”他再次渴望用他那两只随时准备发威的拳头来表达他对法官的看法。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [wel] [nuː] ,

But	,	as	he	well	knew	,
但	,	作为	他	出色地	知道	,

但是，他很清楚，

[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [pluːtə'krætik] [ə'semblɪdʒ] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ][dʒeɪl][tɜːrm] .

to	start	a	fight	in	this	plutocratic	assemblage	would	mean	a	jail	term	.
到	开始	一个	斗争	在	这	富豪统治	装配	会	意思是	一个	监狱	学期	.

在这个富豪云集的群体中挑起争端，就意味着要坐牢。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃʌm] ?

And	in	such	case	,	what	would	befall	the	deserted	Chum	?
和	在	这样的	案件	,	什么	会	降临	这	荒凉的	密友	?

在这种情况下，被遗弃的楚姆会遭遇什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔgz] [seɪk] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [edʒ]

For	the	dog's	sake	he	restrained	himself	,	and	he	began	to	edge
为了	这	狗的	清酒	他	克制	他自己	,	和	他	开始	到	边缘

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['eksɪt] ,

surreptitiously	toward	the	ring	exit	,
偷偷摸摸	朝向	这	戒指	出口	,

为了那条狗，他克制住了自己，开始偷偷地向赛场出口挪去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['slaɪdɪŋ] [aʊt] [ˌʌnpər'sivd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['splendɪd] , [ˌʌndə'reɪtɪd] [dɔːg] .

with	a	view	to	sliding	out	unperceived	with	his	splendid	,	underrated	dog	.
和	一个	看法	到	滑动	出去	未被察觉的	和	他的	灿烂	,	被低估	狗	.

为了带着他那只出色却被低估的狗悄悄溜走。

[bʌt; bət] ['ferɪs] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [ˌʌn'tʃekt] .

But	Ferris	did	not	reach	the	gate	unchecked	.
但	费里斯	做过	不是	抵达	这	门	未经核实	.

但费里斯并没有一路畅通无阻地到达大门。

[dʒʌdʒ] ['leɪtən] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [θriː] [dɔːgz] ,

Judge	Leighton	had	ended	the	parade	and	had	stood	the	three	dogs	,
法官	莱顿	有	结束	这	游行	和	有	站立	这	三	狗	,

莱顿法官结束了游行，并让那三只狗站了起来。

[wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid]

one	by	one	and	then	two	at	a	time	,	on	the	platform	while	he	studied
一	经过	一	和	然后	二	在	一个	时间	,	在	这	平台	尽管	他	研究

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他一边观察站台上的人们，一边一个一个地观察，然后又两个一个地观察。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd]

Then	he	had	crossed	to	the	table	and	picked	up	the	judging	book	and
然后	他	有	交叉	到	这	桌子	和	挑选	向上	这	评判	书	和

[fɔːr] ['rɪbənz] — [wʌn] [bluː] ,

four	ribbons	—	one	blue	,
四	丝带	—	一	蓝色的	,

然后他走到桌边，拿起评判手册和四条绶带——一条蓝色的，

[wʌn] [red] , [wʌn] ['jeloʊ] [ænd; ənd][wʌn] [waɪt] .

one	red	,	one	yellow	and	one	white	.
一	红色的	,	一	黄色的	和	一	白色的	.

一个红色，一个黄色，一个白色。

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɪbənz] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kən'testənts] - ['hændlɚz, 'hændəlɚz] .

Three	of	these	ribbons	he	handed	to	the	three	contestants	'	handlers	.
三	的	这些	丝带	他	递交	到	这	三	参赛者	-	处理程序	.

他将其中三条缎带分别交给了三位参赛选手的领队。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˈferɪs] [wʌz; wəz] [ˈedʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]

Then	he	stepped	across	the	ring	to	where	Ferris	was	edging	his	way	toward	the
然后	他	步	穿过	这	戒指	到	在哪里	费里斯	曾是	边缘	他的	方式	朝向	这

[ˈeksɪt] ;

exit	;
出口	;

然后他跨过擂台，来到费里斯正慢慢走向出口的地方；

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [lɪŋk] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈrɪbən] .

and	handed	Link	the	remaining	ribbon	.
和	递交	关联	这	其余的	丝带	.

并将剩下的丝带递给了林克。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [bluː] , [wɪð; wɪθ][gɪlt] [ˈletərɪŋ] .

It	was	dark	blue	,	with	gilt	lettering	.
它	曾是	黑暗的	蓝色的	,	和	镀金	字母	.

它是深蓝色的，上面有金色的字母。

[ˈleɪtən] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈsʌbdʒekt] [tʃʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪnˈspekʃ(ə)n]

Leighton	did	not	so	much	as	subject	Chum	to	the	handling	and	close	inspection
莱顿	做过	不是	所以	很多	作为	主题	密友	到	这	处理	和	关闭	检查

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlæviʃt] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] .

he	had	lavished	on	the	three	others	.
他	有	慷慨的	在	这	三	其他的	.

莱顿甚至没有像对待其他三只狗那样，对查姆进行仔细的检查和处理。

[wʌn] [ekspɜːrt] [glæns] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] - [ˈseɪbl] [ˈkɑːli] , [led][baɪ] [ðɪs]

One	expert	glance	had	told	the	judge	that	the	dark	-	sable	collie	,	led	by	this
一	专家	瞥一眼	有	讲述	这	法官	那	这	黑暗的	-	黑貂	柯利犬	,	引领	经过	这

[ˈlaʊtɪʃ] [ˈkʌntrimən] ,

loutish	countryman	,
粗鲁的	同胞	,

法官一眼就看出，这只由粗鲁的乡下人牵着的黑貂色牧羊犬，

[wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ˈpraɪzɪz][æt; ət] [ˈmædɪsn] [skwer] [ˈgɑːrdn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈpɪr]

was	better	fitted	to	clean	up	prizes	at	Madison	Square	Garden	than	to	appear
曾是	更好的	适配	到	干净的	向上	奖品	在	麦迪逊	正方形	花园	比	到	出现

[ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti][dɔːg] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈdʒɜːrzi] [ˈhɪntərlænd] .

in	a	society	dog	show	in	the	North	Jersey	hinterland	.
在	一个	社会	狗	展示	在	这	北	球衣	腹地	.

比起参加新泽西州北部内陆地区的社交犬展，它更适合在麦迪逊广场花园赢得奖项。

[ˈleɪtən] [hæd; həd] [vjuːd] [tʃʌm] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] -

Leighton	had	viewed	Chum	,	as	a	bored	musician	,	listening	to	the	piano	-
莱顿	有	已查看	密友	,	作为	一个	无聊的	音乐家	,	聆听	到	这	钢琴	-

[ˈæntɪks][ʌv; əv] [dɪˈfektɪv] [ˈtʃɪldrən] ,

antics	of	defective	children	,
滑稽动作	的	有缺陷的	孩子们	,

莱顿认为查姆是个百无聊赖的音乐家，整天听着残疾儿童的钢琴滑稽表演。

[maɪt] [hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd] [ˌpɑːdɜˈuːski] .

might	have	regarded	the	playing	of	a	disguised	Paderewski	.
可能	有	认为	这	玩耍	的	一个	伪装	帕德雷夫斯基	.

或许可以考虑让帕德雷夫斯基乔装打扮来表演。

[ˈwerfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [weɪvd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ˈlesər]

Wherefore	,	he	had	waved	the	dog	to	one	side	while	he	judged	the	lesser
因此	,	他	有	挥手	这	狗	到	一	边	尽管	他	评判	这	较少

[ˈentrənts] ,

entrants	,
参赛者	,

因此，当他评判那些水平较低的参赛者时，便将那条狗摆到一边。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['merɪtɪd] [fɜːrst] - [praɪz] ['rɪbən] .

and	then	had	given	him	the	merited	first	-	prize	ribbon	.
和	然后	有	给定	他	这	值得	第一的	-	奖	丝带	.

然后给他颁发了当之无愧的一等奖绶带。

[lɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [blɪs] , [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ;

Link	,	in	a	daze	of	bliss	,	stalked	back	to	the	bench	;
关联	,	在	一个	发呆	的	极乐	,	跟踪	后退	到	这	长椅	;

林克沉浸在幸福的迷茫中，踱步回到长椅上；

[wɪð; wɪθ] [tʃʌm] ['keɪpərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	Chum	capering	along	at	his	side	.
和	密友	嬉戏	沿着	在	他的	边	.

Chum 在他身边欢快地跑来跑去。

[ðə; ði] [kwɪr] [sɪksθ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːli] [toʊld] [tʃʌm] [hɪz; ɪz][gɑːd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] ,

The	queer	sixth	sense	of	a	collie	told	Chum	his	god	was	deliriously	happy	,
这	酷儿	第六	感觉	的	一个	柯利犬	讲述	密友	他的	上帝	曾是	神志不清地	快乐的	,

一只牧羊犬奇特的第六感告诉查姆，他的神欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃʌm] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	that	Chum	himself	had	somehow	had	a	share	in	making	him	so	.
和	那	密友	他自己	有	不知何故	有	一个	分享	在	制作	他	所以	.

而且，Chum本人似乎也参与了造成他变成这样的过程。

[hens] [ðə; ði] ['dɔgz] ['fɔːrmər] ['gluːmi] ['peɪsɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] ['lɪt(ə)l] [dæns]

Hence	the	dog's	former	gloomy	pacing	changed	to	a	series	of	ecstatic	little	dance
因此	这	狗的	以前的	阴沉	踱步	已更改	到	一个	系列	的	欣喜若狂	小的	舞蹈

[steps] ,

steps	,
步骤	,

因此，狗狗以前忧郁的踱步变成了欣喜若狂的小舞步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] ['mʌzl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['fɛrɪsɪz] [pɑːm] .

and	he	kept	thrusting	his	cold	muzzle	into	the	cup	of	Ferris's	palm	.
和	他	保留	推进	他的	寒冷的	枪口	进入	这	杯子	的	费里斯	棕榈	.

他不停地将冰冷的鼻子伸进费里斯的手掌里。

[ə'gen] [bentʃ] - [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [klʌmp] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .

Again	Bench	65	was	surrounded	by	an	admiring	clump	of	spectators	.
再次	长椅	-	曾是	包围	经过	一个	钦佩	丛	的	观众	.

65号长椅再次被一群仰慕的观众包围了。

[tʃʌm] [ænd; ənd] [lɪŋk] [vaɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['aɪsi] [ə'luːfnəs] [tɔːrd] [ðiːz] [əd'maɪərəz] .

Chum	and	Link	vied	each	other	in	their	icy	aloofness	toward	these	admirers	.
密友	和	关联	竞争	每个	其他	在	他们的	冰冷的	冷漠	朝向	这些	仰慕者	.

Chum 和 Link 对这些仰慕者表现出了冰冷的疏离感，两人都对此表示赞赏。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

But	with	a	difference	.
但	和	一个	不同之处	.

但有所不同。

[tʃʌm] [wʌz; wəz] [ʌnə´fektidli] ['bɑːðərd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] .

Chum	was	unaffectedly	bothered	by	so	much	unwelcome	attention	from	strangers	.
密友	曾是	不受影响地	烦恼	经过	所以	很多	不受欢迎	注意力	从	陌生人	.

Chum 对陌生人如此多的不怀好意的关注毫不在意。

['ferɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Ferris	,	on	the	other	hand	,
费里斯	,	在	这	其他	手	,

另一方面，费里斯

['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [pet] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]

reveled	in	the	knowledge	that	his	beloved	pet	was	the	center	of	more	adulation
揭示	在	这	知识	那	他的	心爱	宠物	曾是	这	中心	的	更多的	崇拜

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [dɔ:g][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] .

than	was	any	other	dog	in	all	the	section	.
比	曾是	任何	其他	狗	在	全部	这	部分	.

他欣喜地发现，他心爱的宠物狗比该地区的任何其他狗都更受人喜爱。

[klæs] ['æftər] [klæs] [went] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] .

Class	after	class	went	to	be	judged	.
班级	后	班级	去	到	是	评判	.

一节节班级被送去接受评判。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [spent] [mɔ:r] ['mʌni] [ænd; ənd] ['entərd] [tʃʌm] [ɪn] ['evri]

Link	was	sorry	he	had	not	spent	more	money	and	entered	Chum	in	every
关联	曾是	对不起	他	有	不是	花费	更多的	钱	和	进入	密友	在	每一个

[klæs] .

class	.
班级	.

林克后悔自己没有多花点钱，让查姆参加每一门课程。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['vɪktəri] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

The	initial	victory	had	gone	to	his	head	.
这	最初的	胜利	有	已消失	到	他的	头	.

最初的胜利让他得意忘形了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [sə'ri:nli] ['hæpi] .

He	had	not	known	he	could	be	so	serenely	happy	.
他	有	不是	已知	他	可以	是	所以	平静地	快乐的	.

他以前从未想过自己能如此平静快乐。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [droʊnɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ,

After	a	while	,	he	started	up	at	the	attendant's	droning	announcement	of	,
后	一个	尽管	,	他	开始	向上	在	这	服务员	无人机	公告	的	,

过了一会儿，他被服务员单调乏味的广播声惊醒了。

" ['wɪnərz] - [klæs] , [meɪl] [skɑ:tʃ] ['kɔliz] !

"	Winners	'	Class	,	Male	Scotch	Collies	!
"	获奖者	-	班级	,	男性	苏格兰威士忌	柯利犬	!

“优胜组，雄性苏格兰牧羊犬！”

['nʌmbərz] - , - , - , - , - !

Numbers	62	,	65	,	68	,	70	,	73	!
数字	-	,	-	,	-	,	-	,	-	!

数字 62、65、68、70、73！

" [ə'gen] [lɪŋk] [ænd; ənd] [tʃʌm] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	Again	Link	and	Chum	set	out	for	the	ring	.
"	再次	关联	和	密友	放	出去	为了	这	戒指	.

“林克和查姆再次出发前往擂台。”

['lɪŋks] [gli:] [hæd; həd] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:][æn; ən][ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ] ['nɜ:rvəsnəs] , ['kɑ:mpərəb(ə)l]['oʊnli][tu:; tə]

Link's	glee	had	merged	into	an	all	-	consuming	nervousness	,	comparable	only	to
链接	高兴	有	合并	进入	一个	全部	-	消费	紧张	,	可比	仅有的	到

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['hʌntɜ-z] " [bʌk] ['eɪgju:] .

a	maiden	hunter's	"	buck	ague	.
一个	少女	猎人的	"	巴克	疟疾	.

林克的喜悦变成了一种难以抑制的紧张，这种紧张感只有初次狩猎的少女才会感到。

" [tʃʌm] , [wʌns] [mɔːr] ['sensɪŋ] ['fɛrɪsɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [lɔːst][hɪz; ɪz] [oʊn] [glæd] ['bɔɪənsi]

"	Chum	,	once	more	sensing	Ferris's	state	of	mind	,	lost	his	own	glad	buoyancy
"	密友	,	一次	更多的	传感	费里斯	状态	的	头脑	,	丢失的	他的	自己的	高兴的	浮力

[ænd; ənd] [peɪst] ['sɑːləmli] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

and	paced	solemnly	alongside	,
和	踱步	庄严地	旁边	,

“查姆再次察觉到费里斯的心境，失去了往日的欢快，神情肃穆地在他身边踱步。”

['pɪrɪŋ] ['wɜːrɪdli] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɪŋks] [feɪs] [æt; ət] ['evri] [fjuː] [steps] .

peering	worriedly	up	into	Link's	face	at	every	few	steps	.
窥视	担忧地	向上	进入	链接	脸	在	每一个	很少	步骤	.

每走几步，就担忧地抬头看看林克的脸。

[ɔːl] [faɪv] ['entrənts] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [pə'reɪd] .

All	five	entrants	filed	into	the	ring	and	began	their	parade	.
全部	五	参赛者	已提交	进入	这	戒指	和	开始	他们的	游行	.

五名参赛者依次进入赛场，开始了他们的游行。

['leɪtən] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] , [dɪd][nɑːt]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['eni]

Leighton	,	in	view	of	the	importance	of	this	crowning	event	,	did	not	single	out	any
莱顿	,	在	看法	的	这	重要性	的	这	加冕	事件	,	做过	不是	单身的	出去	任何

[wʌn][dɔːg] ,

one	dog	,
一	狗	,

鉴于这场巅峰赛事的重要性，莱顿并没有特别表扬任何一只狗。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][stænd][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [geɪt] ['eni] .

as	before	,	to	stand	to	one	side	;	nor	did	he	gate	any	.
作为	前	,	到	站立	到	一	边	;	也不	做过	他	门	任何	.

和以前一样，站在一旁；他也没有设任何门。

[hiː; hi] [geɪv] ['oʊnərz] [ænd; ənd] [spek'teitəs] [ðer; ðər] [fʊl] [duː] , [baɪ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]

He	gave	owners	and	spectators	their	full	due	,	by	a	thorough	inspection	of	all
他	给予	所有者	和	观众	他们的	满的	到期的	,	经过	一个	彻底	检查	的	全部

[faɪv] [kən'testənts] .

five	contestants	.
五	参赛者	.

他对所有五位参赛者进行了彻底的检查，让主人和观众都得到了应有的尊重。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	as	a	result	of	his	examination	,
但	作为	一个	结果	的	他的	考试	,

但经过检查后，

[hiː; hi] ['endɪd] [ðə; ði] [sə'spens] [baɪ] ['hændɪŋ] [lɪŋk] ['ferɪs] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [roʊ'zet] ,

he	ended	the	suspense	by	handing	Link	Ferris	a	purple	rosette	,
他	结束	这	悬念	经过	处理	关联	费里斯	一个	紫色的	玫瑰花结	,

他递给林克·费里斯一枚紫色的玫瑰花结，结束了这场悬念。

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz] ['bleizndˌ] [ɪn] [gɪlt] [ðə; ði]['ledʒənd] , " ['wɪnərz] .

whereon	was	blazoned	in	gilt	the	legend	,	"	Winners	.
其中	曾是	纹章	在	镀金	这	传奇	,	"	获奖者	.

上面用镀金镌刻着“胜利者”的字样。

" [ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['hændklæp] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [dʒʌst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	A	salvo	of	handclaps	greeted	the	eminently	just	decision	.
"	一个	齐射	的	拍手	问候	这	非常	只是	决定	.

“这一完全公正的决定赢得了热烈的掌声。”

[ænd; ənd] [tʃʌm] [left] [ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['grætʃʊlətərri] [hændz] [stretʃt] [fɔːrθ]

And	Chum	left	the	ring	,	to	find	a	score	of	gratulatory	hands	stretched	forth
和	密友	左边	这	戒指	,	到	寻找	一个	分数	的	祝贺	双手	拉伸	前进

[tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm] .

to	pat	him	.
到	拍	他	.

查姆离开拳台时，发现有几十只祝贺的手伸出来拍打他。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] .

Quite	a	little	crowd	escorted	him	back	to	his	bench	.
相当	一个	小的	人群	护送	他	后退	到	他的	长椅	.

不少人护送他回到了长椅上。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [pɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [lɪŋk] .

A	dozen	people	picked	acquaintance	with	Link	.
一个	打	人们	挑选	熟人	和	关联	.

有十几个人与林克相识。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] .

They	asked	him	all	sorts	of	questions	as	to	his	dog	.
他们	问	他	全部	排序	的	问题	作为	到	他的	狗	.

他们问了他很多关于他的狗的问题。

[lɪŋk] [meɪd] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [ænd; ənd] [ˌnɑːnkə'mɪtl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] — ['iːv(ə)n]

Link	made	monosyllabic	and	noncommittal	replies	to	all	of	these	—	even
关联	制成	单音	和	不置可否	回复	到	全部	的	这些	—	甚至

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːl] . ['saiərəs]['mɑːrdən] [hɪm'self] [deɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli]

when	the	great	Col	.	Cyrus	Marden	himself	deigned	to	come	over	to	the	collie
什么时候	这	伟大的	上校	.	赛勒斯	马登	他自己	设计	到	来	超过	到	这	柯利犬

['sekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [tʃʌm] ,

section	and	stare	at	Chum	,
部分	和	盯	在	密友	,

对于所有这些问题，林克都只做了单音节且模棱两可的回答——即使伟大的赛勒斯·马登上校本人纡尊降贵地走到牧羊犬区，盯着查姆看也是如此。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ɔːr] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] .

accompanying	his	scrutiny	with	a	volley	or	patronizing	inquiries	.
随同	他的	审查	和	一个	截击	或者	居高临下	查询	.

他一边审视，一边抛出一连串居高临下的质问。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪstændəz] [lɪŋk] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] ['ɪntrəst] — ['neɪmli] ,

From	the	bystanders	Link	learned	something	of	real	interest	—	namely	,
从	这	旁观者	关联	学习	某物	的	真实的	兴趣	—	即	,

从旁观者那里，林克了解到了一些真正有趣的事情——那就是：

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['speʃlz] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['sɪlvər] [kʌp] ,

that	one	of	the	"	specials	"	was	a	big	silver	cup	,
那	一	的	这	"	特价	"	曾是	一个	大的	银	杯子	,

其中一款“特色菜”是一个大银杯。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] " [best] ['kɑːli] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] " ; [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

to	be	awarded	to	"	best	collie	of	either	sex	"	;	and	that	after	the	females
到	是	获奖	到	"	最好的	柯利犬	的	任何一个	性别	"	;	和	那	后	这	女性

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

should	have	been	,
应该	有	到过	,

颁给“最佳柯利犬，不分性别”；而且，在雌性柯利犬获奖之后，

[dʒʌdʒd] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [tʃʌm] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə]

judged	,	the	winning	female	and	Chum	must	appear	in	the	ring	together	to
评判	,	这	获胜	女性	和	密友	必须	出现	在	这	戒指	一起	到

[kəm'piːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['troʊfi] .

compete	for	this	trophy	.
竞争	为了	这	杯	.

评委们会评判获胜的雌性犬和它的伴侣犬必须一起出现在赛场上，争夺这座奖杯。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .

Sure	enough	,	in	less	than	thirty	minutes	Chum	was	summoned	to	the	ring	.
当然	足够的	,	在	较少的	比	三十	分钟	密友	曾是	被召唤	到	这	戒指	.

果不其然，不到三十分钟，查姆就被叫到擂台上。

[ðer; ðər] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [ˌtemprə'mentl] [mɜːrl] , [ʌv; əv][ðə; ði]

There	,	awaiting	him	,	was	a	dainty	and	temperamental	merle	,	of	the
那里	,	等待中	他	,	曾是	一个	纤巧	和	性情古怪	梅尔	,	的	这

['tæzˌwɛl] [streɪn] .

Tazewell	strain	.
塔兹韦尔	拉紧	.

在那里等着他的是一匹娇小而性情暴躁的杂色马，属于塔兹韦尔血统。

[ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [kəm'petɪtər] ,

Exquisite	and	high	-	bred	as	was	this	female	competitor	,
精美的	和	高的	-	繁殖	作为	曾是	这	女性	竞争者	,

这位女选手气质高雅，血统优良。

[dʒʌdʒ] ['leɪtən] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] ['ferɪs] [ə; eɪ] [traɪ'kʌlərd]

Judge	Leighton	wasted	little	time	on	the	examination	before	giving	Ferris	a	tricolored
法官	莱顿	浪费	小的	时间	在	这	考试	前	给予	费里斯	一个	三色

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

莱顿法官几乎没有浪费时间进行审问，就给费里斯颁发了一条三色绶带。

[huːz] [pə'zeʃn] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sɪlvər] [mʌgz] [ɪn]

whose	possession	entitled	him	to	one	of	the	shimmering	silver	mugs	in
谁	拥有	标题	他	到	一	的	这	闪闪发光	银	马克杯	在

[ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['troʊfi] [keɪs] .

the	near	-	by	trophy	case	.
这	靠近	-	经过	杯	案件	.

拥有它的人有权获得附近奖杯柜里一个闪闪发光的银杯。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [kʌp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	receiving	full	assurance	that	the	big	cup	should	be	his	at	the	close	of	the
后	接收	满的	保证	那	这	大的	杯子	应该	是	他的	在	这	关闭	的	这

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

在得到充分保证，节目结束时那座大奖杯应该属于他之后，

[lɪŋk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃʌmz] [bentʃ] [ɪn] ['ekstəsi] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['taɪərd][dɔːg] ,

Link	returned	to	Chum's	bench	in	ecstasy	and	sat	down	beside	his	tired	dog	,
关联	返回	到	朋友的	长椅	在	狂喜	和	卫星	向下	旁	他的	疲劳的	狗	,

林克欣喜若狂地回到查姆的长椅旁，在他疲惫的狗狗身边坐了下来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [θroʊn] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒliz] [rʌf] .

with	one	arm	thrown	lovingly	round	the	collie's	ruff	.
和	一	手臂	抛掷	深情地	圆形的	这	柯利犬	粗糙	.

她一只胳膊慈爱地搂着牧羊犬的颈毛。

[tʃʌm] ['nesəld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['mæstər] , [æz; əz] [lɪŋk] ['fɔndld] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rɪbənz]

Chum	**nestled**	**against**	**his**	**triumphant**	**master**	**,**	**as**	**Link**	**fondled**	**his**	**bunch**	**of**	**ribbons**
密友	依偎	反对	他的	凯	掌握	,	作为	关联	抚摸	他的	束	的	丝带

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər] ,

and	**went**	**over**	**,**
和	去	超过	,

Chum依偎在得意洋洋的主人身边，Link抚摸着他身上的一束丝带走了过去。

['mentəli] , ['evri] [muːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['mɔːrnɪŋ] .

mentally	**,**	**every**	**move**	**of**	**his**	**triumphal**	**morning**	**.**
精神上	,	每一个	移动	的	他的	凯旋的	早晨	.

在精神层面，他庆祝着胜利的早晨的每一个举动。

[ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [bentʃ] - [dɪd][nɑːt]

The	**milling**	**and**	**changing**	**groups**	**of**	**spectators**	**in**	**front**	**of**	**Bench**	**65**	**did**	**not**
这	铣削	和	变化	团体	的	观众	在	正面	的	长椅	-	做过	不是

['dwɪnd(ə)l] .

dwindle	**.**
减少	.

65号长椅前熙熙攘攘、不断变化的观众群并没有减少。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [ɑːn] , [ðeɪ] [ɪn'kriːst] .

Indeed	**,**	**as**	**the**	**morning**	**went**	**on**	**,**	**they**	**increased**	**.**
的确	,	作为	这	早晨	去	在	,	他们	增加	.

事实上，随着时间的推移，人数越来越多。

['piːp(ə)l] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

People	**kept**	**coming**	**back**	**to**	**the**	**bench**	**and**	**bringing**	**others**	**with**	**them**	**.**
人们	保留	未来	后退	到	这	长椅	和	带来	其他的	和	他们	.

人们不断回到长椅上，并带其他人一起过来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['wɪspəd] [tə'geðər] .

Some	**of**	**these**	**people**	**whispered**	**together**	**.**
一些	的	这些	人们	低声说道	一起	.

这些人中有些人窃窃私语。

[sʌm; səm] ['mɪrli] [stɛərd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Some	**merely**	**stared**	**and**	**went**	**away**	**.**
一些	仅仅	凝视	和	去	离开	.

有些人只是看了看，然后就走开了。

[sʌm; səm] [æskt] ['ferɪs] ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪli] ['hæpi] [ˌmaʊntn'ɪr]

Some	**asked**	**Ferris**	**carefully**	**worded**	**questions**	**,**	**to**	**which**	**the**	**shyly**	**happy**	**mountaineer**
一些	问	费里斯	小心	措辞	问题	,	到	哪个	这	害羞地	快乐的	登山

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːpɪʃ] [grʌnts] .

replied	**with**	**sheepish**	**grunts**	**.**
回复	和	羞怯	咕哝声	.

有些人向费里斯提出了措辞谨慎的问题，这位腼腆快乐的登山者只是不好意思地咕哝了几声。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

The	**long**	**period**	**of**	**judging**	**came**	**at**	**last**	**to**	**an**	**end**	**.**
这	长的	时期	的	评判	来了	在	最后的	到	一个	结尾	.

漫长的评选过程终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [best] [dɔːg][ɪn] [ʃoʊ] " ['speʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

And	**the**	**"**	**Best**	**Dog**	**in**	**Show**	**"**	**special**	**was**	**called**	**.**
和	这	"	最好的	狗	在	展示	"	特别的	曾是	称为	.

于是，就播出了“最佳犬展”特别节目。

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ['ferɪs] ['eskɔːtid] [tʃʌm] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['feloʊ] ['wɪnərz] ,

Into	**the**	**ring**	**Ferris**	**escorted**	**Chum**	**,**	**amid**	**a**	**multitude**	**of**	**fellow**	**winners**	**,**
进入	这	戒指	费里斯	护送	密友	,	之中	一个	民众	的	同伴	获奖者	,

费里斯护送着查姆进入擂台，周围还有许多其他获奖者。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] ['evri] [briːd] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

representing	one	male	or	female	of	every	breed	exhibited	.
代表	一	男性	或者	女性	的	每一个	品种	展出	.

代表参展的每个品种各一只雄性或雌性犬只。

['leɪtən] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dʒʌdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋz] ['sentər] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

Leighton	and	another	judge	stood	in	the	ring's	center	,	and	around	them
莱顿	和	其他	法官	站立	在	这	戒指的	中心	,	和	大约	他们

['biləud] [ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ə'reɪ] .

billowed	the	heterogeneous	array	.
波涛汹涌	这	异质	大批	.

莱顿和另一位裁判站在擂台中央，周围是五花八门的人群。

[ðə; ði] [tuː] [went] [æt; ət][ðer; ðər][gɑːr'gæntʃuən][tæsk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪftnəs] .

The	two	went	at	their	Gargantuan	task	with	an	expert	swiftness	.
这	二	去	在	他们的	巨型	任务	和	一个	专家	速度	.

两人以精湛的技艺和迅捷的速度完成了这项艰巨的任务。

['mɜːrsɪləsli] , [dɔːg]['æftər][dɔːg][wʌz; wəz] ['wiːdɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['geɪtɪd] .

Mercilessly	,	dog	after	dog	was	weeded	out	and	gated	.
无情地	,	狗	后	狗	曾是	除草	出去	和	封闭式	.

无情地，一只又一只狗被淘汰并关进围栏。

[æt; ət] [læst] , [tʃʌm] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] [hæd; həd]

At	last	,	Chum	and	two	others	were	all	remaining	of	the	many	which	had
在	最后的	,	密友	和	二	其他的	是	全部	其余的	的	这	许多	哪个	有

[θrɔŋd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

thronged	the	ring	.
熙熙攘攘	这	戒指	.

最后，只剩下 Chum 和另外两个人，他们是众多挤在擂台上的人中最后的幸存者。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [bæŋkt] , [faɪv] [diːp] [ænd; ənd] ['breθləs] , [raʊnd] [ðə; ði] [roʊps] .

The	spectators	were	banked	,	five	deep	and	breathless	,	round	the	ropes	.
这	观众	是	银行	,	五	深的	和	喘不过气	,	圆形的	这	绳索	.

观众们围着绳索，五层高，气喘吁吁。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] [went] ['ɪntuː] [briːf] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] .

The	two	judges	went	into	brief	executive	session	in	one	corner	.
这	二	法官	去	进入	简短的	管理人员	会议	在	一	角落	.

两位法官在角落里进行了短暂的闭门会议。

[ðen] ['leɪtən] [krɔːst] [tuː; tə] [lɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

Then	Leighton	crossed	to	Link	,	for	the	fourth	time	that	day	,
然后	莱顿	交叉	到	关联	,	为了	这	第四	时间	那	天	,

然后，莱顿第四次传球给林克。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɔːdi] [roʊ'zet] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [tʃʌm] " [best] [dɔːg][ɪn][ðə; ði]

and	gave	him	the	gaudy	rosette	which	proclaimed	Chum	"	best	dog	in	the
和	给予	他	这	艳丽的	玫瑰花结	哪个	宣布	密友	"	最好的	狗	在	这

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

并授予他那枚华丽的奖花，上面写着“Chum是全场最佳犬”。

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [went] [ʌp] .

"	A	roar	of	applause	went	up	.
"	一个	吼	的	掌声	去	向上	.

现场爆发出雷鸣般的掌声。

[lɪŋk] [felt] ['dɪzi] — [ænd; ənd] [nʌm] .

Link	felt	dizzy	—	and	numb	.
关联	毛毡	晕眩的	—	和	麻木的	.

林克感到头晕目眩，而且麻木。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['ræptʃər] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ðiˌ] [bɔːrd] [tʃʌm] [ɪn]

Then	,	with	a	gasp	of	rapture	,	he	stooped	and	gathered	the	bored	Chum	in
然后	,	和	一个	喘气	的	狂喜	,	他	弯腰	和	聚集	这	无聊的	密友	在

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ,

his	long	arms	,
他的	长的	武器	,

然后，他欣喜若狂地倒吸一口气，弯下腰，用他长长的手臂将百无聊赖的查姆抱了起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['beəlaik] , [ɪk'stætɪk] [hʌg] .

in	a	bearlike	,	ecstatic	hug	.
在	一个	熊状	,	欣喜若狂	拥抱	.

像熊一样，欣喜若狂地拥抱。

" [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - !

"	We	done	it	,	Chummie	!
"	我们	完毕	它	,	-	!

“我们成功了，伙计！”

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] .

"	he	chortled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	WE	DONE	IT	!
"	我们	完毕	它	!

我们成功了！

" [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiˌ] ['stuːərd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['troʊfi] [keɪs] ,

"	Still	in	a	daze	,	he	followed	the	steward	to	the	trophy	case	,
"	仍然	在	一个	发呆	,	他	随后	这	管家	到	这	杯	案件	,

他仍然惊魂未定，跟着管理员来到了奖杯柜前。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðiˌ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [kʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] " ['sɑːvrɪn] [pɜːrs] ,

where	he	received	not	only	the	shining	silver	cup	,	but	a	"	sovereign	purse	,
在哪里	他	已收到	不是	仅有的	这	灼灼	银	杯子	,	但	一个	"	主权	钱包	,

他不仅得到了闪亮的银杯，还得到了一枚“主权金币”。

" [werˈɪn] [wɜːr; wər] [enˈskɔnst] [ten] [ten] - ['dɑːlər][goʊld] ['piːsɪz] .

"	wherein	were	ensconced	ten	ten	-	dollar	gold	pieces	.
"	其中	是	安顿下来	十	十	-	美元	金子	件	.

“其中藏有十枚十美元的金币。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['wʌndər] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][mʌst; məst]

It	was	all	a	dream	—	a	wonder	dream	from	which	presently	he	must
它	曾是	全部	一个	梦	—	一个	想知道	梦	从	哪个	目前	他	必须

[əˈweɪkən] .

awaken	.
觉醒	.

这一切都只是一场梦——一场奇妙的梦，他现在必须从中醒来。

[lɪŋk] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

Link	was	certain	of	that	.
关联	曾是	肯定	的	那	.

林克对此深信不疑。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ðiˌ]['goʊldən] [driːm] ['læstɪd] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðiˌ] ['neɪmləs] [dʒɔɪz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

But	while	the	golden	dream	lasted	,	he	knew	the	nameless	joys	of	paradise	.
但	尽管	这	金的	梦	持续	,	他	知道	这	无名	喜悦	的	天堂	.

但在那段美好的梦境中，他体验到了天堂里无名的快乐。

[tʃʌm] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Chum **close** **at** **his** **side** **,**
密友 关闭 在 他的 边 ,

伙伴紧随其后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kən'grætjuleitɪŋ] [kraʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he **made** **his** **way** **through** **the** **congratulating** **crowd** **toward** **the** **outer** **gate** **of** **the**
他 制成 他的 方式 通过 这 祝贺 人群 朝向 这 外 门 的 这
['kʌntri] [klʌb] [graʊndz] .
country **club** **grounds** **.**
国家 俱乐部 理由 .

他穿过祝贺的人群，走向乡村俱乐部的外门。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wen] ['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
He **had** **almost** **reached** **the** **wicket** **when** **someone** **touched** **him** **,** **with**
他 有 几乎 达到 这 便门 什么时候 某人 感动 他 , 和
[ʌn'nesəseri] ['fɜːrmnəs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
unnecessary **firmness** **,** **on** **the** **shoulder** **.**
不必要 硬度 , 在 这 肩膀 .

他几乎就要到达球门柱时，有人用力地碰了碰他的肩膀。

[nɑːt] ['reliʃ] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] , [lɪŋk] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptər] [ʌv; əv]
Not **relishing** **the** **familiarity** **,** **Link** **turned** **a** **scowling** **visage** **on** **the** **interrupter** **of**
不是 享受 这 熟悉 , 关联 转向 一个 皱眉 面容 在 这 中断器 的
[hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['hoʊmwərd] ['prɑːgres] .
his **triumphal** **homeward** **progress** **.**
他的 凯旋的 回家 进步 .

林克并不喜欢这种熟悉感，他怒目而视，怒视着打断他凯旋归途的人。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['stɑːkəli] - [bɪlt] [mæn] , [drest] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['pleɪnnəs] .
At **his** **elbow** **stood** **a** **stockily** **-** **built** **man** **,** **dressed** **with** **severe** **plainness** **.**
在 他的 弯头 站立 一个 矮壮地 - 建造 男人 , 穿着 和 严重 朴素 .

他身旁站着一个身材敦实、穿着朴素严肃的男人。

" [jʊə(r)] ['lɪŋkən] ['ferɪs] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
" **You're** **Lincoln** **Ferris** **?** **"** **queried** **the** **stranger** **,**
" 你是 林肯 费里斯 ? " 查询 这 陌生人 ,

“你是林肯·费里斯吗？”陌生人问道。

[mɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['steɪtɪŋ] [ə'gresɪvli] [ə; eɪ] [fækt] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
more **as** **if** **stating** **aggressively** **a** **fact** **than** **making** **an** **inquiry** **.**
更多的 作为 如果 声明 咄咄逼人 一个 事实 比 制作 一个 询问 .

与其说是在询问，不如说是在咄咄逼人地陈述事实。

" [jep] , " [sed] [lɪŋk] , [krɔːs] [æt; ət] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] [breɪk] - [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
" **Yep** **,** **"** **said** **Link** **,** **cross** **at** **this** **annoying** **break** **-** **in** **upon** **his** **trance** **of** **happiness** **.**
" 是的 , " 说 关联 , 叉 在 这 恼人的 休息 - 在 之上 他的 发呆 的 幸福 .

“是啊，”林克说道，他被这突如其来的打扰弄得心烦意乱，因为他正沉浸在幸福之中。

" [wʌt] - - [wɑːnt] ?
" **What** **d'j** **'** **want** **?**
" 什么 - - 想 ?

DJ想要什么?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **he** **added** **.**
" 他 额外 .

他补充道。

" [pliːz] [step] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər]
" **Please** **step** **back** **to** **the** **clubhouse** **a** **minute** **with** **me** **,** **"** **returned** **the** **stranger**
" 请 步 后退 到 这 俱乐部会所 一个 分钟 和 我 , " 返回 这 陌生人
, ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] ,
, **civilly** **enough** **,**
, 文明地 足够的 ,

“请跟我回会所一分钟，”陌生人礼貌地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['bɔːsi] ['fɜːrmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd]['dʒɑːrd] ['ferɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
but **with** **the** **same** **bossy** **firmness** **in** **his** **tone** **that** **had** **jarred** **Ferris** **in** **his**
但 和 这 相同的 专横跋扈 硬度 在 他的 语气 那 有 罐装 费里斯 在 他的
[tʌtʃ] .
touch **.**
触碰 .

但他语气中的专横和坚定，与他之前触碰费里斯时那种令费里斯感到不适的语气如出一辙。

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **One** **or** **two** **people** **want** **to** **speak** **to** **you** **.**
" 一 或者 二 人们 想 到 说话 到 你 .

“有一两个人想和你谈谈。”

[brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər][dɔːg] .
Bring **along** **your** **dog** **.**
带来 沿着 你的 狗 .

带上你的狗。

" [lɪŋk] ['glaʊəd] .
" **Link** **glowered** **.**
" 关联 怒目而视 .

林克怒目而视。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] .
He **fancied** **he** **knew** **what** **was** **in** **store** **.**
他 幻想 他 知道 什么 曾是 在 店铺 .

他自以为知道接下来会发生什么。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] [sɪ'lekt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some **of** **the** **ultra** **select** **had** **gathered** **in** **the** **holy** **interior** **of** **the**
一些 的 这 极端主义者 选择 有 聚集 在 这 圣 内部的 的 这
['klʌbhaʊs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv] [tʃʌm] ,
clubhouse **and** **wanted** **a** **private** **view** **of** **Chum** **,**
俱乐部会所 和 通缉 一个 私人的 看法 的 密友 ,

一些极其尊贵的人士聚集在俱乐部会所的神圣内部，想要私下一睹Chum的风采。

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
unsullied **by** **the** **noisy** **presence** **of** **the** **crowd** **outside** **.**
纯洁无瑕的 经过 这 嘈杂 在场 的 这 人群 外部 .

不受外面喧闹人群的影响。

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [tuː; tə] [lɪŋk] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm]['ɪntuː]
They **would** **talk** **patronizingly** **to** **Link** **,** **and** **perhaps** **even** **try** **to** **coax** **him** **into**
他们 会 讲话 居高临下地 到 关联 , 和 也许 甚至 尝试 到 哄 他 进入
['selɪŋ] [tʃʌm] .
selling **Chum** **.**
销售 密友 .

他们会用居高临下的语气和林克说话，甚至可能会试图哄骗他把查姆卖掉。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'saɪdɪd] ['ferɪs] .
The **thought** **decided** **Ferris** **.**
这 想法 决定 费里斯 .

这个想法让费里斯下定了决心。

" [aɪm]['gɔɪn] - [hoʊm] !
" I'm goin ' home !
" 我是 去 - 家 !

我要回家了!

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" he said roughly .
" 他 说 大致 .

他粗声粗气地说。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,
" You're coming with me , " contradicted the man in that same quiet voice ,
" 你是 未来 和 我 , " 矛盾 这 男人 在 那 相同的 安静的 嗓音 ,

“你跟我走,”那人用同样平静的声音反驳道。

[bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ɑːrm]['ɪntuː] ['lɪŋks] .
but slipping his muscular arm into Link's .
但 滑倒 他的 肌肉发达的 手臂 进入 链接 .

但他却将自己肌肉发达的手臂伸进了林克的手臂里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
With his other hand he shifted the lapel of his coat ,
和 他的 其他 手 他 转移 这 翻领 的 他的 外套 ,

他用另一只手整理了一下外套的翻领,

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] [bædʒ] [ɑːn][ɪts] [rɪ'vɜːrs] .
displaying a police badge on its reverse .
显示 一个 警察 徽章 在 它是 撤销 .

背面印有警徽。

[stɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,
Still avoiding any outward appearance of force , he turned about ,
仍然 避免 任何 向外 外貌 的 力量 , 他 转向 关于 ,

他仍然避免表现出任何强硬姿态,转过身去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [lɔkt] [ɪn] ['fɛrɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .
with his arm locked in Ferris's and started toward the clubhouse .
和 他的 手臂 已锁定 在 费里斯 和 开始 朝向 这 俱乐部会所 .

他挽着费里斯的胳膊,朝俱乐部走去。

" [hɪr] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [pʊr] [lɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [truː] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Here ! " expostulated poor Link , with all a true mountaineer's horror of the
" 这里 ! " 所宣称的 贫穷的 关联 , 和 全部 一个 真的 登山者的 恐怖 的 这
[pə'liːs] .
police .
警察 .

“到这儿来!”可怜的林克惊呼道,语气中充满了登山者对警察的恐惧。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" What's all this ?
" 是什么 全部 这 ?

“这都是什么?”

[aɪ] [eint] [broʊk] [noʊ] [lɔː] !
I ain't broke no law !
我 不是 打破 不 法律 !

我没违法!

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [æn; ən] ['ʌgli] [graʊl] [frʌm; frəm] [tʃʌm] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [skerd] [pliː] .

"	An	ugly	growl	from	Chum	punctuated	his	scared	plea	.
"	一个	丑陋的	咆哮	从	密友	标点符号	他的	害怕的	恳求	.

Chum发出了一声难听的咆哮，打破了他恐惧的哀求。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [toʊn][ænd; ənd][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɑːn] ['lɪŋks] [ɑːrm] ,

Noting	the	terror	in	his	master's	tone	and	the	grip	of	the	stranger	on	Link's	arm	,
注意到	这	恐怖	在	他的	硕士学位	语气	和	这	紧握	的	这	陌生人	在	链接	手臂	,

注意到主人语气中的恐惧以及陌生人紧紧抓住林克手臂的手，

[tʃʌm] [hæd; həd] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] .

Chum	had	spun	round	to	face	the	two	.
密友	有	旋转	圆形的	到	脸	这	二	.

Chum猛地转过身来面对两人。

[ðə; ði] ['kɒliz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['grɪmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plein'kləjðz] ['mænz] ['temptɪŋli] [θɪk] [θroʊt] .

The	collie's	eyes	were	fixed	grimly	upon	the	plainclothes	man's	temptingly	thick	throat	:	.
这	柯利犬	眼睛	是	固定的	阴沉地	之上	这	便衣	男人的	诱人地	厚的	喉	:	.

牧羊犬的目光紧紧盯着便衣男子那诱人的粗壮喉咙。

[wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [tʃʌmz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [kɜːrld] [bæk] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [ɪf] ['snoʊi] [fæŋ] .

One	corner	of	Chum's	upper	lip	was	curled	back	,	displaying	a	businesslike	if	snowy	fang	.
一	角落	的	朋友的	上	唇	曾是	卷曲	后退	,	显示	一个	商业化	如果	下雪的	方	.

Chum 的上唇一角向后翘起，露出一颗洁白如雪的尖牙，显得十分干练。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] .

His	head	was	lowered	.
他的	头	曾是	降低	.

他低着头。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːri] [θroʊt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɪ'gɑːtoʊ] [graulz] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

Deep	in	his	furry	throat	a	succession	of	legato	growls	were	born	.
深的	在	他的	毛茸茸的	喉	一个	演替	的	连奏	咆哮	是	出生	.

他毛茸茸的喉咙深处发出了一连串连绵不断的低吼声。

[ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dɔːgz] .

The	plain	-	clothes	man	knew	much	about	dogs	.
这	清楚的	-	衣服	男人	知道	很多	关于	狗	.

这位便衣男子对狗非常了解。

[hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	knew	,	for	example	,
他	知道	,	为了	例子	,

例如，他知道

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][dɔːg][hoʊldz][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [bɑːks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['deɪndʒər][tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

that	when	a	dog	holds	his	head	high	and	barks	there	is	no	special	danger	to	be	feared	from	him	.
那	什么时候	一个	狗	持有	他的	头	高的	和	树皮	那里	是	不	特别的	危险	到	是	害怕	从	他	.

狗昂首挺胸吠叫并不代表它有特别的危险，不必害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][dɔːg] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [graulz] ,

But	he	also	knew	that	when	a	dog	lowers	his	head	and	growls	,
但	他	还	知道	那	什么时候	一个	狗	下	他的	头	和	咆哮	,

但他也知道，当狗低下头发出低吼时，

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌtuθ] , [hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] .

showing	his	eyetooth	,	he	means	business	.
显示	他的	尖牙	,	他	方法	商业	.

露出犬齿，他可不是好惹的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menəs] .

And	the	man	shrank	from	the	menace	.
和	这	男人	缩小	从	这	威胁	.

那人畏惧得瑟缩起来。

[wʌn] [hænd] [krept] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .

One	hand	crept	back	instinctively	toward	his	hip	pocket	.
一	手	悄悄地爬	后退	本能地	朝向	他的	时髦的	口袋	.

一只手本能地伸向他的裤兜。

[lɪŋk] [sɔː] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .

Link	saw	the	purely	involuntary	gesture	,	and	he	shook	in	his	boots	.
关联	锯	这	纯粹	非自愿	手势	,	和	他	摇晃	在	他的	靴子	.

林克看到了这个完全无意识的动作，吓得浑身发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['hæmptən] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] [wʌns] [riːtʃt] [bæk] [wen] [ə; eɪ] [streɪ] [kɜːr]

It	was	thus	a	Hampton	constable	had	once	reached	back	when	a	stray	cur
它	曾是	因此	一个	汉普顿	警官	有	一次	达到	后退	什么时候	一个	流浪	库尔

[snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

snapped	at	him	.
啪啪	在	他	.

汉普顿的一名警员曾因一只流浪狗咬他而奋不顾身地出手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]

And	that	constable	had	completed	the	movement	by	drawing	a	pistol	and
和	那	警官	有	完全的	这	移动	经过	绘画	一个	手枪	和

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][kɜːr] .

shooting	the	cur	.
射击	这	库尔	.

然后，那名警员拔出手枪，射杀了那条狗，完成了整个动作。

[pər'hæps] [ðɪs] [nɑːn] - ['juːnɪfɔːrmd] ['streɪndʒər] [ment] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Perhaps	this	non	-	uniformed	stranger	meant	to	do	the	same	thing	.
也许	这	非	-	制服	陌生人	意思是	到	做	这	相同的	事物	.

或许这位身穿便服的陌生人也是想做同样的事情。

" [hoʊld][ɑːn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

" ['bɛgd] [lɪŋk] , [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

"	begged	Link	,	intervening	between	the	man	and	the	dog	.
"	乞求	关联	,	介入	之间	这	男人	和	这	狗	.

“林克恳求道，他上前阻止那人和狗。”

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['piːsf(ə)l] .

"	I'll	go	along	with	you	peaceful	.
"	患病的	去	沿着	和	你	和平	.

“我会和平地跟随你们。”

[kwɪt] , [tʃʌm] !
Quit , Chum !
辞职 , 密友 !

别闹了，伙计！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
It's all right !
它是 全部 正确的 !

没关系！

" [ðə; ðɪ][dɔːg] [stɪl] [lʊkt] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .
" The dog still looked undecided .
" 这 狗 仍然 看起来 未决定 .

“那只狗看起来仍然犹豫不决。”

[hiː; hɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [nuː] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːdz] [vɔɪs] .
He did not like this new note in his god's voice .
他 做过 不是 喜欢 这 新的 笔记 在 他的 神的 嗓音 .

他不喜欢神的声音里这种新的变化。

[bʌt; bət][hiː; hɪ] [əu'beid] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [step] [æt; ət] ['lɪŋks] [saɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .
But he obeyed the injunction , and fell into step at Link's side as usual .
但 他 服从 这 禁令 , 和 跌倒 进入 步 在 链接 边 作为 通常 .

但他还是服从了命令，像往常一样跟在林克身边。

['ferɪs] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['pailətid] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,
Ferris suffered himself to be piloted , unresisting ,
费里斯 遭受 他自己 到 是 试飞 , 毫无抵抗力 ,

费里斯任由他人驾驶，毫无反抗之意。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['tætərd] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['klʌbhaʊs] [steps] .
through the tattered remnant of the crowd and up the clubhouse steps .
通过 这 破烂 剩 的 这 人群 和 向上 这 俱乐部会所 步骤 .

穿过残破的人群，走上俱乐部会所的台阶。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['pɔːrtlz] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd]
There his conductor led him through the sacred portals and down a wide
那里 他的 导体 引领 他 通过 这 神圣 门户 和 向下 一个 宽的
['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ruːm] .
hallway to the door of a committee room .
门厅 到 这 门 的 一个 委员会 房间 .

在那里，他的指挥者带领他穿过神圣的大门，沿着宽阔的走廊来到会议室门口。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hɪ] ['ʌʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] ,
Throwing open the door , he ushered in his captive and the dog ,
投掷 打开 这 门 , 他 引导 在 他的 俘虏 和 这 狗 ,

他猛地推开门，把俘虏和那条狗领了进来。

['entərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌriː'kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevi] [dɔːr] .
entering behind them and reclosing the heavy door .
进入 在后面 他们 和 重新关闭 这 重的 门 .

他跟在他们身后走进去，然后重新关上了沉重的门。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [sæt] ['sevrəl] ['pɝːsənz] — [ɔːl] [men] [ɪk'sept] [wʌn] .
In the room , round a table , sat several persons — all men except one .
在 这 房间 , 圆形的 一个 桌子 , 卫星 一些 人 — 全部 男人 除了 一 .

房间里，几个人围坐在一张桌子旁——除了一个以外，全是男人。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] ['kɑ:li] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [bentʃ] [nekst][tu:; tə]

The	exception	was	the	girl	whose	collie	had	had	the	bench	next	to
这	例外	曾是	这	女孩	谁	柯利犬	有	有	这	长椅	下一个	到

[tʃʌmz] .

Chum's	.
朋友的	.

唯一的例外是那个女孩，她的牧羊犬一直坐在 Chum 旁边的长椅上。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] [ɪn'di:d] , [sæt]['kɜ:rn(ə)l]['mɑ:rdən] .

At	the	table	head	,	looking	very	magisterial	indeed	,	sat	Colonel	Marden	.
在	这	桌子	头	,	寻找	非常	权威的	的确	,	卫星	上校	马登	.

在桌子的主位上，马登上校端坐着，显得威严十足。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [laʊndʒd] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['oʊldər][mæn][ɪn][ə; eɪ] [plæd] [spɔ:rt] [su:t] .

Beside	him	lounged	a	larger	and	older	man	in	a	plaid	sport	suit	.
旁	他	休闲	一个	更大的	和	老	男人	在	一个	格子图案	运动	套装	.

他旁边躺着一位身材高大、年纪较大的男士，穿着格子运动西装。

['lɪŋks] ['eskɔ:rt] [reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [tʃʌm] ['stændɪŋ] [taɪt]

Link's	escort	ranged	his	prisoners	at	the	foot	of	the	table	;	Chum	standing	tight
链接	护送	范围	他的	囚犯	在	这	脚	的	这	桌子	;	密友	常设	紧的

[ə'genst] ['fɛrɪsɪz] [ni:] ,

against	Ferris's	knee	,
反对	费里斯	膝盖	,

林克的押送人员将俘虏们排列在桌子脚下；查姆紧紧地贴着费里斯的膝盖站着。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['pɑ:səb(ə)l][hɑ:rm] .

as	if	to	guard	him	from	possible	harm	.
作为	如果	到	警卫	他	从	可能的	伤害	.

仿佛是为了保护他免受可能的伤害。

[lɪŋk] [stʊd] ['glaʊərɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] [pər'pleksəti][æt; ət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

Link	stood	glowering	in	sullen	perplexity	at	the	Colonel	.
关联	站立	忧郁	在	忧郁	困惑	在	这	上校	.

林克一脸阴郁困惑地怒视着上校。

['mɑ:rdən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pɑ:mpəsli] , [ðen] [spoʊk] .

Marden	cleared	his	voice	pompously	,	then	spoke	.
马登	已清除	他的	嗓音	傲慢地	,	然后	辐	.

马登傲慢地清了清嗓子，然后开口说道。

" ['ferɪs] , " [hi:; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [im'presivnis] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [ðɪs]

"	Ferris	,	"	he	began	with	much	impressiveness	,	"	I	am	a	magistrate	of	this
"	费里斯	,	"	他	开始	和	很多	令人印象深刻	,	"	我	是	一个	地方法官	的	这

['kaʊnti] — [æz; əz][ju:; jʊ][pər'hæps] [noʊ] .

county	—	as	you	perhaps	know	.
县	—	作为	你	也许	知道	.

“费里斯，”他语气颇为威严地说道，“我是本县的治安官——你或许知道这一点。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] ['kwestʃənz]

You	may	consider	yourself	before	the	Bar	of	Justice	,	and	reply	to	my	questions
你	可能	考虑	你自己	前	这	酒吧	的	正义	,	和	回复	到	我的	问题

[ə'kɔ:rdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

你可以把自己当作法官，并据此回答我的问题。

" [ɔ:d] [baɪ] [ðɪs] ['θʌndəd] ['pri:æmb(ə)l] , ['ferɪs] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə] ['mʌtər] :

"	Awed	by	this	thundered	preamble	,	Ferris	made	shift	to	mutter	:
"	敬畏	经过	这	雷鸣	前言	,	费里斯	制成	转移	到	低声	:

费里斯被这雷鸣般的开场白震慑住了，低声说道：

" [aɪ] [eint] [broʊk] [noʊ] [lɔːz] .
" I ain't broke no laws .
" 我 不是 打破 不 法律 .

我没有违反任何法律。

[wʌt] - - [wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ['enihaʊ] ? "
What d'j ' want of me , anyhow ? "
什么 - - 想 的 我 , 无论如何 ? "

到底他想让我做什么?

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [prə'siːdid] ['mɑːrdən] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [dɔːg] ? "
" First of all , " proceeded Marden , " where did you get that dog ? "
" 第一的 的 全部 , " 继续 马登 , " 在哪里 做过 你 得到 那 狗 ? "

“首先,”马登接着问道,“你是从哪里弄到那条狗的?”

" [tʃʌm] [hɪr] ? " [sed] ['ferɪs] .
" Chum here ? " said Ferris .
" 密友 这里 ? " 说 费里斯 .

“伙计在这儿吗?”费里斯问道。

" [waɪ] , [aɪ] [kʌm] [əkrɔst] [hɪm; ɪm] , ['ɜːrli] [læst] [sprɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [steɪt] [roʊd] ,
" Why , I come acrost him , early last spring , on the patch of state road ,
" 为什么 , 我 来 横跨 他 , 早期的 最后的 春天 , 在 这 修补 的 状态 路 ,

“哎呀,去年春天初,我在州际公路的一段路上偶然遇到了他,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

他的狗(His Dog)
第4/5页

[dʒɛs] - [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['hæmptən] .
jes **'** **outside** **of** **Hampton** **.**
杰斯 - 外部 的 汉普顿 .

jes' 在汉普顿郊外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] [bʌst] .
He **was** **a** **-** **layin** **'** **in** **a** **ditch** **,** **with** **his** **leg** **bust** **.**
他 曾是 一个 - 躺着 - 在 一个 沟 , 和 他的 腿 摔碎 .

他躺在沟里，腿断了。

[θɹoʊd] [ɔfn] [ə; eɪ]['ɔːtoʊ] , [aɪ] [fɪgɝd] [ˌaɪ 'tiː] .
Throwed **off'n** **a** **auto** **,** **I** **figgered** **it** **.**
扔 奥夫 一个 汽车 , 我 计算 它 .

我猜是从汽车上摔下来的。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æn; ən] - —
I **took** **him** **home** **an** **'** **—**
我 采取 他 家 一个 - —

我把他带回家，然后——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" **He** **paused** **,**
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[æz; əz][ðə; ði][spɔːrt] - ['suːtɪd] [mæn][nekst][tuː; tə]['mɑːrdən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]
as **the** **sport** **-** **suited** **man** **next** **to** **Marden** **nodded** **excitedly** **to** **the** **girl**
作为 这 运动 - 适合 男人 下一个 到 马登 点头 兴奋地 到 这 女孩
[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
and **then** **whispered** **to** **the** **Colonel** **.**
和 然后 低声说道 到 这 上校 .

马登身旁身穿运动服的男子兴奋地向女孩点头，然后低声对上校说了些什么。

" [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ? " [pər'suːd] ['mɑːrdən] .
" **You** **took** **him** **home** **?** **"** **pursued** **Marden** **.**
" 你 采取 他 家 ? " 追击 马登 .

“你把他带回家了？”马登追问道。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][dɔːg] ? "
" **Couldn't** **you** **see** **he** **was** **a** **valuable** **dog** **?** **"**
" 不能 你 看 他 曾是 一个 有价值的 狗 ? "

难道你看不出来他是一条很值钱的狗吗?

" [aɪ][siːd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌ.fər.ɪn] - [æn; ən] - ['daɪɪn] - [dɔːˆ] , " [ri'tɔːtid] [lɪŋk] .
" **I** **c'd** **see** **he** **was** **a** **sufferin** **'** **an** **'** **dyin** **'** **dawg** **,** **"** **retorted** **Link** **.**
" 我 光盘 看 他 曾是 一个 遭受 - 一个 - 垂死 - 狗 , " 反驳 关联 .

“我看得出来他是一条痛苦垂死的狗，”林克反驳道。

" [aɪ][siːd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːnər] , - [les] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æn; ən] - - [tendid] [hɪm; ɪm] .
" **I** **c'd** **see** **he** **was** **a** **goner** **,** **'** **less** **I** **took** **him** **home** **an** **'** **'** **tended** **him** **.**
" 我 光盘 看 他 曾是 一个 倒霉蛋 , - 较少的 我 采取 他 家 一个 - - 倾向于 他 .

“我当时就觉得他没救了，除非我把他带回家照顾他。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['eɪmɪn] - [æt; ət]['faɪndɪn] - [aʊt] [waɪ] [aɪ] [went] [ɑːn] ['kiːpɪn] - [hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] ,
If **you're** **aimin** **'** **at** **findin** **'** **out** **why** **I** **went** **on** **keepin** **'** **him** **after** **that** **,**
如果 你是 艾明 - 在 发现 - 出去 为什么 我 去 在 保持 - 他 后 那 ,

如果你想知道我为什么在那之后还继续和他在一起，

[aɪ] [dʌn] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .
I done so because no one claimed him .
我 完毕 所以 因为 不 一 声称 他 .

我这样做是因为没有人认领他。

[aɪ][pʊt][ʌp]['noʊtɪsɪz] - [baʊt][hɪm; ɪm] .
I put up notices ' bout him .
我 放 向上 通知 - 回合 他 .

我张贴了关于他的告示。

[aɪ][pʊt][wʌn][ʌp][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [hɪr] , [tuː] .
I put one up at the post - office here , too .
我 放 一 向上 在 这 邮政 - 办公室 这里 , 也 .

我也在本地邮局贴了一张。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [hiː; hi][dɪd] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" He did ! " interrupted the girl .
" 他 做过 ! " 中断 这 女孩 .

“他真的做到了！”女孩打断道。

" [ðæts] [truː] !
" That's true !
" 那就是 真的 !

“这是真的!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I saw it .
我 锯 它 .

我看到了。

['oʊnli] — [ðə; ði]['noʊtɪs] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][dɔːg] .
Only — the notice said it was a bird dog .
仅有的 — 这 注意 说 它 曾是 一个 鸟 狗 .

只是——通知上说这是一只猎犬。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
That's why we didn't follow it up .
那就是 为什么 我们 没有 跟随 它 向上 .

这就是我们没有跟进的原因。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [mɪs] [gɔːlt] , " [səˈdʒestɪd] ['mɑːrdən][ɪn]['lɔːfti] [rɪˈpruːf] , " [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrɑːgətri]
" Miss Gault , " suggested Marden in lofty reproof , " suppose you leave the interrogatory
" 错过 高尔特 , " 建议 马登 在 高远 责备 , " 认为 你 离开 这 质询
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

“高尔特小姐，”马登高傲地责备道，“不如你把提问的任务交给我吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
if you please ?
如果 你 请 ?

可以吗?

[jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['noʊtɪs] .
Yes , I recollect that notice .
是的 , 我 追忆 那 注意 .

是的，我记得那份通知。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðiː] [taɪm] .
My attention was called to it at the time .
我的 注意力 曾是 称为 到 它 在 这 时间 .

当时有人提醒我注意这件事。

[bʌt; bət] , " [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [lɪŋk] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] - [glɛnmjʊr] [ˌkævə'lɪr] - [ə; eɪ] - [bɜːrd][dɔːg] - ?
But , " again addressing Link , " why did you call ' Glenmuir Cavalier ' a ' BIRD dog ' ?
但 , " 再次 解决 关联 , " 为什么 做过 你 称呼 - 格伦缪尔 骑士 - 一个 - 鸟 狗 - ?

但是，他又对林克说："你为什么把'格伦缪尔骑士'称为'猎犬'呢？"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θroʊ] [ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ðiː] [træk] [ɔːr] — "
Was it to throw us off the track or — "
曾是 它 到 扔 我们 离开 这 追踪 或者 — "

是为了让我们偏离轨道吗？还是——

" [dəunt] [noʊ] [noʊ] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] - ! " [snæpt] ['ferɪs] .
" Don't know no What's - His - Name Cav'lier ! " snapped Ferris .
" 不 知道 不 是什么 - 他的 - 姓名 - ! " 啪啪 费里斯 .

"我根本不认识那个叫什么来着的卡夫利尔！"费里斯厉声说道。

" [ðɪs] [dɔːgz] [neɪm] [ɪz] [tʃʌm] .
" This dawg's name is Chum .
" 这 狗的 姓名 是 密友 .

"这只狗名叫查姆。"

[laɪk] [juː; jʊ][siː ən] [siː] [ɪn][maɪ] ['entri] [blæŋk] , [wɒts] ['leɪɪn] - [ɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Like you c'n see in my entry blank , what's layin ' on the table in front of you .
喜欢 你 c'n 看 在 我的 入口 空白的 , 是什么 躺着 - 在 这 桌子 在 正面 的 你 .

就像你从我的登记表上看到的那样，摆在你面前的桌子上的东西。

[aɪ] - [tʃʌm] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [dɔː^] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][sə'poʊzd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] [dɔː^] .
I adv'tised Chum as a bird dawg because I s'posed he WAS a bird dawg .
我 - 密友 作为 一个 鸟 狗 因为 我 应该 他 曾是 一个 鸟 狗 .

我推荐 Chum 为一只鸟狗，因为我认为他就是一只鸟狗。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɑːn] [dɔːgz] .
I ain't a sharp on dawgs .
我 不是 一个 锋利的 在 狗 .

我对狗不太了解。

['hiːz] [ðə; ðiː] ['fʌst] [wʌn] ['evər] [aɪ][hæd; həd] .
He's the fust one ever I had .
他是 这 fust 一 曾经 我 有 .

他是我第一个孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ][bɜːrd] [dɔː^] , - [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] .
If he ain't a bird dawg , ' tain't my fault .
如果 他 不是 一个 鸟 狗 , - 污点 我的 过错 .

如果他不是只鸟狗，那可不是我的错。

[hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [wʌn][ðæn; ðən] [laɪk] - ['tʌðər] [briːdz] [aɪ'd] [siːn] .
He looks more like one than like ' tother breeds I'd seen .
他 看起来 更多的 喜欢 一 比 喜欢 - 其他 品种 ID 已见 .

他看起来更像其中一种，而不是我见过的其他品种。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][wʌn] . "
So I called him one . "
所以 我 称为 他 一 . "

所以我叫他“一个”。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [æt; ət][ˌem ˈiː] ! " [riˈbjuːkt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" There is no need to raise your voice at me ! " rebuked the colonel .
" 那里 是 不 需要 到 增加 你的 嗓音 在 我 ! " 责备 这 上校 .

“你没必要对我大声说话！”上校斥责道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [jʊr; jər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" I am disposed to accept your explanation .
" 我 是 处置 到 接受 你的 解释 .

我倾向于接受你的解释。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] ['pepərz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] — "
But if you read the local papers you must have seen — "
但 如果 你 读 这 当地的 文件 你 必须 有 已见 — "

但如果你读过当地报纸，你肯定已经看到——

" [aɪ][dɪd] [riːd] - [ɪm] , " [sed] ['ferɪs] .
" I did read ' em , " said Ferris .
" 我 做过 读 - 呃 , " 说 费里斯 .

“我读过了，”费里斯说。

" [aɪ] [riːd] - [ɪm] ['stediˌ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] ,
" I read ' em steady for a month or more ,
" 我 读 - 呃 稳定的 为了 一个 月 或者 更多的 ,

我连续读了一个月或更久，

[tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːˆ] .
to see was there was adv'tisement fer a lost dawg .
到 看 曾是 那里 曾是 - fer 一个 丢失的 狗 .

看看有没有寻狗启事。

['neri] [æn; ən] - [dɪd][aɪ] [siː] [ɛksˈɛp] - [wʌn]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] - ['seɪbl] - ['kɑːli] .
Nary an adv'tisement did I see excep ' one fer a ' sable ' collie .
纳里 一个 - 做过 我 看 除外 - 一 fer 一个 - 黑貂 - 柯利犬 .

除了一个关于“貂色”牧羊犬的广告外，我没看到任何其他广告。

- ['seɪbl] - [miːnz] - [blæk] . -
' Sable ' means ' black . '
- 黑貂 - 方法 - 黑色的 . -

“Sable”的意思是“黑色”。

[aɪ] [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['aʊər; ɑːr]['dɒmənɪ; 'doʊməni][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .
I know , because our dominie told me so .
我 知道 , 因为 我们的 牧师 讲述 我 所以 .

我知道，因为我们的牧师告诉我的。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
I asked him , when I see that piece in the paper .
我 问 他 , 什么时候 我 看 那 片 在 这 纸 .

我问他，当我看到报纸上的那篇文章时。

[tʃʌm] [eint] [blæk] , [nɔːr] ['noʊwer] [nɪr] [blæk] .
Chum ain't black , nor nowheres near black .
密友 不是 黑色的 , 也不 无处可去 靠近 黑色的 .

Chum 不是黑人，也跟黑人差远了。

[soʊ][aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi][hɪm; ɪm] .
So I knowed it couldn't be him .
所以 我 已知 它 不能 是 他 .

所以我知道不可能是他。

[wʌt] - - [wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['enihaʊ] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wʌns] [mɔːr] .

What	d'j	'	want	of	me	,	anyhow	?	"	he	demanded	once	more	.
什么	-	-	想	的	我	,	无论如何	?	"	他	要求	一次	更多的	.

“他到底想让我做什么？”他再次问道。

" [əˈgen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] ['kredɪt] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [buːmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Again	,	I	am	disposed	to	credit	your	explanation	,	"	boomed	the	colonel	,
"	再次	,	我	是	处置	到	信用	你的	解释	,	"	蓬勃发展	这	上校	,

“我再次倾向于相信你的解释，”上校高声说道。

['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪglz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪts] [raɪz] [ɪn] [mɪs] [gɔːlt] .

frowning	down	a	ripple	of	giggles	that	had	its	rise	in	Miss	Gault	.
皱眉	向下	一个	波纹	的	咯咯笑	那	有	它是	上升	在	错过	高尔特	.

戈尔特小姐忍不住笑出了声，她皱着眉头，努力压下笑声。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əˈkwɪt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsli] [dɪsˈɑːnɪst] [ɪn'tent] .

"	And	I	am	disposed	to	acquit	you	of	consciously	dishonest	intent	.
"	和	我	是	处置	到	开释	你	的	有意识地	不诚实	意图	.

“我倾向于认为你并非出于故意不诚实的目的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	am	glad	to	do	so	.
我	是	高兴的	到	做	所以	.

我很乐意这样做。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] : ['ɜːrli] [læst] [sprɪŋ] , ['mɪstər] . [gɔːlt] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][spɔːrt] - [suːt] ['werər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,

Here	is	the	situation	:	Early	last	spring	,	Mr	.	Gault	,	"	indicating	the	sport	-	suit	wearer	at	his	left	,
这里	是	这	情况	:	早期的	最后的	春天	,	先生	.	高尔特	,	"	表明	这	运动	-	套装	佩戴者	在	他的	左边	,

情况是这样的：去年早春，高尔特先生（指着他左边那位穿运动服的人）

" [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] [glɛnmjʊr] ['kɑːli] ['kɛnəlz] , [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

"	bought	from	the	famous	Glenmuir	Collie	Kennels	,	on	the	Hudson	,
"	买	从	这	著名的	格伦缪尔	柯利犬	犬舍	,	在	这	哈德逊	,

“购自哈德逊河畔著名的格伦缪尔牧羊犬犬舍，

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [faɪn] [jʌŋ] ['kɑːli] — [ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌkɔnə'sɜːz] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [rɪŋ] .

an	unusually	fine	young	collie	—	a	dog	for	which	connoisseurs	predicted	a	great	future	in	the	show	ring	.
一个	异常地	美好的	年轻的	柯利犬	—	一个	狗	为了	哪个	鉴赏家	预测	一个	伟大的	未来	在	这	展示	戒指	.

一只非常优秀的年轻柯利犬——鉴赏家们预测它在犬展赛场上会有非常辉煌的未来。

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] [gɔːlt] .

He	purchased	it	as	a	gift	for	his	daughter	,	Miss	Marion	Gault	.
他	购买	它	作为	一个	礼物	为了	他的	女儿	,	错过	玛丽昂	高尔特	.

他买下它作为礼物送给他的女儿玛丽昂·高尔特小姐。

" [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ðen] [prə'siːdid] :

"	He	inclined	his	head	slightly	toward	the	girl	;	then	proceeded	:
"	他	倾斜	他的	头	轻微地	朝向	这	女孩	;	然后	继续	:

他微微向女孩点了点头，然后继续说道：

" [æz; əz]['mɪstər] . [glɛnmjʊr] [wʌz; wəz] [dɪsˈbændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , ['mɪstər] . [gɔːlt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][dɔːg] — [glɛnmjʊr] [ˌkævə'lɪr] .

"	As	Mr	.	Glenmuir	was	disbanding	his	kennel	,	Mr	.	Gault	was	able	to	secure	the	dog	—	Glenmuir	Cavalier	.
"	作为	先生	.	格伦缪尔	曾是	解散	他的	狗窝	,	先生	.	高尔特	曾是	有能力的	到	安全的	这	狗	—	格伦缪尔	骑士	.

“当格伦缪尔先生解散他的犬舍时，高尔特先生得以得到那条狗——格伦缪尔骑士。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

He	started	for	Craigswold	,	with	the	dog	on	the	rear	seat	of	the	car	.
他	开始	为了	-	,	和	这	狗	在	这	后部	座位	的	这	车	.

他出发前往克雷格斯沃尔德，狗则坐在汽车后座上。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər] ,

At	first	he	kept	a	hand	on	the	dog's	collar	,
在	第一的	他	保留	一个	手	在	这	狗的	衣领	,

起初，他一直把手放在狗的项圈上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːli] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

but	as	the	collie	made	no	attempt	to	escape	,
但	作为	这	柯利犬	制成	不	试图	到	逃脱	,

但由于柯利犬没有试图逃跑，

[hiː; hi] [suːn] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] — [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	soon	turned	around	—	he	was	in	the	front	seat	—	and	paid	no	more	attention	to	him	.
他	很快	转向	大约	—	他	曾是	在	这	正面	座位	—	和	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	他	.

他很快转过身——他坐在前排座位上——不再理会他。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['sʌfɝn] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] — [tuː; tə][faɪnd] [ˌkævə'lɪr] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Just	outside	of	Suffern	,	he	looked	back	—	to	find	Cavalier	had	disappeared	.
只是	外部	的	萨弗恩	,	他	看起来	后退	—	到	寻找	骑士	有	消失	.

就在萨芬镇外，他回头望去，却发现卡瓦利尔已经不见了。

[hiː; hi] ['ædvərtaɪzd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['efərts] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][dɔːg] .

He	advertised	,	and	made	all	possible	efforts	to	locate	the	dog	.
他	广告	,	和	制成	全部	可能的	努力	到	定位	这	狗	.

他刊登了广告，并尽一切可能寻找这条狗。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] .

But	he	could	get	no	clew	to	him	,	until	to	-	day	.
但	他	可以	得到	不	线索	到	他	,	直到	到	-	天	.

但直到今天，他都未能得到他的任何线索。

['siːɪŋ] [ðɪs] [dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [rɪŋ] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Seeing	this	dog	of	yours	in	the	show	ring	,	he	recognized	him	at	once	.
看到	这	狗	的	你的	在	这	展示	戒指	,	他	认可	他	在	一次	.

当他看到你的这条狗出现在赛场上时，他一眼就认出了它。

" [ðə; ði] ['pɑːmpəsli] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɪltɪd] ['dɪkʃ(ə)n] , ['siːst] .

"	The	pompously	booming	voice	,	with	its	stilted	diction	,	ceased	.
"	这	傲慢地	蓬勃发展	嗓音	,	和	它是	僵硬的	措辞	,	停止	.

“那自以为是、语调生硬的声音戛然而止。”

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] [lɪŋk] ['ferɪs] .

All	eyes	were	upon	Link	Ferris	.
全部	眼睛	是	之上	关联	费里斯	.

所有人的目光都集中在林克·费里斯身上。

[ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] , [stʌŋ] [tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [geɪz] ,

The	mountaineer	,	stung	to	life	by	the	silence	and	the	multiple	gaze	,
这	登山	,	被蜇了	到	生活	经过	这	沉默	和	这	多种的	目光	,

登山者被寂静和众人的目光唤醒，

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .

came	out	of	his	trance	of	shock	.
来了	出去	的	他的	发呆	的	震惊	.

他从震惊中回过神来。

" [ðen] — [ðen] , " [hiː; hi] ['stʌtəd] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θroʊt] ['sændɪd] [baɪ]
" Then — then , " he stuttered , forcing the words from a throat sanded by
" 然后 — 然后 , " 他 结巴 , 强制 这 字 从 一个 喉 打磨 经过
['sʌd(ə)n] [dred] ,
sudden dread ,
突然 恐惧 ,

“然后——然后，”他结结巴巴地说，声音嘶哑，喉咙里满是突如其来的恐惧。

" [ðen] [tʃʌm] ['raɪtli] - [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? "
" then Chum rightly b'longs to this man ? "
" 然后 密友 没错 - 到 这 男人 ? "

“那么，Chum 理所当然地属于这个人吧？”

" [kwaɪt] [soʊ] ! " [ə'sentid] ['mɑːrdən] , [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] .
" Quite so ! " assented Marden , in some relief .
" 相当 所以 ! " 同意 马登 , 在 一些 宽慰 .

“正是如此！”马登松了口气，表示赞同。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [græsp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [soʊ] ['redɪli] .
" I am glad you grasp the point so readily .
" 我 是 高兴的 你 抓牢 这 观点 所以 容易 .

我很高兴你这么快就理解了这一点。

['mɪstər] . [gɔːlt] [hæz; həz] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Mr . Gault has talked the matter over with me ,
先生 . 高尔特 有 谈话 这 事情 超过 和 我 ,

高尔特先生已经和我谈过这件事了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [brɔːd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [aɪ]
and he is taking a remarkably broad and generous view of the case if I
和 他 是 采取 一个 非常 广阔 和 慷慨的 看法 的 这 案件 如果 我
[meɪ] [seɪ] [soʊ] .
may say so .
可能 说 所以 .

恕我直言，他对这起案件的看法非常宽广和慷慨。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæʃ] [praɪz] [wɪtʃ]
He is not only willing that you should keep the cup and the cash prize which
他 是 不是 仅有的 愿意的 那 你 应该 保持 这 杯子 和 这 现金 奖 哪个
[juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
you have won to - day ,
你 有 韩元 到 - 天 ,

他不仅希望你保留今天赢得的奖杯和奖金，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlər] [rɪ'wɔːrd] [hiː; hi]
but he is also ready to pay to you the seventy - five dollar reward he
但 他 是 还 准备好 到 支付 到 你 这 七十 - 五 美元 报酬 他
['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [glɛnmjʊr] [ˌkævə'lɪr] .
offered for the return of Glenmuir Cavalier .
提供 为了 这 返回 的 格伦缪尔 骑士 .

但他也准备支付你他之前为找回 Glenmuir Cavalier 而提供的 75 美元赏金。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ðɪs] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [moʊst] ['dʒɛnər] — "
I repeat , this strikes me as most gener — "
我 重复 , 这 罢工 我 作为 最多 基因 — "

我再说一遍，这在我看来是最普遍的——

" [noʊ] ! " [jeld] [lɪŋk] , [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] [fɔːr'siːn] ['loʊnlinəs] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
" NO ! " yelled Link , a spasm of foreseen loneliness sweeping over him .
" 不 ! " 大喊 关联 , 一个 痉挛 的 预见 孤独 扫荡 超过 他 .

“不！”林克大喊道，一股预感中的孤独感瞬间袭来。

" [noʊ] ! !
" NO ! !
" 不 ! !

“不！！

[hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] !
He can't have him !
他 不能 有 他 !

他不能拥有他！

['noʊbɑːdi] [kæn; kən] !
Nobody can !
无人 能 !

谁也做不到！

[waɪ] [tʃʌmz] [maɪ] [dɔː^] !
Why Chum's my dawg !
为什么 朋友的 我的 狗 !

为什么查姆是我的好兄弟！

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [kaʊz] [æn; ən] - [ʃeɪk] [hændz] [æn; ən] - — [æn; ən] - ['evriθɪŋ] !
I've learned him to fetch cows an ' shake hands an ' — an ' everything !
我已经 学习 他 到 拿来 牛 一个 - 摇 双手 一个 - — 一个 - 一切 !

我已经教会他赶牛、握手，以及——所有的一切！

[æn; ən] - [hiː; hi] [drʌg] [ˌem 'iː] [aʊtn] [ðə; ði] [leɪk] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - - - !
An ' he drug me out'n the lake , when I was a - drowndin ' !
一个 - 他 药品 我 外出 这 湖 , 什么时候 我 曾是 一个 - - - !

我溺水的时候，他把我从湖里拖了出来！

[æn; ən] - [hiː; hi] [dʌn] [ə; eɪ] [hiːp] [mə'rɛn] [ðæt] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] !
An ' he done a heap more'n that fer me !
一个 - 他 完毕 一个 堆 更多 那 fer 我 !

他为我做的远不止这些！

['hiːz] [drʌg] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [aʊtn] - , [tuː] ;
He's drug me up to my feet , out'n wuthlessness , too ;
他是 药品 我 向上 到 我的 脚 , 外出 - , 也 ;

他把我从无力感中拉了起来；

[æn; ən] - ['hiːz] ['lɜːrnɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪvɪn] - [ɪz] [wʊθ] [waɪl] !
an ' he's learned me that livin ' is wuth while !
一个 - 他是 学习 我 那 生活 - 是 wuth 尽管 !

他让我明白，活着就是要珍惜当下！

['hiːz] [maɪ] — [maɪ] — ['hiːz] [maɪ] [dɔː^] !
He's my — my — he's my dawg !
他是 我的 — 我的 — 他是 我的 狗 !

他是我的——我的——他是我的宝贝狗！

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] , [hɪz; ɪz] [skerd] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [ɪn] ['pænɪk] [ə'piːl] .
" he finished lamely , his scared eyes sweeping the circle of faces in panic appeal .
" 他 完成的 跛行 , 他的 害怕的 眼睛 扫荡 这 圆圈 的 面孔 在 恐慌 上诉 .

“他无力地结束了发言，惊恐的眼神扫视着围成一圈的面孔，发出绝望的呼救声。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['ferɪs] ! " ['koʊldli] [ɪg'zɔːtid] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" That will do , Ferris ! " coldly exhorted the colonel .
" 那 将要 做 , 费里斯 ! " 冷冷地 劝勉 这 上校 .

“这样就行了，费里斯！”上校冷冷地命令道。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [noʊ] [siːnz] [hɪr] .
" We wish no scenes here .
" 我们 希望 不 场景 这里 .

我们希望这里不要发生任何冲突。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [sɛvəntaɪfaɪv] ['dɑːlər] [tʃek] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [gɔːlt] [hæz; həz][soʊ]['kaɪndli] [meɪd] [aʊt]

You	will	take	this	seventyfive	dollar	check	which	Mr	.	Gault	has	so	kindly	made	out
你	将要	拿	这	七十五	美元	查看	哪个	先生	.	高尔特	有	所以	亲切地	制成	出去

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

请您收下这张戈尔特先生好心为您开出的七十五美元支票。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] . "

and	you	will	go	.	"
和	你	将要	去	.	"

你将会离开。

" ['liːvɪn] - [tʃʌm] [bɪ'haɪnd] ? " ['bæbəld] ['ferɪs] , [ə'gæst] .

"	Leavin	'	Chum	behind	?	"	babbled	Ferris	,	aghast	.
"	离开	-	密友	在后面	?	"	胡言乱语	费里斯	,	惊愕	.

“把查姆留下了？”费里斯惊愕地喃喃自语道。

" [nɑːt] ['liːvɪn] - [tʃʌm] [bɪ'haɪnd] ?

"	Not	leavin	'	Chum	behind	?
"	不是	离开	-	密友	在后面	?

“不把查姆落下？”

[pliːz] [nɑːt] !

PLEASE	not	!
请	不是	!

千万别！

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [droʊv] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['baɪtɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	He	pulled	himself	together	with	an	effort	that	drove	his	nails	bitingly	into	his
"	他	拉	他自己	一起	和	一个	努力	那	驾驶	他的	指甲	尖刻地	进入	他的

[pɑːmz] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] .

palms	and	left	his	face	gray	.
棕榈树	和	左边	他的	脸	灰色的	.

他强忍着怒火，指甲狠狠地掐进手掌，脸色变得灰白。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['aɪərn] ,

He	saw	the	uselessness	of	pleading	with	these	people	of	polished	iron	,
他	锯	这	无用性	的	恳求	和	这些	人们	的	抛光	铁	,

他明白恳求这些铁石心肠的人是徒劳的。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [lɔːs] .

who	could	not	understand	his	fearful	loss	.
WHO	可以	不是	理解	他的	可怕	损失	.

他无法理解自己可怕的损失。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tʃʌm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn][hiː; hi]

For	the	sake	of	Chum	—	for	the	sake	of	the	self	-	respecting	man	he
为了	这	清酒	的	密友	—	为了	这	清酒	的	这	自己	-	尊重	男人	他

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] [hɪm'self] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

himself	had	become	—	he	would	not	let	himself	go	to	pieces	.
他自己	有	变得	—	他	会	不是	让	他自己	去	到	件	.

为了查姆——为了他自己已经成长为的那个有自尊的男人——他不能让自己崩溃。

['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][draɪ] ['stedɪnəs] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [ʌn'iːzɪli]

Forcing	his	shaken	voice	to	a	dry	steadiness	,	he	addressed	the	uneasily
强制	他的	摇晃	嗓音	到	一个	干燥	稳定性	,	他	已解决	这	不安地

[skwɜːrmɪŋ] [gɔːlt] .

squirming	Gault	.
蠕蠕	高尔特	.

他强忍着颤抖的声音，用一种平静而坚定的语气对不安地扭动着身子的戈尔特说道。

" [wʌt] - - [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [tʃʌm] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔfn] [ðæt] ['hʌdsn] ['rɪvər] ['felər]
" What d'j ' you pay for Chum when you bought him off'n that Hudson River feller
" 什么 - - 你 支付 为了 密友 什么时候 你 买 他 奥夫 那 哈德逊 河 伙计
— [ðæt] [glɛnmjʊr] [tʃæp] ?
— that Glenmuir chap ?
— 那 格伦缪尔 小伙子 ?

“你从哈德逊河那家伙——格伦缪尔那家伙——那里买下查姆的时候，花了多少钱？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [waɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , " [ri'spɔndid] [gɔːlt] , " [æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːrdən] [hæz; həz]
" Why , as a matter of fact , " responded Gault , " as Colonel Marden has
" 为什么 , 作为 一个 事情 的 事实 , " 回应 高尔特 , " 作为 上校 马登 有
[toʊld] [juː; jʊ] ,
told you ,
讲述 你 ,

“事实上，”戈尔特回答说，“正如马登上校告诉过你的那样，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['kɑːli] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː] — "
I couldn't have hoped to get such a promising collie at any price it — "
我 不能 有 希望 到 得到 这样的 一个 有前途 柯利犬 在 任何 价格 它 — "

我做梦都没想到能以任何价格买到这么有前途的牧羊犬——”

" [wʌt] - - [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? " [ɪn'sɪstɪd] [lɪŋk] ,
" What d'j ' you pay for him ? " insisted Link ,
" 什么 - - 你 支付 为了 他 ? " 坚持 关联 ,

“你付给那个DJ多少钱？”林克追问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪg] [nuː] [hoʊp] [dɔːnd] [ɑːn]
his voice harsh and unconsciously domineering as a vague new hope dawned on
他的 嗓音 残酷的 和 不知不觉 盛气凌人 作为 一个 模糊的 新的 希望 黎明 在
[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] .
his troubled mind .
他的 麻烦 头脑 .

他的声音变得生硬，不自觉地带有一种霸道的意味，一丝模糊的新希望在他饱受折磨的心中悄然萌生。

" [aɪ] [peɪd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] , " ['ænsər] [gɔːlt] ['ʃɔːrtli] , [ɪn] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [ðə; ði]
" I paid six hundred dollars , " answered Gault shortly , in annoyance at the
" 我 有薪酬的 六 百 美元 , " 回答 高尔特 不久 , 在 烦恼 在 这
['bʊrz] ['mænər] .
boor's manner .
粗鲁的 方式 .

“我付了六百美元，”高尔特简短地回答道，他对这个粗鲁的人的态度感到恼火。

" [gʊd] ! " [ə'pruːvd] [lɪŋk] , " [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .
" Good ! " approved Link , " That gives us suthin ' to go on .
" 好的 ! " 得到正式认可的 关联 , " 那 给予 我们 苏辛 - 到 去 在 .

“好！”林克赞许道，“这给了我们一些线索。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ['fɜ-ː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] [bæk] .
I'll pay you six hundred dollars fer him back .
患病的 支付 你 六 百 美元 fer 他 后退 .

我付你六百美元把他找回来。

[ðɪs] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn][goʊld][æn; ən] - [ðɪs] [jər] ['sɪlvər] [kʌp] [æn; ən] - ['sev(ə)n]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [mɔ:r]

This	hundred	dollars	in	gold	an	'	this	yer	silver	cup	an	'	seven	dollars	more
这	百	美元	在	金子	一个	-	这	你的	银	杯子	一个	-	七	美元	更多的

[aɪ][gɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

I	got	with	me	—	to	bind	the	bargain	.
我	得到	和	我	—	到	绑定	这	便宜货	.

我带着这100美元的金子、这个银杯，还有另外7美元——为了促成这笔交易。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['sekənd] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][maɪ][fɑ:rm]['fɝ:, 'fɛr][ðə; ði][rest] .

An	'	a	second	mortgage	on	my	farm	fer	the	rest	.
一个	-	一个	第二	抵押	在	我的	农场	fer	这	休息	.

剩下的钱，我得抵押我的农场来偿还。

['fɝ:, 'fɛr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] , " [hi:; hi][ə'mendid] , " [æz; əz][aɪ] [eint] [gɑ:t] ['redi] [kæʃ] [fɔ:r; fər] .

Fer	as	much	of	the	rest	,	"	he	amended	,	"	as	I	ain't	got	ready	cash	for	.
fer	作为	很多	的	这	休息	,	"	他	修订版	,	"	作为	我	不是	得到	准备好	现金	为了	.

至于剩下的部分，"他补充道，"我还没准备好现金支付。"

" [ɪn][hɪz; ɪz][stɑ:rk] ['ɜ:rnɪstnəs] , ['lɪŋks] [rʌf] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [mɔ:r] ['hektərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt]

"	In	his	stark	earnestness	,	Link's	rough	voice	sounded	more	hectoring	and	unpleasant
"	在	他的	斯塔克	认真	,	链接	粗糙的	嗓音	听起来	更多的	训斥	和	令人不快的

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

than	before	.
比	前	.

"林克的声音变得异常严肃，粗犷的声音听起来比以前更加咄咄逼人、令人不快。"

[gɔ:lt] , [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [sʌtʃ] [tɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ledʒd] " ['pezntri] , " [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kʌt]

Gault	,	unused	to	such	talk	from	the	alleged	"	peasantry	,	"	resolved	to	cut
高尔特	,	未使用的	到	这样的	讲话	从	这	据称	"	农民	,	"	已解决	到	切

[ʃɔ:rt] [ðə; ði] ['hæglɪŋ] .

short	the	haggling	.
短的	这	讨价还价	.

高尔特不习惯这些所谓的"农民"的这种言论，决定结束这场讨价还价。

" [sel] [fɔ:r; fər][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][dɔ:g] [ðæts] [kli:nd] [ʌp] - [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ? -

"	Sell	for	six	hundred	a	dog	that's	cleaned	up	'	best	in	the	show	?	'
"	卖	为了	六	百	一个	狗	那就是	已清洗	向上	-	最好的	在	这	展示	?	-

"卖一只在比赛中获得'最佳'称号的狗，只要六百块钱？"

" [hi:; hi] [ra:spt] .

"	he	rasped	.
"	他	粗糙的	.

他嘶哑着嗓子说。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

"不，谢谢。"

['leɪtən] [sez] [ˌkævə'lɪr] [wɪl] [goʊ][fɑ:r] .

Leighton	says	Cavalier	will	go	far	.
莱顿	说道	骑士	将要	去	远的	.

莱顿说卡瓦利尔前途无量。

[wʌn] [mæn] , [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

One	man	,	ten	minutes	ago	,	offered	me	a	thousand	for	him	.	"
一	男人	,	十	分钟	前	,	提供	我	一个	千	为了	他	.	"

十分钟前，有人出价一千美元想买他。

" [ə; eɪ] ['θaʊzən] - ? " [rɪ'piːtɪd] ['ferɪs] , [skerd] [æt; ət][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] — [ðen]
" A thousan ' ? " repeated Ferris , scared at the magnitude of the sum — then
" 一个 千 - ? " 重复 费里斯 , 害怕的 在 这 震级 的 这 和 — 然后
, ['rælɪɪŋ] , [hiː; hi] [æskt] :
, rallying , he asked :
, 集结 , 他 问 :

“一千？”费里斯重复道，被这个数字吓了一跳——然后，他振作起来，问道：

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iːm][hæv; həv][hɪm; ɪm]['fɝː, 'fɛr] , [ðen] ?
" What WILL you let me have him fer , then ?
" 什么 将要 你 让 我 有 他 fer , 然后 ?

“那你究竟会让我以什么条件得到他呢？”

[set] [ə; eɪ] [praɪs] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
Set a price , can't you ? "
放 一个 价格 , 不能 你 ? "

定个价吧?

" [ðə; ði][dɔːg][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] , " ['kɜːrtli] [rɪ'plaɪd] [gɔːlt] ,
" The dog is not for sale , " curtly replied Gault ,
" 这 狗 是 不是 为了 销售 , " 简短地 回复 高尔特 ,

“这条狗不出售，”高尔特简短地回答道。

['bizɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
busying himself with the lighting of a cigarette .
忙碌 他自己 和 这 灯光 的 一个 卷烟 .

他忙着点烟。

" [teɪk] ['mɪstər] . [gɔːlz] [tʃek] [ænd; ənd][goʊ] , " [kə'mɑːndɪd] ['mɑːrdən] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]
" Take Mr . Gault's check and go , " commanded Marden , thrusting the slip of
" 拿 先生 . 高尔特 查看 和 去 , " 命令 马登 , 推进 这 滑 的
['peɪpər][æt; ət] [lɪŋk] .
paper at Link .
纸 在 关联 .

“拿着高尔特先生的支票走吧，”马登命令道，同时把那张纸条塞给了林克。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
" I think there is nothing more to say .
" 我 思考 那里 是 没有什么 更多的 到 说 .

“我觉得没什么好说的了。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] —
I have an appointment at —
我 有 一个 预约 在 —

我有一个预约，时间是——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - ['prez(ə)ns] , ['ferɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Regardless of the others ' presence , Ferris dropped to one knee beside the
不管 的 这 其他的 - 在场 , 费里斯 掉落 到 一 膝盖 旁 这
[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [dɔːg] .
uncomprehending dog .
难以理解 狗 .

不顾其他人的在场，费里斯单膝跪在一脸茫然的狗狗身边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈbaʊt] [tʃʌmz] [nek] , [hiː; hi][bent] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒliz] [ɪr] [ænd; ənd]

With	his	arm	about	Chum's	neck	,	he	bent	close	to	the	collie's	ear	and
和	他的	手臂	关于	朋友的	脖子	,	他	弯曲	关闭	到	这	柯利犬	耳朵	和

[ˈwɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

他用一只胳膊搂着查姆的脖子，弯下腰靠近牧羊犬的耳朵，低声说道：

" [gʊd] - [baɪ] , - !

"	Good	-	by	,	Chummie	!
"	好的	-	经过	,	-	!

“再见，小伙伴！”

[its] [gʊd] - [baɪ] , [ˈfɝː, ˈfɛr] [kiːps] , [tuː] .

It's	good	-	by	,	fer	keeps	,	too	.
它是	好的	-	经过	,	fer	保持	,	也	.

这是永别，永别了。

[dəunt][juː; jʊ][get][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪn] - [aɪv] [gɔːn] [æn; ən] - [dɪˈzɜːrtɪd] [juː; jʊ] , [nɔːr][gɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Don't	you	get	to	thinkin	'	I've	gone	an	'	deserted	you	,	nor	got	tired	of	you	,
不	你	得到	到	思考	-	我已经	已消失	一个	-	荒凉的	你	,	也不	得到	疲劳的	的	你	,

你别以为我抛弃了你，也别以为我厌倦了你。

[nɔːr] - - , [tʃʌm] .

nor	nothnn	'	,	Chum	.
也不	-	-	,	密友	.

也不，伙计。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈd][ə; eɪ][dæm] - [saɪt] [ˈruːθɝ] [liːv] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [legz] [hɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv]

Because	I'd	a	dam	'	sight	ruther	leave	one	of	my	two	legs	here	than	to	leave
因为	ID	一个	坝	-	视线	拉瑟	离开	一	的	我的	二	腿	这里	比	到	离开

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为我宁愿失去一条腿也不愿离开你。

[aɪ] — [aɪ] [ges] [ˈoʊnli] [gɔːd] [ˈraɪtli] [noʊz] [ɔːl][juː; jʊ] [dʌn] [ˈfɝː, ˈfɛr][ˌem ˈiː] , [tʃʌm] .

I	—	I	guess	only	Gawd	rightly	knows	all	you	done	fer	me	,	Chum	.
我	—	我	猜测	仅有的	天哪	没错	知道	全部	你	完毕	fer	我	,	密友	.

我——我想只有上帝才知道你为我做了什么，伙计。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] - [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	ain't	a	-	goin	'	to	ferget	none	of	it	.
但	我	不是	一个	-	去	-	到	-	没有任何	的	它	.

但我不会忘记这一切。

[lɔːrd] , [bʌt; bət] [its] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈtɜːrəbəl] , [tuː; tə] [hoʊm] , [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] !

Lord	,	but	it's	goin	'	to	be	pretty	turrible	,	to	home	,	without	you	!
主	,	但	它是	去	-	到	是	漂亮的	可怕的	,	到	家	,	没有	你	!

主啊，没有你，回家真是太难熬了！

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈwɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ,

"	He	got	to	his	feet	,	winking	back	a	mist	from	his	red	eyes	,
"	他	得到	到	他的	脚	,	眨眼	后退	一个	薄雾	从	他的	红色的	眼睛	,

他站起身来，眨了眨眼，驱散了红肿双眼中的雾气。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈblaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	turning	blindly	toward	the	door	.
和	转弯	盲目地	朝向	这	门	.

然后盲目地转向门口。

" [hɪr] ! " [buːmd] ['mɑːrdən]['æftər][hɪm; ɪm] .
" Here ! " boomed Marden after him .
" 这里 ! " 蓬勃发展 马登 后 他 .

“到这儿！”马登在他身后大声喊道。

" [juːv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [tʃek] . "
" You've forgotten your check . "
" 你已经 被遗忘的 你的 查看 . "

“你忘了带支票。”

" [aɪ][dəunt][eɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['miːzli] ['mʌni] ['fɝː, 'fɛr]['gɪvɪn] - [ʌp][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][gɑːt] !
" I don't aim to take no measly money fer givin ' up the only friend I got !
" 我 不 目的 到 拿 不 微不足道的 钱 fer 给予 - 向上 这 仅有的 朋友 我 得到 !

“我可不想为了区区几块钱就放弃我唯一的朋友！”

" [snaːrld] [lɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" snarled Link over his shoulder .
" 纠缠 关联 超过 他的 肩膀 .

“林克回头咆哮道。”

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][tɪp] !
" Keep it — fer a tip !
" 保持 它 — fer 一个 提示 !

“留着吧——当小费！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['eksɪt][laɪn] .
" It was a good exit line .
" 它 曾是 一个 好的 出口 线 .

“这是一句很好的告别语。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spɔɪld] .
But it was spoiled .
但 它 曾是 被宠坏了 .

但它被糟蹋了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] ['ferɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][ɪts] [nɑːb] ,
Because , as Ferris reached the door and groped for its knob ,
因为 , 作为 费里斯 达到 这 门 和 摸索 为了 它是 旋钮 ,

因为，当费里斯走到门前，摸索着寻找门把手时，

[tʃʌm] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ə'sembli] [ænd; ənd]
Chum was beside him — glad to get out of this uncongenial assembly and
密友 曾是 旁 他 — 高兴的 到 得到 出去 的 这 忤 集会 和
[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] [huː] [siːmd] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][soʊ] ['daɪrli] [ɪn] [niːd]
to be alone with the master who seemed so unhappy and so direly in need
到 是 独自的 和 这 掌握 WHO 似乎 所以 不开心 和 所以 极其 在 需要
[ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
of consolation .
的 安慰 .

Chum 在他身边——很高兴能离开这个令人不快的聚会，单独和这位看起来如此不快乐、如此急需安慰的主人待在一起。

[lɪŋk] ['stɪfnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
Link stiffened to his full height .
关联 僵硬 到 他的 满的 高度 .

林克挺直了身子，站得笔直。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['lʌvɪŋli] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kɒliz] ['sɪlkən] [hed] , [hiː; hi] ['mʌmbld] :
With one hand lovingly laid on the collie's silken head , he mumbled :
和 一 手 深情地 铺设 在 这 柯利犬 丝 头 , 他 喃喃自语 :

他一只手爱怜地放在牧羊犬丝滑的头上，喃喃自语道：

" [noʊ] , [tʃʌm] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
" No , Chum , you can't come along .
" 不 , 密友 , 你 不能 来 沿着 .

“不行，查姆，你不能一起来。”

[bæk] , [bɔɪ] !
Back , boy !
后退 , 男生 !

回来，小子！

[steɪ] [hɪr] !
Stay HERE !
停留 这里 !

留在这里！

" [ˈlaʊərɪŋ] [æt; ət] [gɔːlt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
" Lowering at Gault , he added :
" 降低 在 高尔特 , 他 额外 :

“在戈尔特降低，”他补充道：

" [hiː; hi] [eɪnt] [ˈnevər] [bɪn] [hɪt] , [nɔːr] [jet] [swɔːr] [æt; ət] .
" He ain't never been hit , nor yet swore at .
" 他 不是 绝不 到过 打 , 也不 然而 发誓 在 .

“他从未被打过，也从未被人辱骂过。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] .
An ' he don't need to be .
一个 - 他 不 需要 到 是 .

他没必要那样做。

[triːt] [hɪm; ɪm] [naɪs] , [laɪk] [ˈhiːz] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːn] - [ˈtriːtɪd] .
Treat him nice , like he's used to bein ' treated .
对待 他 好的 , 喜欢 他是 用过的 到 是 - 治疗 .

对他好一点，就像他平时被对待的那样。

[æn; ən] - [dəunt] [get] [sɔːr] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [məʊps] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˌem ˈiː] , [dʒɛs] - [æt; ət] [ˈfʌst] .
An ' don't get sore on him if he mopes fer me , jes ' at fust .
一个 - 不 得到 疮 在 他 如果 他 忧郁症 fer 我 , 杰斯 - 在 fust .

如果他因为我而闷闷不乐，也别生他的气，就先这样吧。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] .
Because he's sure to .
因为 他是 当然 到 .

因为他肯定会这么做。

[dɔːgz] [eɪnt] [laɪk] [foʊks] .
Dogs ain't like folks .
狗 不是 喜欢 各位 .

狗和人不一样。

[ðeɪ] [gɑːt] [ˈhɑːrts] .
They got hearts .
他们 得到 心 .

他们有爱心。

[foʊks] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [gɑːt] [soʊlz] .
Folks has only got souls .
各位 有 仅有的 得到 灵魂 .

人只有灵魂。

[aɪ] [ges] [dɔːgz] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [ðæt] .
I guess dogs has the best of it , at that .
我 猜测 狗 有 这 最好的 的 它 , 在 那 .

我想，狗算是最幸运的了。

" ['fɛrɪs] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt] ,
" Ferris swung open the door and stumbled out ,
" 费里斯 摇摆 打开 这 门 和 踉跄 出去 ,

费里斯猛地推开门，踉跄着走了出去。

[nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪstfəli] [griːvd] [dɔːg][hiː; hi]
not trusting himself for a backward glance at the wistfully grieved dog he
不是 信任 他自己 为了 一个 落后 瞥一眼 在 这 怅然地 伤心 狗 他
[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
had left behind .
有 左边 在后面 .

他不敢回头看一眼被他留下的、悲伤不已的狗狗。

[ləːtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .
Lurchingly he made off , across the lawn and out through the wicket .
跟跄着 他 制成 离开 , 穿过 这 草地 和 出去 通过 这 便门 .

他踉跄着跑开了，穿过草坪，从球门柱跑了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌm] [ænd; ənd] [sɪk] .
He was numb and sick .
他 曾是 麻木的 和 生病的 .

他感到麻木和恶心。

[hiː; hi] [muːvd] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr][ʌv; əv]
He moved mechanically and with no conscious power of thought or of
他 已搬 机械地 和 和 不 有意识的 力量 的 想法 或者 的
[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .
locomotion .
运动 .

他的动作机械而僵硬，没有意识控制，既没有思考能力，也没有行动能力。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['ledn] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Out in the highroad , a homing instinct guided his leaden feet in the direction
出去 在 这 大路 , 一个 归巢 本能 引导 他的 铅灰色 脚 在 这 方向
[ʌv; əv] ['hæmptən] .
of Hampton .
的 汉普顿 .

在大路上，一种归家的本能指引着他沉重的双脚朝着汉普顿的方向走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plɔdid] ['deizidli][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [fɔːr] [maɪlz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
And he plodded dazedly the interminable four miles that separated him from
和 他 蹒跚而行 茫然地 这 没完没了 四 英里 那 分开 他 从
[hɪz; ɪz] ['desələt] [fɑːrm] .
his desolate farm .
他的 荒凉 农场 .

他茫然地走完了漫长的四英里路，这条路将他与荒凉的农场隔开。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] ,
As he turned in at his own gate ,
作为 他 转向 在 在 他的 自己的 门 ,

当他拐进自家大门时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [dred] [ðæt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['nʌmnəs] .
he was aware of a poignant dread that pierced his numbness .
他 曾是 意识到的 的 一个 令人心酸的 恐惧 那 穿孔 他的 麻木 .

他感到一种刺骨的恐惧，这种恐惧穿透了他的麻木。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]

And	he	knew	it	for	a	dread	of	entering	the	house	and	of	finding
和	他	知道	它	为了	一个	恐惧	的	进入	这	房子	和	的	寻找

[noʊ][wʌn][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

no	one	to	welcome	him	.
不	一	到	欢迎	他	.

他深知这一点，因为他害怕进入房子后发现没有人迎接他。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stæmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Setting	his	teeth	he	went	forward	,	unlocked	the	door	and	stamped	into	the
环境	他的	牙齿	他	去	向前	,	已解锁	这	门	和	盖章	进入	这

['saɪlənt] ['kɪtʃɪn] .

silent	kitchen	.
沉默的	厨房	.

他咬紧牙关，走上前去，打开门，跺着脚走进寂静的厨房。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði]['peɪpər] - [swɔðd] [kʌp] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ]

Upon	the	table	he	dumped	the	paper	-	swathed	cup	he	had	been	carrying
之上	这	桌子	他	丢弃	这	纸	-	裹挟着	杯子	他	有	到过	携带

[ˌʌn'noʊtɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

unnoticed	under	his	arm	.
未被察觉	在下面	他的	手臂	.

他把一直悄悄夹在胳膊下、用纸包着的杯子扔到了桌子上。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːd][ʌv; əv] [praɪz]

Beside	it	he	threw	the	little	purse	full	of	gold	pieces	and	the	wad	of	prize
旁	它	他	扔	这	小的	钱包	满的	的	金子	件	和	这	瓦德	的	奖

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

他把装满金币的小钱包和一叠奖章扔在了旁边。

['stepɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .

Stepping	back	,	his	foot	struck	something	.
步进	后退	,	他的	脚	击	某物	.

他后退一步，脚踢到了什么东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌlərd] ['rʌbər] [bɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

He	looked	down	and	saw	it	was	a	gay	-	colored	rubber	ball	he	had
他	看起来	向下	和	锯	它	曾是	一个	同性恋	-	有色	橡皮	球	他	有

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

他低头一看，发现那是他买的一个颜色鲜艳的橡胶球。

[mʌnθs] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər] [tʃʌm] — [ðə; ði] ['dɔgz] ['feɪvərɪt] ['pleɪθɪŋ] .

months	ago	,	for	Chum	—	the	dog's	favorite	plaything	.
几个月	前	,	为了	密友	—	这	狗的	最喜欢的	玩物	.

几个月前，为了狗狗最喜欢的玩具 Chum。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪŋ] ,

His	face	twisting	,
他的	脸	扭曲	,

他脸部扭曲，

[lɪŋk] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv]

Link	snatched	up	the	ball	and	went	out	onto	the	steps	to	throw	it	far	out	of
关联	抢夺	向上	这	球	和	去	出去	到	这	步骤	到	扔	它	远的	出去	的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

林克一把抓起球，走到台阶上，把球远远地扔了出去；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pet] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kəukst]

that	it	might	no	more	remind	him	of	the	pet	who	had	so	often	coaxed
那	它	可能	不	更多的	提醒	他	的	这	宠物	WHO	有	所以	经常	哄骗

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rɪ'triːv(ə)l] .

him	to	toss	it	for	retrieval	.
他	到	折腾	它	为了	检索	.

希望它不再让他想起那只曾经经常哄着他把它扔出去让他捡回来的宠物。

['ferɪs] [həːld] [ðə; ði][bɔːl][fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Ferris	hurled	the	ball	far	out	into	the	garden	.
费里斯	投掷	这	球	远的	出去	进入	这	花园	.

费里斯把球远远地扔进了花园里。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [left] [hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [bɑːrk][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns]

As	the	missile	left	his	hand	an	exultant	bark	re	-	echoed	through	the	silence
作为	这	导弹	左边	他的	手	一个	眉飞色舞	吠	关于	-	回声	通过	这	沉默

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

of	the	sunset	.
的	这	日落	.

导弹离开他手的那一刻，一声欢快的吠叫划破了落日的寂静。

[tʃʌm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [trɔtɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [spræŋ] ['gliːfəli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]

Chum	,	who	had	been	trotting	demurely	up	the	walk	,	sprang	gleefully	in	pursuit	of
密友	,	WHO	有	到过	小跑	端庄地	向上	这	走	,	弹簧	兴高采烈地	在	追逐	的

[ðə; ði][bɔːl] ,

the	ball	,
这	球	,

原本温顺地沿着小路小跑的查姆，突然兴高采烈地跳起来追赶球。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['deizidli] [ɪn'kredʒələs] [lɪŋk] ,

and	presently	came	galloping	back	to	the	dazedly	incredulous	Link	,
和	目前	来了	疾驰	后退	到	这	茫然地	难以置信	关联	,

于是，他飞奔回到了目瞪口呆、难以置信的林克身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [sfɪr] [ʌv; əv] ['rʌbər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

with	the	many	-	colored	sphere	of	rubber	between	his	jaws	.
和	这	许多	-	有色	领域	的	橡皮	之间	他的	下颚	.

他嘴里叼着一个五彩缤纷的橡胶球。

[tʃʌm] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [treɪl] [ænd; ənd]

Chum	had	had	no	trouble	at	all	in	catching	his	master's	trail	and
密友	有	有	不	麻烦	在	全部	在	捕捉	他的	硕士学位	踪迹	和

['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

following	it	home	.
下列的	它	家	.

Chum毫不费力地就找到了主人的踪迹，并一路跟着它回到了家。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] [sloʊ] - ['slaʊtʃɪŋ] ['ferɪs] ,

He	would	have	overtaken	the	slow	-	slouching	Ferris	,
他	会	有	被超越	这	慢的	-	伛	费里斯	,

他本可以超过行动迟缓、步履蹒跚的费里斯。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ['suːnər] .

had	he	been	able	to	slip	out	of	the	clubhouse	sooner	.
有	他	到过	有能力的	到	滑	出去	的	这	俱乐部会所	很快	.

如果他能早点溜出俱乐部会所就好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] [ðɪs] ['evɪdənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

And	now	it	pleased	him	to	be	welcomed	by	this	evident	invitation	to	a
和	现在	它	高兴	他	到	是	欢迎	经过	这	明显	邀请	到	一个

[geɪm] [ʌv; əv][bɔːl] .

game	of	ball	.
游戏	的	球	.

现在，他很高兴收到这份明显的球赛邀请。

[lɪŋk] [geɪv] [ə; eɪ] [gʌlpɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] ['berid] [bəuθ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['kɒliz] [rʌf] ,

Link	gave	a	gulping	cry	and	buried	both	hands	in	the	collie's	ruff	,
关联	给予	一个	吞咽	哭	和	埋葬	两个都	双手	在	这	柯利犬	粗糙	,

林克发出了一声吞咽的叫声，双手紧紧地抓着牧羊犬的颈毛。

['steɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [dɔːg][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

staring	down	at	the	dancing	dog	in	an	agony	of	rapture	.
凝视	向下	在	这	跳舞	狗	在	一个	痛苦	的	狂喜	.

他俯视着跳舞的狗，心中充满了痛苦的狂喜。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tɛnst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːli] [flʌʃt] [feɪs] [went] [griːn] -

Then	,	all	at	once	,	his	muscles	tensed	,	and	his	newly	flushed	face	went	green	-
然后	,	全部	在	一次	,	他的	肌肉	紧张的	,	和	他的	新	酡	脸	去	绿色的	-

[waɪt] [ə'gen] .

white	again	.
白色的	再次	.

然后，他突然肌肉紧绷，原本涨红的脸又变成了绿白色。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] , [tʃʌm] !

"	I	—	I	guess	we	got	to	play	it	square	,	Chum	!
"	我	—	我	猜测	我们	得到	到	玩	它	正方形	,	密友	!

“我——我想我们得公平行事，伙计！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] .

"	he	muttered	aloud	,	with	something	like	a	groan	.
"	他	低声说道	大声	,	和	某物	喜欢	一个	呻吟	.

他低声嘟囔着，像是呻吟了一声。

" [aɪ][wʌz; wəz] - - [tuː; tə] - [ɪm] , [ʌp][ðer; ðər] , [haʊ] [juːd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	was	blattin	'	to	'	em	,	up	there	,	how	you'd	made	a	white	man	of	me	.
"	我	曾是	-	-	到	-	呃	,	向上	那里	,	如何	你会	制成	一个	白色的	男人	的	我	.

“我当时在上面跟他们吹嘘，你们把我变成了一个白人。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] [rɛglɚ] [waɪt] [mæn][dəunt] [kiːp] [wʌt] [eint] [hɪz; ɪz] [oʊn] - .

An	'	a	reg'lar	white	man	don't	keep	what	ain't	his	own	prop'ty	.
一个	-	一个	reg'lar	白色的	男人	不	保持	什么	不是	他的	自己的	-	.

普通白人不会占有不属于自己的东西。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , - !

Come	along	,	Chummie	!
来	沿着	,	-	!

跟我来，小伙伴！

" [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['veri] [tens] , [hɪz; ɪz] [bæk] ['peɪnfəli] [stɪf] ,

"	His	jaw	very	tense	,	his	back	painfully	stiff	,
"	他的	颚	非常	紧张	,	他的	后退	痛苦地	僵硬的	,

“他的下巴非常紧绷，背部僵硬疼痛。”

[lɪŋk] [stroʊd] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .

Link	strode	heavily	down	the	lane	and	out	into	the	highroad	.
关联	大步走	重度	向下	这	车道	和	出去	进入	这	大路	.

林克大步走下小路，来到了大街上。

[tʃʌm] , [ˈɔːlweɪz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] , [frɪskt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈlaɪt] .

Chum	**,**	**always**	**eager**	**for**	**a**	**walk**	**with**	**his**	**god**	**,**	**frisked**	**about**	**him**	**in**	**delight**	**.**
密友	,	总是	渴望的	为了	一个	走	和	他的	上帝	,	搜身	关于	他	在	喜	.

Chum总是渴望和他的神一起散步，高兴地在他身边蹦蹦跳跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] - , [ðə; ði][dɔːg] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	**had**	**traversed**	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**distance**	**to**	**Craigswold**	**,**	**the**	**dog**	**beside**	**him**	**,**
他	有	穿越	这	大部分	的	这	距离	到	-	,	这	狗	旁	他	,

他已经走完了到达克雷格斯沃尔德的大部分路程，狗就走在他身边。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbʌgi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪvəri] ['steɪb(ə)l][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

when	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**left**	**his**	**horse**	**and**	**buggy**	**at**	**the**	**livery**	**stable**	**there**	**in**	**the**	**morning**	**.**
什么时候	他	记得	那	他	有	左边	他的	马	和	有缺陷的	在	这	涂装	稳定的	那里	在	这	早晨	.

这时他才想起早上把马和马车留在了那里的马厩里。

[wel] , [ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [fiːt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [maɪl] [wɔːk] [hoʊm] .

Well	**,**	**that**	**would**	**save**	**his**	**aching**	**feet**	**a**	**four**	**-**	**mile**	**walk**	**home**	**.**
出色地	,	那	会	节省	他的	疼痛	脚	一个	四	-	英里	走	家	.

这样一来，他就能省去走四英里路回家的麻烦，免得他的双脚酸痛。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] —

In	**the**	**meantime**	**—**
在	这	与此同时	—

同时-

[hiː; hi][ænd; ənd] [tʃʌm] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][fæst] - ['trævlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['moʊtər] [kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - .

He	**and**	**Chum**	**stepped**	**to**	**the**	**roadside**	**to**	**avoid**	**a**	**fast**	**-**	**traveling**	**little**	**motor**	**car**	**which**	**was**	**bearing**	**down**	**on**	**them**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**Craigswold**	**.**
他	和	密友	步	到	这	路边	到	避免	一个	快速地	-	旅行	小的	发动机	车	哪个	曾是	轴承	向下	在	他们	从	这	方向	的	-	.

他和查姆走到路边，躲避一辆从克雷格斯沃尔德方向疾驰而来的小型汽车。

[ðə; ði][kɑːr][dɪd][nɑːt] [pæs] [ðem; ðəm] .

The	**car**	**did**	**not**	**pass**	**them**	**.**
这	车	做过	不是	经过	他们	.

那辆车没有超过他们。

[ɪnˈsted] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɪr] - ['rækɪŋ] [hɔːlt] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] ['ferɪs] .

Instead	**,**	**it**	**came**	**to**	**a**	**gear**	**-**	**racking**	**halt**	**close**	**beside**	**Ferris**	**.**
反而	,	它	来了	到	一个	齿轮	-	货架	停止	关闭	旁	费里斯	.

相反，它却在费里斯旁边嘎然停了下来。

[lɪŋk] , ['glænsɪŋ] [ʌp][ɪn] [dʌl] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

Link	**,**	**glancing**	**up**	**in**	**dull**	**lack**	**of**	**interest**	**,**
关联	,	瞥了一眼	向上	在	乏味的	缺少	的	兴趣	,

林克抬起头，眼神呆滞，毫无兴趣。

[bɪˈheld] [gɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɚz] ['dɔːtər] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

beheld	**Gault**	**and**	**the**	**latter's**	**daughter**	**staring**	**down**	**at**	**him**	**.**
观看	高尔特	和	这	后者的	女儿	凝视	向下	在	他	.

他看到高尔特和高尔特的女儿正低头看着他。

" [tʃʌm] [keɪm] [hoʊm] , " [sed] ['ferɪs] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	**Chum**	**came**	**home**	**,**	**"**	**said**	**Ferris**	**,**	**scowling**	**at**	**them**	**.**
"	密友	来了	家	,	"	说	费里斯	,	皱眉	在	他们	.

“查姆回家了，”费里斯皱着眉头看着他们说。

" [hiː; hi] [treɪld] [ˌem ˈiː] .

"	He	trailed	me	.
"	他	拖着	我	.

他尾随我。

[dəunt] [lɪk] [hɪm; ɪm]['fɜː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] !

Don't	lick	him	fer	it	!
不	舔	他	fer	它	!

别舔他!

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [noʊ] ['betər] .

He's	only	a	dog	,	an	'	he	didn't	know	no	better	.
他是	仅有的	一个	狗	,	一个	-	他	没有	知道	不	更好的	.

它只是一条狗，它不懂事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪn] - [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	bringin	'	him	back	to	you	.
我	曾是	引入	-	他	后退	到	你	.

我正要把他带回来给你。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	The	girl	looked	sharply	at	her	father	.
"	这	女孩	看起来	尖锐地	在	她	父亲	.

女孩锐利地看了她父亲一眼。

[gɔːlt] ['fɪdʒɪtid] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]

Gault	fidgeted	uneasily	,	as	he	had	done	once	or	twice	that	afternoon	in	the
高尔特	坐立不安	不安地	,	作为	他	有	完毕	一次	或者	两次	那	下午	在	这

['klʌbhaʊs] .

clubhouse	.
俱乐部会所	.

高尔特不安地扭动着身子，就像那天下午他在俱乐部会所里一两次做的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [geɪz] .

And	he	avoided	his	daughter's	gaze	.
和	他	避免	他的	女儿的	目光	.

他避开了女儿的目光。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['lev(ə)l] [aɪz] [ɑːn] [lɪŋk] .

So	she	turned	her	level	eyes	on	Link	.
所以	她	转向	她	等级	眼睛	在	关联	.

于是她将目光转向了林克。

" ['mɪstər] . ['ferɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Mr	.	Ferris	,	"	she	said	very	quietly	,	"	do	you	mean	to	say	,
"	先生	.	费里斯	,	"	她	说	非常	悄悄	,	"	做	你	意思是	到	说	,

“费里斯先生，”她轻声说道，“您的意思是说，

[wen] [ðɪs] [dɔːg] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

when	this	dog	came	back	to	you	,	you	were	actually	going	to	return	him	to
什么时候	这	狗	来了	后退	到	你	,	你	是	实际上	去	到	返回	他	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当这条狗回到你身边时，你其实是打算把它还给我们的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [tɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ? "

instead	of	hiding	him	somewhere	till	the	search	was	over	?	"
反而	的	隐藏	他	某处	直到	这	搜索	曾是	超过	?	"

为什么不把他藏起来直到搜捕结束呢?

" [aɪm] [hɪr] , [eint] [aɪ] ? " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['ferɪs] [dɪ'faɪəntli] .

"	I'm	here	,	ain't	I	?	"	countered	Ferris	defiantly	.
"	我是	这里	,	不是	我	?	"	反驳	费里斯	公然挑衅	.

“我不是在这儿吗？”费里斯挑衅地反驳道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	But	why	?	"	she	insisted	.
"	但	为什么	?	"	她	坚持	.

“可是为什么呢？”她追问道。

" [waɪ] ? "

"	WHY	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [spoʊ̯z] , " [hi:; hi] [grauld] .

"	Because	I'm	a	fool	,	I	s'pose	,	"	he	growled	.
"	因为	我是	一个	傻子	,	我	假设	,	"	他	咆哮	.

“大概是因为我太蠢了吧，”他咆哮道。

" [aɪ] [ges] [tʃʌm] ['wʊdnt] [ker] [mʌtʃ] - [baʊt] ['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi:f] .

"	I	guess	Chum	wouldn't	care	much	'	bout	livin	'	with	a	thief	.
"	我	猜测	密友	不会	关心	很多	-	回合	生活	-	和	一个	贼	.

“我想查姆应该不会太在意和一个小偷住在一起。”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [si:t] .

Take	him	up	there	with	you	on	the	seat	.
拿	他	向上	那里	和	你	在	这	座位	.

带他上去，和你一起坐在座位上。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [fɔ:l] [aʊt] .

Don't	let	him	fall	out	.
不	让	他	落下	出去	.

别让他掉队。

[æn; ən] - " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['skeɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] ['ɑ:ktɪv] [ɪn] [ɪts] [peɪn] — " [ki:p] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hoʊm] ['æftər] [ðɪs] .

An	'	"	—	his	voice	scaling	a	half	octave	in	its	pain	—	"	keep	him	to	home	after	this	.
一个	-	"	—	他的	嗓音	缩放	一个	一半	八度音阶	在	它是	疼痛	—	"	保持	他	到	家	后	这	.

“安——”他的声音因痛苦而提高了半个八度——“这件事之后就让他待在家里。”

[aɪ] [eint] [noʊ] ['mi:zli] ['eɪndʒl] .

I	ain't	no	measly	angel	.
我	不是	不	微不足道的	天使	.

我可不是什么卑微的天使。

[aɪ] [kɑ:nt] [swer] [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [grɪt] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'nʌðər] [taɪm] .

I	can't	swear	I'd	have	the	grit	to	fetch	him	back	another	time	.
我	不能	发誓	ID	有	这	砂砾	到	拿来	他	后退	其他	时间	.

我不能保证我下次还有勇气把他找回来。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [tu:; tə] [noʊt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'nɑ:mɪnən] .

"	He	stopped	,	to	note	a	curious	phenomenon	.
"	他	停止	,	到	笔记	一个	好奇的	现象	.

他停了下来，注意到一个奇怪的现象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [terz] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɜ:lz][bɪg] [greɪv] [aɪz] .

There	were	actually	tears	in	the	girl's	big	grave	eyes	.
那里	是	实际上	眼泪	在	这	女孩们	大的	严重	眼睛	.

女孩那双大大的眼睛里竟然噙着泪水。

[lɪŋk] ['wʌndɝd] [waɪ] .
Link **wondered** **why** **.**
关联 想知道 为什么 .

林克想知道为什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then **she** **said** **:**
然后 她 说 :

然后她说：

" [ˌkævə'lɪr] ['iznt] [maɪ] ['fɑːðɝz] [dɔːg] .
" **Cavalier** **isn't** **my** **father's** **dog** **.**
" 骑士 不是 我的 父亲的 狗 .

“卡瓦利尔不是我父亲的狗。”

[hiː; hi] [ɪz] [maɪn] .
He **is** **mine** **.**
他 是 矿 .

他是我的。

[maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪm; ɪm] , [læst] [sprɪŋ] .
My **father** **gave** **him** **to** **me** **when** **he** **bought** **him** **,** **last** **spring** **.**
我的 父亲 给予 他 到 我 什么时候 他 买 他 , 最后的 春天 .

去年春天，我父亲买下他的时候，就把他送给了我。

['kɜːrn(ə)l] ['mɑːrdən] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Colonel **Marden** **seemed** **to** **have** **forgotten** **that** **to** **-** **day** **.**
上校 马登 似乎 到 有 被遗忘的 那 到 - 天 .

马登上校今天似乎忘记了这一点。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] ['skwɑːb(ə)l] [baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And **I** **didn't** **want** **to** **start** **a** **squabble** **by** **reminding** **him** **of** **it** **.**
和 我 没有 想 到 开始 一个 争吵 经过 提醒 他 的 它 .

我不想因为提醒他这件事而引起争吵。

['æftər] [ɔːl] , [its] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'fer] , [ænd; ənd] [maɪn] .
After **all** **,** **it's** **my** **father's** **affair** **,** **and** **mine** **.**
后 全部 , 它是 我的 父亲的 事务 , 和 矿 .

毕竟，这是我父亲的事，也是我的事。

['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] .
Nobody **else's** **.**
无人 其他人的 .

其他人的。

[maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['kɑːli] [læst] [sprɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌkævə'lɪrz] [pleɪs] .
My **father** **got** **me** **another** **collie** **last** **spring** **to** **take** **Cavalier's** **place** **.**
我的 父亲 得到 我 其他 柯利犬 最后的 春天 到 拿 骑士的 地方 .

去年春天，我父亲又给我买了一只柯利犬来代替卡瓦利尔。

[ə; eɪ] ['kɑːli] [aɪm] ['evər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] .
A **collie** **I'm** **ever** **so** **fond** **of** **.**
一个 柯利犬 我是 曾经 所以 喜爱 的 .

我非常喜欢的一只柯利犬。

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [niːd] [ˌkævə'lɪr] .
So **I** **don't** **need** **Cavalier** **.**
所以 我 不 需要 骑士 .

所以我不需要 Cavalier。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] .
I **don't** **want** **him** **.**
我 不 想 他 .

我不想要他。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

I	tried	to	find	you	to	tell	you	so	.
我	尝试	到	寻找	你	到	告诉	你	所以	.

我试图找到你，就是想告诉你这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .

But	you	had	gone	.
但	你	有	已消失	.

但你已经走了。

[soʊ][aɪ][gɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] .

So	I	got	my	father	to	drive	me	to	your	place	.
所以	我	得到	我的	父亲	到	驾驶	我	到	你的	地方	.

所以我让爸爸开车送我来你家。

[wiːd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ['suːnər] , [bʌt; bət] [ˌkævə'lɪr] [gɑːt] [ə'weɪ] .

We'd	have	started	sooner	,	but	Cavalier	got	away	.
我们会	有	开始	很快	,	但	骑士	得到	离开	.

我们本来可以更早开始，但是卡瓦利尔逃脱了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] . "

And	we	waited	to	look	for	him	—	to	bring	him	along	.	"
和	我们	等待	到	看	为了	他	—	到	带来	他	沿着	.	"

我们等着找他——把他带走。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ? " ['mʌtərɪŋli] ['ekəud] [ðə; ði] - [lɪŋk] .

"	Bring	him	along	?	"	mutteringly	echoed	the	blankbrained	Link	.
"	带来	他	沿着	?	"	喃喃自语	回声	这	-	关联	.

“带他一起来？”茫然的林克喃喃自语道。

" [wʌt] ['fɝː, 'fɛr] ? "

"	What	fer	?	"
"	什么	fer	?	"

“有什么用？”

" [waɪ] , " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Why	,	"	laughed	the	girl	,
"	为什么	,	"	笑了	这	女孩	,

“为什么？”女孩笑着说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	because	your	house	is	where	he	belongs	and	where	he	is	going	to	live	.
"	因为	你的	房子	是	在哪里	他	属于	和	在哪里	他	是	去	到	居住	.

“因为你的房子才是他应该待的地方，也是他将来要住的地方。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] ['sʌmər] .

Just	as	he	has	been	living	all	summer	.
只是	作为	他	有	到过	活的	全部	夏天	.

就像他整个夏天一直过的那样。

" ['ferɪs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [wiːz] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['ekstəsi] .

"	Ferris	caught	his	breath	in	a	choked	wheeze	of	unbelieving	ecstasy	.
"	费里斯	捕捉	他的	气息	在	一个	窒息	喘息	的	不信者	狂喜	.

费里斯喘不过气来，发出了一声难以置信的狂喜的喘息。

" [gɔːd] !

"	Gawd	!
"	天哪	!

“天哪！

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	he	breathed	.
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" [gɔːd] !
" GAWD !
" 天哪 !

“天哪!

" [ðen] , [hiː; hi] ['stæməd] ['broʊkənli]
" Then , he stammered brokenly
" 然后 , 他 结结巴巴 破碎地

然后，他结结巴巴地说，断断续续的。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [noʊ] [raɪt] [wɜːrdz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] .
" They — they don't seem no right words to — to thank you in , Ma'am .
" 他们 — 他们 不 似乎 不 正确的 字 到 — 到 感谢 你 在 , 女士 .

“他们——他们似乎没有合适的词语来——感谢您，女士。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] - [wʌt] [aɪ'd] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ? "
But maybe you und'stand what I'd want to say if I could ? "
但 或许 你 - 什么 ID 想 到 说 如果 我 可以 ? "

但也许你能明白，如果我能说的话，我想说什么?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" Yes , " she said gently .
" 是的 , " 她 说 轻轻地 .

“是的，”她轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I think I understand .
" 我 思考 我 理解 .

我想我明白了。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [tə'geðər] .
I understood from the minute I saw you and the dog together .
我 理解 从 这 分钟 我 锯 你 和 这 狗 一起 .

从我看到你和狗狗在一起的那一刻起，我就明白了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] .
That's why I decided I didn't want him .
那就是 为什么 我 决定 我 没有 想 他 .

这就是我决定不和他在一起的原因。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] — "
That's why I — "
那就是 为什么 我 — "

这就是我——”

" [æn; ən] - [juːl] [get] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !
" An ' you'll get that thousand dollars !
" 一个 - 你会 得到 那 千 美元 !

“然后你就能拿到那一千美元了！ ”

" [kraɪd] [lɪŋk] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['berid] ['ræptʃərəsli] [ɪn] [tʃʌmz] [fɜːr] .
" cried Link , his fingers buried rapturously in Chum's fur .
" 哭 关联 , 他的 手指 埋葬 欣喜若狂 在 朋友的 毛皮 .

“林克喊道，他的手指欣喜若狂地埋在查姆的皮毛里。”

" [ɛvɹi] [sent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ev'ry cent of it .
" 每一个 中心 的 它 .

每一分钱。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['wɪŋkɪŋ] ['veri] [fæst] .

"	I	think	,	"	interrupted	the	girl	,	winking	very	fast	.
"	我	思考	,	"	中断	这	女孩	,	眨眼	非常	快速地	.

“我想，”女孩打断道，同时飞快地眨了眨眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] , [ɔ:l'redi] .

"	I	think	I've	got	what	I	wanted	,	already	.
"	我	思考	我已经	得到	什么	我	通缉	,	已经	.

“我觉得我已经得到我想要的了。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['dʌznt] [wɑ:nt][ðə; ði] ['mʌni] ['i:ðər] .

My	father	doesn't	want	the	money	either	.
我的	父亲	不	想	这	钱	任何一个	.

我父亲也不想要这笔钱。

[du:][ju:; jʊ] , [dæd] ? "

Do	you	,	Dad	?	"
做	你	,	爸爸	?	"

爸爸，你相信吗?

" [oʊ] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [stɑ:p] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ! " [fju:md] [gɔ:lt] .

"	Oh	,	for	heaven's	sake	,	stop	rubbing	it	in	!	"	fumed	Gault	.
"	哦	,	为了	天	清酒	,	停止	擦	它	在	!	"	怒气冲冲	高尔特	.

“哦，我的天哪，别再雪上加霜了！”高尔特怒气冲冲地说。

" [kʌm] [ɑ:n] [hoʊm] !

"	Come	on	home	!
"	来	在	家	!

回家吧!

[its] ['getɪŋ] [koʊld] .

It's	getting	cold	.
它是	获得	寒冷的	.

天气转冷了。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] ['eniwer] [nɪr] [ˌem 'i:][ɪn] [wɔ:l] [stri:t] ,

I	ought	to	thank	the	Lord	for	not	having	you	anywhere	near	me	in	Wall	Street	,
我	应该	到	感谢	这	主	为了	不是	拥有	你	任何地方	靠近	我	在	墙	街道	,

[gɜ:rl] !

girl	!
女孩	!

我真该感谢上帝，让我在华尔街的时候没遇到你，姑娘!

[ju:d] [send] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæmər] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .

You'd	send	me	under	the	hammer	in	a	week	.
你会	发送	我	在下面	这	锤	在	一个	星期	.

你一周之内就会把我送上拍卖台。

" [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r] [wɪzd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

"	He	kicked	the	accelerator	,	and	the	little	car	whizzed	off	in	the	twilight	.
"	他	踢	这	加速器	,	和	这	小的	车	嗖嗖	离开	在	这	暮	.

他猛踩油门，小汽车在暮色中飞驰而去。

" [tʃʌm] , " [əb'zɜ:rvd] ['ferɪs] , ['geɪpɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

"	Chum	,	"	observed	Ferris	,	gaping	after	it	.
"	密友	,	"	观察到	费里斯	,	张开的	后	它	.

“伙计，”费里斯目瞪口呆地看着它说道。

" [tʃʌm] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [bɪlt] [ðæt] [gæl][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hi:; hi] [bɪlt] [ju:; jʊ] .

"	Chum	,	I	guess	the	good	Lord	built	that	gal	the	same	day	He	built	YOU	.
"	密友	,	我	猜测	这	好的	主	建造	那	女孩	这	相同的	天	他	建造	你	.

“伙计，我猜上帝造那个姑娘的那天，也造了你。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] — [wel] , [hiː; hi] [ʃʊr] [dʌn] [wʌn][grænd] ['deɪz] [wɜːrk] !

If	He	did	—	well	,	He	sure	done	one	grand	day's	work	!
如果	他	做过	—	出色地	,	他	当然	完毕	一	盛大	天	工作	!

如果祂真的这么做了——那祂今天真是干了一件大事!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [tʃɔɪs]

The	Choice
这	选择

选择

[lʌk] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːrm] .

Luck	had	come	at	last	to	the	Ferris	farm	.
运气	有	来	在	最后的	到	这	费里斯	农场	.

费里斯农场终于迎来了好运。

['lɪŋks] [kæʃ] [went] ['ɪntuː] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Link's	cash	went	into	improvements	on	the	place	,
链接	现金	去	进入	改进	在	这	地方	,

Link的资金用于改善这个地方。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [mæn] .

instead	of	going	into	the	deteriorating	of	his	inner	man	.
反而	的	去	进入	这	恶化	的	他的	内	男人	.

而不是深入探讨他内心世界的衰败。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['betər] .

And	he	worked	the	better	.
和	他	工作	这	更好的	.

而且他工作表现得更好了。

[ə; eɪ] ['sʌlki] [mæn] [ɪz] ['evər] [proʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] .

A	sulky	man	is	ever	prone	to	be	an	inefficient	man	.
一个	闷闷不乐的	男人	是	曾经	易于	到	是	一个	效率低下	男人	.

一个闷闷不乐的人往往效率低下。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [noʊ] [lɔːŋgər] [sʌlkt] .

And	Link	no	longer	sulked	.
和	关联	不	更长	生闷气	.

林克不再生闷气了。

[ɔːl] [ðɪs] - [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [buːm] [ɪn] ['loʊk(ə)l] ['ægrɪkʌltʃər] ,

All	this	-	combined	with	a	wholesale	boom	in	local	agriculture	,
全部	这	-	合并	和	一个	批发的	繁荣	在	当地的	农业	,

所有这些——再加上当地农业的全面繁荣,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [trʌk] ['gɑːrdnɪŋ] — [hæd; həd] [rɔːt] ['wʌndɝz] [ɪn] ['lɪŋks] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ɪn]

and	especially	in	truck	gardening	—	had	wrought	wonders	in	Link's	farm	and	in
和	尤其	在	卡车	园艺	—	有	锻	奇迹	在	链接	农场	和	在

['lɪŋks] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .

Link's	bank	account	.
链接	银行	帐户	.

尤其是在卡车园艺方面——给林克的农场和林克的银行账户带来了奇迹。

[wɪ'ðɪn] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɛrɪsɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [læst] ['mɔ:rgɪdʒ] [wʌz; wəz]

Within	three	years	of	Ferris's	meeting	with	Chum	the	place's	last	mortgage	was
之内	三	年	的	费里斯	会议	和	密友	这	地方的	最后的	抵押	曾是

[waɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['ni:dɪd] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] [wɜ:r; wər] [ɪn'stɔ:ld] .

wiped	out	and	a	score	of	needed	repairs	and	improvements	were	installed	.
擦拭	出去	和	一个	分数	的	需要	维修	和	改进	是	已安装	.

在费里斯与查姆相遇后的三年内，该房产的最后一笔抵押贷款被偿清，并进行了一系列必要的维修和改进。

['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [sʌm; səm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn] [ə; eɪ]

Also	the	man	had	a	small	but	steadily	growing	sum	to	his	credit	in	a
还	这	男人	有	一个	小的	但	稳步	生长	和	到	他的	信用	在	一个

['pætərsən] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

Paterson	savings	bank	.
帕特森	节省	银行	.

此外，该男子在帕特森的一家储蓄银行还有一笔数额虽小但稳步增长的存款。

[laɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:rm] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['plez(ə)nt] , ['naʊədeɪz] .

Life	on	the	farm	was	mighty	pleasant	,	nowadays	.
生活	在	这	农场	曾是	强大的	令人愉快的	,	如今	.

如今，农场生活真是惬意极了。

[wɜ:rk] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

Work	was	hard	,	of	course	,	but	it	was	bringing	results	that	made	it	more
工作	曾是	难的	,	的	课程	,	但	它	曾是	带来	结果	那	制成	它	更多的

[ðæn; ðən] [wɜ:rθ] [waɪl] .

than	worth	while	.
比	值得	尽管	.

工作当然很辛苦，但带来的成果让一切都变得非常值得。

['ferɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

Ferris	and	his	dog	were	living	on	the	fat	of	the	land	.
费里斯	和	他的	狗	是	活的	在	这	胖的	的	这	土地	.

费里斯和他的狗过着极其优渥的生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] .

And	they	were	happy	.
和	他们	是	快乐的	.

他们很高兴。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] .

Then	came	the	interruption	that	had	been	inevitable	from	the	very	first	.
然后	来了	这	中断	那	有	到过	不可避免的	从	这	非常	第一的	.

然后，从一开始就不可避免的干扰发生了。

[ə; eɪ] ['tæsɪtɜ:rn] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəli] [ded] - [broʊk] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rʊrəl] ['ri:dʒən] , [ni:d] [nɑ:t] [fɪr]

A	taciturn	and	eternally	dead	-	broke	man	,	in	a	rural	region	,	need	not	fear
一个	沉默寡言	和	永恒	死的	-	打破	男人	,	在	一个	乡村的	地区	,	需要	不是	害怕

[ɪn'tru:ʒ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['praɪvəsi] .

intrusion	on	his	privacy	.
入侵	在	他的	隐私	.

一个沉默寡言、永远一贫如洗的男人，生活在农村地区，不必担心自己的隐私受到侵犯。

[kən'vɪvɪəl] [foʊk] [meɪk] ['di:tuəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mʌd] ['pʌd(ə)l] .

Convivial	folk	make	detours	round	him	,	as	if	he	were	a	mud	puddle	.
欢快的	民间	制作	绕道	圆形的	他	,	作为	如果	他	是	一个	泥	水坑	.

友善的人们绕着他走，仿佛他是一滩泥水。

['θrɪftiːə] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['nebəz] [aɪ] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] [ɔːr] [aɪ] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

Thriftier	and	more	respectable	neighbors	eye	him	askance	or	eye	him	not	at	all
节俭	和	更多的	可敬	邻居	眼睛	他	斜视	或者	眼睛	他	不是	在	全部

.

:

.

那些更节俭、更受人尊敬的邻居要么对他侧目而视，要么干脆不看他。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [miːd] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [sək'ses] [kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [niːd] [noʊ]

But	when	a	meed	of	permanent	success	comes	to	such	a	man	he	need	no
但	什么时候	一个	需求	的	永恒的	成功	来	到	这样的	一个	男人	他	需要	不

[lɔːŋgər] [biː; bi] ['loʊnli] [ən'les] [hiː; hi][soʊ] [wɪlz] .

longer	be	lonely	unless	he	so	wills	.
更长	是	孤独	除非	他	所以	遗嘱	.

但是，当一个人获得永久的成功时，除非他自己愿意，否则他不必再感到孤独。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['sɪnɪsɪzəm] , [bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] .

Which	is	not	cynicism	,	but	common	sense	.
哪个	是	不是	玩世不恭	,	但	常见的	感觉	.

这并非愤世嫉俗，而是常识。

[ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['elɪmənt] [wɪl] [stɪl] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	convivial	element	will	still	fight	shy	of	him	.
这	欢快的	元素	将要	仍然	斗争	害羞的	的	他	.

即使是性格开朗的人也会对他敬而远之。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['welkəmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] .

But	he	is	welcomed	into	the	circle	of	the	respectable	.
但	他	是	欢迎	进入	这	圆圈	的	这	可敬	.

但他却被体面人士接纳进了圈子。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [lɪŋk] ['ferɪs] .

So	it	was	with	Link	Ferris	.
所以	它	曾是	和	关联	费里斯	.

林克·费里斯的情况也是如此。

[ʌv; əv][oʊld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] - [ˌmaʊntn'ɪr]

Of	old	he	had	been	known	as	a	shiftless	and	harddrinking	mountaineer
的	老的	他	有	到过	已知	作为	一个	无所事事	和	-	登山

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər][fɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] .

with	a	sour	farm	that	was	plastered	with	mortgages	.
和	一个	酸的	农场	那	曾是	粉刷过的	和	抵押贷款	.

他以前以游手好闲、嗜酒如命的山民而闻名，他的农场破败不堪，背负着沉重的抵押贷款。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd][hæd; həd] [kliːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

Now	,	he	had	cleared	off	his	mortgages	and	had	cleaned	up	his
现在	,	他	有	已清除	离开	他的	抵押贷款	和	有	已清洗	向上	他的

[fɑːrm] ;

farm	;
农场	;

现在，他已经还清了抵押贷款，并且清理了自己的农场；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪg'zuːdid][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [prɑː'sperəti] .

and	he	and	his	home	exuded	an	increasing	prosperity	.
和	他	和	他的	家	渗出物	一个	增加	繁荣	.

他和他的家都显得越来越富裕。

['piːp(ə)l] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæmptən] [ɔːr][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

People	,	meeting	him	in	the	nearby	village	of	Hampton	or	at	church	,
人们	,	会议	他	在	这	附近	村庄	的	汉普顿	或者	在	教会	,

人们在附近的汉普顿村或教堂里遇到他，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [ə'luːf] ['fɑːrmər] [faʊnd]

began	to	treat	him	with	a	consideration	that	the	long	-	aloof	farmer	found
开始	到	对待	他	和	一个	考虑	那	这	长的	-	超然	农民	成立

[bɪ'wɪldərɪŋ] .

bewildering	.
扑朔迷离	.

他开始以一种令这位长期冷漠的农夫感到困惑的体贴态度对待他。

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [nɑːt] ; ['biːɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [grɪ'geriəs] [soʊl] .

Yet	he	liked	it	rather	than	not	;	being	at	heart	a	gregarious	soul	.
然而	他	喜欢	它	相当	比	不是	;	存在	在	心	一个	群居	灵魂	.

但他并不讨厌这种生活；他本质上是一个喜欢社交的人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [grʌf] ['frendlinəs] [hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['nebəz]

And	with	gruff	friendliness	he	met	the	advances	of	well	-	to	-	do	neighbors
和	和	粗暴	友善	他	遇见	这	进展	的	出色地	-	到	-	做	邻居

[huː] [ɪn] [oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [skers] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] .

who	in	old	days	had	scarce	favored	him	with	a	nod	.
WHO	在	老的	天	有	稀少	受青睐	他	和	一个	点头	.

他以粗犷的友善回应了富裕邻居们的示好，而这些邻居在过去几乎对他连点头示意都不屑一顾。

[ðə; ðɪ] ['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['aɪsəleɪtɪd] [laɪf] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['jɪrz] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [sɔːrt]

The	gradual	change	from	the	isolated	life	of	former	years	did	not	make	any	sort
这	逐渐地	改变	从	这	孤立	生活	的	以前的	年	做过	不是	制作	任何	种类

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] .

of	a	hit	with	Chum	.
的	一个	打	和	密友	.

从往年与世隔绝的生活方式逐渐改变，并没有让楚姆感到高兴。

[ðə; ðɪ] ['kɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['kɑːntent] [tuː; tə] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

The	collie	had	been	well	content	to	wander	through	the	day's	work	at	his
这	柯利犬	有	到过	出色地	内容	到	漫步	通过	这	天	工作	在	他的

['mæstɚz] [hiːlz] ;

master's	heels	;
硕士学位	高跟鞋	;

这只牧羊犬很乐意整天跟在主人身后忙碌；

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kæt(ə)l] [frʌm; frəm] ['pæstʃər] ;

to	bring	in	the	sheep	and	the	cattle	from	pasture	;
到	带来	在	这	羊	和	这	牛	从	牧场	;

将羊群和牛群从牧场赶回；

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] [frʌm; frəm] [ɪn'truːdəz] — ['hjuːmən] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

to	guard	the	farm	from	intruders	—	human	or	otherwise	.
到	警卫	这	农场	从	入侵者	—	人类	或者	否则	.

保护农场免受入侵者（无论是人还是其他生物）的侵害。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [swiːt] [tuː; tə] [laʊndʒ] [æt; ət] ['lɪŋks] [fiːt] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]

In	the	evenings	it	had	been	sweet	to	lounge	at	Link's	feet	,	on	the	little
在	这	晚上	它	有	到过	甜的	到	休息室	在	链接	脚	,	在	这	小的

[waɪt] [pɔːrtʃ] ,

white	porch	,
白色的	门廊	,

傍晚时分，躺在林克脚边的小白廊上，真是惬意极了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [dʌsk] ;

in	the	summer	dusk	;
在	这	夏天	黄昏	;

在夏日黄昏；

[ɔːr][tuː; tə][laɪ][ɪn] ['draʊzi] ['kɑːntent][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [ɑːn] ['aɪsi] [naɪts]

or	to	lie	in	drowsy	content	in	front	of	the	glowing	kitchen	stove	on	icy	nights
或者	到	说谎	在	昏昏欲睡	内容	在	正面	的	这	发光	厨房	火炉	在	冰冷的	夜晚

[wen] [ðə; ði] [geɪl] [skriːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [triːz] [ænd; ənd]

when	the	gale	screeched	through	the	naked	boughs	of	the	dooryard	trees	and
什么时候	这	大风	尖叫	通过	这	裸	树枝	的	这	前院	树木	和

[ðə; ði] [snoʊ] [skrætʃt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

the	snow	scratched	hungrily	at	the	window	panes	.
这	雪	刮痕	饥饿地	在	这	窗户	窗格	.

或者在寒冷的夜晚，狂风呼啸着穿过院子里光秃秃的树枝，积雪贪婪地刮擦着窗户玻璃，昏昏欲睡地躺在发光的厨房炉灶前，感到无比满足。

[naʊ] , [ðə; ði] ['dɔgz] ['sensətɪv] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlt(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

Now	,	the	dog's	sensitive	brain	was	aware	of	a	subtle	alteration	.
现在	,	这	狗的	敏感的	脑	曾是	意识到的	的	一个	微妙的	改造	.

现在，狗狗灵敏的大脑察觉到了这种细微的变化。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌðər]

He	did	not	object	very	much	to	the	occasional	visits	at	the	house	of	other
他	做过	不是	目的	非常	很多	到	这	偶然	访问	在	这	房子	的	其他

['fɑːrmɚz] [ænd; ənd] ['taʊnzˌfoʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] ,

farmers	and	townsfolk	during	the	erstwhile	quiet	evenings	,
农民	和	镇民	期间	这	昔日	安静的	晚上	,

在以往宁静的夜晚，他并不太反对其他农民和镇民偶尔来访。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

although	he	had	been	happier	in	the	years	of	peaceful	seclusion	.
虽然	他	有	到过	更快乐	在	这	年	的	和平	隔离	.

虽然他更喜欢平静隐居的那些年。

[bʌt; bət][hiː; hi] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['friːkwənt] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

But	he	grieved	at	his	master's	increasingly	frequent	absences	from	home	.
但	他	伤心	在	他的	硕士学位	日益	频繁	缺勤	从	家	.

但他对主人越来越频繁地不在家感到难过。

['naʊədeɪz] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Nowadays	,	once	or	twice	a	week	,
如今	,	一次	或者	两次	一个	星期	,

如今，每周一到两次，

[lɪŋk] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz]

Link	was	wont	to	dress	himself	in	his	best	as	soon	as	the	day's	work	was
关联	曾是	惯于	到	裙子	他自己	在	他的	最好的	作为	很快	作为	这	天	工作	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

林克习惯在一天的工作结束后立刻穿上他最好的衣服。

[ænd; ənd] [fer] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['hæmptən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	fare	forth	to	Hampton	for	the	evening	.
和	票价	前进	到	汉普顿	为了	这	晚上	.

然后启程前往汉普顿过夜。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][let] [tʃʌm] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] ['aʊtɪŋ] .

Sometimes	he	let	Chum	go	with	him	in	these	outings	.
有时	他	让	密友	去	和	他	在	这些	郊游	.

有时他会带着查姆一起外出。

['ɒf(tə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] :

Oftener	of	late	he	had	said	,	as	he	started	out	:
更频繁	的	晚的	他	有	说	,	作为	他	开始	出去	:

他最近经常这样开头：

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , - .
" **Not to - night , Chummie .**
" 不是 到 - 夜晚 , - .

“今晚不行，伙计。”

[steɪ] [hɪr] .
Stay here .
停留 这里 .

就住这儿吧。

" [əˈbiːdiəntli] [ðə; ði][bɪg][dɔːg] [wʊd] [leɪ] [hɪmˈself] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [edʒ] ;
" **Obediently the big dog would lay himself down with a sigh on the porch edge ;**
" 顺从地 这 大的 狗 会 躺 他自己 向下 和 一个 叹 在 这 门廊 边缘 ;

“大狗乖乖地叹了口气，趴在门廊边上；

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːpɔː] ;
his head between his white little forepaws ;
他的 头 之间 他的 白色的 小的 前爪 ;

他的头埋在两只白色的小前爪之间；

[hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊfl] [braʊn] [aɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə]
his sorrowful brown eyes following the progress of his master down the lane to
他的 悲伤 棕色的 眼睛 下列的 这 进步 的 他的 掌握 向下 这 车道 到
[ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] .
the highroad .
这 大路 .

他那双忧伤的棕色眼睛注视着主人沿着小路走向大路的身影。

[bʌt; bət][hiː; hi] [griːvd] ,
But he grieved ,
但 他 伤心 ,

但他很悲伤，

[æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈhaɪˌbred] [dɔːg][kæn; kən] [griːv] — [ə; eɪ][dɔːg] [huː] [æsks] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər]
as only a sensitive highbred dog can grieve — a dog who asks nothing better
作为 仅有的 一个 敏感的 高等血统 狗 能 悲伤 — 一个 狗 WHO 问 没有什么 更好的
[ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
of life than permission to live and to die at the side of the man
的 生活 比 允许 到 居住 和 到 死 在 这 边 的 这 男人
[hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz][gɑːd] ;
he has chosen as his god ;
他 有 选定 作为 他的 上帝 ;

只有敏感的名贵犬才能如此悲伤——一只对生命别无所求的犬，只希望能够生于斯，死于斯，它所选择的神明身边；

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [gɑːd] [aʊt] [ˈɪntuː] [reɪn] [ɔːr] [tʃɪl] ; [tuː; tə] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
to follow that god out into rain or chill ; to starve with him ,
到 跟随 那 上帝 出去 进入 雨 或者 寒意 ; 到 饿死 和 他 ,

跟随那位神到风雨霜冻中去；与他一起挨饿。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [tuː; tə] [ˈsʌfər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
if need be ; to suffer at his hands — in short ,
如果 需要 是 ; 到 遭受 在 他的 双手 — 在 短的 ,

如果需要的话；忍受他的折磨——简而言之，

[tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
to do or to be anything except to be separated from him .
到 做 或者 到 是 任何事物 除了 到 是 分开 从 他 .

除了与他分离，我什么都不想做，什么都不想成为。

[lɪŋk] [ˈferɪs] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [tʃʌm] [əˈloʊn][æt; ət][hoʊm] ,
Link Ferris had gotten into the habit of leaving Chum alone at home ,
关联 费里斯 有 获得 进入 这 习惯 的 离开 密友 独自的 在 家 ,

林克·费里斯已经养成了把查姆独自留在家里的习惯。

['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ,

oftener	and	oftener	of	late	,
更频繁	和	更频繁	的	晚的	,

近来这种情况越来越频繁

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['i:vnɪŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] .

as	his	own	evening	absences	from	the	farm	grew	more	and	more	frequent	.
作为	他的	自己的	晚上	缺勤	从	这	农场	生长	更多的	和	更多的	频繁	.

随着他晚上越来越频繁地不在农场，这种情况也愈发严重。

[hi:; hi] [left] [tʃʌm] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [dɔ:gz] .

He	left	Chum	at	home	because	She	did	not	like	dogs	.
他	左边	密友	在	家	因为	她	做过	不是	喜欢	狗	.

他把Chum留在家里，因为她不喜欢狗。

" [ʃi:; ʃi] " [wʌz; wəz]['dɔ:rkəs] ['tʃætəm] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['hæmptənz] ['poʊstmæstər][ænd; ənd]

"	She	"	was	Dorcas	Chatham	,	the	daughter	of	Hampton's	postmaster	and
"	她	"	曾是	多卡斯	查塔姆	,	这	女儿	的	汉普顿的	邮政局长	和

['dʒen(ə)rəl] ['stɔ:rki:pər] .

general	storekeeper	.
一般的	店主	.

“她”指的是多卡斯·查塔姆，汉普顿邮政局长兼杂货店老板的女儿。

[oʊld][mæn] ['tʃætəm] [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [kæl]['wɪtsən, 'hwɪtsən] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

Old	Man	Chatham	in	former	days	would	have	welcomed	Cal	Whitson	,	the	official
老的	男人	查塔姆	在	以前的	天	会	有	欢迎	卡尔	惠特森	,	这	官方的

['vɪlɪdʒ] [saʊs] ,

village	souse	,
村庄	汤	,

以前的查塔姆老人一定会欢迎村里的官方酒保卡尔·惠特森。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [nɛə] - [du:] - [wel]

to	his	home	as	readily	as	he	would	have	admitted	the	ne'er	-	do	-	well
到	他的	家	作为	容易	作为	他	会	有	承认	这	从未	-	做	-	出色地

[lɪŋk] ['ferɪs] [tu:; tə] [ðæt] ['sæŋktʃueri] .

Link	Ferris	to	that	sanctuary	.
关联	费里斯	到	那	避难所	.

他欣然接纳了游手好闲的林克·费里斯回家，就像他欣然接纳他回家一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] ['lɪŋks] ['fɔ:tʃənz] ,

But	of	late	he	had	noted	the	growing	improvement	in	Link's	fortunes	,
但	的	晚的	他	有	著名的	这	生长	改进	在	链接	财富	,

但最近他注意到林克的境况越来越好。

[æz; əz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒər] [stɔ:r] [treɪd] ,

as	evidenced	by	his	larger	store	trade	,
作为	有证据	经过	他的	更大的	店铺	贸易	,

从他更大的店铺交易量就能看出这一点，

[hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [kæʃ] ['peɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənt] ['mʌni] ['ɔ:rdərz] [wɪtʃ] [went] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	invariable	cash	payments	and	the	frequent	money	orders	which	went	in	his
他的	不变的	现金	付款	和	这	频繁	钱	订单	哪个	去	在	他的

[neɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['pætərsən] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

name	to	the	Paterson	savings	bank	.
姓名	到	这	帕特森	节省	银行	.

他经常以现金支付款项，并且经常以他的名义向帕特森储蓄银行开具汇票。

['werfɔ:r] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[wen] ['dɔ:rkəs] [met] [lɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:] [raɪd][ænd; ənd]

when	Dorcas	met	Link	at	a	church	sociable	and	again	on	a	straw	ride	and
什么时候	多卡斯	遇见	关联	在	一个	教会	善于交际的	和	再次	在	一个	稻草	骑	和

[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [taɪm] ,

asked	him	to	come	and	see	her	some	time	,
问	他	到	来	和	看	她	一些	时间	,

多卡斯在教堂的社交活动上遇到了林克，后来又在一次稻草车游乐设施上再次遇到他，并邀请他有空来看她。

[hɜ:r; hər]['saɪər] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

her	sire	made	no	objection	.
她	父系	制成	不	异议	.

她的父亲没有提出异议。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] ['bæʃfl] ['kɔ:lər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə]

Indeed	he	welcomed	the	bashful	caller	with	something	like	an	approach	to
的确	他	欢迎	这	害羞的	呼叫者	和	某物	喜欢	一个	方法	到

[ˌkɔ:rdʒi'ælәti] .

cordiality	.
亲切	.

事实上，他以一种近乎热情友好的方式接待了这位腼腆的来访者。

['dɔ:rkəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑ:m] - [aɪd] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['dæmzl] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪti] , [ænd; ənd]

Dorcas	was	a	calm	-	eyed	,	efficient	damsel	,	more	than	a	little	pretty	,	and
多卡斯	曾是	一个	冷静的	-	眼睛	,	高效的	闺女	,	更多的	比	一个	小的	漂亮的	,	和

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['mænər] .

with	much	repose	of	manner	.
和	很多	休息	的	方式	.

多卡斯是一位眼神沉稳、做事干练的女子，容貌姣好，举止温文尔雅。

[lɪŋk] ['ferɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɔ:] .

Link	Ferris	,	from	the	first	,	eyed	her	with	a	certain	awe	.
关联	费里斯	,	从	这	第一的	,	眼睛	她	和	一个	肯定	敬畏	.

从一开始，林克·费里斯就带着某种敬畏的目光注视着她。

[wen] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['groʊɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tɜ:rn]

When	a	mystic	growing	attraction	was	added	to	this	and	when	it	in	turn
什么时候	一个	神秘	生长	景点	曾是	额外	到	这	和	什么时候	它	在	转动

['mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [lʌv] ,

merged	into	love	,
合并	进入	爱	,

当一种神秘而日益增长的吸引力加入其中，并最终融合为爱情时，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st] .

the	sense	of	awe	was	not	lost	.
这	感觉	的	敬畏	曾是	不是	丢失的	.

敬畏之情并未消失。

['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['streŋθnd] .

Rather	it	was	strengthened	.
相当	它	曾是	加强	.

相反，它得到了加强。

[ɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] - [wʌn] [li:n] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['jɪrz] [lɪŋk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] .

In	all	his	thirty	-	one	lean	and	lonely	years	Link	had	never	before	fallen	in	love	.
在	全部	他的	三十	-	一	倾斜	和	孤独	年	关联	有	绝不	前	倒下	在	爱	.

在瘦削而孤独的三十一年人生中，林克从未坠入爱河。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [moʊst] [jʊθs] [ɑ:r; ər] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['wʌndər] [gɜ:rl] ,

At	the	age	when	most	youths	are	sighing	over	some	wonder	girl	,
在	这	年龄	什么时候	最多	青年	是	叹息	超过	一些	想知道	女孩	,

在大多数青少年还在为某个梦幻女孩倾倒的年纪，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['faɪtɪŋ] [ɔːf] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm]

he	had	been	too	busy	fighting	off	bankruptcy	and	starvation	to	have	time
他	有	到过	也	忙碌的	斗争	离开	破产	和	饥饿	到	有	时间

[ɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

or	thought	for	such	things	.
或者	想法	为了	这样的	事物	.

他一直忙于应对破产和饥饿，根本没有时间和精力去想这些事情。

['werfɔːr] , [wen] [lʌv] [æt; ət] [læst] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm][hɑːrd] .

Wherefore	,	when	love	at	last	smote	him	it	smote	him	hard	.
因此	,	什么时候	爱	在	最后的	猛击	他	它	猛击	他	难的	.

因此，当爱情最终击中他时，也狠狠地击中了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['woʊfəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

And	it	found	him	woefully	unprepared	for	the	battle	.
和	它	成立	他	可悲地	毫无准备	为了	这	战斗	.

结果发现他完全没有为这场战斗做好准备。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

He	knew	nothing	of	women	.
他	知道	没有什么	的	女性	.

他对女人一无所知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	did	not	know	,	for	example	,
他	做过	不是	知道	,	为了	例子	,

例如，他并不知道

[wʌt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [juːθ] [faindz] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] — [ðæt] [greɪv] [aɪz] [ænd; ənd]['saɪlənt]

what	the	average	youth	finds	out	in	his	teens	—	that	grave	eyes	and	silent
什么	这	平均的	青年	发现	出去	在	他的	青少年	—	那	严重	眼睛	和	沉默的

[ə'luːfnəs] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['paɪəˌtɪzəm][ɪn][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

aloofness	and	lofty	self	-	will	and	icy	pietism	in	a	maiden	do	not	always
冷漠	和	高远	自己	-	将要	和	冰冷的	虔敬主义	在	一个	少女	做	不是	总是

['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['wəːʃɪpt] [æz; əz] [sʌtʃ] .

signify	that	she	is	a	saint	and	that	she	must	be	worshiped	as	such	.
表示	那	她	是	一个	圣	和	那	她	必须	是	崇拜	作为	这样的	.

一般的年轻人到了十几岁就会明白——一个少女严肃的眼神、沉默的疏离、高傲的意志和冰冷的虔诚并不总是意味着她是圣人，也不一定意味着她应该被像圣人一样崇拜。

['ferɪs] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɑːr] ['ɒf(tə)n] [ðiːz] [saɪnz] [pɔɪnt] ['mɪrli] [tuː; tə]

Ferris	had	no	one	to	tell	him	that	far	oftener	these	signs	point	merely	to
费里斯	有	不	一	到	告诉	他	那	远的	更频繁	这些	标志	观点	仅仅	到

['stuːpɪd] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [læk] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

stupid	narrowness	and	to	lack	of	ideas	.
愚蠢的	狭窄	和	到	缺少	的	想法	.

没有人告诉费里斯，这些迹象往往仅仅表明愚蠢的狭隘和缺乏思想。

['dɔːrkəs][wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət] ['haʊswɜːrk] .

Dorcas	was	clever	at	housework	.
多卡斯	曾是	聪明的	在	家务	.

多卡斯很擅长做家务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [self] - [ə'ʃʊrd] .

She	was	quietly	self	-	assured	.
她	曾是	悄悄	自己	-	保证	.

她沉着冷静，充满自信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

She	was	good	to	look	upon	.
她	曾是	好的	到	看	之上	.

她长得很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['gɜːlz] [lɪŋk] [hæd; həd] [met] .

She	was	not	like	any	of	the	few	girls	Link	had	met	.
她	曾是	不是	喜欢	任何	的	这	很少	女孩们	关联	有	遇见	.

她和林克之前遇到的几个女孩都不一样。

['werfɔːr] [hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] ;

Wherefore	he	built	for	her	a	sacred	shrine	in	his	innermost	heart	;
因此	他	建造	为了	她	一个	神圣	神社	在	他的	最内层	心	;

因此，他在自己内心深处为她建造了一座神圣的殿堂；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ðer; ðər] .

and	he	knelt	before	her	image	there	.
和	他	跪下	前	她	图像	那里	.

他跪在了她的画像前。

[ɪf] ['ferɪs] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['hæmptən] ['gɜːlz] ,

If	Ferris	found	her	different	from	the	other	Hampton	girls	,
如果	费里斯	成立	她	不同的	从	这	其他	汉普顿	女孩们	,

如果费里斯觉得她和其他汉普顿女孩不一样，

['dɔːrkəs] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['iːkwəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [sweinz] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

Dorcas	found	him	equally	different	from	the	local	swains	she	knew	.
多卡斯	成立	他	同样地	不同的	从	这	当地的	斯温斯	她	知道	.

多卡斯发现他与她认识的当地那些小伙子们截然不同。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [streŋθ] .

She	recognized	his	hidden	strength	.
她	认可	他的	隐	力量	.

她发现了他隐藏的力量。

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

The	maternal	element	in	her	nature	sympathized	with	his	loneliness	and
这	母体	元素	在	她	自然	同情	和	他的	孤独	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrks][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

with	the	marks	it	had	left	upon	his	soul	.
和	这	标记	它	有	左边	之上	他的	灵魂	.

她天性中的母性使她同情他的孤独以及孤独在他灵魂上留下的伤痕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kʌt] - [ʌp] [laɪk] [kɑːn] - ,

For	the	rest	—	he	was	neither	a	village	cut	-	up	like	Con	Skerly	,
为了	这	休息	—	他	曾是	两者都不	一个	村庄	切	-	向上	喜欢	康	-	,

至于其他方面——他既不像康·斯克利那样是个爱开玩笑的村里人，

[nɔːr][ə; eɪ] ['sɑːləm] [mæs] [ʌv; əv] [kən'siːt] [laɪk] ['rɔɪəl] [kruːz] ; [nɔːr] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] ['lɔɪər]

nor	a	solemn	mass	of	conceit	like	Royal	Crews	;	nor	patronizing	like	young	Lawyer
也不	一个	庄严	大量的	的	自负	喜欢	皇家	船员	;	也不	居高临下	喜欢	年轻的	律师

['wɛθɜːəl] ;

Wetherell	;
韦瑟雷尔	;

既不像罗伊尔·克鲁斯那样自负，也不像年轻的律师韦瑟雷尔那样居高临下；

[nɔːr] ['veɪgli] [rɪ'pʌlsɪv] [laɪk] [oʊld]['kæpən] ['bɔːldi] ['tɑːd] , [huː] [keɪm] ['fɜːrtɪvli] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər]

nor	vaguely	repulsive	like	old	Cap'n	Baldy	Todd	,	who	came	furtively	a	-	courting	her
也不	依稀	丑恶	喜欢	老的	船长	秃头	托德	,	WHO	来了	偷偷摸摸	一个	-	求爱	她

.

:

.

既不像老秃头船长托德那样令人反感，他偷偷摸摸地来追求她。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Link	was	different	.
关联	曾是	不同的	.

链接有所不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

And	**she**	**liked**	**him**	**.**
和	她	喜欢	他	.

她喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

She	**liked**	**him**	**more**	**and**	**more**	**.**
她	喜欢	他	更多的	和	更多的	.

她越来越喜欢他了。

[wʌns] [hɜːr; hər] ['perənts] [tʊk] ['dɔːrkəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] ['sɪstər] , ['ɑːlɪv] , [ɑːn][ə; eɪ]

Once	**her**	**parents**	**took**	**Dorcas**	**and**	**her**	**five**	**-**	**year**	**-**	**old**	**sister**	**,**	**Olive**	**,**	**on**	**a**
一次	她	父母	采取	多卡斯	和	她	五	-	年	-	老的	姐姐	,	橄榄	,	在	一个

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['ræmb(ə)l] ,

Sunday	**afternoon**	**ramble**	**,**
星期日	下午	漫谈	,

有一次，她的父母带着多卡斯和她五岁的妹妹奥利弗在一个星期天的下午外出散步。

[wɪtʃ] [led] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːrm] .

which	**led**	**eventually**	**to**	**the**	**Ferris**	**farm**	**.**
哪个	引领	最终	到	这	费里斯	农场	.

最终促成了费里斯农场的建立。

[lɪŋk] ['welkəmd] [ðə; ði] [tʃæns] ['kɔːləz] ['glædli] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

Link	**welcomed**	**the**	**chance**	**callers**	**gladly**	**,**	**and**	**showed**	**them**	**over**	**the**	**place**	**.**
关联	欢迎	这	机会	来电者	乐意	,	和	显示	他们	超过	这	地方	.

Link热情地接待了这些偶然来电的人，并带他们参观了整个地方。

- ['haʊswaɪfli] [aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [kept] [haʊs] ,

Dorcas's	**housewifely**	**eye**	**rejoiced**	**in**	**the**	**well**	**-**	**kept**	**house**	**,**
-	家庭主妇	眼睛	欣喜若狂	在	这	出色地	-	保留	房子	,

多卡斯那双贤惠主妇的眼睛，看到整洁的家，心中充满了喜悦。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fraund] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

even	**while**	**she**	**frowned**	**inwardly**	**at**	**its**	**thousand**	**signs**	**of**	**bachelor**	**inefficiency**	**.**
甚至	尽管	她	皱眉	内心	在	它是	千	标志	的	学士	效率低下	.

即使她内心对单身汉的种种无能表现感到不悦。

[ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] , [tuː] , [spoʊk] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['ɪndəstri] .

The	**stock**	**and**	**the**	**crops**	**,**	**too**	**,**	**spoke**	**of**	**solid**	**industry**	**.**
这	库存	和	这	农作物	,	也	,	辐	的	坚硬的	行业	.

股票和农作物也表明了当地的工业实力雄厚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'voʊlt][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tɔːni] ['kɑːli] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tɔːrd]

But	**she**	**shrank**	**back**	**in**	**sudden**	**revolt**	**as**	**a**	**huge**	**tawny**	**collie**	**came**	**bounding**	**toward**
但	她	缩小	后退	在	突然	反叛	作为	一个	巨大的	黄褐色	柯利犬	来了	边界	朝向

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

her	**from**	**the**	**fold**	**where**	**he**	**had**	**just**	**marshaled**	**the**	**sheep**	**for**	**the**
她	从	这	折叠	在哪里	他	有	只是	集结	这	羊	为了	这

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

但当一只体型巨大的黄褐色牧羊犬从羊圈里朝她奔来时，她突然感到一阵反抗，因为牧羊犬刚刚把羊群赶到那里准备过夜。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	**dog**	**was**	**beautiful**	**.**
这	狗	曾是	美丽的	.

那只狗很漂亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .

And	he	meant	her	no	harm	.
和	他	意思是	她	不	伤害	.

他并没有伤害她的意思。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [traɪd] ['ʃaɪli] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [greɪv] - [aɪd] [gest] .

He	even	tried	shyly	to	make	friends	with	the	tall	and	grave	-	eyed	guest	.
他	甚至	尝试	害羞地	到	制作	朋友们	和	这	高的	和	严重	-	眼睛	客人	.

他甚至腼腆地试图与那位身材高大、眼神严肃的客人交朋友。

['dɔːrkəs] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] .

Dorcas	saw	all	that	.
多卡斯	锯	全部	那	.

多卡斯目睹了这一切。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	she	shrank	from	him	with	instinctive	fear	—	in	spite	of	it	.
然而	她	缩小	从	他	和	本能	害怕	—	在	尽管如此	的	它	.

然而，尽管如此，她还是出于本能的恐惧而躲开了他。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] — [ænd; ənd] ['bɪtn] ['bædli] — [baɪ][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt]

As	a	child	she	had	been	bitten	—	and	bitten	badly	—	by	a	nondescript
作为	一个	孩子	她	有	到过	被咬	—	和	被咬	糟糕	—	经过	一个	不伦不类

['mʌŋgrəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃætəm] [ˌbæk'jɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [stoʊn] -

mongrel	that	had	been	chased	into	the	Chatham	backyard	by	a	crowd	of	stone	-
杂种狗	那	有	到过	追逐	进入	这	查塔姆	后院	经过	一个	人群	的	石头	-

['θroʊɪŋ] [bɔɪz] ,

throwing	boys	,
投掷	男孩们	,

她小时候曾被一只不知名的杂种狗咬伤——而且咬得很重——这只狗是被一群扔石头的男孩追赶到查塔姆家后院的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [aʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs]

and	which	she	had	sought	to	oust	with	a	stick	from	its	hiding	place
和	哪个	她	有	寻求	到	驱逐	和	一个	戳	从	它是	隐藏	地方

['ʌndər] [ðə; ði] [steps] .

under	the	steps	.
在下面	这	步骤	.

她曾试图用棍子将它从台阶下的藏身之处赶出来。

[sɪns] [ðen] ['dɔːrkəs][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][dɔːgz] .

Since	then	Dorcas	had	had	an	unconquerable	fear	and	dislike	of	dogs	.
自从	然后	多卡斯	有	有	一个	不可征服的	害怕	和	不喜欢	的	狗	.

从那时起，多卡斯就对狗产生了无法克服的恐惧和厌恶。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]

The	feeling	was	unconquerable	because	she	had	made	no	effort	to	conquer
这	感觉	曾是	不可征服的	因为	她	有	制成	不	努力	到	征服

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这种感觉无法克服，因为她根本没有努力去克服它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhens'fɔːrθ] [dʒʌdʒd] [ɔːl][dɔːgz][baɪ][ðə; ði][wʌn] [huːz] [tiːθ] [maːrks][hæd; həd][left][ə; eɪ]

She	had	henceforth	judged	all	dogs	by	the	one	whose	teeth	marks	had	left	a
她	有	今后	评判	全部	狗	经过	这	一	谁	牙齿	标记	有	左边	一个

['laɪflɔːŋ] [skɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrɑːm] .

lifelong	scar	on	her	white	forearm	.
终身	瘢痕	在	她	白色的	前臂	.

从此以后，她评判所有狗的标准都和那条在她白皙的前臂上留下终身疤痕的狗一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][let] ['fɛrɪs] [siː] [hɜːr; hər] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pet]

She	had	the	good	breeding	not	to	let	Ferris	see	her	distaste	for	his	pet
她	有	这	好的	选育	不是	到	让	费里斯	看	她	厌恶	为了	他的	宠物

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ig'zibitɪŋ] [soʊ] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] .

that	he	was	just	then	exhibiting	so	proudly	to	the	guests	.
那	他	曾是	只是	然后	展出	所以	自豪地	到	这	客人	.

她很有教养，没有让费里斯看出她对他的宠物的厌恶，而费里斯当时正非常自豪地向客人展示着他的宠物。

[hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [sə'lɪsɪtəs] [aɪ] .

Her	shrinking	was	imperceptible	,	even	to	a	lover's	solicitous	eye	.
她	收缩	曾是	难以察觉的	,	甚至	到	一个	恋人的	殷勤	眼睛	.

即使是恋人殷切的目光也无法察觉她的萎靡不振。

[bʌt; bət] [tʃʌm] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	Chum	noted	it	.
但	密友	著名的	它	.

但查姆注意到了这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɒliz] [ɑːd] [sɪksθ] [sens] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [ɪn'truːdər][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .

And	with	a	collie's	odd	sixth	sense	he	knew	this	intruder	did	not	like	him	.
和	和	一个	柯利犬	奇怪的	第六	感觉	他	知道	这	入侵者	做过	不是	喜欢	他	.

凭借牧羊犬特有的第六感，他知道这个入侵者不喜欢他。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] ['trʌbld] [tʃʌm] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

Not	that	her	aversion	troubled	Chum	at	all	;	but	it	puzzled	him	.
不是	那	她	厌恶	麻烦	密友	在	全部	;	但	它	困惑	他	.

倒不是说她的厌恶让楚姆感到困扰，而是让他感到困惑。

['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wɜːr; wər] [ɪ'fjuːsɪvli] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] .

People	as	a	rule	were	effusively	eager	to	make	friends	with	Chum	.
人们	作为	一个	规则	是	热情洋溢	渴望的	到	制作	朋友们	和	密友	.

人们通常都非常热情地想要和Chum交朋友。

[ænd; ənd] — ['biːɪŋ] [ˌʌltrəkən'səːvətiv] , [laɪk][ðə; ði][best] [taɪp] [ʌv; əv] ['kɑːli] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər]

And	—	being	ultraconservative	,	like	the	best	type	of	collie	—	he	found	their
和	—	存在	极端保守派	,	喜欢	这	最好的	类型	的	柯利犬	—	他	成立	他们的

['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'tenʃnz] [ə'nɔɪɪŋ] .

handling	and	other	attentions	annoying	.
处理	和	其他	注意	恼人的	.

而且——就像最好的牧羊犬一样，他极其保守——觉得他们的对待和其他关注很烦人。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə]['dɔːrkəs] , [æt; ət] [saɪt] .

He	had	taken	a	liking	to	Dorcas	,	at	sight	.
他	有	已采取	一个	喜欢	到	多卡斯	,	在	视线	.

他第一眼就喜欢上了多卡斯。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] ['laɪkɪŋ] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]

But	since	she	did	not	return	this	liking	Chum	was	well	content	to	keep	away
但	自从	她	做过	不是	返回	这	喜欢	密友	曾是	出色地	内容	到	保持	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

但由于她没有回应他的好感，Chum 很乐意远离她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːntent] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][faɪv] - [jɪr] - [oʊld] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self] ,

He	was	the	more	content	,	because	five	-	year	-	old	Olive	had	flung	herself	,
他	曾是	这	更多的	内容	,	因为	五	-	年	-	老的	橄榄	有	扔	她自己	,

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [skwiːlz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ,

with	loud	squeals	of	rapture	,
和	大声	尖叫	的	狂喜	,

他更加满足了，因为五岁的奥利弗兴奋地尖叫着扑了过去。

['bɑːdɪli][ɑːn][ðə; ði][dɔːg] ;

bodily	on	the	dog	;
身体上的	在	这	狗	;

身体压在狗身上；

[ænd; ənd][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][fæt]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ə'dɔːrɪŋli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['fɜːri] [θroʊt]

and	had	clasped	her	fat	little	arms	adoringly	round	his	massive	furry	throat
和	有	紧握	她	胖的	小的	武器	深情地	圆形的	他的	大量的	毛茸茸的	喉

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

in	an	ecstasy	of	delight	.
在	一个	狂喜	的	喜	.

她欣喜若狂地用她胖乎乎的小胳膊爱抚着他毛茸茸的大脖子。

[tʃʌm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Chum	had	never	before	been	brought	into	such	close	contact	with	a	child	.
密友	有	绝不	前	到过	带来	进入	这样的	关闭	接触	和	一个	孩子	.

Chum 以前从未与孩子有过如此亲密的接触。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['ɑːnslɔːt] .

And	Link	watched	with	some	slight	perturbation	the	baby's	onslaught	.
和	关联	观看	和	一些	轻微	扰动	这	婴儿的	猛攻	.

林克带着些许不安看着婴儿的猛攻。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɛrɪsɪz] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .

But	in	a	moment	Ferris's	mind	was	at	rest	.
但	在	一个	片刻	费里斯	头脑	曾是	在	休息	.

但片刻之后，费里斯的心情平静了下来。

[æt; ət][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['kɑːli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]

At	first	touch	of	the	baby's	fingers	the	collie	had	become	once	and	for
在	第一的	触碰	的	这	婴儿的	手指	这	柯利犬	有	变得	一次	和	为了

[ɔːl] ['ɑːlɪvz] [sleɪv] .

all	Olive's	slave	.
全部	橄榄的	奴隶	.

婴儿的手指第一次触碰到牧羊犬时，这只牧羊犬就彻底成了奥利弗的奴隶。

[hiː; hi] ['ferli] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dis'kʌmfət] [taɪt] [kə'res] .

He	fairly	reveled	in	the	discomfortingly	tight	caress	.
他	相当	揭示	在	这	令人不安地	紧的	抚摸	.

他相当享受这种令人不适的紧致爱抚。

[ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [nek] [fɜːr][wʌz; wəz] [blɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	tug	of	the	little	hands	in	his	sensitive	neck	fur	was	bliss	to	him	.
这	拖船	的	这	小的	双手	在	他的	敏感的	脖子	毛皮	曾是	极乐	到	他	.

小手轻轻拉扯他敏感的颈部毛发，对他来说是一种极致的享受。

['wɪglɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [feɪs] [prest] [soʊ]

Wiggling	all	over	with	happiness	he	sought	to	lick	the	chubby	face	pressed	so
扭动	全部	超过	和	幸福	他	寻求	到	舔	这	胖乎乎的	脸	按下	所以

[taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rʌf] .

tight	against	his	ruff	.
紧的	反对	他的	粗糙	.

他高兴得浑身扭动，想要舔那张紧紧贴在他领子上的胖脸。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [tʃʌm] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'liːdʒəns] .

From	that	instant	Chum	had	a	divided	allegiance	.
从	那	立即的	密友	有	一个	分割	忠诚	.

从那一刻起，查姆的忠诚便出现了分歧。

[hɪz; ɪz]['hjuːmən][gɑːd][wʌz; wəz] ['ferɪs] .

His	human	god	was	Ferris	.
他的	人类	上帝	曾是	费里斯	.

他的人间神是费里斯。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['flʌfi] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kloʊz] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	this	fluffy	pink	-	and	-	white	youngster	was	a	mighty	close	second	in	his
但	这	蓬松的	粉色的	-	和	-	白色的	青少年	曾是	一个	强大的	关闭	第二	在	他的

[lɪst][ʌv; əv] ['di:ɪti:z] .

list	of	deities	.
列表	的	神灵	.

但在他心目中的神明名单中，这只毛茸茸的粉白相间的小家伙位列第二。

['dɔ:rkəs] [lʊkt] [ɑ:n] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [æz; əz][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Dorcas	looked	on	,	trembling	with	fear	;	as	her	little	sister	romped	with	the
多卡斯	看起来	在	,	发抖	和	害怕	;	作为	她	小的	姐姐	嬉戏玩耍	和	这

[ə'dɔ:rɪŋ] [dɔ:g] .

adoring	dog	.
崇拜	狗	.

多卡斯看着妹妹和那只爱慕她的狗嬉戏玩耍，吓得浑身发抖。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm]

And	she	heaved	a	sigh	of	relief	when	at	last	they	were	clear	of	the	farm
和	她	喘息	一个	叹	的	宽慰	什么时候	在	最后的	他们	是	清除	的	这	农场

[wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

without	mishap	to	the	baby	.
没有	意外	到	这	婴儿	.

当他们终于平安无事地离开农场，孩子也没有受到任何伤害时，她长舒了一口气。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:lɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪrɚ] [tu:; tə]['dɔ:rkəs] , [frʌm; frəm][bɜ:rθ] , [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɔ:r] ['eniθɪŋ]

For	Olive	had	been	dearer	to	Dorcas	,	from	birth	,	than	anyone	or	anything
为了	橄榄	有	到过	更贵	到	多卡斯	,	从	出生	,	比	任何人	或者	任何事物

[els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

else	on	earth	.
别的	在	地球	.

从出生起，奥利芙就比世上任何人和任何事都更受多加的喜爱。

[tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] ['sɪstər] [ə'loʊn] ['dɔ:rkəs] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪv] - [aɪd] [ænd; ənd][self] -

To	the	baby	sister	alone	Dorcas	ceased	to	be	the	grave	-	eyed	and	self	-
到	这	婴儿	姐姐	独自的	多卡斯	停止	到	是	这	严重	-	眼睛	和	自己	-

[ə'ʃʊrd] ['leɪdi] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti] ,

assured	Lady	of	Quality	,
保证	女士	的	质量	,

只有对小妹妹，多卡斯才不再是那个眼神严肃、自信满满的上流淑女了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd] ['wə:ʃipɪŋ] [ˌdevə'ti:] .

and	became	a	meek	and	worshiping	devotee	.
和	成为	一个	温顺	和	敬拜	信徒	.

他变成了一个谦卑虔诚的信徒。

[wen] [lɪŋk] ['ferɪs] [æt; ət][læst] ['mʌstəd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk]['dɔ:rkəs] ['tʃætəm] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]

When	Link	Ferris	at	last	mustered	courage	to	ask	Dorcas	Chatham	to	marry	him
什么时候	关联	费里斯	在	最后的	集结	勇气	到	问	多卡斯	查塔姆	到	结婚	他

[hɪz; ɪz][fɔ:rm][ʌv; əv][prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ru:ld] [aʊt][ʌv; əv]['eni]['nɑ:v(ə)l][ɔ:r] [pleɪ] .

his	form	of	proposal	would	have	been	ruled	out	of	any	novel	or	play	.
他的	形式	的	提议	会	有	到过	裁决	出去	的	任何	小说	或者	玩	.

当林克·费里斯终于鼓起勇气向多卡斯·查塔姆求婚时，他的求婚方式在任何小说或戏剧中都是不可能出现的。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hæf] - ['swɑ:loʊd] , [hæf] - [ɪk'sploʊdɪd][wɜ:rdz] ,

It	consisted	chiefly	of	a	mouthful	of	half	-	swallowed	,	half	-	exploded	words	,
它	由……组成	主要	的	一个	一口气	的	一半	-	吞咽	,	一半	-	爆炸了	字	,

['spoʊkən][ɔ:l][ɪn][wʌn]['pænɪk] [breθ] ,

spoken	all	in	one	panic	breath	,
说	全部	在	一	恐慌	气息	,

它主要由一口气惊慌失措地吐出的、断断续续、含糊不清的话语组成。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] .

to	the	accompaniment	of	a	mortal	fear	that	shook	him	to	the	marrow	.
到	这	伴奏	的	一个	凡人	害怕	那	摇晃	他	到	这	骨髓	.

伴随着一种深入骨髓的恐惧。

[ˈeni] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðʌs] [maʊðd] [ænd; ənd] [ˈgɑːgld] ,

Any	other	words	,	thus	mouthed	and	gargled	,
任何	其他	字	,	因此	嘴巴	和	漱口	,

其他任何话语，就这样含糊不清地吐了出来。

[wʊd] [hæv; həv][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ðem; ðəm] .

would	have	required	a	full	college	of	languages	to	translate	them	.
会	有	必需的	一个	满的	大学	的	语言	到	翻译	他们	.

要翻译这些文本，需要一整个语言学院的师资力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][laɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈwʊmən] [sɪns] [iːv] .

But	the	speech	was	along	a	line	perfectly	familiar	to	every	woman	since	Eve	.
但	这	演讲	曾是	沿着	一个	线	完美	熟悉的	到	每一个	女士	自从	前夕	.

但这种言论对于自夏娃以来的每一位女性来说都再熟悉不过了。

[ænd; ənd][ˈdɔːrkəs] [ˌʌndərˈstʊd] .

And	Dorcas	understood	.
和	多卡斯	理解	.

多加斯明白了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [hæd; həd] [lɪŋk] [vɔɪst] [hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɔːktɔː] [ˈdaɪəlekt]

She	would	have	understood	had	Link	voiced	his	proposal	in	the	Choctaw	dialect
她	会	有	理解	有	关联	配音	他的	提议	在	这	乔克托	方言

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslɜːrɪŋli] [ˈmʌmbld] [ˈtrævəsti] [ɑːn] [ˈɪŋglɪʃ] .

instead	of	a	slurringly	mumbled	travesty	on	English	.
反而	的	一个	含糊不清	喃喃自语	闹剧	在	英语	.

如果林克用乔克托语方言而不是含糊不清、蹩脚的英语向她求婚，她一定会理解的。

[ðə; ði][ˈmænz][stɑːrk] [ˈɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [sent][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈflʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [depθs]

The	man's	stark	earnestness	of	entreaty	sent	a	queer	flutter	to	the	very	depths
这	男人的	斯塔克	认真	的	恳求	发送	一个	酷儿	扑	到	这	非常	深度

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːm] [soʊl] .

of	her	calm	soul	.
的	她	冷静的	灵魂	.

男人真挚恳切的请求，让她平静的灵魂深处涌起一股奇异的悸动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflʌtər] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɔːr][tuː; tə] [ˈtɪtɪleɪt] [ðə; ði] [ˈstedi] [aɪz] .

But	the	flutter	failed	to	reach	or	to	titillate	the	steady	eyes	.
但	这	扑	失败的	到	抵达	或者	到	挑逗	这	稳定的	眼睛	.

但那阵悸动未能触及或撩动那双沉稳的眼睛。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kriːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ænd; ənd][self] - [pəˈzest] [vɔɪs] , [æz; əz][ˈdɔːrkəs] [meɪd]

Nor	did	it	creep	into	the	level	and	self	-	possessed	voice	,	as	Dorcas	made
也不	做过	它	潜行者	进入	这	等级	和	自己	-	拥有	嗓音	,	作为	多卡斯	制成

[ˈkwaɪət] [ˈænsər] :

quiet	answer	:
安静的	回答	:

多卡斯平静而沉着地回答时，也没有流露出丝毫情绪：

" [jes] . [aɪ][laɪk][juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][aɪ] [noʊ] .

"	Yes	.	I	like	you	better	than	any	other	man	I	know	.
"	是的	.	我	喜欢	你	更好的	比	任何	其他	男人	我	知道	.

“是的，我比喜欢我认识的任何其他男人都喜欢你。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] .

And	I'll	marry	you	,	if	you're	perfectly	sure	you	care	for	me	that	way	.
和	患病的	结婚	你	,	如果	你是	完美	当然	你	关心	为了	我	那	方式	.

如果你确定你那样爱我，我就嫁给你。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'plaɪ]['dʒuːljət, -liət] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

"	No	,	it	was	not	the	sort	of	reply	Juliet	made	to	the	same	question	.
"	不	,	它	曾是	不是	这	种类	的	回复	朱丽叶	制成	到	这	相同的	问题	.

“不，这不是朱丽叶对同一问题的回答。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ˌkliːə'pætrə] ['ænsər] [ðʌs] ,

It	is	more	than	doubtful	that	Cleopatra	answered	thus	,
它	是	更多的	比	疑	那	克利奥帕特拉	回答	因此	,

克利奥帕特拉是否真的这样回答，这一点非常值得怀疑。

[wen] ['æntəni] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

when	Antony	offered	to	throw	away	the	world	for	her	sake	.
什么时候	安东尼	提供	到	扔	离开	这	世界	为了	她	清酒	.

当安东尼提出为了她愿意放弃整个世界时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli] [kə'rekt] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] [rɪ'spɑːns] .

But	it	was	a	wholly	correct	and	self	-	respecting	response	.
但	它	曾是	一个	完全	正确的	和	自己	-	尊重	回复	.

但这是一种完全正确且有自尊的回应。

[ænd; ənd]['dɔːrkəs][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

And	Dorcas	had	been	rehearsing	it	for	nearly	a	week	.
和	多卡斯	有	到过	排练	它	为了	几乎	一个	星期	.

多卡斯为此排练了将近一个星期。

[mɔːr'oʊvər] , [wɜːrdz][ɑːr; ər][ʌv; əv][juːz] , ['mɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['hɪrər] .

Moreover	,	words	are	of	use	,	merely	as	they	affect	their	hearers	.
而且	,	字	是	的	使用	,	仅仅	作为	他们	影响	他们的	听众	.

此外，语言的价值仅仅在于它对听者的影响。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['poʊətri][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θrɪld]

And	all	the	passion	poetry	of	men	and	of	angels	could	not	have	thrilled
和	全部	这	热情	诗	的	男人	和	的	天使	可以	不是	有	激动不已

[lɪŋk] ['ferɪs] [æz; əz][dɪd] - [kə'rekt] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frenzɪdli] ['gæbld]

Link	Ferris	as	did	Dorcas's	correct	and	demure	assent	to	his	frenziedly	gabbled
关联	费里斯	作为	做过	-	正确的	和	端庄	同意	到	他的	疯狂地	喋喋不休

[pliː] .

plea	.
恳求	.

人类和天使所有的激情诗歌都无法像多卡斯对他疯狂的恳求所作出的正确而端庄的应允那样，让林克·费里斯感到激动。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvsɪk] ['mænz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd] .

It	went	through	the	lovesick	man's	brain	and	heart	like	the	breath	of	God	.
它	去	通过	这	相思病	男人的	脑	和	心	喜欢	这	气息	的	上帝	.

它像上帝的气息一样，穿透了相思成疾的男人的大脑和心脏。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

And	thus	the	couple	became	engaged	.
和	因此	这	夫妻	成为	已订婚的	.

于是，这对情侣订婚了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [fɪr] [dɪd] [lɪŋk] [siːk] [aʊt][oʊld][mæn]

With	only	a	slight	diminishing	of	his	earlier	fear	did	Link	seek	out	Old	Man
和	仅有的	一个	轻微	减少	的	他的	早些时候	害怕	做过	关联	寻找	出去	老的	男人

['tʃætəm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] .

Chatham	to	obtain	his	consent	to	the	match	.
查塔姆	到	获得	他的	同意	到	这	匹配	.

林克起初的恐惧感稍稍减轻了一些，但他还是找到了查塔姆老人，征得他同意这场比赛。

['dɪzi] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'li:f] [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:ðiːz] [ʌn'greɪʃəs] [ə'sent]

Dizzy	with	joy	and	relief	he	listened	to	that	village	worthy's	ungracious	assent
晕眩的	和	喜悦	和	宽慰	他	听着	到	那	村庄	沃西的	不友善的	同意

['ɔ:lsoʊ] ['si:krətli] [rɪ'hɜ:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

also	secretly	rehearsed	for	some	days	.
还	偷偷	排练	为了	一些	天	.

他欣喜若狂，如释重负，听着那位村中贤士冷漠的答应——而这答应也是他秘密排练了好几天的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðer'æftər] [lɪŋk] ['ferɪs] ['floʊtɪd] [θru:] [ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs]

For	the	best	part	of	a	month	thereafter	Link	Ferris	floated	through	a	universe
为了	这	最好的	部分	的	一个	月	此后	关联	费里斯	漂浮	通过	一个	宇宙

[ʌv; əv] ['roʊziət] [laɪts] [ænd; ənd][sɔ:ft]['mju:zɪk] .

of	roseate	lights	and	soft	music	.
的	玫瑰	灯	和	柔软的	音乐	.

此后近一个月的时间里，林克·费里斯仿佛置身于一片玫瑰色灯光和柔和音乐的世界。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] .

Then	came	the	jar	of	awakening	.
然后	来了	这	罐	的	唤醒	.

然后，觉醒之罐出现了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	was	one	Saturday	evening	,	a	week	or	so	before	the	date	set	for	the
它	曾是	一	周六	晚上	,	一个	星期	或者	所以	前	这	日期	放	为了	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

那是一个星期六的晚上，距离婚礼日期还有大约一周的时间。

['dɔ:rkəs] [brəʊtʃt] [ə; eɪ] [θi:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Dorcas	broached	a	theme	which	had	been	much	in	her	mind	since	the	beginning
多卡斯	已提出	一个	主题	哪个	有	到过	很多	在	她	头脑	自从	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

of	the	engagement	.
的	这	订婚	.

多卡斯提出了一个自订婚以来就一直萦绕在她心头的话题。

[ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['tæktfəli] [ɪn'di:d] ,

She	approached	it	very	tactfully	indeed	,
她	接近	它	非常	委婉地	的确	,

她处理这件事的方式确实非常巧妙。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tru:] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd]

leading	up	to	it	in	true	feminine	fashion	by	means	of	a	cunningly	devised
领导	向上	到	它	在	真的	女性	时尚	经过	方法	的	一个	狡猾地	设计

['sɪri:z] [ʌv; əv] ['levlz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] .

series	of	levels	which	would	have	been	the	despair	of	a	mining	engineer	.
系列	的	级别	哪个	会	有	到过	这	绝望	的	一个	矿业	工程师	.

她以真正女性化的方式，通过一系列精心设计的层层关卡，最终到达目的地，这会让采矿工程师感到绝望。

['hævɪŋ] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['kerləsli] :

Having	paved	the	way	she	remarked	carelessly	:
拥有	铺砌路面	这	方式	她	评论	粗心大意	:

她铺好路后，漫不经心地说道：

" [dʒɑ:n]['aɪgəlhɑ:rt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , ['fɑ:ðər] [sez] .

"	John	Iglehart	was	at	the	store	to	-	day	,	father	says	.
"	约翰	伊格尔哈特	曾是	在	这	店铺	到	-	天	,	父亲	说道	.

“父亲说，约翰·伊格尔哈特今天来过店里。”

['hiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] ['kɑːli] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

He's	crazy	about	that	big	collie	of	yours	.
他是	疯狂的	关于	那	大的	柯利犬	的	你的	.

他非常喜欢你家那只大牧羊犬。

" ['ɪnstəntli] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][glæd] ['ɪntrəst] .

"	Instantly	Link	was	full	of	glad	interest	.
"	即刻	关联	曾是	满的	的	高兴的	兴趣	.

Link立刻充满了欣喜的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɔːrkəs][dɪd][nɑːt][laɪk][dɔːgz] .

It	had	been	a	sorrow	to	him	that	Dorcas	did	not	like	dogs	.
它	有	到过	一个	悲哀	到	他	那	多卡斯	做过	不是	喜欢	狗	.

多卡斯不喜欢狗，这让他感到很遗憾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] — ['pjʊrli] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] — ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər]

She	had	explained	her	dislike	—	purely	on	general	principles	—	early	in	their
她	有	解释	她	不喜欢	—	纯粹	在	一般的	原则	—	早期的	在	他们的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

在他们相识之初，她就解释过自己不喜欢他——纯粹是出于一般原则。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .

and	had	told	him	of	its	origin	.
和	有	讲述	他	的	它是	起源	.

并告诉他它的来历。

[lɪŋk] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [tʃʌm] , [ɑːn] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

Link	was	certain	she	would	come	to	love	Chum	,	on	intimate	acquaintance	.
关联	曾是	肯定	她	会	来	到	爱	密友	,	在	亲密的	熟人	.

林克确信，经过亲密接触，她一定会爱上查姆。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːli] [tuː; tə]

In	the	interim	he	did	not	seek	to	force	her	liking	by	bringing	the	collie	to
在	这	临时	他	做过	不是	寻找	到	力量	她	喜欢	经过	带来	这	柯利犬	到

[ðə; ði] ['tʃætəm] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .

the	Chatham	house	when	he	called	.
这	查塔姆	房子	什么时候	他	称为	.

在此期间，他并没有试图通过每次拜访查塔姆家时都把牧羊犬带到那里来强迫她喜欢他。

[lɪŋk] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Link	did	not	believe	in	crossing	a	bridge	until	he	came	to	it	.
关联	做过	不是	相信	在	过境	一个	桥	直到	他	来了	到	它	.

林克直到走到桥边才相信过桥这件事。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər]['dɔːrkəs][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði]

There	would	be	plenty	of	time	for	Dorcas	to	make	friends	with	Chum	in	the
那里	会	是	很多	的	时间	为了	多卡斯	到	制作	朋友们	和	密友	在	这

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

long	and	happy	days	to	come	.
长的	和	快乐的	天	到	来	.

在漫长而快乐的未来日子里，多卡斯有足够的时间和查姆成为朋友。

[jet] , [naʊ] , [hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]

Yet	,	now	,	he	rejoiced	that	she	herself	should	have	been	the	first	to	broach	the
然而	,	现在	,	他	欣喜若狂	那	她	她自己	应该	有	到过	这	第一的	到	拉钩	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

然而，现在他却庆幸她本该是第一个提出这个话题的人。

" ['fɑːðər] [sez] [dʒɑːn][ɪz][waɪld] [ə'baʊt] [tʃʌm] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ; ['ædɪŋ] , " [baɪ]

" Father says John is wild about Chum , " went on the girl unconcernedly ; adding , " By

" 父亲 说道 约翰 是 荒野 关于 密友 , " 去 在 这 女孩 毫不在意 ; 添加 , " 经过

[ðə; ði] [weɪ] ,

the way ,

这 方式 ,

“爸爸说约翰很喜欢查姆，”女孩漫不经心地继续说道；并补充道，“顺便说一句，

[dʒɑːn] [æskt] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['hiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] $100 [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] .

John asked father to tell you he'd be glad to pay you $100 for the dog .

约翰 问 父亲 到 告诉 你 他会 是 高兴的 到 支付 你 $100 为了 这 狗 .

约翰让父亲转告你，他很乐意出100美元买下那条狗。

[ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔːfər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !

It's a splendid offer , isn't it !

它是 一个 灿烂 提供 , 不是 它 !

这真是个绝妙的提议，不是吗！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][get][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] $100 , [lɪŋk] !

Think of all the things we can get for the house with $100 , Link !

思考 的 全部 这 事物 我们 能 得到 为了 这 房子 和 $100 , 关联 !

想想看，有了100美元，我们可以给家里买多少东西啊，Link！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why , it seems almost providential , doesn't it ?

为什么 , 它 似乎 几乎 天意 , 不 它 ?

这简直就像是天意安排，不是吗?

['fɑːðər] [sez] [dʒɑːn][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Father says John is in earnest about it too .

父亲 说道 约翰 是 在 认真 关于 它 也 .

父亲说约翰对此事也是认真的。

[hiː; hi] — "

He — "

他 — "

他-”

" [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [heɪ] ! " [snæpt] ['ferɪs] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['ʌtər]

" In earnest , hey ! " snapped Ferris , finding his voice after an instant of utter

" 在 认真 , 嘿 ! " 啪啪 费里斯 , 寻找 他的 嗓音 后 一个 立即的 的 说出

[ə'meɪzmənt] .

amazement .

惊愕 .

“真的吗，嘿！”费里斯猛地说道，他从刚才的极度惊讶中回过神来，恢复了声音。

" [ɪn] ['ɜːrnɪst] !

" In EARNEST !

" 在 认真 !

“认真地！

[wel] , [ðæts] ['riːəl] [grænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] !

Well , that's real grand of him , ain't it !

出色地 , 那就是 真实的 盛大 的 他 , 不是 它 !

他真是太慷慨了，不是吗！

[aɪ'd][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [tuː] ,

I'd be in earnest , too ,

ID 是 在 认真 , 也 ,

我也会非常认真地对待这件事。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪd] [ten] [sents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [fɑːrm][ɪn] [pə'seiik] ['kaʊnti] .

if	I	was	to	bid	ten	cents	for	the	best	farm	in	Passaic	County	.
如果	我	曾是	到	出价	十	分	为了	这	最好的	农场	在	帕塞克	县	.

如果我要出价十美分去竞标帕塞克县最好的农场。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['felər] [huː] [oʊnd] [ðə; ði][fɑːrm] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

But	the	feller	who	owned	the	farm	wouldn't	be	in	earnest	.
但	这	伙计	WHO	拥有	这	农场	不会	是	在	认真	.

但农场的主人不会是认真的。

['hiːd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [dʒoʊk] .

He'd	be	taking	it	as	a	fine	joke	.
他会	是	采取	它	作为	一个	美好的	开玩笑	.

他会把这当成一个不错的玩笑。

[laɪk] [aɪ][duː] ,

Like	I	do	,
喜欢	我	做	,

就像我一样，

[wen] ['dʒɑːni] ['aɪgəlhɑːrt][hæz; həz][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] ['ɔːfər] $100 [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] ['wʊdnt]

when	Johnny	Iglehart	has	the	nerve	to	offer	$100	for	a	dog	that	wouldn't
什么时候	约翰尼	伊格尔哈特	有	这	神经	到	提供	$100	为了	一个	狗	那	不会

[biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] [lɛsn] $600 — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] .

be	worth	a	cent	less'n	$600	—	even	if	he	was	for	sale	.
是	值得	一个	中心	更少	$600	—	甚至	如果	他	曾是	为了	销售	.

约翰尼·伊格尔哈特竟然有脸出价 100 美元买一条狗，这条狗就算出售，价值也至少要 600 美元。

[waɪ] , [ðæt] ['kɑːli] [ʌv; əv] [maɪn] — "

Why	,	that	collie	of	mine	—	"
为什么	,	那	柯利犬	的	矿	—	"

“哎呀，我的那只牧羊犬——”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] $600 , " [sə'dʒestɪd] ['dɔːrkəs]['aɪsɪli] ,

"	If	he	is	worth	$600	,	"	suggested	Dorcas	icily	,
"	如果	他	是	值得	$600	,	"	建议	多卡斯	冰冷地	,

“如果他值600美元的话，”多卡斯冷冷地建议道。

" [juːd] ['betər] [nɑːt] [luːz] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] [peɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

"	you'd	better	not	lose	any	time	before	you	find	someone	who	will	pay	that	for	him
"	你会	更好的	不是	失去	任何	时间	前	你	寻找	某人	WHO	将要	支付	那	为了	他

.

:

.

你最好抓紧时间，尽快找到愿意替他付钱的人。

['hiːz] [noʊ][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He's	no	use	to	us	.
他是	不	使用	到	我们	.

他对我们毫无用处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的狗(His Dog)
第5/5页

[ænd; ənd] $600 [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [fɔːr] [legz] .

And	$600	is	too	much	money	to	carry	on	four	legs	.
和	$600	是	也	很多	钱	到	携带	在	四	腿	.

600美元对四条腿的狗来说太多了。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [noʊ][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? " ['ekəud] [lɪŋk] .

"	No	use	to	us	?	"	echoed	Link	.
"	不	使用	到	我们	?	"	回声	关联	.

“对我们没用吗？”林克重复道。

" [waɪ] , [tʃʌmz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪrd] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Why	,	Chum's	worth	the	pay	of	a	hired	man	to	me	,
"	为什么	,	朋友的	值得	这	支付	的	一个	雇用	男人	到	我	,

“哎呀，在我看来，查姆值雇人一份工资。”

[bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [aɪv] [gɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

besides	all	the	fondness	I've	got	for	him	!
除了	全部	这	喜爱	我已经	得到	为了	他	!

除了我对他的所有好感之外！

[hiː; hi] ['hændlz] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] — "

He	handles	the	sheep	,	and	he	—	"
他	把手	这	羊	,	和	他	—	"

他负责照看羊群，而且他——”

" [soʊ] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['dɔːrkəs][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

"	So	you've	told	me	,	"	interposed	Dorcas	with	no	show	of	interest	.
"	所以	你已经	讲述	我	,	"	插入	多卡斯	和	不	展示	的	兴趣	.

“所以你才告诉我的，”多卡斯插嘴道，语气毫无兴趣。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [taɪmz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tɔːk] [ʌv; əv]

"	I	remember	the	first	few	times	you	came	to	see	me	you	didn't	talk	of
"	我	记住	这	第一的	很少	时代	你	来了	到	看	我	你	没有	讲话	的

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

“我记得你最初几次来看我的时候，除了这件事什么也没说。”

['hɑːrdli] , [ɪk'sept] [ðæt] [dɔːg] .

hardly	,	except	that	dog	.
几乎	,	除了	那	狗	.

除了那条狗以外，几乎没有别的了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Everybody	says	the	same	thing	.
大家	说道	这	相同的	事物	.

大家都说同样的话。

[its] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːl] [θruː] ['hæmptən] , [ðə; ði] ['sɪli] [wei] [jʊə(r)] [fər'evər] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] . "

It's	a	joke	all	through	Hampton	,	the	silly	way	you're	forever	singing	his	praises	.	"
它是	一个	开玩笑	全部	通过	汉普顿	,	这	愚蠢的	方式	你是	永远	歌唱	他的	赞扬	.	"

在整个汉普顿，大家都拿这件事开玩笑，说你总是傻乎乎地赞美他。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? " [di'mɑːndid] [lɪŋk] ['stɜːrdɪli] .
" Why shouldn't I ? " demanded Link sturdily .
" 为什么 不应该 我 ? " 要求 关联 坚固地 .

“我为什么不应该？”林克坚定地反问道。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['dændɪər] , ['betər] [pæl] ['eniwer] , [ðæn; ðən] [wʌt] [tʃʌmz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" There's not a dandier , better pal anywhere , than what Chum's been to me .
" 有 不是 一个 丹迪尔 , 更好的 朋友 任何地方 , 比 什么 朋友的 到过 到 我 .

“世上再也找不到比查姆更棒、更好的朋友了。”

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [jes] , [jes] , " [ə'sentid] ['dɔːrkəs] , " [aɪ] [noʊ] .
" Yes , yes , " assented Dorcas , " I know .
" 是的 , 是的 , " 同意 多卡斯 , " 我 知道 .

“是的，是的，”多卡斯同意道，“我知道。”

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't doubt it .
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But , after all , he's only a dog , you know .
但 , 后 全部 , 他是 仅有的 一个 狗 , 你 知道 .

但说到底，它只是一条狗而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
And if you can get a good price for him , as you say ,
和 如果 你 能 得到 一个 好的 价格 为了 他 , 作为 你 说 ,

如果你能像你所说，给他一个好价钱的话，

[ðen] [ðə; ðiː]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] .
then the only thing to do is to sell him .
然后 这 仅有的 事物 到 做 是 到 卖 他 .

那么唯一的办法就是把他卖掉。

[ɪn][hɑːrd] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] — "
In hard times like these — "
在 难的 时代 喜欢 这些 — "

在这样的艰难时期——

" [taɪmz] [eɪnt] [hɑːrd] , " [dɪ'naɪd] [lɪŋk] ['tɜːrsli] .
" Times ain't hard , " denied Link tersely .
" 《时代周刊》 不是 难的 , " 否认 关联 简洁地 .

“日子并不难过，”林克简短地否认道。

" [ænd; ənd] [tʃʌm] [eɪnt] [fɔːr; fər] [seɪl] .
" And Chum ain't for sale .
" 和 密友 不是 为了 销售 .

“而且，Chum 不是用来卖的。”

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
That's all there is to it .
那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

" [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [sliːk] [kɑːrt] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [stɔːl]

"	If	one	of	her	father's	sleek	cart	horses	had	suddenly	walked	out	of	its	stall
" 如果	一	的	她	父亲的	光滑	大车	马匹	有	突然	步行	出去	的	它是	摊位	

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'mænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ,

with	a	shouted	demand	that	it	be	allowed	to	do	the	driving	,
和	一个	喊叫	要求	那	它	是	允许	到	做	这	驾驶	,

“如果她父亲的一匹矫健的马突然从马厩里走出来，大声嚷嚷着要它来拉车，

[ˌhens'fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['oʊnərz] [duː][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] ,

henceforth	,	and	that	its	owners	do	the	hauling	,
今后	,	和	那	它是	所有者	做	这	运输	,

从此以后，由其所有者负责运输。

['dɔːrkəs] ['tʃætəm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt]

Dorcas	Chatham	could	not	have	been	much	more	surprised	than	at	this	unlooked
多卡斯	查塔姆	可以	不是	有	到过	很多	更多的	惊讶	比	在	这	未曾注意的

- [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['suːtər] .

-	for	speech	from	her	humble	suitor	.
-	为了	演讲	从	她	谦逊的	求婚者	.

多卡斯·查塔姆对这位谦逊的求婚者出乎意料的这番话感到无比惊讶。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ,

Up	to	now	,
向上	到	现在	,

到目前为止，

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [briːð]

Link	Ferris	had	treated	the	girl	as	though	he	were	unworthy	to	breathe
关联	费里斯	有	治疗	这	女孩	作为	尽管	他	是	不配	到	呼吸

[ðə; ði] [seɪm] [er] [æz; əz][hɜːr'self] .

the	same	air	as	herself	.
这	相同的	空气	作为	她自己	.

林克·费里斯对待那个女孩就像他不配和她呼吸同样的空气一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'θetɪkli] ['iːgər] [tuː; tə] [kən'siːd] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['muːtid] [pɔɪnt] [tuː; tə]

He	had	been	pathetically	eager	to	concede	any	and	every	mooted	point	to
他	有	到过	可悲地	渴望的	到	承认	任何	和	每一个	讨论	观点	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他可悲地急于在她提出的每一个问题上都让步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] [ə'beɪsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] [kən'tempt] ,

with	a	servile	abasement	which	had	roused	her	contempt	,
和	一个	奴性的	羞辱	哪个	有	唤醒	她	鄙视	,

带着一种卑躬屈膝的屈辱，这激起了她对她的蔑视。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .

even	while	it	had	gratified	her	sense	of	power	.
甚至	尽管	它	有	满意	她	感觉	的	力量	.

即使这满足了她的权力欲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][tækt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [tʃʌmz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

She	had	approached	with	tact	the	subject	of	Chum's	disposal	.
她	有	接近	和	策略	这	主题	的	朋友的	处理	.

她以委婉的方式谈到了处置楚姆这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪŋks] ['fiːlɪŋz] ,

But	she	had	done	so	with	a	view	to	the	saving	of	Link's	feelings	,
但	她	有	完毕	所以	和	一个	看法	到	这	保存	的	链接	情怀	,

但她这样做是为了顾及林克的感受。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] - [bɪ'mjuːzd] [sleɪv] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə]
not with the faintest idea that her love - bemused slave could venture to
不是 和 这 最微弱 主意 那 她 爱 - 困惑 奴隶 可以 风险投资 到
[ə'poʊz] [hɜːr; hər] .
oppose her .
反对 她 .

她丝毫没有想到，她那沉浸在爱河中的奴隶竟会胆敢反抗她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ]
She knew his fondness for the dog and she had not wished to bring
她 知道 他的 喜爱 为了 这 狗 和 她 有 不是 希望 到 带来
['mætərz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] ,
matters to an issue ,
事情 到 一个 问题 ,

她知道他很喜欢那条狗，所以不想把事情闹大。

[ɪf] [tækt] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] .
if tact would serve as well .
如果 策略 会 服务 作为 出色地 .

如果委婉一些也能奏效的话。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][sɜːrf][ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [rɪ'beljən] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,
To punish her serf and to crush rebellion once and for all ,
到 惩治 她 农奴 和 到 压碎 叛乱 一次 和 为了 全部 ,

为了惩罚她的农奴并彻底镇压叛乱，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [dɪ'ploʊməsi] ,
as well as to be avenged for her wasted diplomacy ,
作为 出色地 作为 到 是 复仇 为了 她 浪费 外交 ,

同时，也是为了报复她浪费的外交努力。

['dɔːrkəs][kæst][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['kaɪndlɪə] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Dorcas cast aside her kindlier intent and drove straight to the point .
多卡斯 投掷 旁边 她 更友善 意图 和 驾驶 直的 到 这 观点 .

多卡斯抛弃了她原本的善意，直奔主题。

[hɜːr; hər][kɑːm] ['tempər] [wʌz; wəz] ['rʌfld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hiːt] :
Her calm temper was ruffled , and she spoke with a new heat :
她 冷静的 脾气 曾是 褶皱的 , 和 她 辐 和 一个 新的 热 :

她原本平静的性情被打破，说话的语气也变得激动起来：

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['set(ə)l] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [lɪŋk] , "
" There is something you and I may as well settle , here and now , Link , "
" 那里 是 某物 你 和 我 可能 作为 出色地 定居 , 这里 和 现在 , 关联 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“林克，有些事你我最好现在就解决掉，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [bɪkɜ-ɪŋz] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , ['leɪtər][ɑːn] .
" It will save bickerings and misunderstandings , later on .
" 它 将要 节省 争吵 和 误会 , 之后 在 .

“这样可以避免日后的争吵和误会。”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [dɔːgz] .
I've told you how I hate dogs .
我已经 讲述 你 如何 我 恨 狗 .

我已经告诉过你我有多讨厌狗。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] — "
They are savage and treacherous and — "
他们 是 野蛮的 和 奸诈 和 — "

他们残暴奸诈，而且——”

" [tʃʌm] [eint] ! " [dɪ'klerd] [lɪŋk] ['staʊtli] .
" Chum ain't ! " declared Link stoutly .
" 密友 不是 ! " 声明 关联 坚定地 .

“伙计可不是！”林克斩钉截铁地说道。

" [waɪ] , [ðæt] [dɔ:g] — "
" Why , that dog — "
" 为什么 , 那 狗 — "

“为什么，那条狗——”

" [aɪ] [heɪt] [dɔ:gz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" I hate dogs , " she went on , " and I'm horribly afraid of them .
" 我 恨 狗 , " 她 去 在 , " 和 我是 糟糕透了 害怕的 的 他们 .

“我讨厌狗，”她继续说道，“而且我非常害怕它们。”

[aɪ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] .
I won't live in the same house with one .
我 惯于 居住 在 这 相同的 房子 和 一 .

我不会和他们住在一起。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɜ:rt] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , [lɪŋk] ,
I don't want to hurt your feelings , Link ,
我 不 想 到 伤害 你的 情怀 , 关联 ,

我不想伤害你的感情，林克。

[bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [braʊn] [bru:t] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] .
but you'll have to get rid of that great brown brute before you marry me .
但 你会 有 到 得到 摆脱 的 那 伟大的 棕色的 蛮力 前 你 结婚 我 .

但是你得先把那头棕色大块头赶走才能娶我。

[ðæt] [ɪz] ['pɑ:zətɪv] .
That is positive .
那 是 积极的 .

这是好事。

[soʊ] [pli:z] [lets] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
So please let's say no more about it .
所以 请 我们来吧 说 不 更多的 关于 它 .

所以，请不要再谈论这件事了。

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['ʌndər] [dʒɔ:] [ə'dʒɑ:r] .
" The man was staring at her with under jaw ajar .
" 这 男人 曾是 凝视 在 她 和 在下面 颚 半开 .

“那男人张着嘴，目不转睛地盯着她。”

[hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [er] [ʌv; əv] [faɪ'nælətɪ] ['greɪtɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['evri] [nɜ:rv] .
Her sharp air of finality grated on his every nerve .
她 锋利的 空气 的 最终性 磨碎的 在 他的 每一个 神经 .

她那咄咄逼人的断然态度让他浑身不自在。

[hɜ:r; hər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [tʃʌm] [left] [hɪm; ɪm] [dʌm'faʊnd] .
Her ultimatum concerning Chum left him dumfounded .
她 最后通牒 有关 密友 左边 他 目瞪口呆 .

她对楚姆提出的最后通牒让他目瞪口呆。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ræli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
But he forced himself to rally to the defense .
但 他 强制 他自己 到 集会 到 这 防御 .

但他强迫自己振作起来进行辩护。

[ðɪs] ['glɔ:riəs] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [dɔ:gz] .
This glorious sweetheart of his did not understand dogs .
这 辉煌 亲爱的 的 他的 做过 不是 理解 狗 .

他这位可爱的爱犬不懂狗。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['leɪtər][tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

He	had	hoped	to	teach	her	later	to	like	and	appreciate	them	.
他	有	希望	到	教	她	之后	到	喜欢	和	欣赏	他们	.

他原本希望以后能教会她喜欢和欣赏它们。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [tʃʌm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊld]

But	apparently	she	must	be	taught	at	once	that	Chum	could	not	be	sold
但	显然	她	必须	是	教授	在	一次	那	密友	可以	不是	是	卖

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːli] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɑːnərd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪs] ['haʊshoʊld]

and	that	the	collie	must	remain	an	honored	member	of	the	Ferris	household
和	那	这	柯利犬	必须	保持	一个	荣幸	成员	的	这	费里斯	家庭

.

:

.

但显然她必须立刻明白，Chum 不能被卖掉，这只柯利犬必须继续作为 Ferris 家的受人尊敬的成员。

['mɑːʃəliŋ] [hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hiː; hi] [sed] :

Marshaling	his	facts	and	his	words	,	he	said	:
集结	他的	事实	和	他的	字	,	他	说	:

他整理好事实和措辞后说道：

" [aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	never	told	you	about	the	time	I	was	coming	back	home	one	night	from	the
"	我	绝不	讲述	你	关于	这	时间	我	曾是	未来	后退	家	一	夜晚	从	这

['tævərn] [hɪr] [æt; ət] ['hæmptən] ,

tavern	here	at	Hampton	,
酒馆	这里	在	汉普顿	,

“我从来没跟你说过，有天晚上我从汉普顿这边的酒馆回家时发生的事。”

['æftər][aɪ'd][dʒʌst] [kæʃt] [maɪ] [peɪ] [tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['mɑːrkɪt] .

after	I'd	just	cashed	my	pay	check	from	the	Pat'son	market	.
后	ID	只是	已兑现	我的	支付	查看	从	这	-	市场	.

我刚从帕特森超市兑现了工资支票。

[aɪv] ['nevər] [blæbd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

I've	never	blabbed	much	about	it	,	because	I	was	drunk	.
我已经	绝不	喋喋不休	很多	关于	它	,	因为	我	曾是	醉	.

我当时喝醉了，所以没怎么跟别人说这件事。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .

Yes	,	it	was	back	in	them	days	.
是的	,	它	曾是	后退	在	他们	天	.

是的，那是在那个年代。

[dʒʌst]['æftər][aɪ'd][gɑːt] [tʃʌm] .

Just	after	I'd	got	Chum	.
只是	后	ID	得到	密友	.

就在我刚拿到查姆之后。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɛlɜ-z] [hæd; həd][gɑːt][ˌem 'iː] [drʌŋk] .

A	couple	of	fellers	had	got	me	drunk	.
一个	夫妻	的	伙计们	有	得到	我	醉	.

几个家伙把我灌醉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ;

And	they	set	on	me	in	a	lonesome	patch	of	the	road	by	the	lake	;
和	他们	放	在	我	在	一个	寂寞	修补	的	这	路	经过	这	湖	;

他们把我埋伏在湖边一条偏僻的小路上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	they	had	me	down	and	was	taking	the	money	away	from	me	,
和	他们	有	我	向下	和	曾是	采取	这	钱	离开	从	我	,

他们把我按倒在地，抢走了我的钱。

[wen] [tʃʌm] [seɪld] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

when	Chum	sailed	into	them	and	druv	them	off	.
什么时候	密友	航行	进入	他们	和	德鲁夫	他们	离开	.

当 Chum 驶入他们的领地并驱赶他们时。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['noʊɪŋ] .

He	had	follered	me	,	without	me	knowing	.
他	有	跟随	我	,	没有	我	会心	.

他瞒着我跟踪了我。

[ɪn][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [aɪ][gɑːt] ['tʌmbld] ['hed'fɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

In	the	scrimmage	I	got	tumbled	headfirst	into	the	lake	.
在	这	对抗赛	我	得到	翻滚	头朝下	进入	这	湖	.

在对抗赛中，我被人一头栽进了湖里。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

I	was	too	drunk	to	get	out	,	and	my	head	was	stuck	in	the	mud	,
我	曾是	也	醉	到	得到	出去	,	和	我的	头	曾是	卡住	在	这	泥	,

我当时醉得无法脱身，脑袋也陷在泥里。

- [wei] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

'	way	under	water	.
-	方式	在下面	水	.

“完全淹没在水下。”

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [draʊnd] [ɪf] [tʃʌm] ['hædnt] [ʌv; əv] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði]

I'd	'	a	'	drowned	if	Chum	hadn't	of	pulled	me	out	with	his	teeth	in	the
ID	-	一个	-	溺水	如果	密友	之前没有	的	拉	我	出去	和	他的	牙齿	在	这

['ʃoʊldər] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .

shoulder	of	my	coat	.
肩膀	的	我的	外套	.

如果不是查姆用牙齿咬住我的外套肩膀把我拉出来，我早就淹死了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][dɔːg] [jʊə(r)] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] ? "

And	that's	the	dog	you're	wanting	me	to	sell	?	"
和	那就是	这	狗	你是	想要	我	到	卖	?	"

这就是你要我卖的那条狗?

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] [sʌtʃ] [help] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd][ðə; ði][gɜːrl] ['lɔːftɪli] ,

"	You	aren't	likely	to	need	such	help	again	,	I	hope	,	"	countered	the	girl	loftily	,
"	你	不是	可能	到	需要	这样的	帮助	再次	,	我	希望	,	"	反驳	这	女孩	傲慢地	,

“我希望你以后不需要再得到这样的帮助了，”女孩傲慢地反驳道。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɑːpt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	now	that	you	have	stopped	drinking	and	made	a	man	of	yourself	.
"	现在	那	你	有	停止	喝	和	制成	一个	男人	的	你自己	.

“既然你已经戒酒，并且成为了一个真正的男子汉。”

[soʊ] [tʃʌm] [wəʊnt][biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] — "

So	Chum	won't	be	needed	for	—	"
所以	密友	惯于	是	需要	为了	—	"

所以，Chum就用不上了——”

" [aɪ] [stɑːpt] ['drɪŋkɪŋ] , " ['ænsər] [lɪŋk] ,

"	I	stopped	drinking	,	"	answered	Link	,
"	我	停止	喝	,	"	回答	关联	,

“我戒酒了，”林克回答说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:st] [aɪ][wʌz; wəz][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	because	I	got	to	seeing	how	much	more	of	a	beast	I	was	than	the
"	因为	我	得到	到	看到	如何	很多	更多的	的	一个	兽	我	曾是	比	这

[faɪn] [kli:n] [dɔ:g] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

fine	clean	dog	that	was	living	with	me	.
美好的	干净的	狗	那	曾是	活的	和	我	.

“因为我开始意识到，我比和我一起生活的那只温顺干净的狗要凶残得多。”

[hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

He	made	me	feel	'	shamed	of	myself	.
他	制成	我	感觉	-	羞愧	的	我	.

他让我感到羞愧。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['loʊnsəm]

And	he	was	such	good	comp'ny	round	the	house	that	I	didn't	get	lonesome
和	他	曾是	这样的	好的	-	圆形的	这	房子	那	我	没有	得到	寂寞

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sni:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['tævərn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

enough	to	sneak	down	to	the	tavern	all	the	time	.
足够的	到	潜行	向下	到	这	酒馆	全部	这	时间	.

他待在家里非常陪伴我，所以我并不觉得孤单，也不需要总是偷偷溜到酒馆去。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ˌem 'i:] [ðæt] - [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ'self] . -

It	wasn't	me	that	'	made	a	man	of	myself	.	'
它	不是	我	那	-	制成	一个	男人	的	我	.	-

不是我“成就了自己”。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃʌm] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

It	was	Chum	made	a	man	of	me	.
它	曾是	密友	制成	一个	男人	的	我	.

是查姆让我成长为一个真正的男人。

['meɪbi] [ðæt] [saʊndz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Maybe	that	sounds	foolish	to	you	.
或许	那	声音	愚蠢	到	你	.

也许你觉得这很愚蠢。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , " [sed] ['dɔ:rkəs] [sə'ri:nli] .

"	It	does	,	"	said	Dorcas	serenely	.
"	它	做	,	"	说	多卡斯	平静地	.

“确实如此，”多卡斯平静地说。

" ['veri] ['fu:lɪʃ] [ɪn'di:d] .

"	Very	foolish	indeed	.
"	非常	愚蠢	的确	.

真是愚蠢至极。

[ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][dɔ:g][ɪz]['oʊnli][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

You	don't	seem	to	realize	that	a	dog	is	only	an	animal	.
你	不	似乎	到	意识到	那	一个	狗	是	仅有的	一个	动物	.

你似乎没有意识到，狗只是一种动物。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:li] — [sʌtʃ] [æz; əz][dʒɑ:n]['aɪgəlhɑ:rt] [wɪl] [gɪv]

If	you	can	get	a	nice	home	for	the	collie	—	such	as	John	Iglehart	will	give
如果	你	能	得到	一个	好的	家	为了	这	柯利犬	—	这样的	作为	约翰	伊格尔哈特	将要	给

[hɪm; ɪm] — "

him	—	"
他	—	"

如果你能为这只柯利犬找到一个好人家——比如约翰·伊格尔哈特会给他的那种——”

" ['aɪgəlhɑːrt] ! " [reɪdʒd] [lɪŋk] , [ˌmoʊmən'terəli] ['luːzɪŋ] [hoʊld]['oʊvər] [hɪm'self] .
" Iglehart ! " raged Link , momentarily losing hold over himself .
" 伊格尔哈特 ! " 愤怒 关联 , 片刻 输 抓住 超过 他自己 .

“伊格尔哈特！”林克怒吼道，一时之间失去了理智。

" [ɪf] [ðæt] ['meɪndʒi] , [wɔːl] - [aɪd] [slɑːb] [kʌmz] [slɪŋkɪŋ] [raʊnd] [maɪ][fɑːrm] [ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [frendz]
" If that mangy , wall - eyed slob comes slinking round my farm again , making friends
" 如果 那 疥癣 , 墙 - 眼睛 邋遢鬼 来 潜行 圆形的 我的 农场 再次 , 制作 朋友们
[wɪð; wɪθ] [tʃʌm] ,
with Chum ,
和 密友 ,

“如果那个邋遢、斜眼、懒散的家伙再偷偷摸摸地溜到我的农场附近，跟查姆交朋友，

[aɪl] [sɪk] [ðə; ði][dɔːg]['ɑːntə][hɪm; ɪm] ;
I'll sick the dog onto him ;
患病的生病的 这 狗 到 他 ;

我会放狗咬他；

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rʌn] ['aɪgəlhɑːrt][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃæk] !
and have him run Iglehart all the way to his own shack !
和 有 他 跑步 伊格尔哈特 全部 这 方式 到 他的 自己的 窝棚 !

让他一路追着伊格尔哈特跑回他自己的小屋！

['hiːz] — !
He's — !
他是 — !

他——！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [laɪk] [ðæt] !
I didn't mean to cut loose like that !
我 没有 意思是 到 切 松动的 喜欢 那 !

我不是故意要那样放肆的！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æt; ət] - ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" he broke off at Dorcas's shudder of dismay .
" 他 打破 离开 在 - 不寒而栗 的 沮丧 .

“多卡斯惊恐地颤抖了一下，他便停了下来。”

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [raɪlz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tʃʌm] [ə'weɪ]
" Only it riles me something terrible to have him trying to get Chum away
" 仅有的 它 愤怒 我 某物 糟糕的 到 有 他 尝试 到 得到 密友 离开
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
from me . "
从 我 . "

“只是他想把查姆从我身边带走，这让我非常生气。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['tempər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [rɪ'pruːvd] [ðə; ði]
" There is no occasion to go losing your temper and shouting , " reproved the
" 那里 是 不 场合 到 去 输 你的 脾气 和 喊叫 , " 责备 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

“你没必要发脾气大喊大叫，”女孩责备道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ðæt] [weɪ] .
" Nothing is to be gained that way .
" 没有什么 是 到 是 获得 那 方式 .

这样做没有任何好处。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Besides	**,**	**that**	**isn't**	**the**	**point**	**.**
除了	,	那	不是	这	观点	.

此外，那并不是重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , [sɪns] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] :

The	**point**	**is**	**this**	**,**	**since**	**you**	**force**	**me**	**to**	**say**	**it**	**:**
这	观点	是	这	,	自从	你	力量	我	到	说	它	:

既然你逼我说出来，那就说重点吧:

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] .

You	**must**	**get**	**rid**	**of**	**that**	**dog**	**.**
你	必须	得到	摆脱	的	那	狗	.

你必须把那条狗送走。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] .

And	**you**	**must**	**do**	**it**	**before**	**you**	**marry**	**me**	**.**
和	你	必须	做	它	前	你	结婚	我	.

你必须在嫁给我之前完成这件事。

[aɪ][wəʊnt] [set] [fʊt] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər][dɔːg][ɪz] [gɔːn] — [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] .

I	**won't**	**set**	**foot**	**in**	**your**	**house**	**until**	**your**	**dog**	**is**	**gone**	**—**	**and**	**gone**	**for**	**good**	**.**
我	惯于	放	脚	在	你的	房子	直到	你的	狗	是	已消失	—	和	已消失	为了	好的	.

除非你的狗永远消失，否则我绝不会踏进你家一步。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

I	**am**	**sorry**	**to**	**speak**	**so**	**,**	**but**	**it**	**had**	**to**	**be**	**said**	**.**
我	是	对不起	到	说话	所以	,	但	它	有	到	是	说	.

我很抱歉这么说，但有些话不得不说。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sleɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪlt] .

"	**She**	**paused**	**to**	**give**	**her**	**slave**	**a**	**chance**	**to**	**wilt**	**.**
"	她	暂停	到	给	她	奴隶	一个	机会	到	枯萎	.

她停顿了一下，给了她的奴隶一个萎靡不振的机会。

[bʌt; bət] [lɪŋk] ['oʊnli][sæt] , [blæŋk] - [feɪst] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

But	**Link**	**only**	**sat**	**,**	**blank**	**-**	**faced**	**,**	**staring**	**at**	**her**	**.**
但	关联	仅有的	卫星	,	空白的	-	面对	,	凝视	在	她	.

但林克只是呆呆地坐在那里，面无表情地盯着她。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .

His	**mind**	**was**	**in**	**a**	**muddle**	**.**
他的	头脑	曾是	在	一个	混乱	.

他脑子一片混乱。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

All	**his**	**narrow**	**world**	**was**	**upside**	**down**	**.**
全部	他的	狭窄的	世界	曾是	上行	向下	.

他狭隘的世界彻底颠覆了。

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [græsp][ɪn] [fʊl] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	**couldn't**	**make**	**his**	**brain**	**grasp**	**in**	**full**	**the**	**situation**	**.**
他	不能	制作	他的	脑	抓牢	在	满的	这	情况	.

他一时无法完全理解眼前的状况。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

All	**he**	**could**	**visualize**	**for**	**the**	**instant**	**was**	**a**	**shadowy**	**mental**	**image**	**of**
全部	他	可以	可视化	为了	这	立即的	曾是	一个	阴暗的	精神的	图像	的

[tʃʌmz] [ɪk'spektənt] [feɪs] ;

Chum's	**expectant**	**face**	**;**
朋友的	怀孕	脸	;

他一时之间只能在脑海中浮现出楚姆充满期待的脸庞的模糊影像;

[ðə; ði]['tuːlɪp] [ɪrz] [prɪkt] ['fɔːrwərd] , [ɪk'spektənt] ; [ðə; ði][dʒɔːz] " ['læfɪŋ] " ;

the	tulip	ears	pricked	forward	,	expectant	;	the	jaws	"	laughing	"	;
这	郁金香	耳朵	刺痛	向前	,	怀孕	;	这	下颚	"	笑	"	;

郁金香的耳朵向前竖起，充满期待；下颚仿佛在“笑”；

[ðə; ði] [diːpsɛt] [braʊn] [aɪz] [ə'brɪm] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['deθləs] ['lɔɪəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	deepset	brown	eyes	abrim	with	gay	affection	and	deathless	loyalty	for	the
这	深陷	棕色的	眼睛	阿布里姆	和	同性恋	感情	和	永生	忠诚	为了	这

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æskt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

man	who	was	now	asked	to	get	rid	of	him	.
男人	WHO	曾是	现在	问	到	得到	摆脱	的	他	.

他那双深邃的棕色眼睛里充满了同性恋式的爱慕和对那个现在被要求摆脱他的人的永恒忠诚。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [lɪŋk] ['ferɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] — [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] .

Half	under	his	breath	Link	Ferris	began	to	talk	—	or	rather	to	ramble	.
一半	在下面	他的	气息	关联	费里斯	开始	到	讲话	—	或者	相当	到	漫谈	.

林克·费里斯低声自语起来——或者更确切地说，是开始胡言乱语。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self]

"	There	was	one	of	the	books	over	to	the	lib'ry	,	"	he	heard	himself
"	那里	曾是	一	的	这	图书	超过	到	这	-	,	"	他	听到	他自己

[mi'ændərɪŋ] [ɑːn] ,

meandering	on	,
弯曲	在	,

“图书馆那边有一本书，”他听着自己喃喃自语道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	with	a	queer	story	in	it	.
"	和	一个	酷儿	故事	在	它	.

“其中包含一个同性恋故事。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [wʌn] [naɪt] [læst] ['wɪntər] .

I	got	to	reading	it	through	,	one	night	last	winter	.
我	得到	到	阅读	它	通过	,	一	夜晚	最后的	冬天	.

去年冬天的一个晚上，我把它通读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['felər] [neɪmd] - - . -

It	was	about	a	feller	named	'	Fed'rigo	.	'
它	曾是	关于	一个	伙计	命名	-	-	.	-

故事的主角是一个名叫“Fed'rigo”的人。

[ə; eɪ][wɑːp][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [aɪ] [ges] .

A	wop	of	some	kind	,	I	guess	.
一个	wop	的	一些	种类	,	我	猜测	.

我猜大概是某种意大利裔美国人吧。

[hiː; hi][gɑːt][soʊ][hɑːrd][ʌp][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ][pet]['fælkən] .

He	got	so	hard	up	he	didn't	have	anything	left	but	a	pet	falcon	.
他	得到	所以	难的	向上	他	没有	有	任何事物	左边	但	一个	宠物	鹘	.

他穷困潦倒，最后只剩下一只宠物猎鹰。

[wət'evər] [ə; eɪ]['fælkən] [meɪ] [biː; bi] .

Whatever	a	falcon	may	be	.
任何	一个	鹘	可能	是	.

无论猎鹰是什么。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌstə] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

Whatever	it	was	,	it	must'a	been	good	to	eat	.
任何	它	曾是	,	它	一定是	到过	好的	到	吃	.

不管是什么，肯定很好吃。

[bʌt; bət][hiː; hi][set][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	set	a	heap	of	store	by	it	.
但	他	放	一个	堆	的	店铺	经过	它	.

但他却非常看重它。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃʌmz] .

Him	and	it	was	chums	.
他	和	它	曾是	朋友们	.

他和那些人是朋友。

[seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃʌm] [ɑːr; ər] .

Same	as	me	and	Chum	are	.
相同的	作为	我	和	密友	是	.

和我还有Chum一样。

[ðen] [ə'lɔːŋ] [kʌm] [ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

Then	along	come	a	lady	he	was	in	love	with	.
然后	沿着	来	一个	女士	他	曾是	在	爱	和	.

然后，他爱上的那位女士出现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

And	she	stopped	to	his	house	for	dinner	.
和	她	停止	到	他的	房子	为了	晚餐	.

她顺道去了他家吃晚饭。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] .

There	wasn't	anything	in	the	house	fit	for	her	to	eat	.
那里	不是	任何事物	在	这	房子	合身	为了	她	到	吃	.

房子里没有一件东西适合她吃。

[soʊ][hiː; hi] [fed] [hɜːr; hər][ðə; ði]['fælkən] .

So	he	fed	her	the	falcon	.
所以	他	美联储	她	这	鹘	.

于是他把猎鹰喂给了她。

[kɪld] [ðə; ði][pet] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] , ['soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːd] [ðə; ði] [deɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Killed	the	pet	that	was	his	chum	,	so's	he	could	feed	the	dame	he	was
被杀	这	宠物	那	曾是	他的	密友	,	所以也是	他	可以	喂养	这	贵妇人	他	曾是

[stʌk] [ɑːn] .

stuck	on	.
卡住	在	.

他杀死了自己的宠物伙伴，以便能喂饱他心仪的女人。

[aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	thought	,	when	I	read	it	,
我	想法	,	什么时候	我	读	它	,

我读到它时想：

[ðæt] [ðæt] ['felər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [swaɪn] [ðæn; ðən][aɪ'd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

that	that	feller	was	more	kinds	of	a	swine	than	I'd	have	time	to	tell	you
那	那	伙计	曾是	更多的	种类	的	一个	猪	比	ID	有	时间	到	告诉	你

.

:
.

那家伙的卑鄙程度，我一时半会儿都说不完。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['eni] -

But	he	wasn't	any	worse'n
但	他	不是	任何	-

但他也没更糟。

[aɪ'd][biː; bi] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] — "

I'd	be	if	I	was	to	—	"
ID	是	如果	我	曾是	到	—	"

如果我……的话，我就会是——

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ker] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'viːnd] ['dɔːrkəs] ,

"	I'm	sorry	you	care	so	little	for	me	,	"	intervened	Dorcas	,
"	我是	对不起	你	关心	所以	小的	为了	我	,	"	介入	多卡斯	,

“我很遗憾你如此不在乎我，”多卡斯插话道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] ,

her	voice	very	sweet	and	very	cold	,
她	嗓音	非常	甜的	和	非常	寒冷的	,

她的声音既甜美又冰冷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] [noʊz] ['waɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] .

and	her	slender	nose	whitening	a	little	at	the	corners	of	the	nostrils	.
和	她	苗条	鼻子	美白	一个	小的	在	这	角落	的	这	鼻孔	.

她纤细的鼻子，鼻翼两侧略微泛白。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔːg][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

"	Of	course	if	you	prefer	a	miserable	dog	to	me	,	there's	nothing	more	to
"	的	课程	如果	你	更喜欢	一个	悲惨的	狗	到	我	,	有	没有什么	更多的	到

[biː; bi] [sed] .

be	said	.
是	说	.

“当然，如果你宁愿要一条可怜的狗也不要我，那也没什么好说的了。”

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [noʊ] ! " ['ɔːlmoʊst] [jeld] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

"	No	!	"	almost	yelled	the	miserable	man	.
"	不	!	"	几乎	大喊	这	悲惨的	男人	.

“不！”那个可怜的男人几乎是喊了出来。

" [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][ɔːl] [rɔːŋ] , ['dɪri] .

"	You've	got	me	all	wrong	,	dearie	.
"	你已经	得到	我	全部	错误的	,	亲爱的	.

“亲爱的，你完全误会我了。”

['ɑːnɪst] , [juː; jʊ][hæv; həv] .

Honest	,	you	have	.
诚实的	,	你	有	.

说实话，你确实有。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Can't	you	understand	?
不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] [miːnz] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['ɛvriˌθɪŋ] [els] [ðer; ðər][ɪz] —

Your	**little**	**finger**	**means**	**a**	**heap**	**more**	**to**	**me**	**than**	**ev'rything**	**else**	**there**	**is**	**—**
你的	小的	手指	方法	一个	堆	更多的	到	我	比	一切	别的	那里	是	—

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] — "

except	**the**	**rest**	**of**	**you**	**—**	**"**
除了	这	休息	的	你	—	"

你的小指对我来说比世上任何东西都重要得多——除了你们其他人——

" [ænd; ənd][jʊr; jər][dɔːg] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] .

"	**And**	**your**	**dog**	**,**	**"**	**she**	**supplemented**	**.**
"	和	你的	狗	,	"	她	补充	.

“还有你的狗，”她补充道。

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['fɪrsli] .

"	**he**	**denied**	**fiercely**	**.**
"	他	否认	激烈地	.

他激烈否认。

" [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !

"	**You**	**got**	**no**	**right**	**to**	**say**	**that**	**!**
"	你	得到	不	正确的	到	说	那	!

你没资格这么说！

[bʌt; bət] [tʃʌmz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] .

But	**Chum's**	**served**	**me**	**faithful**	**.**
但	朋友的	服务	我	忠实	.

但Chum一直忠诚地为我服务。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [kɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — "

And	**I**	**can't**	**kick**	**him**	**out**	**like**	**he**	**was**	**a**	**—**	**"**
和	我	不能	踢	他	出去	喜欢	他	曾是	一个	—	"

我不能像对待一个——”那样把他赶出去。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['æŋgri] [ə'gen] !

"	**Now**	**you**	**are**	**getting**	**angry**	**again**	**!**
"	现在	你	是	获得	生气的	再次	!

你又生气了！

" [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

"	**she**	**accused**	**,**	**pale**	**and**	**furious**	**.**
"	她	被告	,	苍白	和	狂怒	.

她脸色苍白，怒气冲冲地指责道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [hauld] [æt; ət] .

"	**I**	**don't**	**care**	**to**	**be**	**howled**	**at**	**.**
"	我	不	关心	到	是	嚎叫	在	.

我不在乎被人嚎叫。

[ðə; ði] [keɪs] [stændz] [laɪk] [ðɪs] :

The	**case**	**stands**	**like**	**this**	**:**
这	案件	站立	喜欢	这	:

案情如下：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] ['weðər] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg][ɔːr][tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] .

You	**must**	**choose**	**whether**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**that**	**dog**	**or**	**to**	**lose**	**me**	**.**
你	必须	选择	无论	到	得到	摆脱	的	那	狗	或者	到	失去	我	.

你必须做出选择：要么抛弃那条狗，要么失去我。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
Take your choice .
拿 你的 选择 .

你做出选择。

[ɪf] — "
If — "
如果 — "

如果-”

" [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['felər] [ðæt][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [pʊt] [ʌp][tuː; tə]
" I read in a story book about a feller that had a thing like that put up to
" 我 读 在 一个 故事 书 关于 一个 伙计 那 有 一个 事物 喜欢 那 放 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我在一本故事书里读到过，有个家伙就遇到过类似的事情。”

" [sed] [pʊr] [lɪŋk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" said poor Link , unable to believe she was in earnest .
" 说 贫穷的 关联 , 无法 到 相信 她 曾是 在 认真 .

可怜的林克说道，他无法相信她是认真的。

" [hɪz; ɪz][gɜːrl] [sed] : - [juː; jʊ]['gɑːtə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tə'bækoʊ] . -
" His girl said : ' You gotta choose between me and tobacco . '
" 他的 女孩 说 : - 你 必须 选择 之间 我 和 烟草 . -

他的女友说：“你必须在我和烟草之间做出选择。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [aɪl] [tʃuːz] [tə'bækoʊ] .
And he said : ' I'll choose tobacco .
和 他 说 : - 患病的 选择 烟草 .

他说：“我选择烟草。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['væljuː][tə'bækoʊ][soʊ][ɔːl] - ['faɪərd] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sez] , - [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
Not that I value tobacco so all - fired much , ' he says , ' but because a girl ,
不是 那 我 价值 烟草 所以 全部 - 被解雇 很多 , - 他 说道 , - 但 因为 一个 女孩 ,

“倒不是说我有多喜欢全燃烟草，”他说，“而是因为一个女孩，

['huːd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [eint] [wɜːrθ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][tə'bækoʊ][fɔːr; fər] . -
who'd make a man take such a choice , ain't worth giving up tobacco for . '
谁会 制作 一个 男人 拿 这样的 一个 选择 , 不是 值得 给予 向上 烟草 为了 . -

谁会逼人做出这样的选择，不值得为了他放弃烟草。

[juː; jʊ] [siː] , ['dɪri] , [its] [ðɪs] [wei] — "
You see , dearie , it's this way — "
你 看 , 亲爱的 , 它是 这 方式 — "

你看，亲爱的，是这样的——”

" [juːl] [hæv; həv] [ðæt] [dɔːg] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,
" You'll have that dog out of your house and out of your possession ,
" 你会 有 那 狗 出去 的 你的 房子 和 出去 的 你的 拥有 ,

“你会把那条狗从家里带走，让它不再属于你。”

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kriːd] ,
inside of twenty - four hours , " she decreed ,
里面 的 二十 - 四 小时 , " 她 颁布 ,

“二十四小时内，”她下令道。

[ðə; ði] [waɪt] ['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] - [aɪd] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld] [vɔɪs] ['vaɪbreɪt] ,
the white anger of a grave - eyed woman making her cold voice vibrate ,
这 白色的 愤怒 的 一个 严重 - 眼睛 女士 制作 她 寒冷的 嗓音 颤动 ,

一位眼神阴沉的女人，怒火中烧，声音冰冷而颤抖。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [drɑːp][maɪ] [əˈkweɪntəns] .
" or you will drop my acquaintance .
" 或者 你 将要 降低 我的 熟人 .

否则，你将与我断绝关系。

[ðæt] [ɪz][ˈfaɪn(ə)l] .
That is final .
那 是 最终的 .

就此定案。

[ænd; ənd] [its] [ˈdefɪnət] .
And it's definite .
和 它是 定 .

这是肯定的。

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz][ˈoʊvər] — [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər][dɔːg][ɪz] [kɪld] [ɔːr][ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] [ɔːr][soʊld] .
The engagement is over — until I hear that your dog is killed or given away or sold .
这 订婚 是 超过 — 直到 我 听到 那 你的 狗 是 被杀 或者 给定 离开 或者 卖 .

婚约结束了——直到我听说你的狗被杀、被送人或被卖掉为止。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [vɪnˈdɪktɪv] [heɪst] .
" She left the room in vindictive haste .
" 她 左边 这 房间 在 报复心强的 匆忙 .

她带着报复的怒气匆匆离开了房间。

[soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [ˈæŋgri] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
So overwhelmingly angry was she that she closed the door softly behind her ,
所以 压倒性的 生气的 曾是 她 那 她 关闭 这 门 轻轻 在后面 她 ,
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [slæmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
instead of slamming it .
反而 的 猛击 它 .

她气得浑身发抖，没有用力摔门，而是轻轻地关上了门。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][swɜːrl][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [lɪŋk] [hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊt] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l]
Through all his swirl of misery Link had sense enough to note this final
通过 全部 他的 漩涡 的 苦难 关联 有 感觉 足够的 到 笔记 这 最终的
[ˈsɪmptəm] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ˈbɪtərli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
symptom and wonder bitterly at it .
症状 和 想知道 苦涩地 在 它 .

尽管身处痛苦的漩涡之中，林克还是敏锐地注意到了这最后的症状，并对此感到痛苦和疑惑。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [heɪld] [baɪ][ə; eɪ] - [ˈbeɪbi] [vɔɪs]
On his way out of the house he was hailed by a highpitched baby voice
在 他的 方式 出去 的 这 房子 他 曾是 赞誉 经过 一个 - 婴儿 嗓音
[frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
from somewhere above him .
从 某处 多于 他 .

他走出家门时，听到头顶上方传来一个尖细的婴儿声。

[ˈɑːlɪv] [hæd; həd] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
Olive had crawled out of bed ,
橄榄 有 爬行 出去 的 床 ,

奥利芙爬下了床，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈflænl] [pəˈdʒæməz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈbæləstreɪd] .
and in her white flannel pajamas she was leaning over the upper balustrade .
和 在 她 白色的 绒布 睡衣 她 曾是 倾斜 超过 这 上 栏杆 .

她穿着白色法兰绒睡衣，倚在上层栏杆上。

" [lɪŋk] !
" Link !
" 关联 !

“关联!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" she called down to the wretched man at the front door .
" 她 称为 向下 到 这 可怜 男人 在 这 正面 门 .

她朝门口那个可怜的男人喊道。

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dɔːrkəs][gets] ['mærid] [tə'geðər] , [aɪm]['kʌmɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪv][juː; jʊ] !
" When you and Dorcas gets married together , I'm comin ' to live wiv you !
" 什么时候 你 和 多卡斯 获得 已婚 一起 , 我是 即将到来 - 到 居住 维 你 !

“等你和多卡斯结婚后，我就搬去和你一起住！”

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪv] - [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] !
Then I can play wiv Chummie all I want to !
然后 我 能 玩 维 - 全部 我 想 到 !

这样我就可以尽情地和Chummie玩耍了!

" [lɪŋk] ['boʊltɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] .
" Link bolted out to the street in the midst of her announcement .
" 关联 螺栓连接 出去 到 这 街道 在 这 中间 的 她 公告 .

“在她宣布消息的过程中，林克突然冲到了街上。”

[ænd; ənd] , [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] ,
And , so occupied was he in trying to swallow a lump in his own throat ,
和 , 所以 占领 曾是 他 在 尝试 到 吞 一个 块 在 他的 自己的 喉 ,

他当时一心只想咽下卡在喉咙里的哽咽，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɔbiŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr]
he failed to hear the sound of stifled sobbing from behind a locked door
他 失败的 到 听到 这 声音 的 窒息 啜泣 从 在后面 一个 已锁定 门
['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
somewhere in the upper reaches of the house .
某处 在 这 上 到达 的 这 房子 .

他没有听到从房子上层某处紧锁的门后传来的压抑的啜泣声。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ,
As the night wore on ,
作为 这 夜晚 穿着 在 ,

夜色渐深，

[ðə; ði] ['sliːpləs] [gɜːrl] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [lɪŋk] [hæd; həd][nɑːt]
the sleepless girl sought to comfort herself in the thought that Link had not
这 失眠 女孩 寻求 到 舒适 她自己 在 这 想法 那 关联 有 不是
['defɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][tɜːrmz] .
definitely refused her terms .
确实 拒绝 她 条款 .

失眠的女孩试图安慰自己，林克并没有明确拒绝她的条件。

[ə; eɪ] ['naɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌʌn'bendɪŋ] [ə'luːfnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt]
A night's reflection and an attitude of unbending aloofness on her own part
一个 夜晚 反射 和 一个 态度 的 不屈 冷漠 在 她 自己的 部分
[maɪt] [wel] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'rendər] .
might well bring him to a surrender .
可能 出色地 带来 他 到 一个 投降 .

一夜的反思，加上她毫不妥协的冷漠态度，很可能会让他投降。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [dɪ'dʒektɪd] [geɪt] ,
Perhaps it was something in Link Ferris's dejected gait ,
也许 它 曾是 某物 在 关联 费里斯 垂头丧气 步态 ,

或许是林克·费里斯沮丧的步伐中透露出了某种信息。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [leɪn] [ðæt] [naɪt] ,

as	he	turned	into	his	own	lane	that	night	,
作为	他	转向	进入	他的	自己的	车道	那	夜晚	,

那天晚上，当他转入自己的车道时，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [telz] [ə; eɪ] ['kɑːli] [wen] [ə; eɪ] [lʌvd] ['hjuːmən][ɪz] [ʌn'hæpi]

perhaps	it	was	the	instinct	which	tells	a	collie	when	a	loved	human	is	unhappy
也许	它	曾是	这	本能	哪个	讲述	一个	柯利犬	什么时候	一个	喜爱	人类	是	不开心

— [bʌt; bət] [tʃʌm] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [woʊ] .

—	but	Chum	was	at	once	aware	of	his	master's	woe	.
—	但	密友	曾是	在	一次	意识到的	的	他的	硕士学位	悲哀	.

也许这是牧羊犬的本能，它能感知到自己所爱的人是否不开心——但查姆立刻就察觉到了主人的悲伤。

[ðə; ði][dɔːg] , [æt; ət][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɪŋks] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] ,

The	dog	,	at	first	sound	of	Link's	approaching	steps	,
这	狗	,	在	第一的	声音	的	链接	接近	步骤	,

狗一听到林克的脚步声就跑了起来。

[baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [frɪskt] ['dʒɔɪəsli] [θruː] [ðə; ði]

bounded	from	his	vigil	place	on	the	porch	and	frisked	joyously	through	the
有界	从	他的	守夜	地方	在	这	门廊	和	搜身	欣喜地	通过	这

['dɑːrknəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

darkness	to	meet	him	.
黑暗	到	见面	他	.

它从门廊的守夜处跳了出来，欢快地穿过黑暗去迎接他。

[hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['trʌmpətɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

He	sent	forth	a	trumpeting	bark	of	welcome	as	he	ran	.
他	发送	前进	一个	吹号	吠	的	欢迎	作为	他	跑	.

他一边奔跑一边发出响亮的吠叫声表示欢迎。

[ðen] — ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [mæn] — [ðə; ði][bɪg] ['kɑːli] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [stʊd]

Then	—	fifty	feet	from	the	oncoming	man	—	the	big	collie	halted	and	stood
然后	—	五十	脚	从	这	即将到来的	男人	—	这	大的	柯利犬	停止	和	站立

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [kɑːkt] [ænd; ənd] [aɪz] ['trʌbld] .

for	an	instant	with	ears	cocked	and	eyes	troubled	.
为了	一个	立即的	和	耳朵	上膛	和	眼睛	麻烦	.

然后——距离迎面走来的人还有五十英尺——那只大牧羊犬停了下来，竖起耳朵，眼神忧虑地站了一会儿。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [æd'væns] ; [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['sɑːləm] [trɑːt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

After	which	he	resumed	his	advance	;	but	at	a	solemn	trot	and	with
后	哪个	他	恢复	他的	进步	;	但	在	一个	庄严	小跑	和	和

['daʊnkæst] [miːn] .

downcast	mien	.
沮丧	面容	.

随后他继续前进；但步伐沉重，神情低落。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [lɪŋk] , [ðə; ði] ['kɑːli] [hwaɪnd] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

As	he	reached	Link	,	the	collie	whined	softly	under	his	breath	,
作为	他	达到	关联	,	这	柯利犬	抱怨	轻轻	在下面	他的	气息	,

当他走到林克跟前时，那只牧羊犬低声呜咽了一声。

[geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp]['ɪntuː] ['fɛrɪsɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld][noʊz] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː]

gazing	wistfully	up	into	Ferris's	face	and	then	thrusting	his	cold	nose	lovingly	into
凝视	怅然地	向上	进入	费里斯	脸	和	然后	推进	他的	寒冷的	鼻子	深情地	进入

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [luːs] - ['hæŋɪŋ] [hændz] .

one	of	the	man's	loose	-	hanging	hands	.
一	的	这	男人的	松动的	-	绞刑	双手	.

他满怀憧憬地望着费里斯的脸，然后深情地将冰冷的鼻子伸进费里斯一只无力垂下的手中。

[lɪŋk] [hæd; həd] [wɪnst] ['vɪzəbli] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:bɪləntli] ['welkəmɪŋ] [bɑ:rk] .

Link	**had**	**winced**	**visibly**	**at**	**sound**	**of**	**the**	**jubilantly**	**welcoming**	**bark**	**.**
关联	有	畏缩	明显地	在	声音	的	这	欢欣雀跃	欢迎	吠	.

听到那欢快的欢迎吠叫声，林克明显地皱起了眉头。

[naʊ] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒliz] [dɪ'mi:nər] ,

Now	**,**	**noting**	**the**	**sudden**	**change**	**in**	**the**	**collie's**	**demeanor**	**,**
现在	,	注意到	这	突然	改变	在	这	柯利犬	风度	,

现在，注意到牧羊犬态度的突然变化，

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .

he	**stooped**	**and**	**caught**	**the**	**silken**	**head**	**between**	**his**	**hands**	**.**
他	弯腰	和	捕捉	这	丝	头	之间	他的	双手	.

他弯下腰，用双手接住了那丝滑的头颅。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [rʌf] , ['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l] .

The	**gesture**	**was**	**rough**	**,**	**almost**	**painful**	**.**
这	手势	曾是	粗糙的	,	几乎	痛苦	.

这个动作很粗暴，几乎令人感到痛苦。

[jet] [tʃʌm] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] .

Yet	**Chum**	**knew**	**it**	**was**	**a**	**caress**	**.**
然而	密友	知道	它	曾是	一个	抚摸	.

但楚姆知道那是一种爱抚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] [plu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə][wæg][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .

And	**his**	**drooping**	**plume**	**of**	**a**	**tail**	**began**	**to**	**wag**	**in**	**response**	**.**
和	他的	下垂	羽	的	一个	尾巴	开始	到	摇摆	在	回复	.

于是，他那条下垂的、像羽毛一样的尾巴也开始摇摆起来。

" [oʊ] , [tʃʌm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [groʊn] .

"	**Oh**	**,**	**CHUM**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**man**	**with**	**something**	**akin**	**to**	**a**	**groan**	**.**
"	哦	,	密友	!	"	惊呼	这	男人	和	某物	类似的	到	一个	呻吟	.

“哦，伙计！”那人呻吟着说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] , [oʊld] [frend] ?

"	**You**	**know**	**all**	**about**	**it**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**old**	**friend**	**?**
"	你	知道	全部	关于	它	,	不	你	,	老的	朋友	?

“你对这件事了如指掌，对吧，老朋友？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][ðə; ði] - [mæn][ɪn] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:rzi] .

You	**know**	**I'm**	**the**	**miser'blest**	**man**	**in**	**North**	**Jersey**	**.**
你	知道	我是	这	-	男人	在	北	球衣	.

你知道我是新泽西州北部最吝啬的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

You	**know**	**it**	**without**	**me**	**having**	**to**	**say**	**a**	**word**	**.**
你	知道	它	没有	我	拥有	到	说	一个	单词	.

你不用我开口就知道了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [jʊr; jər]['lev(ə)l] [best] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] .

And	**you're**	**doing**	**your**	**level**	**best**	**to**	**comfort**	**me**	**.**
和	你是	正在做	你的	等级	最好的	到	舒适	我	.

你正在尽全力安慰我。

[dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:] .

Just	**like**	**you**	**always**	**do**	**.**
只是	喜欢	你	总是	做	.

就像你一直以来做的那样。

[ju:; jʊ] ['nevər] [get] ['kræŋki] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [seɪ] [aɪ] ['gɑ:tə] [tʃu:z] [bɪ'twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ;

You	**never**	**get**	**cranky**	**;**	**and**	**you**	**never**	**say**	**I**	**gotta**	**choose**	**betwixt**	**this**	**and**	**that**	**;**
你	绝不	得到	暴躁的	;	和	你	绝不	说	我	必须	选择	中间	这	和	那	;

你从不发脾气；你也从不说我必须在这个和那个之间做出选择；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [get] [sɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	you	never	get	sore	at	me	.
和	你	绝不	得到	疮	在	我	.

你从来不会生我的气。

[jʊə(r)] [dʒʌst][maɪ] [tʃʌm] .

You're	just	my	chum	.
你是	只是	我的	密友	.

你只是我的朋友。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

And	you're	fool	enough	to	think	I'm	all	right	.
和	你是	傻子	足够的	到	思考	我是	全部	正确的	.

你竟然傻到以为我没事。

[jet] [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] ['gɑːtə] [get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Yet	she	says	I	gotta	get	rid	of	you	!
然而	她	说道	我	必须	得到	摆脱	的	你	!

但她却说我必须摆脱你!

" [ðə; ði][dɔːg] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['waɪnɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfli]

"	The	dog	pressed	closer	to	him	,	still	whining	softly	and	licking	the	roughly
"	这	狗	按下	更近	到	他	,	仍然	抱怨	轻轻	和	舔舐	这	大致

[kə'resɪŋ] [hændz] .

caressing	hands	.
爱抚	双手	.

“那只狗更靠近他，仍然轻轻地呜咽着，舔着粗暴抚摸的手。

" [wʌtm] [aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , - ? " [di'mɑːndid] [lɪŋk] ['broʊkənli] .

"	What'm	I	going	to	do	,	Chummie	?	"	demanded	Link	brokenly	.
"	什么	我	去	到	做	,	-	?	"	要求	关联	破碎地	.

“我该怎么办，伙计？”林克哽咽着问道。

" [wʌtm] [aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What'm	I	going	to	do	about	it	?
"	什么	我	去	到	做	关于	它	?

我该怎么办?

[aɪ] [spoʊz] ['eni] ['ʌðər] - [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] — [laɪk] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

I	s'pose	any	other	feller'd	call	me	a	fool	—	like	she	thinks	I	am	and	tell	me
我	假设	任何	其他	-	称呼	我	一个	傻子	—	喜欢	她	思考	我	是	和	告诉	我

[tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] .

to	sell	you	.
到	卖	你	.

我想换作其他男人，都会骂我傻瓜——就像她认为我傻瓜一样，然后让我把你卖掉。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][sʌm; səm][dɔːgz] , ['ðætɪd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

If	you	was	some	dogs	,	that'd	be	all	right	.
如果	你	曾是	一些	狗	,	那样的话	是	全部	正确的	.

如果你是几条狗，那就没问题了。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃʌm] .

But	not	with	YOU	,	Chum	.
但	不是	和	你	,	密友	.

但你不一样，伙计。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Not	with	you	.
不是	和	你	.

和你在一起不会。

[juːd] [moʊp][ænd; ənd] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
You'd mope and grieve for me ,
你会 忧郁 和 悲伤 为了 我 ,

你会为我伤心难过，

[ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [wʌndrɪŋ] [waɪ] [aɪˈd] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
and you'd be wond'ring why I'd deserted you after all these years .
和 你会 是 好奇 为什么 ID 荒凉的 你 后 全部 这些 年 .

你会纳闷，这么多年过去了，我为什么会抛弃你。

[ænd; ənd] [juːd] [get][tuː; tə]['paɪnɪŋ][ænd; ənd] ['meɪbi] [goʊ] [sɪk] .
And you'd get to pining and maybe go sick .
和 你会 得到 到 思念 和 或许 去 生病的 .

然后你会开始思念他，甚至可能会生病。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['felər] [ðæt] [bɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .
And the feller that bought you wouldn't understand .
和 这 伙计 那 买 你 不会 理解 .

而买下你的那个人是不会理解的。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] ['hiːd] [weɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪpər] - [laɪk] .
And most likely he'd whale you for not being more chipper - like .
和 最多 可能 他会 鲸 你 为了 不是 存在 更多的 碎枝机 - 喜欢 .

而且他很可能会因为你不够开朗而狠狠地训斥你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['evər] [bɪn] [hɪt] .
And you haven't ever been hit .
和 你 还没有 曾经 到过 打 .

而且你从未被打过。

[aɪˈd] — [aɪˈd][ə; eɪ] [bleɪm] - [saɪt] ['suːnər] [ʃuːt] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən][tuː; tə][let] ['eniwʌn] [els] [hæv; həv][juː; jʊ]
I'd — I'd a blame ' sight sooner shoot you , than to let anyone else have you
ID — ID 一个 责备 - 视线 很快 射击 你 , 比 到 让 任何人 别的 有 你
,
,
,

我宁愿杀了你，也不愿让你落入别人手中。

[tuː; tə][əˈbjuːs][juː; jʊ][ænd; ənd][let][juː; jʊ][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [tʃʌm] .
to abuse you and let you be unhappy for me , Chum .
到 虐待 你 和 让 你 是 不开心 为了 我 , 密友 .

欺负你，让你替我难过，Chum。

[ə; eɪ] [bleɪm] - [saɪt] ['ræðər] .
A blame ' sight rather .
一个 责备 - 视线 相当 .

更像是一种责备的景象。

" [saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] .
" Side by side they moved on into the darkened house .
" 边 经过 边 他们 已搬 在 进入 这 变暗 房子 .

他们并肩走进了黑暗的房子。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] [kɜːrld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [lɪŋk] ['ferɪs] [leɪ] [brɔːd] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] ['sʌnraɪz] .
There , with the dog curled at his feet , Link Ferris lay broad awake until sunrise .
那里 , 和 这 狗 卷曲 在 他的 脚 , 关联 费里斯 躺 广阔 醒 直到 日出 .

林克·费里斯就那样躺着，直到日出，他的狗蜷缩在他脚边。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['dɔːrkəs] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [brɪsk] , ['aʊtdɔːr] ['eksərsaɪz] .
Early the next afternoon Dorcas decided she stood in need of brisk , outdoor exercise .
早期的 这 下一个 下午 多卡斯 决定 她 站立 在 需要 的 轻快 , 户外的 锻炼 .

第二天下午早些时候，多卡斯决定她需要进行一些轻快的户外运动。

['ɑːlɪv] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['æftər][hɜːr; hər] , ['iːgərli] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]
Olive **came** **running** **down** **the** **path** **after** **her** **,** **eagerly** **demanding** **to** **be** **taken**
橄榄 来了 跑步 向下 这 小路 后 她 , 急切地 要求 到 是 已采取
[ə'lɔːŋ] .
along **.**
沿着 .

奥利弗跟在她身后沿着小路跑了过来，急切地要求带她一起走。

['dɔːrkəs][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stɜːrnnəs] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ] [bæk] .
Dorcas **with** **much** **sternness** **bade** **her** **go** **back** **.**
多卡斯 和 很多 严厉 巴德 她 去 后退 .

多卡斯严厉地命令她回去。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [ən'les] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self]
She **wanted** **to** **be** **alone** **,** **unless** **—** **But** **she** **refused** **to** **admit** **to** **herself**
她 通缉 到 是 独自的 , 除非 — 但 她 拒绝 到 承认 到 她自己
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] " [ən'les] .
that **there** **was** **any** **"** **unless** **.**
那 那里 曾是 任何 " 除非 .

她想一个人待着，除非——但她拒绝承认自己有任何"除非"。

" ['ɑːlɪv] , ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][bɪg] ['sɪstər] [set] [ɔːf]
" **Olive** **,** **grievously** **disappointed** **,** **stood** **on** **the** **steps** **,** **watching** **her** **big** **sister** **set** **off**
" 橄榄 , 严重地 失望的 , 站立 在 这 步骤 , 观看 她 大的 姐姐 放 离开
[ʌp][ðə; ði][roʊd] .
up **the** **road** **.**
向上 这 路 .

奥利弗非常失望地站在台阶上，看着姐姐沿着路走去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɔːrkəs] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt'hænd] [tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][fɔːrk] .
She **saw** **Dorcas** **take** **the** **righthand** **turn** **at** **the** **fork** **.**
她 锯 多卡斯 拿 这 右手 转动 在 这 叉 .

她看见多卡斯在岔路口向右拐了。

[ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] [klɪrd] .
The **baby's** **face** **cleared** **.**
这 婴儿的 脸 已清除 .

婴儿的脸色变得明亮了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['dɔːrkəs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
Now **she** **knew** **in** **which** **direction** **Dorcas** **was** **going** **.**
现在 她 知道 在 哪个 方向 多卡斯 曾是 去 .

现在她知道多卡斯要往哪个方向走了。

[ðæt] [fɔːrk] [led][tuː; tə][ðə; ði] [glen] .
That **fork** **led** **to** **the** **Glen** **.**
那 叉 引领 到 这 格伦 .

那条岔路通往峡谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['ræmb(ə)l][fɔːr; fər] [lɪŋk] [ænd; ənd] [tʃʌm]
And **the** **Glen** **was** **a** **favorite** **Sunday** **afternoon** **ramble** **for** **Link** **and** **Chum**
和 这 格伦 曾是 一个 最喜欢的 星期日 下午 漫谈 为了 关联 和 密友
.
:
.

而格伦则是林克和查姆最喜欢的周日下午散步地点。

['ɑːlɪv] [nuː] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dɔːrkəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [wɔːkt] ['ðɪðər]

Olive	knew	that	,	because	she	and	Dorcas	more	than	once	had	walked	thither
橄榄	知道	那	,	因为	她	和	多卡斯	更多的	比	一次	有	步行	那里

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

to	meet	them	.
到	见面	他们	.

奥利芙知道这一点，因为她和多卡斯不止一次步行到那里去见他们。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['plezntli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - ['pɑːzətɪv] [kə'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'freɪn]

Olive	was	pleasantly	forgetful	of	her	parents	'	positive	command	that	she	refrain
橄榄	曾是	愉快	健忘	的	她	父母	-	积极的	命令	那	她	避免

[frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['moʊtər] - [ɪn'festid] ['sʌndeɪ] [roʊdz] .

from	walking	alone	on	the	motor	-	infested	Sunday	roads	.
从	步行	独自的	在	这	发动机	-	受感染的	星期日	道路	.

奥利芙愉快地忘记了父母的明确命令，即不要在周日汽车穿行的道路上独自行走。

[ʃiː; ʃi][set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][fæst][dʒɑːg][trɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [hɪl] ,

She	set	off	at	a	fast	jog	trot	over	the	nearby	hill	,
她	放	离开	在	一个	快速地	慢跑	小跑	超过	这	附近	爬坡道	,

她快步小跑着翻过附近的山丘，

[ɑːn] [huːz] ['ʌðər] [saɪd][ræn][ðə; ði][glen] [roʊd] .

on	whose	other	side	ran	the	Glen	road	.
在	谁	其他	边	跑	这	格伦	路	.

格伦路就在其另一侧。

[lɪŋk] ['ferɪs] , [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] ['muːdɪli] [tɔːrd] [ðə; ði][glen] .

Link	Ferris	,	with	Chum	at	his	heels	,	was	tramping	moodily	toward	the	Glen	.
关联	费里斯	,	和	密友	在	他的	高跟鞋	,	曾是	徒步旅行	情绪低落地	朝向	这	格伦	.

林克·费里斯带着查姆，闷闷不乐地向格伦走去。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [wɔːk] .

As	he	turned	into	the	road	he	paused	in	his	sullen	walk	.
作为	他	转向	进入	这	路	他	暂停	在	他的	忧郁	走	.

他拐进马路时，阴沉的脚步停了下来。

[ðer; ðər] , ['strəulɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , [sʌm; səm] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl]

There	,	strolling	unconcernedly	,	some	yards	in	front	of	him	,	was	a	tall	girl
那里	,	漫步	毫不在意	,	一些	码	在	正面	的	他	,	曾是	一个	高的	女孩

[ɪn] [waɪt] .

in	white	.
在	白色的	.

在他前方几码远的地方，站着一个身穿白衣的高个女孩，她神态自若地漫步着。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Her	back	was	toward	him	.
她	后退	曾是	朝向	他	.

她背对着他。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Yet	he	would	have	recognized	her	at	a	hundred	times	the	distance	.
然而	他	会	有	认可	她	在	一个	百	时代	这	距离	.

即便相隔百倍的距离，他也能认出她。

[tʃʌm] [nuː] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

Chum	knew	her	,	too	,
密友	知道	她	,	也	,

Chum也认识她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][æt; ət][ə; eɪ]['fæstər][trɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .

for	he	wagged	his	tail	and	started	at	a	faster	trot	to	overtake	her	.
为了	他	摇晃	他的	尾巴	和	开始	在	一个	快点	小跑	到	超过	她	.

因为他摇着尾巴，加快脚步小跑着超过了她。

" [bæk] ! " [kɔːld] [lɪŋk] .
" Back ! " called Link .
" 后退 ! " 称为 关联 .

“回来！”Link 喊道。

['pɜːrpəsli] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Purposely he spoke as low as possible .
故意 他 辐 作为 低的 作为 可能的 .

他故意压低声音说话。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [hɜːrd] [ænd; ənd] [əu'beid] .
But the dog heard and obeyed .
但 这 狗 听到 和 服从 .

但狗听到了指令，便照做了。

[ðə; ði][gɜːrl] , [tuː] , ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tɜːrn] .
The girl , too , started a little , and made as if to turn .
这 女孩 , 也 , 开始 一个 小的 , 和 制成 作为 如果 到 转动 .

女孩也微微一惊，似乎要转身。

[dʒʌst] [ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ][waɪld] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['roʊdsaɪd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
Just then ensued a wild crackling in the thick roadside bushes which lined the hillside
只是 然后 随后 一个 荒野 噼啪作响 在 这 厚的 路边 灌木丛 哪个 衬里 这 山坡
[frʌm; frəm] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [krest] .
from highway to crest .
从 公路 到 波峰 .

就在这时，从公路到山脊沿线山坡上茂密的灌木丛中传来一阵噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [keɪm] ['gæləpɪŋ] ['dʒuːbɪləntli] [aʊt] ['ɪntuː]
And a white - clad little bunch of humanity came galloping jubilantly out into
和 一个 白色的 - 覆膜 小的 束 的 人类 来了 疾驰 欢欣雀跃 出去 进入
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

一群身穿白衣的人欢快地奔跑到路上，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['dɔːrkəs][ænd; ənd] [lɪŋk] .
midway between Dorcas and Link .
中途 之间 多卡斯 和 关联 .

位于多卡斯和林克之间。

[æt; ət][ðə; ði][roʊd] [edʒ] ['ɑːlɪvz] ['stʌbi] [toʊ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [nuːs] [ʌv; əv] ['blækberi] [vaɪn] .
At the road edge Olive's stubby toe caught in a noose of blackberry vine .
在 这 路 边缘 橄榄的 矮胖的 脚趾 捕捉 在 一个 套索 的 黑莓 藤 .

在路边，奥利弗的短脚趾被黑莓藤蔓缠住了。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [tɪlt] ,
As the youngster was running full tilt ,
作为 这 青少年 曾是 跑步 满的 倾斜 ,

当这个年轻人全速奔跑时，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpɪtəs] [sent] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
her own impetus sent her rolling over and over into the center of the
她 自己的 动力 发送 她 滚动 超过 和 超过 进入 这 中心 的 这
['dʌsti] ['tɜːrnpaɪk] .
dusty turnpike .
尘土飞扬 收费公路 .

她自身的冲动使她一次又一次地翻滚到尘土飞扬的公路中央。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːr]['iːv(ə)n][stɑːp] ['roʊlɪŋ] ,
Before she could get to her feet or even stop rolling ,
前 她 可以 得到 到 她 脚 或者 甚至 停止 滚动 ,

她还没来得及站起来，甚至还没来得及停止翻滚，

[ə; eɪ] ['tuərɪŋ] [kɑ:r] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] ,

a	touring	car	came	round	the	bend	,
一个	巡演	车	来了	圆形的	这	弯曲	,

一辆旅行车转过弯来，

[ten] [ja:dz] [ə'weɪ] — [ə; eɪ][kɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɔ:rti]

ten	yards	away	—	a	car	that	was	traveling	at	a	speed	of	something	like	forty
十	码	离开	—	一个	车	那	曾是	旅行	在	一个	速度	的	某物	喜欢	四十

- [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

-	five	miles	an	hour	,
-	五	英里	一个	小时	,

十码外——一辆汽车正以大约每小时45英里的速度行驶。

[ænd; ənd] [hu:z] [fɔ:r] ['ɔkju:pənts][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] .

and	whose	four	occupants	were	singing	at	the	top	of	their	lungs	.
和	谁	四	居住者	是	歌唱	在	这	顶部	的	他们的	肺	.

车内四名乘客扯着嗓子唱歌。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] [skers] [taɪm] [tu:; tə] [tens] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [sprɪŋ] —

Link	Ferris	had	scarce	time	to	tense	his	muscles	for	a	futile	spring	—
关联	费里斯	有	稀少	时间	到	紧张	他的	肌肉	为了	一个	徒劳	春天	—

- [skri:m] [ʌv; əv] ['helpləs] ['terər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'bɔ:rn] — [wen] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ə'pɑ:n]

Dorcas's	scream	of	helpless	terror	was	still	unborn	—	when	the	car	was	upon
-	尖叫	的	无助	恐怖	曾是	仍然	未出生的	—	什么时候	这	车	曾是	之上

[ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [tʃaɪld] .

the	prostrate	child	.
这	前列腺	孩子	.

林克·费里斯还没来得及绷紧肌肉徒劳地弹起身子——多卡斯无助的恐惧尖叫声还没发出——汽车就压在了倒地的孩子身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ə; eɪ] ['fɜ:ri] ['kætəpʌlt] [lɔ:ntʃt] [ɪt'self] [ə'krɔ:s]

And	in	the	same	fraction	of	a	second	a	furry	catapult	launched	itself	across
和	在	这	相同的	分数	的	一个	第二	一个	毛茸茸的	弹射	发射	本身	穿过

[ðə; ði] [waɪd] [roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] ['tɔ:ni] [blɜ:r] .

the	wide	road	at	a	speed	that	made	it	look	like	tawny	blur	.
这	宽的	路	在	一个	速度	那	制成	它	看	喜欢	黄褐色	模糊	.

就在同一瞬间，一只毛茸茸的弹弓以迅雷不及掩耳之势飞越了宽阔的马路，速度之快，仿佛一道黄褐色的影子。

[tʃʌmz] [mæd] [li:p] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kɑ:rz]['fendər] [hʌŋ] [ə'bʌv]

Chum's	mad	leap	carried	him	to	the	baby	just	as	the	car's	fender	hung	above
朋友的	疯狂的	飞跃	携带	他	到	这	婴儿	只是	作为	这	汽车的	挡泥板	悬挂	多于

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

Chum疯狂地纵身一跃，扑向婴儿，就在这时，汽车的挡泥板悬在了婴儿上方。

[ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [grɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	slashing	grip	of	his	teeth	in	the	shoulder	of	her	white	dress	and	a
一个	砍杀	紧握	的	他的	牙齿	在	这	肩膀	的	她	白色的	裙子	和	一个

['laɪtnɪŋ] [hi:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔ:rm]

lightning	heave	of	his	mighty	neck	and	shoulders	—	and	the	little	form
闪电	举	的	他的	强大的	脖子	和	肩膀	—	和	这	小的	形式

[wʌz; wəz] ['hɜ:rtl] [θru:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [wi:d] - [fɪld] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .

was	hurtling	through	the	air	and	into	the	weed	-	filled	wayside	ditch	.
曾是	疾驰	通过	这	空气	和	进入	这	杂草	-	已填	路边	沟	.

他用牙齿狠狠咬住她白色连衣裙的肩膀，然后猛地一甩强壮的脖子和肩膀——那娇小的身影便飞向空中，落入了路边长满杂草的沟渠中。

[ɪn] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [tʃʌmz] ['bɑ:di] [wɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ə'gen] .

In	practically	the	same	instant	Chum's	body	whizzed	into	the	air	again	.
在	几乎	这	相同的	立即的	朋友的	身体	嗖嗖	进入	这	空气	再次	.

几乎就在同一瞬间，Chum的身体再次飞向空中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [noʊ] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

But	this	time	by	no	impetus	of	its	own	.
但	这	时间	经过	不	动力	的	它是	自己的	.

但这一次并非出于自身意愿。

[ðə; ði] [haɪ] - ['paʊərd] ['kɑːrz] ['fendər] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] ,

The	high	-	powered	car's	fender	had	struck	it	fair	,
这	高的	-	动力	汽车的	挡泥板	有	击	它	公平的	,

那辆高性能汽车的挡泥板正面撞上了它。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rægz] .

and	had	tossed	it	into	the	ditch	as	though	the	dog	had	been	a	heap	of	rags	.
和	有	抛掷	它	进入	这	沟	作为	尽管	这	狗	有	到过	一个	堆	的	破布	.

然后把它扔进了沟里，就像扔掉一堆破布一样。

[ðer; ðər] — ['hʌdld] [ænd; ənd] ['laɪfləs] — [sprɔːld] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːli] .

There	—	huddled	and	lifeless	—	sprawled	the	beautiful	collie	.
那里	—	蜷缩着	和	无生命	—	蔓延	这	美丽的	柯利犬	.

那只美丽的柯利犬蜷缩着身子，毫无生气地躺在那里。

[ðə; ði] [kɑːr] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] ['ekstrə] [spɜːrt] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] .

The	car	put	on	an	extra	spurt	of	speed	and	disappeared	round	the	next	turn	.
这	车	放	在	一个	额外的	喷	的	速度	和	消失	圆形的	这	下一个	转动	.

汽车突然加速，在下一个弯道处消失不见了。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] - ['flaɪɪŋ] [steps] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

Olive	was	on	her	feet	before	Dorcas's	flying	steps	could	reach	her	.
橄榄	曾是	在	她	脚	前	-	飞行	步骤	可以	抵达	她	.

奥利弗还没等多卡斯飞快的脚步声赶到，就已经站了起来。

[ʌn'hɜːrt] [bʌt; bət] ['væstli] [ɪn'dɪgnənt] , [ðə; ði] ['beɪbi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [haulz] .

Unhurt	but	vastly	indignant	,	the	baby	opened	her	mouth	to	make	way	for	a	series	of	howls	.
毫发无损	但	非常	愤怒	,	这	婴儿	打开	她	嘴	到	制作	方式	为了	一个	系列	的	嚎叫	.

虽然没有受伤，但婴儿非常愤怒，张开嘴发出了一连串的嚎叫。

[ðen] , [hɜːr; hər] [aɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrt] [dɔːg] ,

Then	,	her	eye	falling	on	the	inert	dog	,
然后	,	她	眼睛	坠落	在	这	惰性	狗	,

然后，她的目光落在了那只一动不动的狗身上。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['oʊvər] [tuː; tə] [tʃʌm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .

she	ran	over	to	Chum	and	began	to	cry	out	to	him	to	come	to	life	again	.
她	跑	超过	到	密友	和	开始	到	哭	出去	到	他	到	来	到	生活	再次	.

她跑到查姆身边，开始哭喊着让他复活。

" [noʊ] [juːz] [ʌv; əv] [ðæt] , [kɪd] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [lɪŋk] ,

"	No	use	of	that	,	kid	!	"	interposed	Link	,
"	不	使用	的	那	,	孩子	!	"	插入	关联	,

“小子，那招没用！”林克插话道。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːli] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rʌmpld] [fɜːr] .

kneeling	beside	the	collie	he	loved	and	smoothing	the	soiled	and	rumpled	fur	.
跪着	旁	这	柯利犬	他	喜爱	和	平滑	这	脏的	和	皱巴巴的	毛皮	.

他跪在自己心爱的牧羊犬身边，抚平它脏兮兮、皱巴巴的皮毛。

" [its] ['iziə] [tuː; tə][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

" **It's easier to drop out of life than what it is to come back to it again**

" 它是 更轻松 到 降低 出去 的 生活 比 什么 它 是 到 来 后退 到 它 再次

. **:** .

“退出人生比重返人生容易得多。”

[wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɑːrʃli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['dɔːrkəs] , " [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz]

Well , " he went on harshly , turning to the weeping Dorcas , " the question has

出色地 , " 他 去 在 严厉地 , 转弯 到 这 哭泣 多卡斯 , " 这 问题 有

['ænsər] [ɪt'self] ,

answered itself ,

回答 本身 ,

“好了，”他语气生硬地继续说道，转向哭泣的多卡斯，“这个问题已经有了答案。”

[juː; jʊ] [siː] .

you see .

你 看 .

你看。

[noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

No need now to tell me to get rid of him .

不 需要 现在 到 告诉 我 到 得到 摆脱 的 他 .

现在不用你告诉我该把他赶走了吗?

['hiːz] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɑːðər] .

He's saved me the bother .

他是 已保存 我 这 打扰 .

他帮我省了不少麻烦。

[laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['bɑːðər] .

Like he was always saving me bother .

喜欢 他 曾是 总是 保存 我 打扰 .

他好像总是在帮我省事。

[ðæt] ['biːɪŋ] [tʃʌmz] [wei] .

That being Chum's way .

那 存在 朋友的 方式 .

这就是查姆的行事风格。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [im'piːdid] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [spiːtʃ] .

" Something in his throat impeded his fierce speech .

" 某物 在 他的 喉 受阻 他的 凶猛的 演讲 .

“他喉咙里好像有什么东西堵住了，让他无法说出那句激烈的话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][dɔːg] [ə'gen] ,

And he bent over the dog again ,

和 他 弯曲 超过 这 狗 再次 ,

他又弯下腰去看那条狗了。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [stɪl] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['tendərnəs] .

his rough hands smoothing the pitifully still body with loving tenderness .

他的 粗糙的 双手 平滑 这 可怜地 仍然 身体 和 爱 压痛 .

他粗糙的双手温柔地抚摸着那具可怜的、一动不动的尸体。

['dɔːrkəs] , ['wiːpɪŋ] [hɪ'sterɪkli] , [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [tʃʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

Dorcas , weeping hysterically , fell on her knees beside Chum and put her arms

多卡斯 , 哭泣 歇斯底里地 , 跌倒 在 她 膝盖 旁 密友 和 放 她 武器

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌdld] [ʃeɪp] .

about the huddled shape .

关于 这 蜷缩着 形状 .

多卡斯歇斯底里地哭泣着，跪倒在楚姆身边，用双臂环抱着蜷缩的楚姆。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

She	seemed	to	be	trying	to	say	something	,
她	似乎	到	是	尝试	到	说	某物	,

她似乎想说什么，

[hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːri] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] .

her	lips	close	to	one	of	the	furry	little	ears	.
她	嘴唇	关闭	到	一	的	这	毛茸茸的	小的	耳朵	.

她的嘴唇靠近一只毛茸茸的小耳朵。

" [noʊ][juːz] ! " [broʊk] [ɪn] ['ferɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['greɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪlz] .

"	No	use	!	"	broke	in	Ferris	,	his	voice	as	grating	as	a	file's	.
"	不	使用	!	"	打破	在	费里斯	,	他的	嗓音	作为	格栅	作为	一个	文件	.

“没用！”费里斯打断道，他的声音像锉刀一样刺耳。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	He	can't	hear	you	now	.
"	他	不能	听到	你	现在	.

“他现在听不到你说话。”

[noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [heɪt] [dɔːgz] ;

No	good	to	tell	him	you	hate	dogs	;
不	好的	到	告诉	他	你	恨	狗	;

告诉他你讨厌狗也没用；

[ɔːr] [ðæt] [jʊə(r)] [glæd] [juːv] [sɔː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

or	that	you're	glad	you've	saw	the	last	of	him	.
或者	那	你是	高兴的	你已经	锯	这	最后的	的	他	.

或者说，你很高兴再也见不到他了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

Even	if	he	was	alive	,	he	wouldn't	understand	that	.
甚至	如果	他	曾是	活	,	他	不会	理解	那	.

即使他还活着，他也不会理解这一点。

['hiːd] ['nevər] [bɪn] [spoʊk] [tuː; tə] [ðæt] [weɪ] . "

He'd	never	been	spoke	to	that	way	.	"
他会	绝不	到过	辐	到	那	方式	.	"

他以前从未被人这样跟说过话。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

[oʊ] , [dəunt] ! " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] .

Oh	,	don't	!	"	sobbed	the	girl	.
哦	,	不	!	"	啜泣	这	女孩	.

“哦，不要！”女孩抽泣着说。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] — "

"	Oh	,	I'm	so	—	"
"	哦	,	我是	所以	—	"

“哦，我真是——”

" [ɪf] [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃʌm] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] .

"	If	you're	crying	for	Chum	,	"	went	on	the	grating	voice	,	"	there's	no	need	to	.
"	如果	你是	哭泣	为了	密友	,	"	去	在	这	格栅	嗓音	,	"	有	不	需要	到	.

“如果你是因为Chum而哭泣，”那刺耳的声音继续说道，“那就没必要了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][dɔːg] .

He	was	only	just	a	dog	.
他	曾是	仅有的	只是	一个	狗	.

它只不过是一条狗而已。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] [bʌt; bət][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][laɪf] [smæʃt] [aʊtn] [hɪm; ɪm] ,

He	didn't	know	any	better	but	to	get	his	life	smashed	out'n	him	,
他	没有	知道	任何	更好的	但	到	得到	他的	生活	粉碎	外出	他	,

他当时懵懂无知，却落得个悲惨下场。

[soʊ] ['sʌmbɑːdi] [els] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] .

so	somebody	else	could	go	on	living	.
所以	某人	别的	可以	去	在	活的	.

这样其他人才能继续活下去。

[ɔːl] [hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː]

All	he	asked	was	to	be	with	me	and	work	for	me	and	love	me
全部	他	问	曾是	到	是	和	我	和	工作	为了	我	和	爱	我

.

:

.

他唯一的要求就是和我在一起，为我工作，爱我。

['æftər][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

After	you	said	he	couldn't	keep	on	doing	that	,
后	你	说	他	不能	保持	在	正在做	那	,

在你说过他不能再那样做了之后，

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

there	ain't	any	good	in	your	crying	for	him	.
那里	不是	任何	好的	在	你的	哭泣	为了	他	.

你为他哭泣没有任何用处。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs] — [ɪf] [juːl] ['oʊnli][stɑːp] ['kraɪɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

It	must	be	nice	—	if	you'll	only	stop	crying	long	enough	to	think	of	it	—
它	必须	是	好的	—	如果	你会	仅有的	停止	哭泣	长的	足够的	到	思考	的	它	—

[tuː; tə] [noʊ] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] .

to	know	he's	out	of	your	way	.
到	知道	他是	出去	的	你的	方式	.

如果你能停止哭泣片刻，想想看，知道他已经不在你身边，那该有多好啊。

[ænd; ənd][aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

And	I'M	out	of	it	too	!
和	我是	出去	的	它	也	!

我也退出了!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

"	he	went	on	in	a	gust	of	fury	.
"	他	去	在	在	一个	阵风	的	愤怒	.

他怒气冲冲地继续说道。

" [spoʊz] [juː; jʊ] [tuː] [dʒʌst] ['tɑːdl] [ɑːn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

"	S'pose	you	two	just	toddle	on	,	now	,	and	leave	me	to	take	him	home	.
"	假设	你	二	只是	蹒跚学步	在	,	现在	,	和	离开	我	到	拿	他	家	.

“不如你们两个就这么走吧，让我送他回家。”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] , ['enihaʊ] .

I	got	the	right	to	that	,	anyhow	.
我	得到	这	正确的	到	那	,	无论如何	.

反正我有这个权利。

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði][dɔːg] ;

"	He	stooped	to	pick	up	the	dog	;
"	他	弯腰	到	挑选	向上	这	狗	;

他弯腰抱起那只狗;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rə'pɪdəti] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [mɪst] [wɪtʃ]

and	he	winked	with	much	rapidity	to	hold	back	an	annoying	mist	which
和	他	眨眼	和	很多	快速	到	抓住	后退	一个	恼人的	薄雾	哪个

[keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃʌm] .

came	between	him	and	Chum	.
来了	之间	他	和	密友	.

他快速眨了眨眼，驱散了挡在他和查姆之间的恼人雾气。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kɔːrnərz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] .

His	mouth	corners	,	too	,	were	twitching	in	a	way	that	shamed	him	.
他的	嘴	角落	,	也	,	是	抽搐	在	一个	方式	那	羞愧	他	.

他的嘴角也微微抽搐，这让他感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] [fɜːr] , [ænd; ənd]

He	had	a	babyish	yearning	to	bury	his	face	in	his	dead	friend's	fur	,	and
他	有	一个	幼稚	渴望	到	埋葬	他的	脸	在	他的	死的	朋友们	毛皮	,	和

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

他像个孩子一样，渴望把脸埋进死去的朋友的皮毛里，痛哭一场。

" [dəunt] !

"	DON'T	!
"	不	!

“不!

" ['dɔːrkəs][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] .

"	Dorcas	was	wailing	.
"	多卡斯	曾是	哀嚎	.

多卡斯在哀号。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː]['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪm] —

"	Oh	,	you	can't	punish	me	any	worse	than	I'm	—
"	哦	,	你	不能	惩治	我	任何	更糟	比	我是	—

“哦，你不可能比现在更严厉地惩罚我了——”

" [hɜːr; hər][ˌes oʊ 'biː] - ['broʊkən] [vɔɪs] [skeɪld] [haɪ] [ænd; ənd] [sweld] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][stɑːrk]

"	Her	sob	-	broken	voice	scaled	high	and	swelled	out	into	a	cry	of	stark
"	她	哭泣	-	破碎的	嗓音	缩放	高的	和	肿胀	出去	进入	一个	哭	的	斯塔克

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她哽咽的声音越来越高，最后变成了一声充满震惊的惊呼。

['sloʊli] [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hed] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['stuːpɪdli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

Slowly	Chum	was	lifting	his	splendid	head	and	blinking	stupidly	about	him	!
缓慢地	密友	曾是	举重	他的	灿烂	头	和	眨眼	愚蠢地	关于	他	!

Chum缓缓抬起他那漂亮的脑袋，呆呆地眨着眼睛四处张望!

[ðə; ði] ['fendər] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] ['kɑːli] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][fɜːr] -

The	fender	had	smitten	the	collie	just	below	the	shoulder	,	in	a	mass	of	fur	-
这	挡泥板	有	迷恋	这	柯利犬	只是	以下	这	肩膀	,	在	一个	大量的	的	毛皮	-

['ɑːrmərd] ['mʌslz] .

armored	muscles	.
装甲	肌肉	.

挡泥板击中了牧羊犬肩部下方，那里是一团被毛皮覆盖的肌肉。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	falling	into	the	wayside	ditch	his	skull	had	come	into	sharp	contact	with	a
在	坠落	进入	这	路边	沟	他的	颅骨	有	来	进入	锋利的	接触	和	一个

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

他掉进路边沟渠时，头骨与一块石头发生了剧烈的碰撞。

[nɑːkt] ['sensləs] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] , [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][æz; əz] [ded] , [fɔːr; fər][ðə; ði][best]

Knocked	senseless	by	the	concussion	,	he	had	lain	as	dead	,	for	the	best
敲门	无意义的	经过	这	脑震荡	,	他	有	莱恩	作为	死的	,	为了	这	最好的

[pɑːrt][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] .

part	of	five	minutes	.
部分	的	五	分钟	.

他因脑震荡而失去知觉，像死了一样躺了将近五分钟。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [bɪ'wɪldərd] , [bruːzd] [ænd; ənd]

After	which	he	had	come	slowly	to	his	senses	—	bewildered	,	bruised	and
后	哪个	他	有	来	缓慢地	到	他的	感官	—	困惑	,	瘀伤	和

[sɔːr] ,

sore	,
疮	,

之后他才慢慢恢复意识——茫然不知所措，浑身伤痕累累，疼痛难忍。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] .

but	otherwise	no	worse	for	the	accident	.
但	否则	不	更糟	为了	这	事故	.

但除此之外，事故并未造成其他更严重的后果。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stræŋgl] [raʊnd]

He	came	to	himself	to	find	a	weeping	woman	clutching	him	stranglingly	round
他	来了	到	他自己	到	寻找	一个	哭泣	女士	紧握	他	令人窒息地	圆形的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

他回过神来，发现一个哭泣的女人正紧紧掐着他的脖子，几乎要把他勒死。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [dʌst] - [smiəd] [hed] .

while	she	tried	to	kiss	his	dust	-	smeared	head	.
尽管	她	尝试	到	吻	他的	灰尘	-	涂抹	头	.

她试图亲吻他沾满灰尘的头。

[tʃʌm] [dɪd][nɑːt] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] ['triːtmənt] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]

Chum	did	not	care	at	all	for	this	treatment	,	especially	from	a	comparative
密友	做过	不是	关心	在	全部	为了	这	治疗	,	尤其	从	一个	比较

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

Chum 对这种待遇非常不满，尤其是来自一个相对陌生的人的待遇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['mæstər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] ['hæpi] — ['oʊvər] [ðæt] [ɔːr]

But	he	saw	his	adored	master	looking	so	idiotically	happy	—	over	that	or
但	他	锯	他的	受人喜爱	掌握	寻找	所以	愚蠢地	快乐的	—	超过	那	或者

['sʌmθɪŋ] [els] — [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]['proʊtest] .

something	else	—	that	the	dog	forbore	to	protest	.
某物	别的	—	那	这	狗	前钻孔	到	反对	.

但他看到自己敬爱的主人傻乎乎地高兴——可能是因为这件事，也可能是因为其他什么事——于是这只狗就懒得抗议了。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [soʊ][bæd] — " [bɪ'gæn] [lɪŋk] ,

" If you really wanted him put out of the way so bad — " began Link ,

" 如果 你 真的 通缉 他 放 出去 的 这 方式 所以 坏的 — " 开始 关联 ,

“如果你真的那么想除掉他——”林克开口说道，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

when he could trust himself to speak .

什么时候 他 可以 相信 他自己 到 说话 .

当他能够相信自己可以开口说话的时候。

[hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .

He got no further .

他 得到 不 更远 .

他没能继续前进。

['dɔːrkəs] ['tʃætəm] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['dʒenjuɪn] ['sævidʒnis] .

Dorcas Chatham turned on him in genuine savageness .

多卡斯 查塔姆 转向 在 他 在 真的 野蛮 .

多卡斯·查塔姆对他展开了真正的残酷报复。

[ðə; ði][bɪg] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [greɪv] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] .

The big eyes were no longer grave and patronizing .

这 大的 眼睛 是 不 更长 严重 和 居高临下 .

那双大眼睛不再严肃和居高临下。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['gɑːrmənt] .

The air of aloofness had fallen from the girl like a discarded garment .

这 空气 的 冷漠 有 倒下 从 这 女孩 喜欢 一个 丢弃 服装 .

女孩身上那股冷漠疏离的气质如同脱下的衣物般消失了。

" [lɪŋk] !

" Link !

" 关联 !

“关联！

" [ʃiː; ʃi] [bleizd] .

" she blazed .

" 她 燃烧的 .

她光芒四射。

" [lɪŋk] ['ferɪs] !

" Link Ferris !

" 关联 费里斯 !

“Link Ferris！

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [der] [spiːk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ][dɔːg] , — [aɪl] — [aɪl] ['nevər]

If you ever dare speak about getting rid of — of MY dog , — I'll — I'll never

如果 你 曾经 敢 说话 关于 获得 摆脱 的 — 的 我的 狗 , — 患病的 — 患病的 绝不

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,

speak to you again ,

说话 到 你 再次 ,

如果你胆敢再说要处理掉——处理掉我的狗——我——我以后再也不会跟你说话了！

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] ['mærid] !

as long as — as long as we're married !

作为 长的 作为 — 作为 长的 作为 是 已婚 !

只要——只要我们还结婚！

" [ðə; ði] [end]

" THE END

" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神